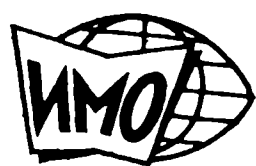


А. А. БЕЛЬКОВИЧ

САМОУЧИТЕЛЬ СИХТЯЛЬСКОГО ЯЗЫКА



**ИЗДАТЕЛЬСТВО
«МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»
Москва, 1977**

Б $\frac{70104-012}{003(01)-77}$ 44—77

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий самоучитель предназначен для самостоятельного изучения литературного сингальского языка и ряда грамматических форм разговорного языка в пределах, позволяющих читать и переводить несложные тексты со словарём и объясняться по ряду бытовых тем.

Самоучитель состоит из 20 уроков. Уроки с 1-го по 7-ой посвящены описанию фонетики и графики сингальского языка. В некоторых из этих уроков даются также простейшие грамматические правила и приводятся несложные упражнения для перевода с сингальского языка на русский и с русского на сингальский. Сингальские буквы имеют округлую форму, и их написание представляет некоторые трудности, поэтому на графику необходимо обратить серьёзное внимание. Слова, которые даются в уроках для заучивания, необходимо хорошо запомнить, так как в словарях последующих уроков они не приводятся, а примеры на грамматические правила даются на базе лексического материала предыдущих уроков. Для лучшего запоминания сингальских слов рекомендуется каждое слово написать несколько раз, а затем свериться с самоучителем.

В уроках с 8-го по 20-й даётся основной грамматический материал. Каждый из этих уроков состоит из грамматического комментария, текста, словаря к тексту, комментария и упражнений к тексту.

Работу над каждым из этих уроков следует начинать с грамматического комментария. После усвоения грамматического материала следует начинать работу над текстом. Каждый текст желательно переписать и затем при помощи поурочного словаря перевести его. После перевода следует выучить все новые слова в том числе и дополнительные, которые в тексте не встречаются, но связаны с тематикой текста. Следующий этап работы — упражнения к тексту. Они построены на основе новых грамматических правил и новой лексики, включая дополнительные слова. В них предлагается изменить сингальские предложения, вводя в них новые грамматические явления; используя приводимые в скобках слова, построить причастные обороты; вместо точек поставить подходящие по смыслу послелогии и т. п. В заключение даётся упражнение на перевод с русского языка на сингальский.

Тексты уроков с 8-го по 16-й тематические. Они посвящены описанию комнаты, отдыха, учёбы в университете, Республики Шри Ланка, столовой, посещения больницы, а также магазина и концерта, описанию Москвы. В качестве текстов уроков с 17-го по 20-й взяты отрывки из произведений известных современных писателей Республики Шри Ланка — М. Викрамасинхе и Г. Амарасекара. Тексты эти адаптированы.

Настоящий самоучитель является первой попыткой создания в нашей стране учебного пособия по сингальскому языку. При его составлении был впервые выведен ряд грамматических правил, которые обходили молчанием в изданных до сих пор грамматиках сингальского языка, и дана их разработка. Поэтому в самоучителе возможны отдельные неточности и недоработки. И автор, и издательство будут благодарны за конструктивные критические замечания по данному пособию.

НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ О СИНГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Сингальский язык принадлежит к индоевропейской группе языков. Он является государственным языком Республики Шри Ланка [Цейлон], и на нем говорит приблизительно 70 % населения этой страны.

Лексика сингальского языка чрезвычайно богата и разнообразна. В ее состав входят не только собственно сингальские слова, но и слова, заимствованные из санскрита, из тамильского языка и ряда европейских языков — португальского, голландского и английского.

Грамматический строй сингальского языка отличается большим своеобразием. В нем широко распространена неноминативная конструкция, то есть конструкция, в которой логический субъект действия выражается словом не в именительном, а в субъектно-объектном падеже. Сингальский язык характеризуется сильно развитой системой причастных имен. Придаточных предложений в сингальском языке нет — их функцию выполняют причастные обороты. Опорным элементом такого оборота является причастие или причастное имя, к которому примыкают остальные слова. Субъект и объект действия в таких оборотах выражается именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже.

Современный сингальский язык характеризуется довольно существенными различиями между литературным и разговорным языком. Эти различия касаются как лексического состава, так и ряда грамматических форм. Однако между литературным и разговорным языком нет непреодолимой преграды, и многие современные писатели широко используют лексику и грамматические обороты, которые раньше были свойственны только разговорному языку, не только в прямой речи героев своих произведений, но и в авторских описаниях.

Господство европейских колонизаторов — вначале португальских, а затем голландских и английских — было основной

причиной длительного упадка и застоя в культурной жизни страны. Только в конце XIX и начале XX веков на Цейлоне начинается процесс культурного возрождения. Выходят первые газеты и журналы на сингальском языке, появляются переводы произведений западноевропейских писателей. В начале XX века появляются и оригинальные произведения художественной литературы на сингальском языке. Богатые художественные и культурные традиции на Цейлоне способствовали быстрому возрождению сингальской литературы и сингальского языка.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Урок 1	12
Гласные звуки [а, ā, ä, ǣ] и их графическое изображение	—
Согласные звуки [к, г, б, м] и их графическое изображение . . .	13
Графическое изображение гласных звуков [ā, ä, ǣ] в позиции за согласным	14
Ударение в сингальском языке	15
Произношение удвоенных согласных	—
Урок 2	17
Гласные звуки [и, ī, у, ū] и их графическое изображение	—
Согласные звуки [т, д, н, п] и их графическое изображение . . .	18
Графическое изображение гласных звуков [и, ī, у, ū] в позиции за согласным	19
Урок 3	21
Гласные звуки [э, ē, о, ō] и их графическое изображение	—
Согласные звуки [й, р, л, в] и их графическое изображение . . .	22
Графическое изображение гласных звуков [э, ē, о, ō] в позиции за согласным	—
Род имен существительных	24
Имена существительные с суффиксированным неопределенным артиклем	—
Урок 4	27
Согласные звуки [ч, дж, ʈ, ɖ, ɳ, с, х, ɬ] и их графическое изображение	—
Личные местоимения	29
Причастное имя общего действия I	30
Личные формы причастного имени в настоящем времени I изъявительного наклонения	—
Структура сингальского предложения	31

Урок 5	35
Придыхательные согласные звуки [к ^х , г ^х , ч ^х , дж ^х , т̣ ^х , д̣ ^х , т ^х , д ^х , п ^х , б ^х] и их графическое изображение	—
Графическое изображение звука [йа] в позиции за согласным . . .	37
Родительный падеж личного местоимения මම — මමගේ [магэ] . . .	38
Глагол неполной предикации ස [йа] (ම [й], ඉ [и] <i>быть</i>	—
Структура сингальского предложения	—
 Урок 6	 42
Дифтонги [ай] и [ау], их графическое изображение и обозначение в позиции за согласным	—
Гласные звуки [ри] и [рй], их графическое изображение и обозначение в позиции за согласным	—
Согласные звуки [ш, щ, л, ъ] и их графическое изображение . .	43
Графическое изображение звука [р] в позиции за согласным . . .	44
Указательные местоимения මම <i>этот</i> и ඒ <i>тот</i>	—
Основа имени существительного	45
Построение вопроса	—
 Урок 7	 48
Лигатуры	—
Графическое изображение звука [р] перед согласным	—
Сингальский алфавит	49
Основные суффиксы имен существительных	—
Вежливая форма повелительного наклонения	51
Простые количественные числительные от 1 до 20	—
 Урок 8	 53
Склонение имен существительных	—
Склонение личных местоимений	55
Послелogi	56
Употребление эмфатических частиц ද [да] и ඔ [т] при персчислении	57
Согласование подлежащего со сказуемым	—
Простые количественные числительные от 30 до 10 000 000	—
 Урок 9	 62
Склонение имен существительных	—
Склонение личных местоимений	64
Образование составных числительных от 21 до 99	—

Образование порядковых числительных	65
Дательный падеж числительных	—
Обозначение времени суток	—
Отыменные сложные причастные имена общего действия I	67
Разделительный союз	—
 Урок 10	 74
Причастие и финитное причастное имя настоящего времени	—
Неноминативная конструкция	75
Структура вопросительных предложений	77
Вопросительные местоимения	—
Склонение вопросительных местоимений	78
Несовершенная форма потенциального наклонения	79
Употребление эмфатической частицы ξ	80
Образование составных количественных числительных свыше 100	—
Местный падеж числительных	81
 Урок 11	 88
Образование множественного числа существительных	—
Склонение существительных во множественном числе	91
Сочетание имен существительных с числительными	93
Склонение местоимений ᲙᲗᲗᲗ эти и ᲙᲗᲗᲗ те, употребляемых вместо неодушевленных существительных во множественном числе	95
Страдательный залог	—
Согласование подлежащего со сказуемым	96
 Урок 12	 103
Употребление причастий настоящего времени	—
Причастные обороты	104
Причастные имена деятеля настоящего времени	105
Личные формы причастного имени в настоящем времени II изъяви- тельного наклонения	106
Дательный падеж причастного имени общего действия II и его употребление	107
 Урок 13	 116
Причастия прошедшего времени	—
Причастное имя деятеля прошедшего времени	119
Финитное причастное имя прошедшего времени	121
Простое прошедшее время	—
Причастные обороты, вводимые служебным словом ᲙᲗᲗᲗ	122

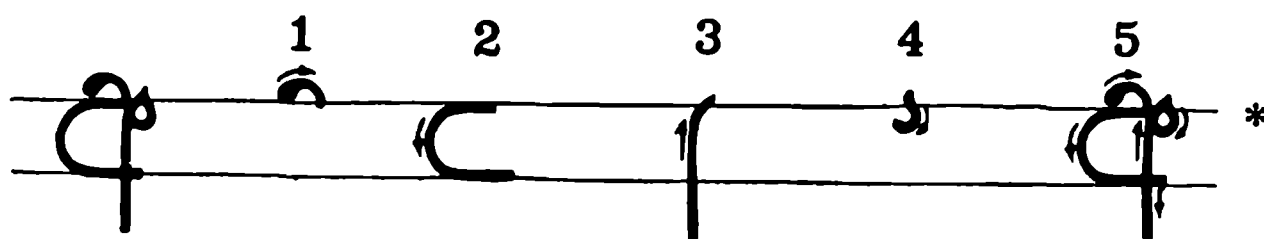
Урок 14	130
Причастное имя предшествующего действия	—
Сложные причастные имена общего действия	132
Употребление атрибутивных имен ප්‍රථිවන් and ඕනෑ	—
Обороты, образуемые сочетанием причастного имени общего действия II в форме дательного падежа с послелогом මෙර ධො, <i>прежде</i>	134
Причастные имена, образованные посредством слова-суффикса එක	—
Употребление причастного имени деятеля прошедшего времени в инструментальном и отложительном падежах	135
Урок 15	144
Причастное имя общего действия III	—
Наречие	146
Сравнительная и превосходная степени атрибутивных имен (прилагательных) и наречий	147
Эмфатические причастные имена, вводящие обороты с условным значением	148
Склонение послелогов	149
Личные формы причастного имени в простом прошедшем времени (1-е лицо единственного и множественного числа, 3-е лицо единственного числа)	—
Урок 16	157
Настоящее совершенное время	—
Страдательный залог	158
Причастные обороты, вводимые словами විට and විගසම	159
Неопределенно-личные предложения	160
Урок 17	168
Сочетание основы причастных имен с морфемой -මින්	—
Продолженное время	—
Причастные обороты с суффиксом -බව	169
Глаголы неполной предикации හැකි and යුතු	171
Предпрошедшее время	173
Урок 18	182
Причастные обороты с причастным именем общего действия II	—
Причастные обороты со служебным словом හැටි (සැටි) <i>как</i>	183
Причастные обороты с послелогам <i>මෙස</i> <i>как</i> и <i>තෙක්</i> (තුරු) <i>до</i>	—
Причастные обороты с союзным словом නමුත් <i>хотя, однако</i>	184

Эмфатические причастные имена, образованные посредством морфем мы -න්‌	185
Причастные обороты, соответствующие придаточным предложениям с союзным словом <i>что</i> в русском языке	—
Урок 19	193
Несовершенная форма потенциального наклонения в оборотах со служебным словом යයි	—
Причастные обороты с послелогоми පසු <i>после</i> и නිසා <i>так как</i> . .	—
Причастные обороты со словом නරම්	194
Употребление сочетаний විය යුතුය и විය නැකිය	195
Причастные обороты с послелогом සේ и причастием настоящего времени в качестве опорного слова	—
Урок 20	203
Понудительные причастные имена	—
Совершенная форма потенциального наклонения	204
Эмфатические причастные имена, образуемые посредством морфем -ද්දී и -ද (න්)	—
Причастные обороты с эмфатической частицей නම්	205
Причастные обороты с послелогоми මෙන් или සේ <i>как</i> и причаст- ными именами деятеля мужского рода настоящего или про- шедшего времени в качестве опорного слова	207

Гласные звуки [а, ā, ä, ǟ] и их графическое изображение.
 Согласные звуки [к, г, б, м] и их графическое изображение.
 Графическое изображение гласных звуков [ā, ä, ǟ] в позиции за согласным.
 Ударение в сингальском языке.
 Произношение удвоенных согласных.

Гласные звуки [а, ā, ä, ǟ] и их графическое изображение

Краткий сингальский гласный звук [а] сходен с русским безударным [а] в словах *батон, загон*. Произносится он быстро и отрывисто. Краткий гласный [а] редуцируется (произносится слабее) во всех слогах, кроме первого корневого слога, где он выступает в полном качестве. В полном качестве звук [а] также выступает в закрытом слоге. В транскрипции, принятой в «Самоучителе», редукция краткого гласного [а] не отражена. На письме краткий гласный звук [а] изображается буквой а:



(В сингальском языке нет заглавных букв, а также деления букв на рукописные и печатные. Буквы пишутся без наклона, прямо.)

Долгий сингальский гласный звук [ā] сходен с русским ударным [а] в словах *избá, встáвка*, но произносится более протяжно. В сингальском языке длительность произнесения долгих гласных приблизительно в два раза больше длитель-

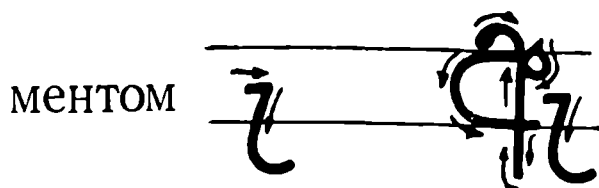
* Направление написания буквы указано стрелками; цифры обозначают порядок написания элементов буквы.

ности произнесения соответствующих им кратких гласных звуков. На письме долгий гласный [ā] изображается буквой ɸ̄, представляющей собой сочетание буквы ɸ с элементом



Долгота в транскрипции обозначается черточкой, которая ставится над буквой.

В русском языке нет звука сходного с кратким гласным [ä] сингальского языка. При его произнесении рот широко открыт, язык лежит плоско, и кончик языка касается нижнего ряда зубов. Этот звук сходен с английским звуком [æ] в словах *can, fan*. На письме краткий гласный [ä] изображается буквой ɸ̣, представляющей собой сочетание буквы ɸ с эле-



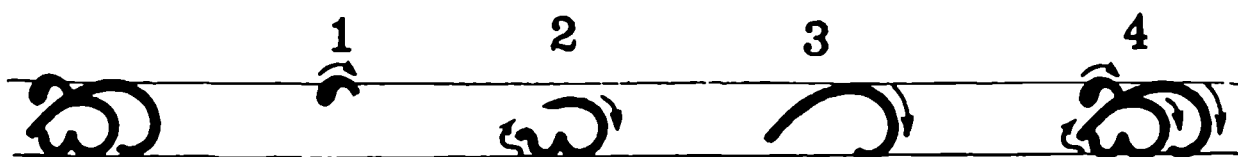
Долгий сингальский гласный звук [ā̄] артикулируется так же, как и краткий гласный [ä], но отличается от последнего продолжительностью произнесения. На письме долгий гласный [ā̄] изображается буквой ɸ̄̄, представляющей собой сочета-



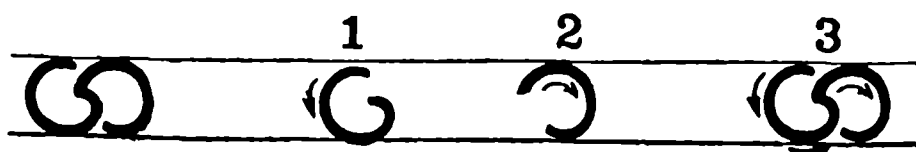
Согласные звуки [к, г, б, м] и их графическое изображение

Согласные звуки [к, г, б, м] в сингальском языке совпадают с соответствующими звуками русского языка.

Звук [к] изображается буквой ɸ̣̣ ка:



Звук [г] на письме изображается буквой ɸ̣̣ га:



Звук [б] на письме изображается буквой 𑄆 ба:

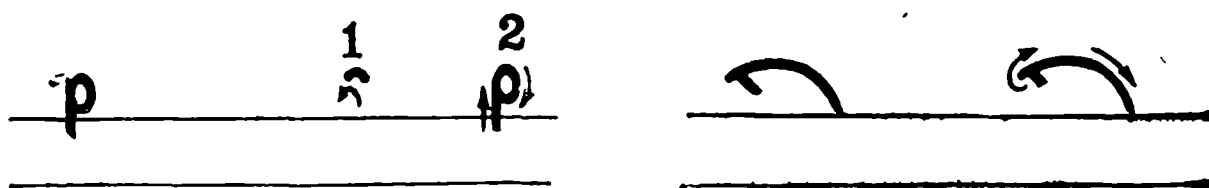


Звук [м] на письме изображается буквой 𑄇 ма:



В сингальском языке слоговое письмо. Все согласные буквы обозначают соответствующий согласный звук в сочетании с кратким гласным [а], поэтому приведенные выше буквы читаются [ка], [га], [ба], [ма]. Ввиду этого в сингальском языке слова могут быть написаны одними согласными буквами, например: 𑄇𑄇 [гама] *деревня*, 𑄇𑄆 [мага] *дорога*.

В том случае, когда необходимо обозначить один согласный звук без сопутствующего краткого гласного [а], к согласной букве присоединяется специальный надстрочный знак «вирам», который означает, что краткий гласный [а] опускается. Знак вирам имеет два графических начертания:



Первый вариант знака вирам пишется с теми буквами, у которых ни один элемент не выступает над строкой, например, с буквами 𑄆 и 𑄇: 𑄆𑄀 [к], 𑄇𑄀 [г]. С теми буквами, у которых один элемент выступает над строкой, пишется второй вариант знака вирам, например с буквами 𑄆 и 𑄇: 𑄆𑄁 [б], 𑄇𑄁 [м]. Высота буквы со знаком вирам не должна превышать высоты буквы без знака вирам.

Графическое изображение гласных звуков [ā, ä, ā] в позиции за согласным

Буквы 𑄈, 𑄉 и 𑄊, обозначающие гласные звуки, употребляются лишь в начале слова или, в очень редких случаях, в начале слога. В позиции за согласным звуком гласные звуки

обозначаются не гласными буквами, а специальными графическими знаками. Употребление такого знака с согласной буквой означает, что краткий гласный [a], который наряду с согласным звуком обозначается согласной буквой, опускается, а вместо него должен читаться тот гласный звук, которому соответствует данный знак.

Краткий гласный [a] в позиции за согласным на письме не обозначается, так как он входит в знак каждой согласной буквы.

Долгий гласный [ā] в позиции за согласным передается знаком ॐ, который пишется непосредственно после согласной буквы, например: ॐ [kā], ॐ [gā], ॐ [bā], ॐ [mā].

Краткий гласный [ä] в позиции за согласным передается знаком ॐ, который пишется непосредственно после согласной буквы, например: ॐ [kā], ॐ [gä], ॐ [bä], ॐ [mä].

Долгий гласный [ā̄] в позиции за согласным передается знаком ॐ, который пишется непосредственно после согласной буквы, например: ॐ [kā̄], ॐ [gā̄], ॐ [bā̄], ॐ [mā̄].

Ударение в сингальском языке

В том случае, если в слове есть только краткие гласные, все слоги произносятся одинаково четко, и только первый слог несет на себе небольшое ударение. (О произношении краткого гласного [a] см. стр. 12) Если же в слове есть слог с долгим гласным, то этот слог выделяется силой произношения. При наличии в слове нескольких слогов с долгими гласными ни один из них не выделяется при произношении.

Произношение удвоенных согласных

В случае удвоения согласных в сингальском языке произносятся оба согласных звука. Произносятся они слитно, без паузы между ними, например: ॐ ॐ [амма] *мать*.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

· Произнесите.

[a—ā]	[ā—a]	[ä—a]	[ā̄—a]
[a—ä]	[ā—ä]	[ä—ā]	[ā̄—ā]
[a—ā̄]	[ā—ā̄]	[ä—ā̄]	[ā̄—ā̄]

II. Напишите по пяти строчек каждой буквы:

ॐ, ॐ, ॐ, ॐ, ॐ, ॐ, ॐ, ॐ.

III. Напишите по две строчки каждого сочетания:

කා, කැ, කෑ, ක්, ගා, ගැ, ගෑ, ග්, බා, බැ, බෑ, බ්, මා, මැ, මෑ, ම්

IV. Произнесите и напишите сингальскими буквами.

[ka—kā]	[ga—gā]	[ba—bā]	[ma—mā]
[ka—kā]	[ga—gā]	[ba—bā]	[ma—mā]
[ka—kā]	[ga—gā]	[ba—bā]	[ma—mā]

[kā—ka]	[kā—kā]
[gā—ga]	[gā—gā]
[bā—ba]	[bā—bā]
[mā—ma]	[mā—mā]

V. Прочитайте и протранскрибируйте.

අක, අක්, අක්කා, අග්, අබ්බ, ආගම, ආගම්, ඇබ, ඇම, අමක්, කාම, ගෑම, බැම, බැම්ම, බෑම, මක්, මාගම, මාමා

VI. Следующие слова напишите несколько раз и выучите их.

මම [мама] я, අම්මා [амма] мать, කෑම [kāma] еда, ගම [гама] деревня, ඇ [ā] она

Гласные звуки [и, й, у, ү] и их графическое изображение.
 Согласные звуки [т, д, н, п] и их графическое изображение.
 Графическое изображение гласных звуков [и, й, у, ү] в позиции за согласным.

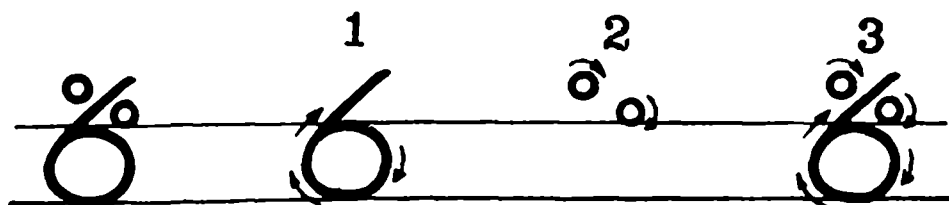
Гласные звуки [и, й, у, ү] и их графическое изображение

Краткий сингальский гласный [и] близок к русскому безударному [и] в словах *писатель, игра*.

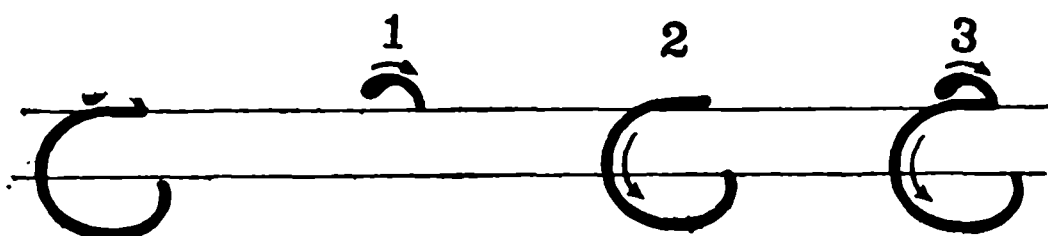
На письме звук [и] изображается буквой *ḥ* и:



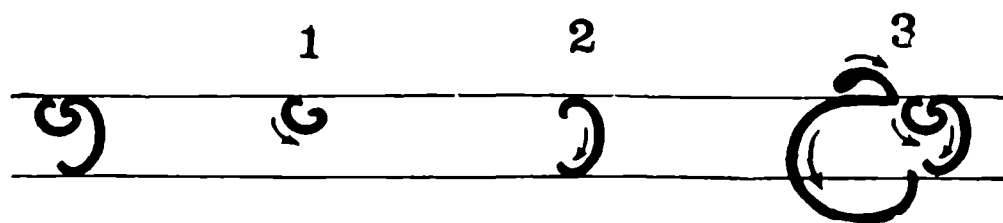
Долгий сингальский гласный [й] близок к русскому ударному [и] в слове *си́ла*, но произносится более протяжно. На письме звук [й] изображается буквой *ḥ̄* й:



Краткий сингальский гласный [у] близок к русскому безударному [у] в словах *рука, булавка*. На письме звук [у] изображается буквой *ṁ* у:



Долгий сингальский гласный [ū] сходен с русским ударным [u] в слове *пу́ля*, но произносится более протяжно. На письме звук [ū] изображается буквой *ඌ* ū, представляющей собой сочетание буквы *ඌ* со знаком

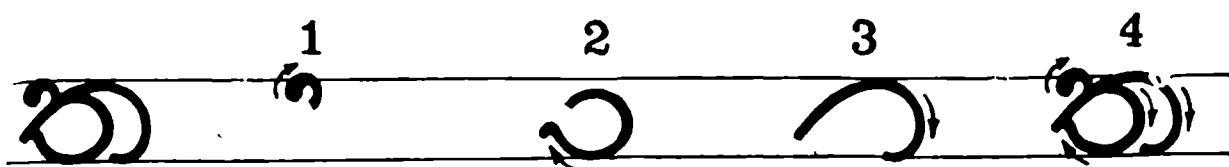


Согласные звуки [т, д, н, п] и их графическое изображение

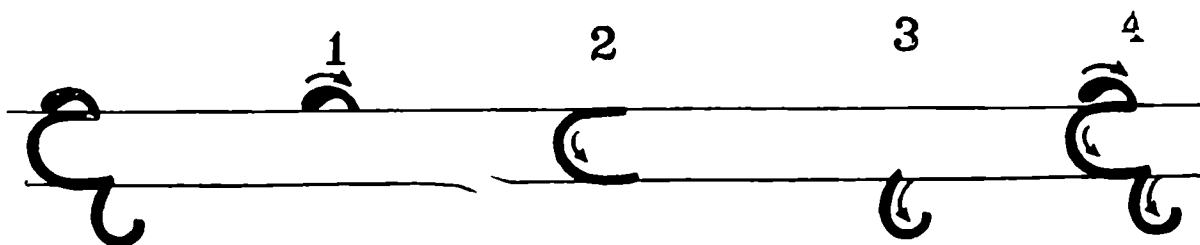
Сингальские согласные звуки [т, д] сходны с соответствующими звуками русского языка. Единственное отличие заключается в том, что при артикуляции сингальских звуков [т, д] кончик языка касается не верхнего ряда зубов, а помещается между верхними и нижними зубами.

Сингальские согласные звуки [н, п] совпадают с соответствующими звуками русского языка.

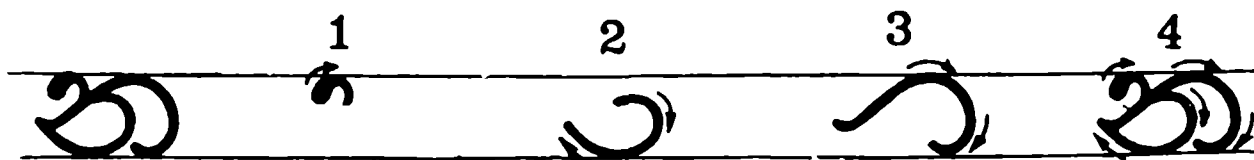
Сингальский согласный звук [т] на письме изображается буквой තා:



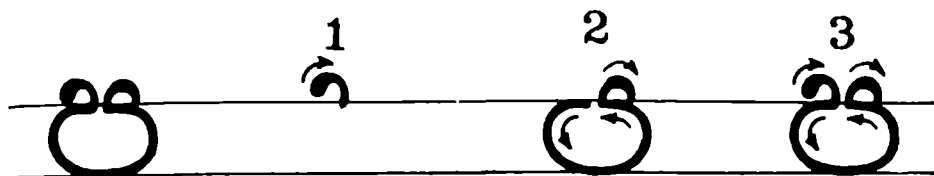
Сингальский согласный звук [д] на письме изображается буквой ද да:



Сингальский согласный звук [н] на письме изображается буквой **න** на:



Сингальский согласный звук [п] на письме изображается буквой ප па:



Графическое изображение гласных звуков [и, й, у, ү] в позиции за согласным

Краткий гласный [и] в позиции за согласным звуком передается посредством знака ට, а долгий [й]—посредством знака ඞ, которые пишутся над согласной буквой, например: කි [ки], ගි [ги], ති [ти], දි [ди], නි [ни], බි [би], මි [ми], කී [кй], ගී [гй], තී [тй], දී [дй], නී [нй], පි [пй], බී [бй], මී [мй].

Порядок написания приведенных сочетаний не представляет затруднений—вначале пишется буква, а затем в верхней части буквы пишется знак ට или ඞ. Следует обратить внимание на то, что в сочетании со знаками ට и ඞ у букв බ и ම верхний элемент не выступает над строкой, и общая высота буквы со знаком ට или ඞ не превышает высоты буквы без этого знака.

Краткий гласный [у] в позиции после согласного звука передается либо посредством знака ඌ, либо ඌ, которые пишутся под согласной буквой.

Долгий гласный [ү] в позиции после согласного звука передается либо посредством знака ඌ, либо ඌ, которые пишутся под согласной буквой. Из известных уже согласных букв первый вариант знака ඌ и ඌ для обозначения краткого и долгого [у] пишется с буквами ක, ග и ත : කු [ку], ගු [гу], තු [ту], කූ [кү], ගූ [гү], තූ [тү]. Вторым вариантом знака ඌ и ඌ для обозначения краткого и долгого [у] пишется с буквами ද, න, ප, බ и ම : ද (උ+ ඌ) [ду], නු [ну], පු [пу], බු [бу], මු [му]; ද (උ+ ඌ) [дү], නූ [нү], පූ [пү], බූ [бү], මූ [мү].

Сочетания согласных букв, рассмотренных в этом уроке, с приводившимися в предыдущем уроке знаками для обозначения гласных звуков в позиции за согласными имеют следующий вид:

ක [tā], ද (උ+ ,) [dā], නා [nā], පා [pā], තෑ [tā], දෑ [dā], තෑ [nā], පෑ [pā], තෑ [tā], දෑ [dā], තෑ [nā], පෑ [pā].

Сочетание букв ක, ද, න, ප с вирамом выглядят так: ක්, ද්, ත්, ප්.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Напишите по пяти строчек каждой буквы:

ඉ, ඊ, උ, ඌ, ක, ද, න, ප.

II. Напишите по две строчки сочетаний букв:

ක, ග, න, ද, න, ප, බ, ම

со всеми известными вам знаками гласных.

III. Напишите по две строчки сочетаний букв ක, ද, න, ප со знаком ви- рам.

IV. Произнесите и напишите буквами.

[ки—кī], [ги—гī], [ти—тī], [ди—дī], [ни—нī], [пи—пī]
[би—бī], [ми—мī]

[ку—кū], [гу—гū], [ту—тū], [ду—дū], [ну—нū], [пу—пū]
[бу—бū], [му—мū]

[та—tā], [да—dā], [на—nā], [па—pā]
[tä—tä], [dä—dä], [nä—nä], [pä—pä]

V. Прочитайте и протранскрибируйте.

කතා, කැත්ත, කීම, කුමන, ගීත, ගුප්ත, තැගි, තැග්ග, තමා, තද, දිග,
දීම, දුම්, දුත, දැක, දැන, දැකීම, නාම, නැම, නීම, දැනුම, නුගත්, පැතීම,
පෑම, පිත්ත, පිනුම, බීම, බිම, මිදි, මුදන

VI. Произнесите и напишите буквами.

[кипīма, гāнīма, гāнума, гātīма, магин, гуна, куддана,
никут, tāми, tāmīма, tāнпат, гати, pātīма, pātума, dāна, dāна,
dāmīма, мадина, bādīма, дуппат, дук, nāн, nāми, dānīма,
bāнума, nūtана, пудана, бат, tābīма, пимма, кумакда]

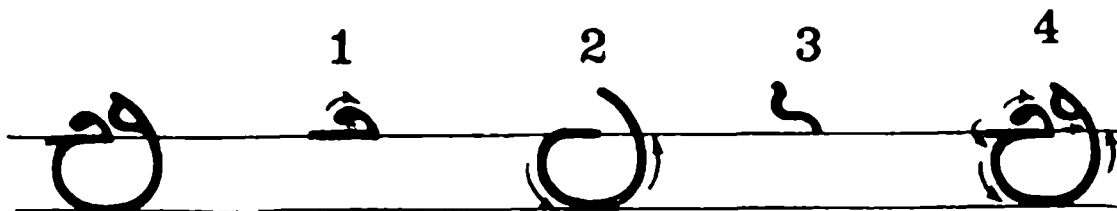
VII. Следующие слова напишите несколько раз и запомните их.

අපි [апи] *мы*, තාත්තා [tātātā] *отец*, පුතා [путā] *сын*, පැන
[pāна] *ручка, перо*, තීත්ත [tīнта] *чернила*

Гласные звуки [э, э̄, о, о̄] и их графическое изображение.
 Согласные звуки [й, р, л, в] и их графическое изображение.
 Графическое изображение гласных звуков [э, э̄, о, о̄] в позиции за согласным.
 Род имен существительных.
 Имена существительные с суффиксированным неопределенным артиклем.

Гласные звуки [э, э̄, о, о̄] и их графическое изображение

Сингальский краткий гласный [э] близок к русскому безударному [э] в словах *этюд, этажерка*. На письме звук [э] изображается буквой Ḑ э:



Сингальский долгий гласный [э̄] близок к русскому ударному [э̄] в слове *э́хо*. На письме звук [э̄] изображается буквой Ḑ̄ э̄, представляющей собой сочетание буквы Ḑ со знаком вирам — Ḑ̄ .

Краткий гласный [о] близок к русскому [о] в словах *пол, спор*. На письме звук [о] изображается буквой Ḑ о:



Сингальский долгий гласный [о̄] близок к русскому ударному [о̄] в слове *о́ба*. На письме звук [о̄] изображается буквой Ḑ̄ о̄, представляющей собой сочетание буквы Ḑ со знаком вирам — Ḑ̄ .

Согласные звуки [й, р, л, в] и их графическое изображение

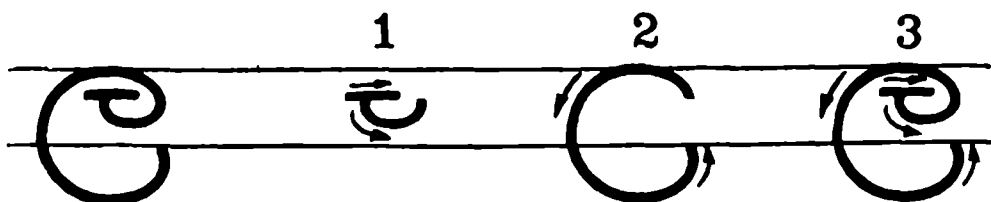
Сингальский согласный [й] по произношению близок к русскому звуку [й].

На письме звук [й] изображается буквой **ය** **йа**:



Сингальский звук [р] сходен с соответствующим звуком русского языка, но при его произнесении передняя часть языка сильно выгибается вверх и приближается к твердому небу. На письме звук [р] изображается буквой **ර** **ра**, которая пишется, как и буква **ඊ** **й**, но без кружков.

Сингальский согласный звук [л] по произношению близок к русскому [л]. Он мягче русского твердого [л], но тверже русского мягкого [ль]. На письме звук [л] изображается буквой **ල** **ла**:






При артикуляции сингальского звука [в] нижняя губа сближается с верхней, и струя воздуха проходит через образуемую ими щель. Перед гласными звуками [и] и [й] звук [в] в значительной степени близок к русскому [в]. Звук [в] на письме изображается буквой **ව** **ва**:



Графическое изображение гласных звуков [э, э̄, о, о̄] в позиции за согласным

Краткий гласный [э] в позиции за согласным звуком изображается посредством знака **ඊ**, который ставится перед согласной буквой, хотя передаваемый им гласный звук читается после согласного звука, например: **කඊ** [кэ], **බඊ** [бэ].

Долгий гласный [Э] в позиции за согласным звуком передается посредством знака , который ставится перед согласной буквой, и знака вирам (в зависимости от начертания буквы), присоединяемого к согласной букве, например: ක් [кЭ], ට් [бЭ].

Краткий гласный [о] в позиции за согласным звуком передается посредством двух знаков  и . Первый ставится перед согласной буквой, а второй за ней, например: කො [ко], භො [бо].

Долгий сингальский гласный звук [ō] в позиции за согласным звуком передается теми же знаками, что и краткий звук [o], только ко второму из них добавляется знак вирам например: කෝ [кō] භෝ [бō].



Сочетание согласных букв, приводившихся в предыдущих уроках, со знаками, передающими гласные звуки [э, Э, о, ō] в позиции за согласным, выглядят следующим образом:

කෙ [кэ], කේ [кЭ], කො [ко]; කෝ [кō], ගෙ [гэ], ගේ [гЭ]; ගො [го], ගෝ [гō], තෙ [тэ]; තේ [тЭ], තො [то], තෝ [тō]; දෙ [дэ], දේ [дЭ], දො [до]; දෝ [дō], නෙ [нэ], නේ [нЭ]; නො [но], නෝ [нō], පෙ [пэ]; පේ [пЭ], පො [по], පෝ [пō]; බෙ [бэ], බේ [бЭ], බො [бо]; බෝ [бō], මෙ [мэ], මේ [мЭ]; මො [мо], මෝ [мō].

Сочетания согласных букв, рассмотренных в этом уроке, со всеми известными знаками, передающими гласные звуки в позиции за согласными, имеют следующий вид: යා [йā], යෑ [йă], යි [йā̃], යී [йī] (сочетание звуков [й] и [и] в сингальском языке произносится как [йī], යී [йī̃]), යු [йу], යූ [йū], යෙ [йэ], යේ [йЭ].

[йЭ], යො [йо], යෝ [йō], රා [rā], රා + ට් [ră],

රා + ට් [rā̃], රී [ri], රී [rī];

звуки [у] и [ū] в позиции за согласным [р] передаются соответственно знаками  и : රු [ру], රූ [rū], රෙ [рэ], රේ [рЭ], රො [ро], රෝ [rō]; ලා [lā], ලෑ [lă], ලී [lā̃], ලි [ли], ලී [lī], ලු [лу], ලූ [lū], ලෙ [лэ], ලේ [лЭ], ලො [ло], ලෝ [lō]; වා [vā], වෑ [vă], වී [vi], වී [vī], වු [vu], වූ [vū] වෙ [вэ], වේ [вЭ], වො [vo], වෝ [vō].

Род имен существительных

В сингальском языке четыре грамматических рода: мужской, женский, общий и средний.

К именам существительным мужского и женского рода относятся существительные, обозначающие людей или животных соответственно мужского или женского пола. Характерным окончанием имен существительных мужского рода является -අ [ā]: තාත්තා [tātā] *отец*, පුතා [putā] *сын*, බල්ලා [балла] *собака*. Подавляющее большинство имен существительных женского рода оканчивается на -ඌ [ī] или -ඹා [ийа]: මිතුරි, මිතුරියා [митурй, митурийа] *подруга*, කිරිල්ලි [кириллй] *птица* и т. д. Но такое окончание не является обязательным признаком имен существительных женского рода. Они могут оканчиваться и на -අ [a]: දුව [дува] *дочь*, කෙල්ල [кэлла] *девушка*. А некоторые имена существительные женского рода оканчиваются на -අ [ā]: අම්මා [амма] *мать*, අක්කා [акка] *старшая сестра*.

Ряд имен существительных обладает двояким родом, то есть смотря по употреблению, могут быть соотнесены как с лицом мужского, так и с лицом женского пола. Такие имена существительные, хотя они и обладают формально грамматическими признаками мужского рода, то есть оканчиваются на -අ [ā], относятся к общему роду, например; රෝගියා [рōгийā] *больной, больная*.

Все неодушевленные имена существительные относятся к среднему роду. Характерным окончанием имен существительных среднего рода является -අ [a]: ගාම [гама] *деревня*, ගල [гала] *камень*, කරාත්තා [караттайа] *повозка*.

Имена существительные с суффиксированным неопределенным артиклем

Суффиксированный неопределенный артикль в сингальском языке имеет две формы එක් и ක්. Первая форма употребляется с именами существительными мужского и общего рода, а вторая — с именами существительными женского и среднего рода. Суффиксированный неопределенный артикль употребляется только с существительными, стоящими в единственном числе. Он ставится после существительного и пишется слитно с ним. При этом при присоединении суффиксированного неопределенного артикля в форме එක් [эк] окончание අ [ā] опускается, например: කම්කරුවා [камкарува] *рабочий* + එක් [эк] =

කම්කරුවෙක් [камкарувэк], මිතුරා [митурā] *друг* + එක් [эк] = මිතුරෙක් [митурэк]. При присоединении артикля в форме ක් существительное не претерпевает никаких изменений, например: පොත [пота] *книга* + ක් [к] = පොතක් [потак]; ගෙය [гэя] *дом* + ක් [к] = ගෙයක් [гэяк].

Суффигированный неопределенный артикль показывает, что речь идет об одном лице или предмете из ряда однородных лиц или предметов. Иными словами, суффигированный артикль выступает в той же функции, что и неопределенный артикль в ряде европейских языков, например, в английском, немецком, французском.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Напишите по пяти строчек каждой буквы:

ඵ, ඵ්, ඹ, ඹ්, ජ, ජ්, ඬ, ඬ්.

II. Напишите по две строчки сочетания букв: ජ, ජ්, ඬ, ඬ් со всеми известными вам знаками гласных.

III. Произнесите и напишите буквами.

[йа—йā], [йā—йā], [йи—йī], [йу—йū], [йэ—йэ], [йо—йō]
 [ра—rā], [rā—rā], [ри—rī], [ру—rū], [рэ—рэ], [ро—rō]
 [ла—lā], [lā—lā], [ли—lī], [лу—lū], [лэ—лэ], [ло—lō]
 [ва—vā], [vā—vā], [ви—vī], [ву—vū], [вэ—вэ], [во—vō]

[кā—кэ] [бā—бэ] [мэ—mā] [бэ—bā]
 [кā—кэ] [бā—бэ] [мэ—mā] [бэ—bā]
 [кā—кэ] [бā—бэ] [мэ—mā] [бэ—bā]
 [кā—кэ] [бā—бэ] [мэ—mā] [бэ—bā]

IV. Прочитайте и протранскрибируйте.

එක, දෙක, ඵ්ක, ඹතන, ඹවා, කොකා, කෝලම, ගීතය, ගොයම, ගල, ගොවි, දියේ, දෙර, දිවීම, දිවා, වේදි, වේල්ල, ලෝකය, ලෝපය, රෝමන්, රැල්ල, රෙද්ද, රේන්ද, රේගුව, යානාව, යුග, යුදෙව්, යුරෝපය, යුව, යොනා, යෝදයා, ලැගුම, ලැව්, ලැම, ලිපිය, ලියන, ලුහු, ලේලිය, රැව්, රැපියල, රූපවත්, රූල, මෙතෙක්, වාරය, වරාය, මල්, කාලය, පුවක්, පවුල, පෙර, පුරා, මෝදය, මොවුන්, මේවා, මේකා, බෝතලය, බොරු, බෙල්ල, බේගල්, බැරැම්, තැබැරැම, මැරැම, රැගත්, රැකීම

V. Следующие слова напишите сингальскими буквами и произнесите их.

[эк, эkā, ūrā, корā, кōпайа, локу, локkā, рийа, пāра, пола, гова, рōгайа, пота, пийā, лова, вīрайā, вимана, витарайи, липа, мава, вам, вал, йалит, йугайа, мийа, митурā, говийō, кāнтāвō, гамē, ēvā, ēvāйи, гонā, мāлу, динайē, рупайэ, рāйа, мāру, рāгат, рувала, орува, оба, родайа, ламба, лāйима, вийали, вēгайа, вэдā, вēлāва, кавийā, вūкали, лийамана]

VI. Напишите следующие имена существительные с суффиксированным неопределенным артиклем.

ගොවියා, උතුරා, පැන, අල්මාරිය, බිත්තිය, ගුරුවරයා, වීදිය, ඇතා, කාන්තාව, කාමරය, රියදුරා, රූපය, තැඟ්ග, ගැමියා, කුමරිය, පුතා, ගම, නගරය, වරාය, වැව, ලිපිකරුවා, පාන, අගමැතිවරයා, මාර්ගය, නායකයා, කන්තෝරුව, අමුත්තා, මිදුල

VII. Напишите следующие слова несколько раз и запомните их.

කම්කරුවා [камкарувā] *рабочий*, කාමරය [kāмарайа] *комната*, ගුරුවරයා [гуруварайā] *учитель*, පොත [пота] *книга*, ගෙය [гэя] *дом*, ඔබ [оба] *ты, вы*, නගරය [нагарайа] *город*

Согласные звуки [ч, дж, ċ, đ, ñ, с, х, һ] и их графическое изображение.

Личные местоимения.

Причастное имя общего действия I.

Личные формы причастного имени в настоящем времени I изъявительного наклонения.

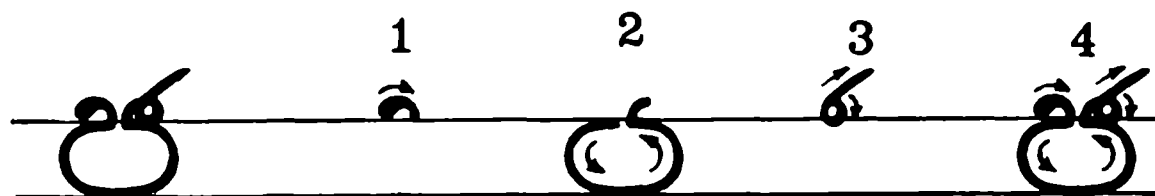
Структура сингальского предложения.

Согласные звуки [ч, дж, ċ, đ, ñ, с, х, һ] и их графическое изображение

Сингальский согласный звук [ч] сходен с соответствующим звуком русского языка. На письме звук [ч] изображается буквой ජ ча:



Сингальский согласный звук [дж] сходен с сочетанием русских звуков [д] и [ж], произносимых слитно. Звук [дж] на письме изображается буквой ජ් джа:



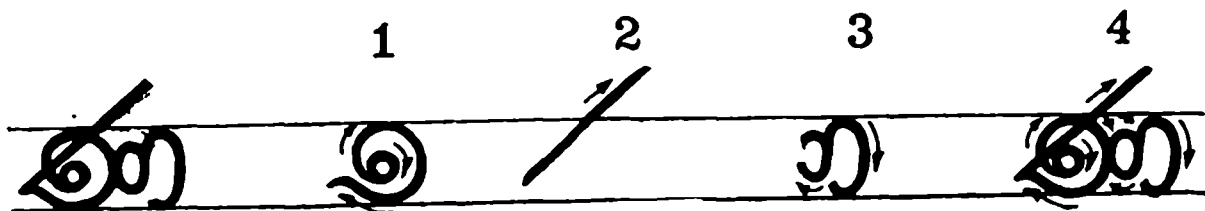
Сингальские звуки [ċ, đ, ñ] являются нёбными звуками. Они сходны с соответствующими звуками русского языка, но при произнесении этих звуков кончик языка выгибается вверх и смыкается с твердым небом, образуя в своей спинке впадину.

Звук [ċ] на письме изображается буквой උ ċа:

Звук [đ] на письме изображается буквой ඌ đа:

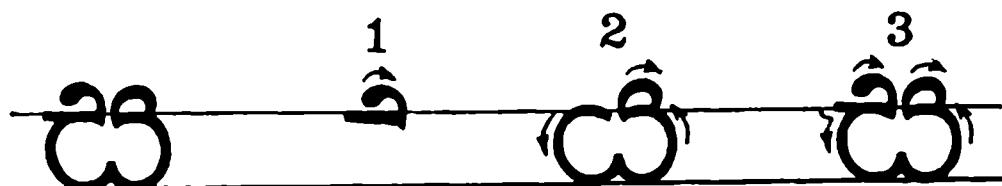


Звук [ɲ] на письме изображается буквой 𑍎 на:

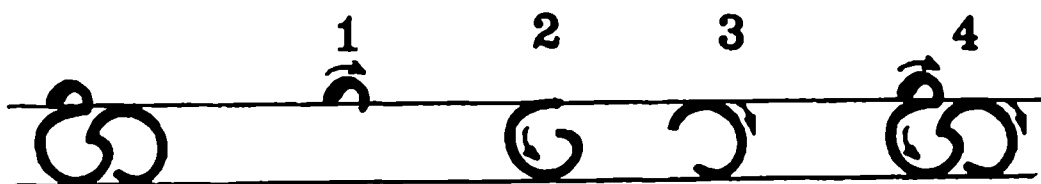


В современном сингальском языке буква 𑍎 передает звук [ɲ] только в позиции перед другими нёбными звуками, а в остальных случаях она передает звук [n]. В значительной степени употребление букв 𑍎 на, которая передает звук [n] во всех позициях, и 𑍆 на обусловлено традицией, но в некоторых случаях оно является смыслоразличительным, например: 𑍆𑍆 [та́на] *трав*а, но 𑍆𑍆 [та́на] *гру*дь.

Сингальский согласный звук [c] сходен с соответствующим звуком русского языка. На письме [c] изображается буквой 𑍇 са:



Сингальский согласный звук [x] не имеет эквивалента в русском языке. При его артикуляции корень языка сближается с задней стенкой зева, в результате чего в полости гортани образуется щель, через которую проходит воздух. По звучанию этот звук напоминает простой выдох. На письме он изображается буквой 𑍈 ха:



Сингальский согласный звук [ɲ̃] образуется так же, как и звуки [k] и [g] — задняя стенка языка смыкается с мягким небом, но воздушная струя проходит не через полость рта, а через полость носа. Этот звук сходен с носовым [ɲ̃] во французском языке. На письме звук [ɲ̃], как правило, изображается посредством знака, называемого «анусварой» 𑍉 [ɲ̃̃],

который передает только согласный звук без сопутствующего гласного [а]. Иногда звук [ɲ] может изображаться буквой *ḡ* на со знаком вирам, но такие случаи в современном сингальском языке крайне редки. Звук [ɲ] встречается только после гласных звуков перед согласными звуками.

Сочетания согласных букв, приведенных в этом уроке, со знаками, которые обозначают гласные звуки в позиции за согласными, не представляют затруднения—они пишутся как и сочетания этих знаков со сходными по графическому начертанию буквами, о которых шла речь в предыдущих уроках. Так знаки *ḡ* и *ḡ* с буквами *ḡ*, *ḡ* и *ḡ* пишутся так же, как и с буквой *ḡ* — *ḡ* [чи] и *ḡ* [чй], *ḡ* [ти] и *ḡ* [тй], *ḡ* [ди] и *ḡ* [дй], с буквой *ḡ* — как с буквой *ḡ* — *ḡ* [си] и *ḡ* [сй], с буквой *ḡ* — как с буквой *ḡ* — *ḡ* [хи] и *ḡ* [хй]. Со всеми буквами, приведенными в этом уроке, пишется второй вариант знака, обозначающего звуки [y] и [ū] в позиции за согласным звуком: *ḡ* [чу], *ḡ* [чū], *ḡ* [джу], *ḡ* [джū], *ḡ* [ту], *ḡ* [тū], *ḡ* [ду], *ḡ* [дū], *ḡ* [ну], *ḡ* [нū], *ḡ* [су], *ḡ* [сū], *ḡ* [ху] и *ḡ* [хū].

Некоторым своеобразием отличаются сочетания знаков *ḡ* и *ḡ* с буквами *ḡ* и *ḡ*. Сочетание этих знаков с *ḡ* имеет следующее начертание: *ḡ* [джи] и *ḡ* [джй]. Знаки *ḡ* и *ḡ* с буквой *ḡ* пишутся следующим образом: *ḡ* [ни] и *ḡ* [нй].

Знаки вирама с буквами, приведенными в этом уроке, пишутся следующим образом: *ḡ*, *ḡ*, *ḡ*, *ḡ*, *ḡ*, *ḡ*, *ḡ*.

Личные местоимения

Единственное число

<i>ḡḡ</i>	[мама]	я
<i>ḡḡ</i>	[оба]	ты
<i>ḡḡ</i>	[оху]	он
<i>ḡḡ</i>	[ā]	она
<i>ḡḡ</i>	[эйа]	оно

Множественное число

<i>ḡḡ</i>	[апи]	мы
<i>ḡḡ</i>	[оба]	вы
<i>ḡḡḡ</i>	[овуху]	они

Личные местоимения 1-го лица единственного и множественного числа *ḡḡ* [мама] я и *ḡḡ* [апи] мы в сингальском языке по употреблению сходны с соответствующими местоимениями русского языка. Местоимение *ḡḡ* [оба] ты, вы употребляется при вежливом обращении как к одному лицу, так и к нескольким лицам, а также при обращении младшего к старшему или при обращении к людям, занимающим более высокое социальное положение. При обращении старшего к младшему или к людям, занимающим более низкое социальное положение, к близким друзьям употребляется другое местоимение второго лица единственного числа (см. урок 8).

Личные местоимения 3-го лица единственного и множественного числа ඔහු [оху] *он*, ඇ [ä] *она*, ඔවුහු [овуху] *они* по употреблению не отличаются от соответствующих местоимений русского языка.

Причастное имя общего действия I

В сингальском языке словарной формой глагола является причастное имя общего действия I. Аналогичной глагольной формы в русском языке нет. Причастное имя общего действия переводится на русский язык инфинитивом. Характерным признаком причастного имени общего действия I является окончание -නවා [навā]: කරනවා [каранавā] *делать*, කියනවා [кийанавā] *говорить*, ලියනවා [лийанавā] *писать*.

В разговорном языке причастное имя общего действия I употребляется в значении личных форм глагола настоящего и будущего времени.

- මම [мама] ලියනවා [лийанавā] *я пишу (буду писать)*
ඔබ [оба] ලියනවා *ты пишешь (будешь писать)*
ඔහු, ඇ, එය [оху, ä, эйа] ලියනවා *он, она, оно пишет (будет писать)*
අපි [апи] ලියනවා *мы пишем (будем писать)*
ඔබ [оба] ලියනවා *вы пишете (будете писать)*
ඔවුහු [овуху] ලියනවා *они пишут (будут писать)*

Личные формы причастного имени в настоящем времени I изъявительного наклонения

Личные формы настоящего времени I изъявительного наклонения образуются путем прибавления личных окончаний к основе причастного имени общего действия I. Основу причастного имени можно получить, отбросив окончание -නවා [навā] от причастного имени общего действия I. Так основа от කරනවා будет කර, основа от කියනවා будет කිය и т. п.

- මම කිය-මි [кийами] *я говорю*
ඔබ කිය-නි [кийахи] *ты говоришь*
ඔහු, ඇ, එය කිය-යි [кийай] *он, она, оно говорит*
අපි කිය-මු [кийаму] *мы говорим*
ඔබ කිය-නු [кийаху] *вы говорите*
ඔවුහු කිය-ති [кийати] *они говорят*

В том случае, если основа причастного имени общего действия I оканчивается на -න්, перед личным окончанием появ-

ляется звук [и], например: ගන්නවා [ганнавā] *брать* — මම ගනිමි [ганими] *я беру*, ඔබ ගනිනි [ганихи] *ты берешь* и т. д.

Если основа причастного имени общего действия I оканчивается на звук [э] или [и], то личная форма 3-го лица единственного числа может образовываться простым переходом последнего гласного основы в соответствующий долгий звук, например: වැටෙනවා [ватэнавā] *падать* — ඔහු වැටෙයි [vātēy] или වැටේ [vātē] *он падает*, බසිනවා [басинава] *спускаться* — ඇ බසීයි [басий] или බසී [басī] *она спускается*.

Отрицательная форма настоящего времени I изъявительного наклонения образуется при помощи отрицательного префикса නො- [но], например: මම කියමි *я говорю*, но මම නොකියමි [нокийами] *я не говорю*, අපි ලියමු *мы пишем*, но අපි නොලියමු [нолийаму] *мы не пишем*, ඔවුහු යති *они идут*, но ඔවුහු නොයති [нойати] *они не идут*.

Отрицательный префикс නො- присоединяется только к личным формам причастного имени в литературном языке.

Структура сингальского предложения

Как правило, в сингальском языке в повествовательном предложении на последнем месте стоит сказуемое. Подлежащее и второстепенные члены предложения ставятся перед сказуемым. Обстоятельства и определения ставятся перед теми словами, к которым они относятся. Для повествовательных предложений характерна падающая, понижающаяся интонация.

В разговорном сингальском языке вопросительные предложения образуются посредством присоединения к утвердительному предложению эмфатической частицы ද, показывающей, что смысловое ударение в предложении падает на то слово, после которого она стоит, например: ඔහු වැඩ කරනවා. [оху вāда каранава] *Он работает*. ඔහු වැඩ කරනවාද? [оху вāда каранавада]? *Он работает?* Вопросительные предложения образуются также при помощи вопросительных местоимений: ඔබ කොහේ යනවාද? [оба кохэ йанавāда] *Куда вы идете?* (කොහේ [кохэ] вопросительное местоимение *куда, где*). Для вопросительных предложений характерна повышающаяся интонация.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Напишите по пяти строчек каждой буквы:

ව, ජ, ට, ඩ, ණ, ස, හ.

II. Напишите по две строчки сочетаний букв: ව, ජ, ට, ඩ, ණ, ස, හ со всеми известными вам знаками гласных.

III. Произнесите и напишите буквами.

[ча—джа] [чи—джи] [чэ—джэ]
[чā—джā] [чй—джй] [чэ̄—джэ̄]
[чä—джä] [чу—джу] [чо—джо]
[чǟ—джǟ] [чū—джū] [чō—джō]

[та—та̄] [ти—тӣ] [тэ—тэ̄] [да—да̄] [ди—дӣ] [дэ—дэ̄]
[тā—тā̄] [тй—тй̄] [тэ̄—тэ̄̄] [дā—дā̄] [дй—дй̄] [дэ̄—дэ̄̄]
[tä—tǟ] [ту—тӯ] [то—то̄] [дä—дǟ] [ду—дӯ] [до—до̄]
[tǟ—tǟ̄] [tū—tū̄] [tō—tō̄] [дǟ—дǟ̄] [dū—dū̄] [dō—dō̄]

[са—ха] [си—хи] [сэ—хэ]
[сā—хā] [сй—хй̄] [сэ̄—хэ̄]
[sä—хä] [су—ху] [со—хо]
[sǟ—хǟ] [sū—хū] [sō—хō]

[ан—а̄н] [кан—ка̄н] [бин—бӣн]
[ин—ӣн] [ган—га̄н] [ман—ма̄н]
[ун—ӯн] [тун—тӯн] [рун—рӯн]

IV. Прочитайте и протранскрибируйте.

වාම, වැක්චරාලය, වීම්නි, ජාවරම්, ජීවිතය, ආයෝජිත, පූරි, ජෝඩුව,
ජෙට්, චිකිත්සාගාරය, ටයර්, කොටස, ගොඩ, මණ්ඩලය, සංගමය, ලංකාව,
සිංහල, සෑහෙන, සෑහීම, සිකුරාද, හොර, සිවිල්, සුරතලා, සෝදනලා,
සිමෙන්ති, උත්සාහය, හැබැයි, සීමාසහිත, හෙට, සේවාව, සේරම, සුලබ,
සින්, හෝරා, හේත්තු, හිරි, හිම, නඩත්තු, නැටුම, නඩුව ටිකක්, ඩාදිය, පුබ්ලි,
පුලි, වූඩාව, ණය.

V. Следующие слова напишите буквами и прочитайте их вслух.

[tica, goda, nadiya, rata, tikaṅva, gandāya, gaṅita, kuḍāya,
konḍāya, kotiyā, kotuva, kotasa, sākaṅya, sitiyāma, sinduva,
simaṅva, sunvū, sumāṅya, sūdānam, sēnēvi, sēvima, sēvāya,
sēnāva, soxona, soxoyurā, sōpāva, xāta, xāma, xiṅsaṅka, xiṅḍira,
ximi, xina, xusma, xūva, xēvat, xēvā, xoraṅka, xobina,
xōḍanaṅvā, lāṅkika, siṅxalāyā, paṅtiyā, cōḍanaṅva, cikitṅsaṅvā,
cētanaṅva, djiṅvana, djiṅtika, parādjiṅta]

VI. Выучите и проспрягайте следующие причастные имена общего действия I в настоящем времени I изъявительного наклонения.

යනවා [yāṅavā] *идти*, එනවා [ēṅavā] *приходить*, වැඩ කරනවා
[vāḍa karanaṅvā] *работать*, වෙනවා [vēṅavā] *быть*

- VII. а) Пользуясь приведенным ниже словарем переведите на русский язык следующие предложения.
- б) Замените в следующих предложениях причастное имя общего действия I личными формами настоящего времени I изъявительного наклонения.
- в) Напишите несколько раз слова, приведенные в словаре, и выучите их.

1. ඔහු වැඩ කරනවා. 2. මම පොතක් කියවනවා. 3. අපි සිංහල වචන ඉගෙනගන්නවා. 4. ඇ වචන ලියනවා. 5. ඔවුහු පාසැලට යනවා. 6. ඔහු දොර අරිනවා. 7. මම ජනේලය වහනවා. 8. ඇ පැන්සලයක් ගන්නවා. 9. මම ගෙයක් දකිනවා. 10. තාත්තා ගෙදර එනවා. 11. මම තාත්තාට පැනක් දෙනවා. 12. දරුවා කිරි බොනවා. 13. මම මෝටර්ටයක් දකිනවා. 14. අපි මෙහි වැඩ කරනවා. 15. ඔහු මෙහි සිංහල පොතක් කියවනවා. 16. ඔවුහු පාසැලට එනවා. 17. අපි පාසැලට එනවා.

СЛОВАРЬ

වැඩ කරනවා [vāda karanaṁvā] работать (отриц. වැඩ නොකරනවා не работать)

පොත [pota] книга, книгу

කියවනවා [kīyavanavā] читать

සිංහල [siṁhala] сингальский, -ая, -ое, -ие

වචන [vacana] слова

ඉගෙනගන්නවා [igēnagannavā] учить; учиться

පාසැල [pāsāla] школа; පාසැලට в школу

දොර [dora] дверь

අරිනවා [arinavā] открывать

ජනේලය [džanēlaya] окно

වහනවා [vaḥanavā] закрывать

පැන්සලය [pānsalaya] карандаш

ගන්නවා [gannavā] брать

දකිනවා [dakiṇavā] видеть

ගෙදර [gēdara] дом, жилище; ගෙදර එනවා [gēdara ēnavā] приходить домой

තාත්තාට [tātātā] отцу

පැන [pāna] ручка, ручку

දෙනවා [dēnavā] давать

දරුවා [daruvā] ребенок

කිරි [kiri] молоко

බොනවා [bonavā] пить

මෝටර්ටය [mōtarriya] автомобиль

මෙහි [mēhi] здесь

VIII. Переведите на сингальский язык.

1. Я работаю. 2. Он читает сингальскую книгу. 3. Они учат сингальские слова. 4. Мы приходим домой. 5. Она закрывает дверь. 6. Мать открывает окно. 7. Мы видим дом. 8. Он берет карандаш. 9. Она берет ручку. 10. Я беру книгу. 11. Мы идем в школу. 12. Они читают книгу. 13. Мы видим автомобиль. 14. Они читают здесь книгу. 15. Здесь ребенок пьет молоко.

IX. Пользуясь приведенным ниже словарем, переведите диалог.

Выучите слова и выражения, встречающиеся в диалоге.

ගුණදස — ආයුබෝවන්, සුනිල්.

සුනිල් — ආයුබෝවන්, ගුණදස.

ගුණදස — කොහොමද සැපසනීප?

සුනිල් — වරදක් නැහැ. ඔබේ සැපසනීප කොහොමද?

ගුණදස — ස්තූතියි. වරදක් නැහැ.

සුනිල් — කොහේ යනවාද?

ගුණදස — පාසැලට යනවා.

සුනිල් — අද ඔබ වැඩ කරනවාද?

ගුණදස — ඔව්, අද මම වැඩ කරනවා. සුනිල්, අද වැඩ කරනවාද?

සුනිල් — නැහැ. අද මම විවේක ගන්නවා. දැන් මම ගෙදර යනවා.

ගුණදස — ආයුබෝවන්, සුනල්.

සුනිල් — ආයුබෝවන්, ගුණදස.

С Л О В А Р Ь

ගුණදස [гуṇadāsa] *мужское имя*

සුනිල් [сунил] *мужское имя*

ආයුබෝවන් [āyubōvan] *Да продол-
лятся ваши годы! (приветствие
при встрече и расставании)*

කොහොමද සැපසනීප [кохомада
сāпасанīпа] *Как поживаете?*

වරදක් නැහැ [варадак nāhā] *неплохо*
ඔබේ සැපසනීප කොහොමද [obē
сāпасанīпа кохомада] *Как вы
поживаете?*

ස්තූතියි [стутийи] *спасибо*

කොහේ(ද) [кохэ(да)] *куда*

අද [ада] *сегодня*

ඔව් [ов] *да*

නැහැ [nāhā] *нет*

විවේක ගන්නවා [вивэка ганнавā]
отдыхать

දැන් [дāн] *теперь*

ගෙදර යනවා [гэдара йанавā] *идти
домой*

Придыхательные согласные звуки [к^х, г^х, ч^х, дж^х, т̣^х, д̣^х, т^х, д^х, п^х, б^х] и их графическое изображение.

Графическое изображение звука [йа] в позиции за согласным.

Родительный падеж личного местоимения ☹☹ — ☹☹☹ [магэ].

Глагол неполной предикации э [йа] (э [й], э [и]) *быть*.

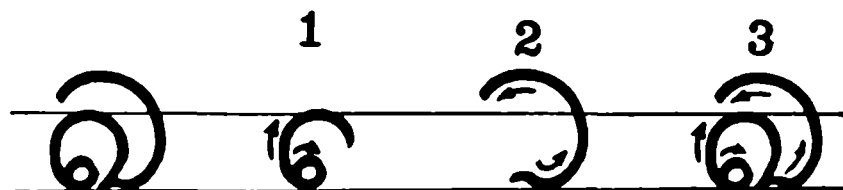
Структура сингальского предложения.

**Придыхательные согласные звуки
[к^х, г^х, ч^х, дж^х, т̣^х, д̣^х, т^х, д^х, п^х, б^х]
и их графическое изображение**

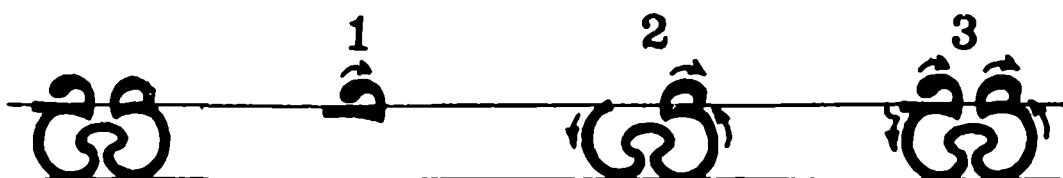
В сингальском языке каждому смычному согласному звуку—[к, г, ч, дж, т̣, д̣, т, д, п, б] (исключение составляют сонанты) соответствует придыхательный согласный—аспират. Артикулируются аспираты, как и соответствующие им непридыхательные звуки, но при их произнесении к звукам без придыхания как бы добавляется звук [х].

Перечисленные выше придыхательные звуки на письме изображаются следующими буквами:

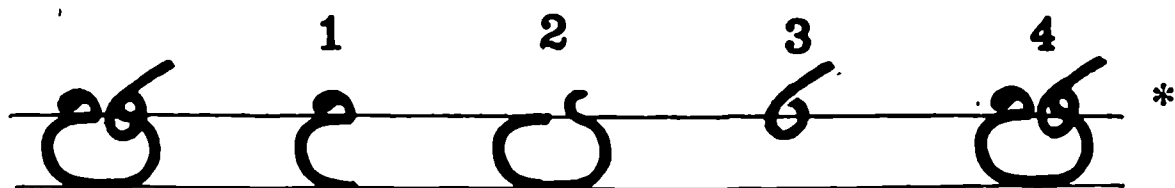
Звук [к^х] изображается буквой ☹ к^ха:



Звук [г^х] изображается буквой ээ г^ха:

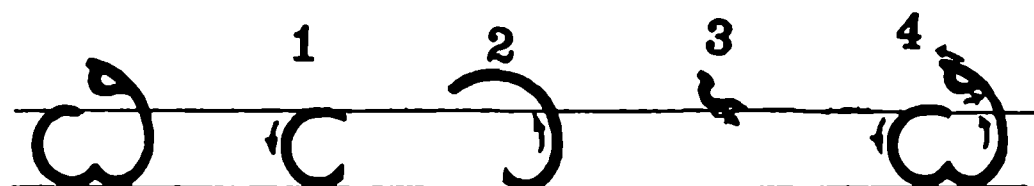


Звук [ч^х] изображается буквой ѳ ч^ха:

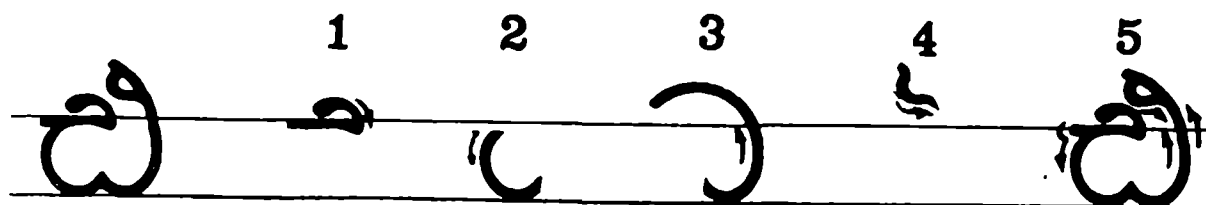


Звук [дж^х] изображается буквой ѿ дж^ха:

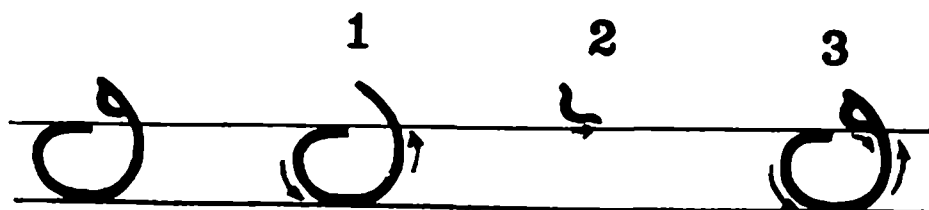
Звук [т^х] изображается буквой ѿ т^ха:



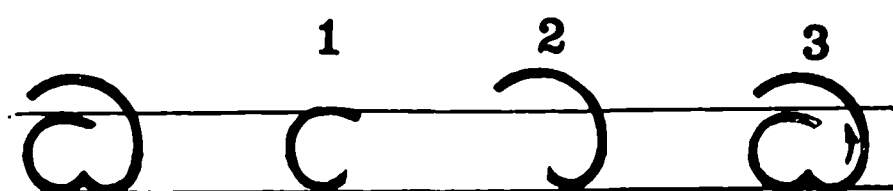
Звук [д^х] изображается буквой ѿ д^ха:



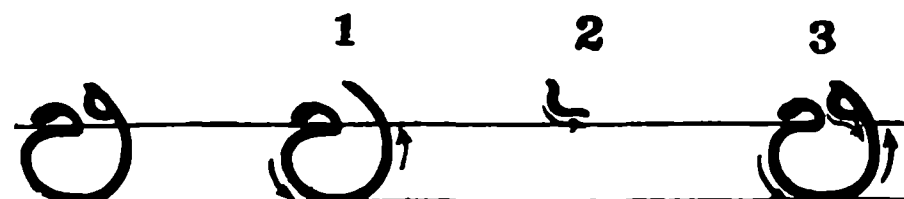
Звук [т^х] изображается буквой ѿ т^ха:



Звук [д^х] изображается буквой ѿ д^ха:

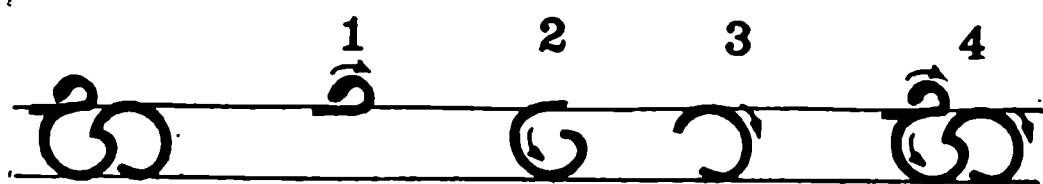


Звук [п^х] изображается буквой ѿ п^ха:



* Буква ѳ очень сходна с буквой ѳ. Единственное различие состоит в том, что петля, которая находится в верхней части буквы (указано стрелкой), больше, чем у ѳ и заходит внутрь буквы.

Звук [б^х] изображается буквой **භ** б^ха:



Придыхательные согласные звуки в современном сингальском языке встречаются довольно редко, а звук [дж^х] практически не встречается. Ниже приводятся наиболее употребительные сочетания букв, передающих придыхательные звуки, со знаками, которые передают гласные звуки и пишутся слитно с буквой:

ඩ [к ^х и]	ඞ [б ^х и]	ඟ [б ^х й]	ච [п ^х у]
ජ [г ^х и]	ඤ [к ^х й]	චූ [к ^х у]	භ [б ^х у]
ඔ [ч ^х и]	ඔ [ч ^х й]	චූ [г ^х у]	චූ [к ^х й]
ඨ [т ^х и]	ඨ [т ^х й]	චූ [ч ^х у]	චූ [ч ^х й]
ඪ [д ^х и]	ඪ [д ^х й]	චූ [т ^х у]	චූ [т ^х й]
ඬ [т ^х и]	ඬ [т ^х й]	චූ [д ^х у]	චූ [д ^х й]
ඬ [д ^х и]	ඬ [д ^х й]	චූ [т ^х у]	චූ [п ^х й]
ඬ [п ^х и]	ඬ [п ^х й]	චූ [д ^х у]	භ [б ^х й]

Сочетание этих букв с остальными знаками, передающими гласные звуки в позиции за согласными, в написании не представляют затруднения.

В сочетании со знаком вирам встречаются только некоторые из букв, передающих придыхательные согласные звуки. На письме они выглядят так: ඩ, ජ, ඬ, භ.

Графическое изображение звука [йа] в позиции за согласным

Звук [йа] в позиции за согласным передается специальным знаком **ය**. Этот знак ставится за согласной буквой. При этом сопутствующий согласному звуку гласный [а] опускается, и его место занимает [йа], например: ත + ය = තය [тйа], ජ + ය = ජය [джйа] и т. п.

В том случае, если в позиции после согласного звука, необходимо передать сочетание звука [й] не с [а], а с другим гласным звуком, то знак, обозначающий этот гласный звук, присоединяется к знаку **ය** например: තයා [тйā], තයු [тйу] තයා [тйā] තයා [тйō].

Родительный падеж личного местоимения

මම—මගේ [магэ]

Родительный падеж личного местоимения මම имеет форму මගේ [магэ]. (Личные местоимения в сингальском языке склоняются. См. уроки 8 и 9). Личное местоимение මම в родительном падеже — මගේ указывает на отношения принадлежности, не изменяется ни по родам, ни по числам и соответствует русским притяжательным местоимениям *мой, моя, моё, мои*: මගේ මේසය [магэ мэсайа] *мой стол* (මේසය—*стол*), මගේ පෑන [магэ пāна] *моя ручка*, මගේ වචන [магэ вачана] *мои слова*.

Глагол неполной предикации

ය [йа] (යි [й], ඉ [и] *быть*)

Этот глагол называется глаголом неполной предикации, потому что он не изменяется ни по лицам, ни по числам, ни по временам. Он употребляется как в своем основном значении, так и в роли глагола-связки. Он всегда стоит в конце предложения и пишется слитно с последним словом. В зависимости от того, на какой звук оканчивается последнее слово, этот глагол имеет форму ය [йа], යි [й] или ඉ [и]. Если последнее слово в предложении оканчивается на согласный звук, то глагол неполной предикации *быть*, как правило, имеет форму ඉ [и], например: ඔහු කම්කරුවෙකි [оху камкарувэки] *он рабочий* (කම්කරුවෙක් + ඉ), මෙහි මේසයකි [мэхи мэсайаки] *здесь стол* (මේසයක් + ඉ).

Форма යි [й] употребляется обычно в том случае, если последнее слово в предложении оканчивается на ය, например: මෙහි පැන්සලයයි [мэхи пāнсалайай] *здесь карандаш* (පැන්සලය + යි).

Во всех остальных случаях употребляется форма ය [йа] මගේ පොත මෙහිය. [магэ пота мэхийа] *моя книга здесь* (මෙහි + ය).

Структура сингальского предложения

В сингальском языке никогда не опускается глагол-связка или причастное имя *быть*, независимо от того выступает ли оно в своем основном значении или в роли глагола-связки. В сингальском языке несколько причастных имен со значением *быть*, которые различаются по употреблению. Причастные имена общего действия I සිටිනවා [ситинава] *быть* и වෙනවා [вэнава] *быть, становиться*, как правило, употребляются в том случае,

если подлежащее выражено одушевленным именем существительным или заменяющим его словом. Причастное имя общего действия I ඩිනවා употребляется только в своем основном значении и никогда не выступает в роли глагола-связки: මෙහි මම ඩිටිමි *Я здесь (есть)*.

Причастное имя общего действия I වෙනවා преимущественно употребляется в роли глагола-связки: මම කම්කරුවෙක් වෙමි *Я рабочий (есть)*.

Причастное имя වෙනවා в отрицательной форме නොවෙනවා также употребляется и с неодушевленными именами существительными или заменяющими их словами: මෙය (මෙය [мэйа] *это*) පැත්සලයක් නොවේ. *Это не карандаш.*

С неодушевленными именами существительными и заменяющими их словами в значении *быть, находиться, иметься* употребляется причастное имя общего действия I තිබෙනවා [тибэнавā] මෙහි පොතක් තිබේ. *Здесь книга (есть, имеется).*

В утвердительных предложениях в роли глагола-связки с подлежащим, выраженным неодушевленным именем существительным, употребляется глагол неполной предикации ය: මෙය පොතකි. *Это книга.* Если подлежащее выражено именем существительным или личным местоимением в 3-м лице единственного числа, то в сингальском языке большей частью употребляется глагол неполной предикации ය как в основном значении, так и в роли глагола-связки: මෙහි තාත්තාය. *Здесь отец.* තාත්තා කම්කරුවෙකි. *Отец рабочий.* ඔහු ගුරුවරයෙකි. *Он учитель.* මෙහි පැත්සලයකි. *Здесь карандаш.* මෙය පෑතකි. *Это ручка.*

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Напишите по пяти строчек каждой буквы:

බ, ස, ඡ, ධ, ඩ, එ, ට, හ.

II. Произнесите и напишите буквами.

[ка—к ^х а]	[га—г ^х а]	[ча—ч ^х а]	[та—т ^х а]	[да—д ^х а]	[та—т ^х а]
[kā—к ^х ā]	[gā—г ^х ā]	[chā—ч ^х ā]	[tā—т ^х ā]	[dā—д ^х ā]	[tā—т ^х ā]
[ки—к ^х и]	[ги—г ^х и]	[чи—ч ^х и]	[ти—т ^х и]	[ди—д ^х и]	[ти—т ^х и]
[ку—к ^х у]	[гу—г ^х у]	[чу—ч ^х у]	[ту—т ^х у]	[ду—д ^х у]	[ту—т ^х у]
[кэ—к ^х э]	[гэ—г ^х э]	[чэ—ч ^х э]	[тэ—т ^х э]	[дэ—д ^х э]	[тэ—т ^х э]

[да—д ^х а]	[па—п ^х а]	[ба—б ^х а]
[dā—д ^х ā]	[pā—п ^х ā]	[bā—б ^х ā]
[ди—д ^х и]	[пи—п ^х и]	[би—б ^х и]
[ду—д ^х у]	[пу—п ^х у]	[бу—б ^х у]
[дэ—д ^х э]	[пэ—п ^х э]	[бэ—б ^х э]

III. Прочитайте и протранскрибируйте.

ලේඛිකාව, සාතනය, ඡන්දය, ස්ථාපිත, ධීවර, භූමිය, භූමිකම්පාව, අඛණ්ඩතාවය, ලිඛිත, උල්ලංඝනය, පාඨකයා, ස්ථීර, ස්ථානය, ගර්භය, භාංග, භූගර්භය, ආරම්භය, ආරම්භිත, ගංඨාව, ස්තම්භය, පාඨය, පීඨය, පරිත්‍යාගය, උද්‍යෝගය, ව්‍යර්ථ, ව්‍යජ්ජිය, අභ්‍යන්තර, ආරෝග්‍ය, විද්‍යුතය, අභ්‍යුක්ත.

IV. Напишите следующие слова буквами и прочитайте их вслух.

[лэк^хакайā, б^хӯгōлайā, уллаṅг^хита, б^хайанака, сарт^хака, удб^хида, кат^хикайā, кат^хāва, б^хэдайā, г^хана, г^хātанайā, г^хуна, г^хōра, д^хурайā, сатйāйā, лāб^хйā, вйāпāрайā]

V. а) Пользуясь словарем, переведите следующие предложения на русский язык.

б) Напишите несколько раз слова, приведенные в словаре и выучите их.

в) Поставьте предложения 1, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16 и 21-е в отрицательную форму.

1. මෙය පුටුවකි. 2. මෙහි මේසයකි. 3. මෙය සිංහල පොතකි. 4. ඇ ගුරුවරියකි. 5. මෙය අල්මාරියකි. 6. මෙය සමුහගොවිපොළය. මෙහි අපි වැඩ කරමු. 7. මෙය කම්හලය. මෙහි තාත්තා වැඩ කරයි. 8. ගුණදස ඉංජිනේරුවෙකි. 9. ඔහු කම්හලට යයි. 10. මෙය පාසැලකි. 11. මම ගුරුවරයෙක් වෙමි. 12. අපි කම්කරුවෝ වෙමු. 13. මෙය රේඩියෝවකි. 14. මෙය කුස්සියකි. 15. මෙහි දරුවා කිරි බොයි. 16. මෙය කෝප්පයකි. 17. සුනිල් කෝප්පයක් ගනියි. 18. ඇ බෑගයක් ගනියි. 19. අපි කම්හලක් දකිමු. 20. අද ඔහු පාසැලට යයි. 21. මෙය කාමරයකි. 22. අපි කාමරයට යමු. 23. ඔහු කම්කරුවෙක් නොවෙයි. 24. මෙය කම්හලක් නොවෙයි. 25. අද ඔවුහු කම්හලට නොයති. 26. ඔහු කම්හලට එයි.

С Л О В А Р Ь

මෙය [мэйя] это
පුටුව [путува] стул
මේසය [мэсайя] стол
ගුරුවරිය [гуруварийя] учительница
අල්මාරිය [алмāрийя] шкаф
සමුහගොවිපොළ [саму^хаговипо^ла]
колхоз
කම්හල [кам^хала] завод; කම්හලට
на завод

ඉංජිනේරුවා [инджинэрувā] инже-
нер
වෙනවා [вэнавā] быть
කම්කරුවෝ [камкарувō] рабочие
රේඩියෝව [рэдийōва] радиоприем-
ник
කුස්සිය [куссийя] кухня
කෝප්පය [кōппайпа] чашка, чашку
බෑගය [бāгайя] портфель
කාමරයට [kāмарайата] в комнату

VI. Переведите на сингальский язык.

1. Здесь стул. 2. Это стол. 3. Я вижу шкаф. 4. Мать—учительница. 5. Это колхоз. 6. Я вижу завод. 7. Я инженер. 8. Сегодня мы идем на завод. 9. Отец—учитель. 10. Они рабочие. 11. Я вижу радиоприемник. 12. Здесь кухня. 13. Я беру чашку. 14. Я вижу портфель. 15. Это комната. 16. Он идет в комнату. 17. Она берет портфель. 18. Здесь шкаф. 19. Она учительница. 20. Я не иду в школу. 21. Они не идут на завод. 22. Я не вижу книги.

Дифтонги [ай] и [ау], их графическое изображение и обозначение в позиции за согласным.

Гласные звуки [ри] и [рй], их графическое изображение и обозначение в позиции за согласным.

Согласные звуки [ш, ш̣, л̣, ъ] и их графическое изображение.

Графическое изображение звука [р] в позиции за согласным.

Указательные местоимения *э̣э̣ этот* и *ѣ̣ тот*.

Основа имени существительного.

Построение вопроса.

Дифтонги [ай] и [ау], их графическое изображение и обозначение в позиции за согласным

Дифтонг [ай] состоит из двух звуков [а] и [й], произносимых слитно. На письме дифтонг [ай] изображается буквой *э̣э̣ ай*, представляющей собой сочетание знака *э̣* и буквы *э̣*. В позиции за согласным звуком дифтонг [ай] передается двумя знаками *э̣э̣*, которые ставятся перед согласной буквой, например: *э̣э̣э̣з̣ [вайдийа]*.

Дифтонг [ау] состоит из двух звуков [а] и [у], произносимых слитно. На письме дифтонг [ау] изображается буквой *э̣э̣ ау*, представляющей собой сочетание буквы *э̣* и знака *э̣*. В позиции за согласным звуком дифтонг [ау] передается двумя знаками *э̣* и *э̣*, которые ставятся по обеим сторонам буквы, передающей согласный звук, например: *э̣э̣э̣э̣ [саук^хйа]*.

Гласные звуки [ри] и [рй], их графическое изображение и обозначение в позиции за согласным

Сингальский звук [ри] состоит из двух звуков [р] и [и]. На письме гласный звук [ри] изображается буквой *э̣э̣ ри*, которая представляет собой сочетание буквы *э̣* со знаком *а*. В позиции за согласным звуком гласный звук [ри] передается знаком *а*, который пишется после буквы, обозначающей согласный звук.

Гласный звук [р̄и] отличается от звука [ри] только тем, что входящий в его состав звук [и] долгий. На письме гласный звук [р̄и] изображается буквой **ṛī**. В позиции за согласным звуком гласный звук [р̄и] передается двумя знаками **aa**, которые ставятся за буквой, обозначающей согласный звук.

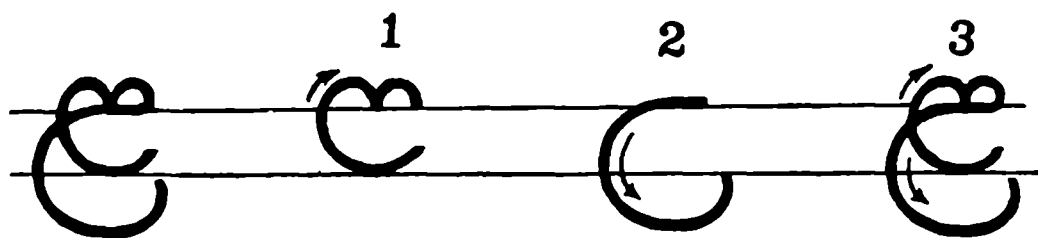
В зависимости от позиции в слове буквы **ṛa** и **ṛaa** читаются по-разному. В начале слова буква **ṛa** (буква **ṛaa** в начале слова не встречается) читается как [ир]: **ṛaḍ** [ирджу], **ṛaṇḍ** [ирт̄ува]. В позиции после согласного звука гласные звуки **ṛa** и **ṛaa** в современном сингальском языке читаются как [ру] и [р̄у]: **ṇaṇṇ** [нрут̄а], **ṇaaḍ** [кр̄ура].

Согласные звуки [ш, ʃ, л, ṇ] и их графическое изображение

Сингальский согласный звук [ш] сходен с соответствующим звуком русского языка. На письме звук [ш] передается буквой **ṣ** **ша**.

Сингальский согласный звук [ʃ] также близок к соответствующему русскому звуку, но при его произнесении кончик языка приближается к твердому небу. На письме звук [ʃ] передается буквой **ṣṣ** **ша**.

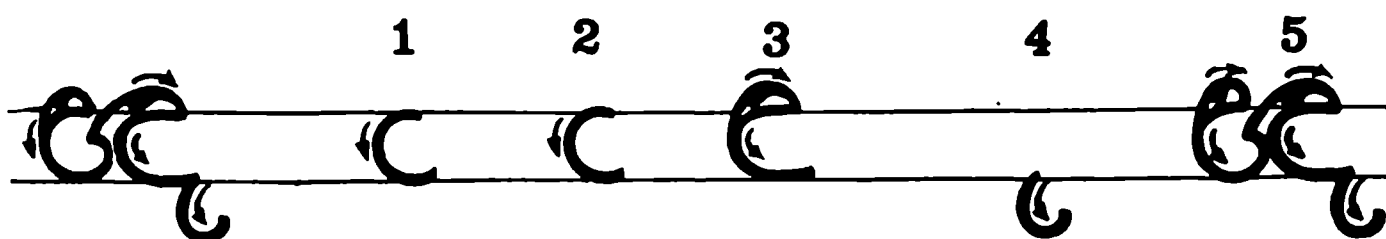
Сингальский согласный звук [л] близок к соответствующему русскому звуку, но при его произнесении кончик языка смыкается с твердым нёбом, а струя воздуха проходит между краями языка и твердым нёбом. На письме звук [л] передается буквой **ḷ** **ла**:



В современном сингальском языке звук [л] практически не встречается, а буква **ḷ** передает звук [л]. Выбор **ḷ** или **ḷḷ** определяется исторически закрепленным написанием.

Сингальский согласный звук [ṇ] произносится как согласные звуки [ч] и [дж], но струя воздуха проходит через полость носа. По сравнению с другими носовыми согласными звук [ṇ] более мягкий — к нему как бы добавляется мягкий знак. На письме звук [ṇ] изображается буквой **ṇṇ** **на**. Однако в совре-

менном сингальском языке эта буква встречается редко и только в середине слова, а звук [ñ], как правило, изображается лигатурой (см. следующий урок) ඤ් ñа:



Лигатура ඤ් [ña] в середине слова читается как [гña], например විද්‍යාඤ්ඤා [видйагñайā] *ученый*.

Сочетания знаков, передающих гласные звуки в позиции за приведенными выше согласными буквами пишутся следующим образом:

С буквой ශ ша они пишутся как с буквой ග га, например: ශී [ши], ශූ [шу], ශේ [шэ] и т. п.

С буквой ඪ ша эти знаки пишутся как с буквой ප па: ඪී [ши], ඪූ [шу], ඪේ [шэ] и т. п.

С буквой ල ла — как с буквой ළ ла: ළී [ли], ළේ [лэ] и т. п. Однако есть два исключения — сочетание ළ со знаком ඳ передается буквой: ඳ් , а сочетание ළ с ඳ передается знаками ඳ්ළ් .

Графическое изображение звука [p] в позиции за согласным

Звук [p] в позиции за согласным звуком передается посредством специального знака ඳ , который присоединяется к нижней части согласной буквы. При этом гласный [a], сопутствующий согласному звуку опускается, и его место занимает сочетание звуков [pa]: ක [ка] — කඳ [кра], බ [ба] — බඳ [бра], ත [та] — තඳ [тра] и т. д. К сочетанию любой согласной буквы со знаком ඳ могут присоединяться знаки, передающие гласные звуки в позиции за согласными: කීඳ [крī], කොඳ [кро], කීඳ [три] и т. д. В этом случае не может быть только сочетания со знаками ඳ и ඳ් , так как сочетание согласных звуков [pu] или [pū] передается посредством написания после согласной буквы знаков අ или ආ .

Указательные местоимения මේ *этот* и ඒ *тот*

Указательные местоимения මේ *этот* и ඒ *тот* в сингальском языке не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам, например: මේ (ඒ) ගුරුවරයා *этот (тот) учитель*, මේ (ඒ) ගුරුවරියා *эта (та) учительница*, මේ (ඒ) පොත *эта (та) книга*, මේ (ඒ) පොත් *эти (те) книги*.

Основа имени существительного

Основой имени существительного называется неизменяемая его часть, которая включает в себе основное лексическое значение слова. От основы имени существительного посредством прибавления к ней суффиксов образуются имена существительные. У неодушевленных имен существительных, оканчивающихся на нёбные согласные с сопутствующим гласным [а] — основа совпадает с формой именительного падежа единственного числа: රාතා [ра́та] *страна*, බාදා [ба́да] *желудок*. У остальных неодушевленных имен существительных основа совпадает с формой именительного падежа множественного числа. (См. урок 11)

Основа имени существительного является атрибутивным именем и в предложении играет роль определения, на русский язык переводится прилагательным. При этом основа имени существительного не изменяется ни по родам, ни по числам, ни по падежам. Например, основа от слова පොත [пота] *книга*—පොත් [пот] имеет значение *книжный*: පොත් අල්මාරිය [пот алмāрийа] *книжный шкаф*. Основа от слова විශාලකම [вишāлакама] (или විශාලත්වය [вишāлатвайа]) *величина*—විශාල [вишāла] имеет значение *большой*: විශාල කාමරය *большая комната*, විශාල නගරය [вишāла нагарайа] *большой город*. Основы существительных, соответствующие качественным прилагательным в русском языке, то есть основы, обозначающие признаки, свойства и качества предметов непосредственно, без отношения к другим предметам, в сингальском языке могут выступать как в роли определения, так и в роли именной части составного сказуемого, например: මෙය විශාල කාමරයකි. *Это большая комната* и මේ කාමරය විශාලය. *Эта комната большая*. Основы существительных, которые соответствуют относительным прилагательным, то есть обозначают признак не прямо, а через его отношение к другому предмету, могут выступать только в роли определения. Примером может служить приводившаяся выше основа существительного от слова පොත—පොත්. В том случае, когда основа имени существительного выступает в функции определения, она является атрибутивным именем.

Построение вопроса

Для того, чтобы поставить общий вопрос к предложению с составным именным сказуемым, у которого глагольная часть выражена глаголом неполной предикации ය, необходимо в этом

предложении опустить глагол-связку и поставить вместо него эмфатическую частицу ද, например:

මෙය මේසයකි *Это стол.*

මෙය මේසයක්ද? *Это стол?*

මේ කාමරය විශාලය *Эта комната большая.*

මේ කාමරය විශාලද? *Эта комната большая?*

Вопрос к именной части сказуемого, которая выражена неодушевленным именем существительным, ставится при помощи вопросительного местоимения මොකක්ද [мокакда] *что*, например: මෙය පොතකි. *Это книга.* මෙය මොකක්ද? *Что это?*

В том случае, если именная часть сказуемого выражена одушевленным именем существительным в единственном числе, употребляется вопросительное местоимение කවුද [кавуда] *кто*. ඔහු කම්කරුවෙකි. *Он рабочий.* ඔහු කවුද? *Кто он?*

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Напишите по пяти строчек каждой буквы:

සා, සාа, ඵ, ඹ, ශ, ඡ, ජ, ඤ, ඳ.

II. Произнесите и напишите буквами:

[ша—шa]	[шу—шy]	[на—ña]
[шā—шā]	[шū—шū]	[nā—ñā]
[шă—шă]	[шэ—шэ]	[na—ña]
[шǎ—шǎ]	[шĕ—шĕ]	[nā—ñā]
[ши—ши]	[шо—шо]	
[шй—шй]	[шō—шō]	

III. Произнесите и напишите буквами.

[айхика, айсланта, айтихāsика, кайратика, тайла, дайника, дайва, дайхика, вайдийа, майтра, вайварна, вайвахика, аучи-тйа, аураса, аушадхайа, каулиная, аушадхāгāрайа, науkāва, баутисма, бхаутика, бхаумайа, иртува, ирджу, крута, крутан-тайа, круданта, круми, грухавāси, грухинй, крамайа, крийāва, крйdāва, грантхайа, грама, грйшмайа, брахма,* пратхама прй-типа]

IV. Произнесите и протранскрибируйте.

ත්‍රේ, ත්‍රේක, ස්වේරි, ස්වේනික, ස්වේනය, ගෞරවය, කෞල, ගෞතම, තෞලය, දොර්භාගය, පොද්ගලික, ලෝකික, සාප්පු, කෝණය, සාෂ්ඨ, කාත්‍රිම, ගෘහික, ශංඛය, කෘතඥතාව, ප්‍රශංසාව, ප්‍රශාන්ත, ප්‍රශ්නය, බ්‍රිතාන්‍යය, වෘකයා, ශ්‍රීමත්, කුකුළා, බළලා, ලාමක

- V. a) Пользуясь приведенным ниже словарем, переведите текст.
 б) Напишите несколько раз слова, приведенные в словаре, и выучите их.

මම ශිෂ්‍යයෙක් වෙමි. මෙය මගේ කාමරයයි. මේ කාමරය විශාලය. මෙහි මේසයක් තිබේ. මෙය පුටුවකි. මෙහි මම වැඩ කරමි. මම සිංහල භාෂාව ඉගෙනගනිමි. මම සිංහල කෙටි කථාවක් කියවමි. අලුත් වචන ශබ්දකෝෂයෙහි සොයාබලමි. ඊට පසු ඒවා ලියමි. ඉගෙන ගනිමි. සිංහල භාෂාව බොහෝ අමාරුයි. එහෙත් මම සිංහල භාෂාව ආශාවෙන් ඉගෙනගනිමි.

С Л О В А Р Ь

ශිෂ්‍යයා [шишйайā] студент; ученик	ඊට පසු [йта пасу] союз после, затем
විශාල [вишāла] большой	ඒවා [эвā] их, они (<i>употребляется вместо неодушевленных имен существительных</i>)
තිබෙනවා [тибэнавā] быть, находиться, иметься	බොහෝ [бохō] очень; много
භාෂාව [б ^x āшāවා] язык	අමාරු [амāру] трудный
කෙටි [කэti] короткий	එහෙත් [эхэт] союз однако
කථාව [кат ^x āවා] рассказ	ආශාවෙන් [āшāවэн] охотно, с желанием
අලුත් [алут] новый	
ශබ්දකෝෂය [шабдакōшайā] словарь; ශබ්දකෝෂයෙහි в словаре	
සොයාබලනවා [сойāбаланаവā] искать	

VI. Переведите следующие предложения на сингальский язык.

1. Это новая комната. 2. Эта комната новая. 3. Это новый стол. 4. Этот стол большой. 5. Он читает сингальский рассказ. 6. Моя комната большая. 7. Это новый словарь. 8. Здесь они работают. 9. Это трудное слово. 10. Это слово трудное. 11. Сингальский язык трудный. 12. Она учит сингальский язык. 13. Они учат этот трудный язык. 14. Это новый стул. 15. Мы ищем новые слова в словаре. 16. Они пишут новые слова. 17. Я учу новые слова. 18. Это новое слово. 19. Это трудный рассказ.

VII. а) Поставьте общие вопросы к следующим предложениям.

1. මෙය කුස්සියකි. 2. මේ කුස්සිය විශාලය. 3. මෙය විශාල ජනේලයකි. 4. සුනිල් ඉංජිනේරුවෙකි. 5. ඔහු ශිෂ්‍යයෙකි. 6. මේ කාමරය විශාලය. 7. මෙය අලුත් කෙටි කථාවකි. 8. මෙය මගේ ශබ්දකෝෂයයි. 9. සිංහල භාෂාව අමාරු භාෂාවකි.

б) Поставьте вопросы к именной части сказуемого.

1. මෙය අල්මාරියකි. 2. ගුණදස කම්කරුවෙකි. 3. මෙය ශබ්දකෝෂයකි. 4. මෙය කම්හලකි. 5. ඔහු ශිෂ්‍යයෙකි. 6. ඇ ගුරුවරියකි.

Лигатуры.

Графическое изображение звука [p] перед согласным.

Сингальский алфавит.

Основные суффиксы имен существительных.

Вежливая форма повелительного наклонения.

Простые количественные числительные от 1 до 20.

Лигатуры

В сингальском языке для передачи согласных звуков не разделенных каким-либо гласным звуком в ряде случаев употребляются составные буквы, называемые лигатурами. Как правило, лигатуры образуются соединением характерных частей одной буквы или характерного знака, обозначающего ее, с другой согласной буквой. Наиболее употребительными лигатурами являются ᱠ [нга], ᱡ [ña], ᱢ [нда], ᱣ [дд^ха], ᱤ [два], ᱦ [нда], ᱧ [мба]. В большинстве случаев лигатуры передают сочетания тех звуков, которые обозначают составляющие их буквы. Но есть и исключения. Выше говорилось о правилах чтения лигатуры ᱡ (урок 6.) Носовые звуки, передаваемые лигатурами ᱠ , ᱢ , ᱣ и ᱧ произносятся слабее, чем носовые звуки, передаваемые отдельными буквами. В транскрипции ослабленные носовые звуки не передаются. Гласные звуки после лигатур изображаются теми же знаками, что и после одинарных согласных звуков.

Графическое изображение звука [p] перед согласным

В некоторых случаях звук [p] перед согласным звуком передается посредством специального знака, который пишется сверху согласной буквы, например: $\text{ᱱ} + \text{ᱡ} = \text{ᱱᱡ}$ [рта]. Однако в современном языке такие случаи встречаются довольно редко.

Сингальский алфавит

В сингальском алфавите буквы располагаются в зависимости от места образования звуков, которые они передают. Сначала идут 16 букв, передающих гласные звуки и дифтонги. Затем следуют 25 букв, которые разбиты на 5 классов. Они соответственно передают согласные звуки заднеязычные, среднеязычные, церебральные и переднеязычные — зубные и губные. После следуют буквы, передающие четыре звука [й, р, л, в] и три щелевых шипящих [ш, ш̣, с], а замыкают алфавит две буквы, которые передают соответственно фарингальный звук [х] и церебральный [л̣]. Лигатуры в алфавит не входят.

අ a අ̄ ā ඇ ä ඇ̄ ā̄
 ඉ и ඊ ī උ u උ̄ ū
 සා ри සාа රි rī එ э ඒ ē
 ඔ ай ඔ o ඔ̄ ō ඔ̄̄ ay

ක ka	ක k ^x a	ග ga	ග g ^x a	ඛ ṅa
ච cha	ඡ ч ^x a	ජ dja	ඤ dḡa	ඤ, ඥ ṇa
ට ta	ඨ t ^x a	ඩ da	ඬ ḍ ^x a	ණ ṇa
ත ta	ථ t ^x a	ද da	ධ d ^x a	න na
ප pa	ඵ p ^x a	බ ba	භ b ^x a	ම ma
ය ya	ර ra	ල la	ව va	
ශ sha	ෂ śa	ස sa	හ ha	ළ la

Основные суффиксы имен существительных

Суффикс -අ [ā]. Посредством этого суффикса образуются имена существительные мужского рода. Он может присоединяться как к основе имени существительного—මහලු [ма^xалу]+අ=මහල්ලා [ма^xаллā] *старик*, ගොවි [гови]+අ=ගොවියා [говийā] *крестьянин*, වැඩු [ваḍу]+අ=වැඩුවා [ваḍувā] *плотник*—так и к прилагательному—නාගරික [нāгарика] *городской*+අ=නාගරිකයා [нāгарикайā] *горожанин*. При этом последний гласный основы может удваиваться или между суффиксом и последним гласным основы существительного или прилагательного появляются согласные звуки ය или ව.

Суффикс -ඊ [ī] (или -ඉය [ийа]). Посредством этого суффикса образуются имена существительные женского рода. Этот суффикс присоединяется к основе имени существительного. При этом первый гласный основы изменяется по следующей схеме: අ переходит в ඇ, අ — в ඇ̄, උ в — ඉ, උ̄ — в ඊ̄, ඔ в — එ, ඔ̄ — в ඒ̄, например: වලස් [валас]+ඊ̄=වැලස් [вāласī] *медведица*, උරු [ūrū]+ඊ̄=ඊරි [īrī] *свиноматка*, මිතුරු [митуру]+

ဝံ=မိန္ဒဝီ [митурй] *подруга*. В ряде случаев наряду с первым гласным звуком изменяются и другие гласные звуки основы: မာမာ [махалу] + ဝံ=မာမာမိ [mäxäli] *старуха*.

Суффикс -အာဝ [āwa] также служит для образования имен существительных женского рода. Он присоединяется к основе имени существительного. При этом звук အ [a], предшествующий последнему корневому согласному, переходит в ို, အာဝ [найака] + အာဝ=အာဝိအာဝ [найикава] *руководительница*.

Суффикс -အ [a]. Посредством этого суффикса образуются имена существительные среднего рода. При присоединении этого суффикса к основе существительного происходит либо удвоение последнего согласного основы, либо появляются согласные звуки ို или ို между основой и суффиксом မာမိ [вэвили] + အ=မာမိမိ [вэвилла] *растение*, အဝာ [нагара] + အ=အဝာဝ [нагарайа] *город*, မုတု [путу] + အ=မုတုဝ [путува] *стул*.

Суффиксы -ကာမ [кама], -တာဝ [тавайя], -တဲဝ [твайя], -မာဝ [бава], -မာဝ [б^хавайя] и -မာဝ [вадайя]. Посредством этих суффиксов образуются абстрактные имена существительные: မာမိ [па^хасу] + ကာမ=မာမိကာမ [па^хасукама] *легкость*, အာဝ [навйна] + တာဝ=အာဝိတာဝ [навйнаတာвайя] *новизна*, အာဝ [найака] + တဲဝ=အာဝိတဲဝ [найакатвайя] *руководство*, မိမိ [михири] + မာဝ=မိမိမာဝ [михирибава] *сладость*, မိမိ [вирүпи] + မာဝ=မိမိမာဝ [вирүпибхавайя] *уродство*, မာဝ [дравйя] + မာဝ=မာဝိမာဝ [дравйявадайя] *материализм*.

Слова-суффиксы. К словам-суффиксам (то есть полными словами, выступающим в роли словообразовательных суффиксов) относятся: ကာဝ [карайя] или ကာဝ [карува]. Эти слова-суффиксы служат для обозначения лиц мужского пола: ကာဝကာဝ [кадакарайя] *лавочник*, ကာဝကာဝ *рабочий*, а также для обозначения лиц по национальному происхождению: မာဝကာဝ [прайсакарайя] *француз*.

ကာဝ [кари], с помощью которого обозначаются лица женского пола: အာဝိကာဝ [айитикари] *владелица*, မာဝိကာဝ [ингри-сикари] *англичанка*.

မာဝ [варайя] и မာဝ [варийя]. С помощью первого из них обозначаются лица мужского пола по профессии: မာဝမာဝ [гуруварайя] *учитель*. С помощью второго слова-суффикса обозначаются лица женского пола по профессии: မာဝမာဝ [гуруварийя] *учительница*.

မာဝ [дэна], с помощью которого образуются названия самок животных: မာဝမာဝ [эладэна] *корова*, မာဝမာဝ [котидэна] *тигрица*.

පැටියා [пәтийā] или පැටවා [пәтава], с помощью которого образуются названия детенышей различных животных: එළුවා [элупәтийā] *козленок*, බැටළුවා [баталупәтава] *ягненок*.

В роли слова-суффикса также может выступать числительное එක *один*. Это слово-суффикс добавляется к словам, заимствованным главным образом из английского языка, например: කෝටි එක (от английского слова coat+එක) *пиджак*, ටෙලිග්‍රෑම් එක (от английского слова telegramme+එක) *телеграмма*. В разговорном языке встречается большое число слов, образованных таким способом.

Вежливая форма повелительного наклонения

Наряду с причастным именем общего действия I в сингальском языке есть причастное имя общего действия II, имеющее то же значение. Причастное имя общего действия II представляет собой сочетание основы причастного имени с окончанием -නු, например: කරනවා — කරනු оба со значением *делать* ලියනවා — ලියනු оба со значением *писать*. От причастного имени общего действия II путем удвоения согласного න [н] и присоединения окончания අ [а] образуется вежливая форма повелительного наклонения, например: කරන්න [каранна] *делай, делайте*; ලියන්න [лийанна] *пиши, пишите* и т. д. Эта форма повелительного наклонения употребляется как для единственного, так и для множественного числа. Так කරන්න может означать *делай* и *делайте*. Отрицательная форма повелительного наклонения образуется путем прибавления к утвердительной форме частицы එපා [эпā], например: කියවන්න [кийаванна] *читайте*, но කියවන්න එපා [кийаванна эпā] *не читайте*, ලියන්න [лийанна] *пишите*, но ලියන්න එපා [лийанна эпā] *не пишите*.

Простые количественные числительные от 1 до 20

1 එක [эка]	11 එකොළහ [эколаха]
2 දෙක [дэка]	12 දෙළහ [долаха]
3 තුන [туна]	13 දහතුන [дахатуна]
4 හතර [хатара]	14 දහහතර [дахахатара]
5 පහ [паха]	15 පහළොව [пахалова]
6 හය [хайа]	16 දහපය [дахасайа]
7 හත [хата]	17 දහහත [дахахата]
8 අට [аṭа]	18 දහඅට [дахааṭа]
9 නවය [навайа]	19 දහනවය [даханавайа]
10 දහය [дахайа]	20 විස්ස [висса]

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочитайте и протранскрибируйте.

විරුඩ, බඳිනවා, කැඳ, කඳ, ඇහ, නඹ, කුඹය, කුඹියා, දියඹය, නීතිඥයා, ක්‍රමයෙන්, හඬ, ඇඳුම, ඇඳුම, ගැඹුර, බොඩ, සහරාව

II. Поставьте следующие причастные имена общего действия I в вежливой форме повелительного наклонения.

වැඩ කරනවා, අරිනවා, වහනවා, දෙනවා, බොනවා, විවේක ගන්නවා

III. Переведите на сингальский язык следующие предложения.

1. Откройте дверь. 2. Закройте окно. 3. Читайте этот рассказ. 4. Пишите эти сингальские слова. 5. Возьмите карандаш. 6. Пейте молоко. 7. Идите в комнату. 8. Идите на завод. 9. Дайте отцу чашку. 10. Не берите эту книгу. 11. Не ходите в мою комнату. 12. Не учите эти слова. 13. Сегодня отдыхайте.

IV. Напишите несколько раз и выучите количественные числительные от 1 до 20.

Склонение имен существительных.

Склонение личных местоимений.

Послелог.

Употребление эмфатических частиц ξ [да] и \mathfrak{z} [т] при перечислении.

Согласование подлежащего со сказуемым.

Простые количественные числительные от 30 до 10 000 000.

Склонение имен существительных

В системе склонения одушевленных имен существительных в сингальском языке насчитывается шесть падежей: именительный, субъектно-объектный, дательный, отложительный, родительный, звательный. В системе склонения неодушевленных имен существительных насчитывается семь падежей: именительный, субъектно-объектный, инструментальный, дательный, отложительный, родительный и местный. В этом уроке будут рассмотрены именительный, субъектно-объектный и дательный падежи в системе склонения одушевленных имен существительных и именительный, субъектно-объектный, дательный и местный падежи в системе склонения неодушевленных имен существительных.

Ниже приводятся примеры, показывающие изменение одушевленных и неодушевленных имен существительных как без суффигированного неопределенного артикля, так и в сочетании с артиклем.

Одушевленные имена существительные

Мужской род

මිනිසා человек

Без суффигированного
неопределенного
артикля

С суффигированным
неопределенным
артиклем

Именительный

මිනිසා

මිනිසෙක්

Субъектно-объектный

මිනිසා

මිනිසෙකු

Дательный

මිනිසාට

මිනිසෙකුට

Женский род

කාන්තාව *женщина*

	Без суффигированного неопределенного артикля	С суффигированным неопределенным артиклем
Именительный	කාන්තාව	කාන්තාවක්
Субъектно-объектный	කාන්තාව	කාන්තාවක
Дательный	කාන්තාවට	කාන්තාවකට

Неодушевленные имена существительные

Средний род

පොත *книга*

	Без суффигированного неопределенного артикля	С суффигированным неопределенным артиклем
Именительный	පොත	පොතක්
Субъектно-объектный	පොත	පොතක්
Дательный	පොතට	පොතකට
Местный	පොතේ පොතෙහි	පොතක

Как видно из приведенных примеров, именительный падеж не имеет специальных окончаний, он совпадает со словарной формой имени существительного. Имена существительные в именительном падеже в предложении выступают в функции подлежащего или именной части сказуемого.

Имена существительные единственного числа в субъектно-объектном падеже также не имеют специальных окончаний. Исключение составляют имена существительные мужского и женского рода с суффигированным неопределенным артиклем — первые оканчиваются на *උ*, вторые — на *ඈ*.

Имя существительное в субъектно-объектном падеже в предложении выступает в функции припричастного определения. В предложениях, где субъект действия выражен именем существительным или заменяющим его словом в именительном падеже (такую конструкцию в сингальском языке условно можно назвать номинативной в отличие от неноминативной конструкции; см. урок 10), имя существительное в субъектно-объектном падеже выступает в роли объектного припричастного определения, которое соответствует прямому дополнению в русском языке, например: මම පොතක් කියවමි. Я читаю книгу. ඔහු මිනිසෙකු දකියි. Он видит человека. В этих предложе-

ниях имена существительные මොන и මිනිසා выступают в роли объектного припричастного определения, т. е. указывают на объект действия.

В дательном падеже имена существительные оканчиваются на -ට. Окончание -ට прибавляется к форме субъектно-объектного падежа. У имен существительных среднего рода с суффигированным неопределенным артиклем перед окончанием -ට появляется звук [a].

Имя существительное в дательном падеже указывает на лицо или предмет, к которому направлено действие, например:

මම තාත්තාට ශබ්දකෝෂයක් දෙමි. *Я даю отцу словарь.*

ඔහු කාමරයට යයි. *Он идет в комнату.*

Кроме того, дательный падеж может указывать на отношения принадлежности, например: තාත්තාට ශබ්දකෝෂයක් තිබේ. *У отца есть словарь.* Или указывать на пространственные отношения, например: මේසයට දකුණින් පුටුවක් තිබේ. ([дакунин] справа) *Справа от стола (есть) стул.*

Имена существительные в местном падеже оканчиваются на -ේ или -හි, если они употребляются без суффигированного неопределенного артикля, и на -අ, если они употребляются с суффигированным неопределенным артиклем. К именам существительным без суффигированного неопределенного артикля в местном падеже часто добавляется эмфатическая частица දී. На русский язык эта частица не переводится. Имя существительное в местном падеже указывает на место совершения действия, например:

මම කාමරයේ (или කාමරයෙහි) වැඩ කරමි. *Я работаю в комнате.* Слово ගෙය дом в местном падеже имеет следующую форму: ගෙයි.

Следует обратить внимание на то, что в сингальском языке значение ряда падежей совпадает со значением некоторых предлогов в русском языке. Так из падежей, рассмотренных в этом уроке, дательный падеж может передавать значение предлога в или на (если он указывает на направление движения) в русском языке, а местный падеж — значение предлогов в и на.

Склонение личных местоимений

Личные местоимения, употребляющиеся вместо одушевленных имен существительных: මම я, අපි мы, ඔබ ты (это местоимение употребляется только при обращении старшего к младшему, при обращении к людям, занимающим низкое социаль-

ное положение или между близкими друзьями), ඔබ *myl, vyl*, ඔහු *он*, ඇ *она* и ඔවුහු *они*, склоняются как и одушевленные имена существительные.

Именительный	මම	ඇපි	උඔ	ඔබ	ඔහු	ඇ	ඔවුහු
Субъектно-объектный	මා	ඇප	උඔ	ඔබ	ඔහු	ඇය	ඔවුන්
Дательный	මට	ඇපට	උඔට	ඔබට	ඔහුට	ඇයට	ඔවුන්ට

Личные местоимения, употребляющиеся вместо неодушевленных имен существительных в единственном числе (склонение личных местоимений, употребляющихся вместо неодушевленных имен существительных во множественном числе: මේවා *эти* и ඒවා *те* рассматривается в уроке 11): මෙය *это* и එය *то*, склоняются как и неодушевленные имена существительные.

Именительный	මෙය	එය
Субъектно-объектный	මෙය	එය
Дательный	මෙයට, ඊට	එයට, ඊට
Местный	මෙහි	එහි

Значение отдельных падежей в системе склонения личных местоимений почти полностью совпадает со значением падежей в системе склонения имен существительных. Личные местоимения, употребляющиеся вместо одушевленных имен существительных, в субъектно-объектном падеже наряду с тем, что они выступают в роли припричастного определения, могут выступать как определения при именах существительных, указывая на отношения принадлежности, например: මා ඇත *моя рука*, මා සිත *моя душа*, ඇප රට *наша страна*.

Местоимения මෙය и එය в местном падеже употребляются как наречия со значением *здесь* и *там*.

Послелог

Послелог выполняет в сингальском языке те же функции, что и предлог в русском языке, — посредством послелогов устанавливается грамматическая связь между словами в предложении. Послелог ставится после тех слов, к которым они относятся, и пишется с ними отдельно. В большинстве случаев слово перед послелогом стоит в субъектно-объектном падеже, например: ඔහුමේ කම්හල ගැන මට කියයි. *Он рассказывает мне об этом заводе* (ගැන [gāna] *о, об*).

Употребление эмфатических частиц ද [да] и ත් [т] при перечислении

При перечислении в сингальском языке после каждого перечисляемого лица или предмета может ставиться эмфатическая частица ද или ත්, например:

මේ කාමරයෙහි මේසයක්ද පුවුවක්ද තිබේ. *В этой комнате есть стол и стул.*

Если частица ත් употребляется после слова, оканчивающегося на согласный звук, то к слову присоединяется окончание -උ, образуя один слог с последним согласным звуком, например:

මේසය උඩ පොතකුත් පැත්පලයකුත් තිබේ. *На столе книга и карандаш (උඩ [уда] на).*

Согласование подлежащего со сказуемым

В том случае, если подлежащее в предложении выражено несколькими неодушевленными именами существительными, то сказуемое выражается личной формой причастного имени в 3-м лице единственного числа, например:

මේසය උඩ පෑතක්ද පැත්පලයක්ද තිබේ. *На столе ручка и карандаш.*

Если подлежащее выражено несколькими одушевленными именами существительными или заменяющими их местоимениями в 3-м лице, то сказуемое выражается причастным именем 3-го лица множественного числа:

තාත්තාත් පුතාත් ගෙර යති. *Отец и сын идут домой.*

В том случае, если подлежащее выражено несколькими одушевленными именами существительными или местоимениями, среди которых есть местоимение 1-го лица единственного числа, сказуемое выражается причастным именем в 1-м лице множественного числа:

ඔබද මමද සිංහල භාෂාව ඉගෙනගනිමු. *И вы и я учим сингальский язык.*

Простые количественные числительные от 30 до 10 000 000

30	තිහ	[тиха]
40	හතලිහ	[хаталиха]
50	පනහ	[панаха]
60	හැට	[хăṭa]
70	හත්තැට	[хăṭṭăva]

80	අසූව	[асӯва]
90	අනූව	[анӯва]
100	සියය	[сийайа]
10000	දහස или දස	[дахаса или дāса]
100000	ලක්ෂය	[лакшайа]
10000000	කෝටිය	[кōтийа]

В сингальском языке есть два простых несоставных количественных числительных, которых нет в русском языке. Это ලක්ෂය *сто тысяч* и කෝටිය *десять миллионов*. Но в сингальском языке нет числительного *миллион*. Количество равное миллиону выражается посредством составного количественного числительного (см. урок 10).

ТЕКСТ

සරත් තරුණ ලිපිකරුවෙකි. ඔහු වෙලචත්ත සමාගමේ වැඩ කරයි. ඔහු තට්ටු ගෙයක පදිංචිව සිටියි. ඒ ගෙය කැමිබල් උද්‍යානයට නුදුරින් පිහිටා තිබේ. සරත් එහි කාමරයක් කුලියට ගනියි. ඔහුගේ කාමරය තුන්වැනි තට්ටුවේය. එය විශාල නොවේ. ජනේලය ඉදිරියෙහි මේසයකි. මේසය අසල පුටුවකි. මේසය උඩ පහනක්ද ඔර්ලෝසුවක්ද තිබේ. පහන අසල පුවත්පතක්ද පැනක්ද පැන්සලයක්ද තිබේ. මේසයට දකුණින් අල්මාරියකි. මේසයට වමෙන් බිත්තිය අසල ඇඳකි. මෙහි සරත් නිදාගනියි. ඇඳ අසල බිමෙහි පැදුරකි. දොරට වමෙන් අනික් බිත්තියේ රාක්කයකි. මේ බිත්තිය අසල හාන්සි පුටුවකි. රාක්කයෙහි කන්තෝරු වැඩ ගැන බොහෝ පොත් තිබේ. රාක්කය උඩ කුඩා පැරණි රේඩියෝවකි. සමහරවිට සවස සරත් රේඩියෝවට සවන් දෙයි. සරත් උදේ හයට අවදිවෙයි. මුහුණ කට සෝදාගනියි. රූවල කපයි. හිස්කෙස් පිරයි. ඊට පසු ඔහු කුස්සියට ඉක්මණින් යයි. එහි උදේ කෑම පිසයි. සිරිතක් වශයෙන් සරත් බිත්තරයක් කයි. තේ වතුර බොයි. උදේ හතට සරත් කන්තෝරුවට යයි. සවස පහට ඔහු කන්තෝරුවෙහි වැඩ අවසන් කරයි. අද වෘත්තීය සමිති රැස්වීමකි. ඒනිසා සරත් ගෙදර නොයයි. ඔහු රැස්වීමට යයි. රැස්වීම සවස හයට පටන් ගනියි. එය පැය තුනක් තිස්සේ පවතියි. රූ නවයට අවසන් වෙයි. ඊට පසු සරත් පයින් ගෙදර යයි.

СЛОВАРЬ

තරුණ [таруна] молодой
ලිපිකරුවා [липикарувā] чиновник
වෙලචත්ත සමාගම [වෙලචත්ත සා-
māගාма] компания «Велаватта»

(компания по производству тка-
ней в Коломбо); සමාගම [samā-
ගама] компания

තට්ටු ගෙය [තාට්ටු ගේයා] дом в несколько этажей, многоэтажный дом
 පදිංචිව සිටිනවා [පාදිංචිවා සිටිනවා] жить, проживать (в доме, по адресу и т. п.)
 කැම්බල් උද්‍යානය [කැම්බල් උද්‍යානාය] парк «Кэмпбел» (парк в Коломбо); උද්‍යානය [උද්‍යානාය] парк; сад
 නුදුරින් [නුදුරින්] недалеко (с дат. пад.)
 පිහිටා තිබෙනවා [පිහිටා තිබෙනවා] находиться, быть расположенным
 කුලියට ගන්නවා [කුලියට ගන්නවා] снимать (за плату)
 ඔහුගේ [ඔහුගේ] его
 තුන්වැනි [තුන්වැනි] третий
 තට්ටුව [තාට්ටුව] этаж
 ඉදිරියෙන් [ඉදිරියෙන්] послелог перед
 අසල [අසල] послелог около, рядом
 උඩ [උඩ] послелог на, сверху
 පහත [පහත] лампа
 ඔරලෝසුව [ඔරලෝසුව] часы
 පුවත්පත [පුවත්පත] газета
 දකුණින් [දකුණින්] справа (с дат. пад.)
 වමෙන් [වමෙන්] слева (с дат. пад.)
 බිත්තිය [බිත්තිය] стена
 ඇඳ [ඇඳ] кровать
 නිදාගන්නවා [නිදාගන්නවා] спать
 බිම [බිම] зд. пол
 පැදුර [පැදුර] коврик
 අනික් [අනික්] другой
 රාක්කය [රාක්කය] полка
 හාන්සි පුටුව [හාන්සි පුටුව] кресло
 කන්තෝරු වැඩ [කන්තෝරු වැඩ] кантору вැඩා канторская работа, делопроизводство
 ගැන [ගැන] послелог о, об
 බොහෝ පොත් [බොහෝ පොත්] много книг (බොහෝ много; පොත් книги; согласуется с прич. именем

в 3-м лице ед. числа)
 කුඩා [කුඩා] маленький, небольшой
 පැරණි [පැරණි] старый
 සමහරවිට [සමහරවිට] иногда
 සවස [සවස] 1. вечер; 2. вечером
 සවන් දෙනවා [සවන් දෙනවා] слушать (с дат. пад.)
 උදේ [උදේ] 1. утро; 2. утром
 හයට [හයට] в шесть часов
 අවදිවෙනවා [අවදිවෙනවා] просыпаться
 මුහුණ කට සෝදාගන්නවා [මුහුණ කට සෝදාගන්නවා] мухуна ка́та сōдāගන්නවා умываться (මුහුණ [මුහුණ] лицо, කට [කට] рот)
 රැවුල කපනවා [රැවුල කපනවා] рāවුලා කපනවා бриться; (රැවුල [රැවුල] борода; කපනවා [කපනවා] резать, стричь)
 හිස්කෙස් පිරනවා [හිස්කෙස් පිරනවා] хискэс пīරනවා причесываться; (හිස්කෙස් [හිස්කෙස්] волосы; පිරනවා [පිරනවා] причесывать)
 ඉක්මණින් [ඉක්මණින්] быстро
 උදේ කෑම [උදේ කෑම] удේ කෑම завтрак
 පිසනවා [පිසනවා] писанавා готовить (о пище)
 සිරිතක් වශයෙන් [සිරිතක් වශයෙන්] сиритак вашайэн обычно, как правило
 බිත්තරය [බිත්තරය] биттарайа яйцо
 කනවා [කනවා] канавā есть
 තේ වතුර [තේ වතුර] тē ватура чай (напиток)
 හතට [හතට] хата́та в семь часов
 කන්තෝරුව [කන්තෝරුව] кантōруවා контора, «оффис»
 පහට [පහට] пахата́ в пять часов
 වැඩ [වැඩ] вā́да работа
 අවසන් කරනවා [අවසන් කරනවා] авасан каранавā заканчивать
 වෘත්තීය සමිති [වෘත්තීය සමිති] вруттийа самити профсоюзный
 රැස්වීම [රැස්වීම] рāсвīма собрание
 ඒනිසා [ඒනිසා] ඒනිසා поэтому
 පටන් ගන්නවා [පටන් ගන්නවා] පාතා́н ගන්නවා 1. начинаться; 2. начинать

පැය තුනක් [пайя тунак] три часа	часов вечера
නිස්සේ [тиссэ] <i>последлог</i> в течение	අවසන් වෙනවා [авасан вэнавā] за-
පවතිනවා [паватинавā] длиться,	канчиваться
происходить	
෧ නවයට [rā навайага] в девять	පයින් [пайин] пешком

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

වමි [вам] левый	නාන කාමරය [nāna kāmarayā] ван-
දකුණු [дакуну] правый	ная
තේ කෝප්පය [tē kōppayā] чашка чая	ගෙදර සිටිනවා [гэдара ситинавā]
කෝපි [kōpi] кофе	быть дома
කෝපි කෝප්පය [kōpi kōppayā]	සෝපාව [sōpāva] софа, диван
чашка кофе	

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и переведите текст. Выучите слова.

II. Поставьте имена существительные, заключенные в скобках, в соответствующем падеже.

1. අපි (ගබ්දකෝෂය) අලුත් වචන සොයා බලමු. 2. ඔහුගේ කාමරය මේ (තට්ටුව) ය. 3. (දෙර) දකුණින් අල්මාරියකි. 4. (මේසය) වමෙන් හාන්සි පුවුවකි. 5. මේ (බිත්තිය) රාක්කයකි. 6. මම (කුස්සිය) උදේ කෑම පිසමි. 7. ඔහු (නාන කාමරය) මුහුණ කට සෝදගනියි. 8. සරත් උදේ හතට (කන්තෝරුව) එයි. 9. අපි (කම්හල) පයින් යමු. 10. මේ තට්ටු ගෙය (කැමිබල් උද්‍යානය) නුදුරින් පිහිටා තිබේ. 11. (සරත්) කන්තෝරු වැඩ ගැන බොහෝ පොත් තිබේ. 12. ඔවුහු (රේඩියෝව) සවන් දෙති. 13. ඇ (තට්ටු ගෙය) පදිංචිව සිටියි. 14. තාත්තා මේ (ඇඳ) නිදගනියි. 15. සරත් සවස පහට (කන්තෝරුව) වැඩ අවසන් කරයි. 16. අද ඔවුහු වෘත්තීය සමිති (රැස්වීම) යති. 17. මේ (රාක්කය) බොහෝ පොත් තිබේ. 18. සරත් මේ (සමාගම) වැඩ කරයි. 19. ඒ (ලිපිකරුවා) මේ ගෙයි කාමරයක් තිබේ.

III. Вместо точек поставьте подходящие по смыслу послелог.

1. මේසය ... තේ කෝප්පයක් තිබේ. 2. වමි බිත්තිය ... ඇඳකි. 3. දකුණු බිත්තිය ... සෝපාවකි. 4. මේ රාක්කය ... කුඩා පැරණි රේඩියෝවකි. 5. මම සිංහල භාෂාව ... බොහෝ පොත් කියවමි. 6. සෝපාව ... කුඩා මේසයකි. 7. ඒ තට්ටු ගෙය කැමිබල් උද්‍යානය ... පිහිටා තිබේ. 8. ඒ මේසය ... පුවත්පතක් තිබේ. 9. මේසය ... කන්තෝරු වැඩ ... පොතක් තිබේ.

IV. Поставьте заключенные в скобках причастные имена общего действия I в соответствующей личной форме.

1. මේ කාමරයෙහි මේසයක්ද පුවුවක්ද හාන්සි පුවුවක්ද ඇඳක්ද (තිබෙනවා). 2. තාත්තාත් අම්මාත් රු නවයට ගෙර (එනවා). 3. මේසය උඩ කෝපි කෝප්පයක්ද තේ කෝප්පයක්ද (තිබෙනවා). 4. සරත්ද මම ද උදේ හනට කන්තෝරුවට (එනවා). 5. සරත්ද ඇද මේ සමාගමේ (වැඩ කරනවා). 6. පහන අසල පුවත්පතක් (තිබෙනවා). 7. ඊට පසු ඔහුද මම ද (විවේක ගන්නවා). 8. තාත්තා ද අම්මාද සවස පහට කම්කලෙහි වැඩ (අවසන් කරනවා). 9. උදේ තාත්තා ද මම ද කෝපි (බොනවා).

V. Переведите на сингальский язык.

А. 1. Они живут в многоэтажном доме. 2. Этот дом находится около парка «Кэмпбелл». 3. Его отец чиновник. Он работает в компании «Велаватта». 4. Моя комната на третьем этаже. 5. Перед окном стол. 6. На моем столе лампа и газета. 7. Перед шкафом стул. 8. Около софы маленький стол. 9. На полу коврик. 10. На левой стене полка. 11. Справа от шкафа кресло. 12. Слева от двери окно. 13. На столе маленький старый радиоприемник. 14. Он слушает радио. 15. Вечером он отдыхает. 16. Я сплю на диване. 17. На кровати спит отец. 18. Он причесывается.

Б. 1. Сарат готовит завтрак на кухне. 2. Она просыпается в шесть утра. 3. Я умываюсь в ванной. 4. Отец бреется в комнате. 5. На его полке много книг. 6. В семь утра Сарат приходит в контору. 7. Утром я пью кофе. 8. Дай матери чашку чая. 9. Обычно вечером мы слушаем радио. 10. Я заканчиваю работу в пять часов вечера. 11. Сегодня в шесть часов вечера начинается профсоюзное собрание. 12. Его дом недалеко от завода. Поэтому он идет на завод пешком. 13. Обычно они приходят домой в девять часов вечера. 14. Сегодня Сарат идет на профсоюзное собрание. 15. Сегодня я и отец дома. 16. Сегодня Сарат не идет в парк. 17. Дай Сарату эту газету. 18. Сегодня собрание начинается в пять часов вечера. 19. Сарат идет в контору пешком.

- Склонение имен существительных.
- Склонение личных местоимений.
- Образование составных числительных от 21 до 99.
- Образование порядковых числительных.
- Дательный падеж числительных.
- Обозначение времени суток.
- Отыменные сложные причастные имена общего действия I.
- Разделительный союз ... ටොඳ් ... ටොඳ්.

Склонение имен существительных

В этом уроке будут рассмотрены отложительный, родительный и звательный падежи в системе склонения одушевленных имен существительных и инструментальный, отложительный и родительный падежи в системе склонения неодушевленных имен существительных. Ниже приводятся примеры, показывающие, как изменяются по названным выше падежам одушевленные и неодушевленные имена существительные без суффигированного неопределенного артикля и в сочетании с артиклем.

Мужской род

මිනිසා человек

	Без суффигированного неопределенного артикля	С суффигированным неопределенным артиклем
Отложительный	මිනිසාගෙන්	මිනිසෙකුගෙන්
Родительный	මිනිසාගේ	මිනිසෙකුගේ
Звательный	මිනිහ	

Женский род

කාන්තාව *женищина*

	Без суффигированного неопределенного артикля	С суффигированным неопределенным артиклем
Отложительный	කාන්තාවගෙන්	කාන්තාවකගෙන්
Родительный	කාන්තාවගේ	කාන්තාවකගේ
Звательный	කාන්තාව	

Средний род

පොත *книга*

	Без суффигированного неопределенного артикля	С суффигированным неопределенным артиклем
Инструментальный	පොතින්/පොතෙන්	පොතකින්
Отложительный	පොතින්/පොතෙන්	පොතකින්
Родительный	පොතේ/පොතෙහි	පොතක

Отложительный падеж одушевленных имен существительных образуется посредством присоединения окончания -ගෙන්, а неодушевленных имен существительных—посредством присоединения окончания -ගින් или -එන්. Имя существительное в отложительном падеже обозначает лицо или предмет, от которого направлено действие, например: කම්කරුවාගෙන් අසනවා *спрашивать у рабочего* (අසනවා *спрашивать*); සරත්ගෙන් පොත ගන්නවා *брать книгу у Сарата*; කම්හලෙන් එනවා *приходить с завода*; අල්මාරියෙන් පොත ගන්නවා *брать книгу из шкафа*. Отложительный падеж также передает отношение части к целому: කාමරයෙන් කොටසක් (*кොටස* *часть*).

В родительном падеже одушевленные имена существительные приобретают окончание -ගේ. Неодушевленные имена существительные приобретают в этом падеже окончание -එ or -එහි, а с суффигированным неопределенным артиклем—окончание -අ. Родительный падеж указывает на отношение принадлежности: කාන්තාවගේ පොත *книга отца*; සරත්ගේ පුවත්පත *газета Сарата*; කාමරයේ දොර *дверь комнаты*; පොතෙහි පිටුව *страница книги* (පිටුව *страница*).

В звательном падеже могут стоять только одушевленные имена существительные. Окончания звательного падежа либо совпадают с именительным падежом, либо приобретают

окончание -ඕ вместо -අ. Имя существительное в звательном падеже обозначает лицо, к которому обращается говорящий.

В инструментальном падеже могут стоять только неодушевленные имена существительные. Инструментальный падеж образуется посредством присоединения окончаний -ඉන් или -එන්. Имя существительное в инструментальном падеже обозначает орудие, при помощи которого совершается действие: පැන්සලයෙන් ලියනවා *писать карандашом*, හැන්දකින් කනවා *есть ложкой*, (හැන්ද *ложка*).

Склонение личных местоимений

По падежам, которые рассматриваются в этом уроке, личные местоимения изменяются следующим образом:

Личные местоимения, употребляющиеся вместо одушевленных имен существительных

Отложительный මගෙන් අපගෙන්/අපෙන් උඹගෙන්/උඹෙන් ඔබගෙන්/ඔබෙන් ඔහුගෙන් ඇයගෙන් ඔවුන්ගෙන්
Родительный මගේ අපගේ/අපේ උඹගේ/උඹේ ඔබගේ/ඔබේ ඔහුගේ ඇයගේ ඔවුන්ගේ

В системе склонения личных местоимений, употребляющихся вместо одушевленных имен существительных, звательный падеж отсутствует.

Личные местоимения, употребляющиеся вместо неодушевленных имен существительных

Инструментальный	මෙයින්/මින්	එයින්/ඉන්
Отложительный	මෙයින්/මින්	එයින්/ඉන්
Родительный	මෙහි	එහි

Значение, приведенных здесь падежей, в системе склонения личных местоимений, употребляющихся вместо неодушевленных имен существительных, полностью совпадает со значением данных падежей в системе склонения имен существительных.

**Образование составных числительных
от 21 до 99**

Составные числительные от 21 до 99 образуются посредством присоединения простых количественных числительных от 1 до 9 к основам соответствующих числительных, обозначающих количество десятков, например: විසි එක *двадцать один* (විසි — основа от විස්ස *двадцать*) විසි දෙක — 22, විසි තුන — 23, විසි හතර — 24, විසි පහ — 25, විසි හය — 26, විසි හත — 27, විසි අට — 28, විසි නවය — 29.

Основы числительных от 20 до 90, обозначающих десятки:

විස්ස — විසි	හැට — හැට
නිහ — තිස්	හැත්තැව — හැත්තැ
හතළිහ — හතළිස්	අසූව — අසූ
පනහ — පනස්	අනූව — අනූ

Образование порядковых числительных

Порядковые числительные в сингальском языке образуются посредством присоединения к основе количественного числительного морфемы* -වැනි или -වෙනි, например: දෙ (основа от දෙක) + වැනි = දෙවැනි *второй*, තුන් (основа от තුන) + වැනි = තුන්වැනි *третий*. Исключение составляет порядковое числительное *первый* — පළමුවැනි, которое образуется не от основы числительного එක *один*. При образовании порядкового числительного от составного количественного числительного последнее числительное также ставится в форме основы и к нему добавляется морфема -වැනි или -වෙනි, например: විසිදෙක — විසිදෙවැනි *двадцать второй*, විසිතුන — විසිතුන්වැනි *двадцать третий*.

В сингальском языке порядковые числительные выступают в роли определения. При этом они не согласуются с определяемым словом ни в роде, ни в падеже, например: දෙවැනි මිනිහා, දෙවැනි කාන්තාව, දෙවැනි පොත, දෙවැනි මිනිහාට.

Основы числительных от одного до девятнадцати:

එක — එක්	දහය — දහ
දෙක — දෙ	එකොළහ — එකොළොස්
තුන — තුන්	දෙළහ — දෙළොස්
හතර — හතර (в сочетании с именами существительными)	දහතුන — දහතුන්
හාර (в сочетании с другими числительными)	
පහ — පස් (в сочетании с именами существительными)	දහහතර — දහහතර
පන් (в сочетании с другими числительными)	
හය — හය	පහළොව — පහළොස්
හත — හත්	දහසය — දහසය
අට — අට	දහහත — දහහත්
නවය — නව	දහඅට — දහඅට
	දහනවය — දහනව

* Морфема это минимальная значимая часть слова.

Следует обратить внимание на то, что количественные числительные *ඔබ්‍ර චෙත්‍රේ* и *ඔබ්‍ර පාඨ* имеют две основы. Первая форма основы, приведенная здесь, употребляется в сочетании с именами существительными и для образования порядковых числительных. Вторая форма основы — в сочетании с другими числительными при образовании составных числительных больше сотни (см. урок 10).

Дательный падеж числительных

В сингальском языке числительные изменяются по падежам так же, как и неодушевленные имена существительные. Дательный падеж числительных образуется присоединением к числительному окончания *-ඌ*, например: *ඉඳකඌ*, *දහයඌ*, *විස්සඌ* и т. д. Числительные в дательном падеже употребляются в сингальском языке для обозначения времени суток, в которое происходило какое-либо действие (см. ниже).

Обозначение времени суток

Время суток в сингальском языке обозначается количественными числительными от одного до двенадцати. После числительного в именительном падеже ставится частица *යි*. Перед числительным ставится слово, обозначающее часть суток: *උදේ* *утро* или *утром*; *දවල්* [давал] *дневное время* или *дневной*; *සවස* *вечер* или *вечером*; *රාත්‍රී* *поздний вечер, ночь* или *поздним вечером, ночью*, например: *උදේ අටයි* *восемь часов утра*, *දවල් තුනයි* *три часа дня*, *සවස පහයි* *пять часов вечера*, *රාත්‍රී දොළොහයි* *двенадцать часов ночи*. Слово, указывающее на время суток, опускается, если время суток ясно из контекста.

При обозначении времени до половины следующего часа после числительного с частицей *යි*, обозначающего количество часов, ставится числительное, обозначающее количество минут, и к нему также добавляется частица *යි*, например: *තුනයි දහයයි* *три часа десять минут*, *හතරයි විස්සයි* *четыре часа двадцать минут*. Для обозначения четверти часа существует специальное слово *කාලී* *четверть*: *පහයි කාලී* *пять часов пятнадцать минут, четверть шестого*. Полчаса при обозначении времени суток обозначается словом *හමාර්* *половина*. При этом после предшествующего числительного частица *යි* не ставится, например: *තුන හමාර්යි* *половина четвертого, три тридцать*, *හතර හමාර්යි* *половина пятого, четыре тридцать*. При обозначении времени от половины до целого часа числительное, обозначающее час, до которого осталось меньше тридцати минут, ставится в дательном падеже, и после него помещается числительное, обозначающее количество минут. К числительному,

обозначающему количество минут, присоединяется частица *යි* например: *තුනට පහයි без пяти три, තුනට කාලයි без четверти три.*

Для обозначения времени в часах и минутах, в которое происходит какое-либо действие, числительное, обозначающее часы, (а если время выражается часами и минутами, то числительное, обозначающее минуты), а также слово *කාල* *четверть* или слово *හමාර* *половина*, ставятся в дательном падеже, например: *හතරට в четыре часа, හතරයි දහයට в четыре десять, හතරයි කාලට в четыре пятнадцать, හතර හමාරට в половине пятого.*

Если речь идет о времени от половины до целого часа, то числительное, обозначающее минуты, также может стоять в дательном падеже, например: *පහට තුනට без трех минут пять, හතට විස්සට без двадцати семь* и т. п. Но чаще при обозначении времени от половины до целого часа, в которое происходит какое-либо действие, после числительного, обозначающего минуты, ставится эмфатическое причастное имя (см. урок 20) *නිසේද්දී* (*නිබේද්දී, නිබිය්දී*) со значением *когда имелось*, например: *පහට කාලක් නිබේද්දී без четверти пять, හතට දහයක් නිබේද්දී без десяти семь.*

Отыменные сложные причастные имена общего действия I

Отыменные сложные причастные имена общего действия I образуются путем соединения основ имен существительных или имен существительных, стоящих в субъектно-объектном падеже единственного числа, в основном с причастными именами общего действия I *කරනවා* *делать* и *වෙනවා* *быть*, например: *ප්‍රමාද* (основа от *ප්‍රමාදය* *задержка*) + *කරනවා* *задерживать*; *ප්‍රමාද* + *වෙනවා* = *задерживаться*; *සූදනම්* (основа от *සූදනම* *готовность*) + *කරනවා* = *සූදනම් කරනවා* *готовить*, *සූදනම් වෙනවා* = *සූදනම් වෙනවා* *готовиться*; *පාඩම්* (основа от *පාඩම* *урок*) + *කරනවා* = *පාඩම් කරනවා* *готовить уроки, заниматься*.

При образовании отрицательной формы отыменных сложных причастных имен отрицательный префикс *නො-* ставится непосредственно перед причастным именем общего действия I, например: *වැඩ කරනවා* *работать*, но *වැඩ නොකරනවා* *не работать*, *ප්‍රමාද වෙනවා* *задерживаться*, но *ප්‍රමාද නොවෙනවා* *не задерживаться*.

Разделительный союз ... හෝ ... හෝ

Разделительный союз ... *හෝ* ... *හෝ* или состоит из двух частиц *හෝ*, которые ставятся после каждого из соединяемых этим союзом слов, например: *මට පැන්සලයක් හෝ පෑනක් හෝ*

දෙන්න. *Дай мне карандаш или ручку.* В сингальском языке при помощи этого союза могут соединяться только имена существительные или заменяющие их слова, но ни в коем случае не причастные имена в личной форме.

ТЕКСТ

රණදේව ධර්මසිංහ ගුරුවරයෙකි. ඔහු කොළඹ නගරයේ¹ විද්‍යාලයෙහි උසස් ගණිතය හා භෞතික විද්‍යාව උගන්වයි. ඔහුගේ බිරිඳ ආරෝග්‍යශාලාවේ හෙදියක වශයෙන් වැඩ කරයි. ඇයගේ නම රේණුකාය. ඔවුන්ගේ පුතා පාසැලෙහි ඉගෙන ගනියි. ඔහුගේ නම සිරිපාලය. සිරිතක් වශයෙන් රණදේව, රේණුකා හා සිරිපාල සමග හැම නිවාඩුවක්ම² ඔහු උපන් ගමෙහි³ ගත කරයි. ඒ ගම දකුණු පළාතේ ගාලු දිස්ත්‍රික්කයේ පිහිටා තිබේ. එහි රණදේවගේ දෙමව්පියෝ පදිංචිව සිටිති. ඔවුන්ට එහි ගෙයක් හා කුඹුරක් තිබේ. ඒ ගම තරමක් විශාලය. එහි පන්සලක්ද පාසැලක්ද සමුපකාර සාප්පුවක්ද කඩමණ්ඩියක්ද තැපැල් කන්තෝරුවක්ද තිබේ.

අගෝස්තු මාසයේදී රණදේව, රේණුකා හා සිරිපාල සමග ඔහු උපන් ගමට⁴ යයි. පළමුවෙන්ම ඔවුහු කොළඹ නගරයේ සිට⁵ ගාල්ල දක්වා දුම්රියෙන් යති. එහි ඔවුහු දුම්රිය නැවතුම්පොළේ සිට කෙළින්ම බස්නැවතුම්පොළට යති. එහිදී ඔවුහු බස්රථයකට නහිති. පැයකින් පසු⁶ ඔවුහු ගමට පැමිණෙති. බස්රථය ගමේ මැද කොටසෙහි පිහිටි කුඩා චතුරශ්‍රයෙහි නවත්වයි⁶. රණදේව, රේණුකා හා සිරිපාල බස්රථයෙන් බසිති. බස්නැවතුම්පොළේදී රණදේවගේ දෙමව්පියෝ ඔවුන් හමුවෙති. රණදේව, රේණුකා හා සිරිපාල රණදේවගේ දෙමව්පියන්ගේ ගෙදර නවතිති. රණදේවගේ තාත්තා ඔවුන් සඳහා කාමරයක් සූදානම් කරයි. මෙහි රණදේව, රේණුකා හා සිරිපාල මාසයක් ගත කරති. රණදේව හැමදිනම තාත්තාට උදව් කරයි. ඔහු තාත්තා සමග කුඹුරෙහි හෝ එළවලු කොටුවෙහි හෝ වැඩ කරයි. රණදේවගේ අයියා අනික් ගමෙහි පදිංචිව සිටියි. ඒ ගම මුහුදු වෙරළෙහි පිහිටා තිබේ. රණදේවගේ අයියා මස්මරන්නෙකි. ඔහුට ඔරුවක් තිබේ. රණදේව නිතර එහි යයි. අයියාගේ ගෙදර නවතියි. රණදේවගේ අයියා ඔහු උදේ පාන්දරින් අවදිකරයි. ඔවුහු ඔරුවෙන් මුහුදු යති. මාළු අල්ලති. සවස් වරුවේදී⁷ ඔවුහු ආපසු ගෙදර එති. අයියා රණදේවගෙන් විද්‍යාලය ගැනත් කොළඹනගරයේ ජීවිතය ගැනත් ප්‍රශ්න කරයි. රණදේව එය ගැන ඔහුට කියයි.

මාසයකින් පසු රණදේව, රේණුකා හා සිරිපාල ආපසු කොළඹ නගරයට පැමිණෙති.

С Л О В А Р Ь

කොළඹ නගරය [коламба нагарайа]
г. Коломбо
විද්‍යාලය [видйāлайа] колледж
උසස් ගණිතය [усас ганитайа] ма-
тематика
භෞතික විද්‍යාව [б^хаутика видйāва]
физика
උගන්වනවා [уганванавā] препода-
вать (*кому-л. — дат. надеж*)
බිරිඳ [биринда] жена
ආරෝග්‍යශාලාව [ārōgйашālāва]
больница
හෙදිය [хэдийа] медсестра
වශයෙන් [вашайэн] *последлог* как,
в качестве
නම [нама] имя
ඉගෙනගන්නවා [игэнаганнавā]
учиться
හා [хā] *союз и последлог* и
සමග [самага] *последлог* вместе с
හැම [хāма] каждый
නිවාඩුව [нивāдුවа] отпуск
ගත කරනවා [гата каранавā] про-
водить
දකුණු [дакунū] южный
පළාත [палāта] провинция
ගාලු දිස්ත්‍රික්කය [гāлу дистриккайа]
район Галле
දෙමව්පියෝ [дэмавпийō] родители
කුඹුර [кумбура] рисовое поле
තරමක් [тарамак] довольно, в из-
вестной мере
පන්සල [пансала] буддийский храм
සමුපකාර [самупакāра] кооператив-
ный
සාපපුව [сāппува] магазин
කඩමණ්ඩිය [кадамандийа] рынок,
базар (небольшой)
තැපැල් කන්තෝරුව [тāпāл кантō-
рува] почтовое отделение, почта
අගෝස්තු මාසය [агōсту мāsайа] ав-
густ

පළමුවෙන්ම [палāмувэнма] сначала
සිට [ситā] *последлог* с, из
ගාල්ල [гāлла] г. Галле
දක්වා [даквā] *последлог* до
දුම්රිය [думрийа] поезд
දුම්රිය නැවතුම්පොළ [думрийа нā-
ватумпоlа] станция, вокзал
කෙළින්ම [кэlинма] прямо
බස්නැවතුම්පොළ [баснāватумпоlа]
автобусная остановка
බස්රථය [басрат^хайа] автобус
නඟිනවා [нангинавā] подниматься;
30. садиться (в автобус и т. п.)
පැය [пāйа] час
පසු [пасу] *последлог* после
පැමිණෙනවා [пāминэнавā] приез-
жать, приходить
මැද [мāда] средний, центральный
කොටස [коtаса] часть
පිහිටි [пихити] находящийся, рас-
положенный
චතුරශ්‍රය [чатурашрайа] площадь
නවත්වනවා [наватванавā] остано-
вливать
බසිනවා [басинавā] спускаться; *30.*
выходить (из автобуса и т. п.)
හමුවෙනවා [хамувэнавā] встречать,
встречаться
දෙමව්පියන්ගේ [дэмавпийангē] ро-
дителей *род. надеж*
නවතිනවා [наватинавā] остано-
вливаясь
සඳහා [сандахā] *последлог* для
සූදනම් කරනවා [сūdāнам каранавā]
готовить
මාසය [мāsайа] месяц
හැමදිම [хāмадāма] каждый день
උදව් කරනවා [удав каранавā] помо-
гать (*кому-л. — дат. надеж*)
එලවලු කොටුව [элавалу коtува]
огород
අයිසා [аййā] старший брат

මුහුදු [мухуду] морской
 වෙරළ [වෙරළා] берег
 මස්මරන්නා [масмаран්නා] рыбац
 ඔරුව [орува] лодка
 නිතර [нитара] часто
 එහි [эхи] туда
 උදේ පාන්දරින් [удේ පාන්දරින්] [удэ пāндарин]
 рано утром
 අවදිකරනවා [авадிகаранава] будить
 මුහුදු යනවා [мухуду йанава] идти
 в море

මාළු [mālu] *мн.* рыба, рыбу
 අල්ලනවා [алланава] ловить
 සවස්වරුවේදී [савасварувэදී] вече-
 ром
 ආපසු [āпасу] обратно
 ජීවිතය [джйвитайя] жизнь
 ප්‍රශ්න කරනවා [ප්‍රාශ්නා කරනවා] спрашивать
 කියනවා [кийанава] говорить, рас-
 сказывать

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

ගුවන් යානය [ගුවාන යානා] само-
 лет; ගුවන් යානයෙන් යනවා ле-
 тетъ самолетом
 ගුවන්තොටුපළ [ගුවාන්තොටුපාලා] аэродром, аэропорт
 කැලෑව [кālāва] лес
 ඇවිදිනවා [āвидинава] бродить, гу-
 лять
 සිනිමා ශාලාව [синимā шālāва] ки-
 нотеатр
 ක්‍රිමියාව [кримийāва] Крым

පිටත් වෙනවා [පිතාත වэнава] вы-
 ходить, выезжать
 විවේකාගාරය [විවේකāගāරායා] дом
 отдыха
 සනීපාගාරය [санйпāгāරායා] санато-
 рий
 හොඳින් [хондин] *нареч.* хорошо
 පිටත් වෙනවා, පිටත් වී යනවා
 [පිතාත වэнава, පිතාත вй йанава]
 1. выходить; 2. отправляться
 (об автобусе и т. п.)

КОММЕНТАРИЙ

1. කොළඹ නගරය *Коломбо, город Коломбо*. В сингальском языке к собственным именам существительным, обозначающим названия городов, если они совпадают с основой и также выступают как атрибутивные имена, может добавляться слово *නගරය* *город*. Собственное имя существительное *කොළඹ* совпадает с формой основы и может выступать как атрибутивное имя. Основа от другого собственного имени существительного *ගාල්ල*, приводимого в этом уроке *ගාලු*. Названия зарубежных городов переходят в сингальский язык в форме основы, и к ним также добавляется слово *නගරය*. Например, *මොස්කව්* в сингальском языке означает *московский*, но *මොස්කව් නගරය* имеет значение *Москва, город Москва*. Кроме того, собственные имена существительные, обозначающие названия городов, если они совпадают с формой основы, употребляются в сингальском языке во множественном числе (см. Урок 16).

2. හැම නිවාඩුවක්ම. При употреблении местоимения *හැම* *каждый* после слова, к которому оно относится, всегда ставится эмфатическая частица *ම*, пишущаяся слитно с этим словом, например: *හැම පොතක්ම* *каждая книга*, *හැම කම්කරුවෙක්ම* *каждый рабочий*.

3. ඔහු උපන් ගමෙහි ව деревне, где он родился.

4. ඔහු උපන් ගමට ව деревню, где он родился.

5. Послелого *සිට* *с*, *из* и *පසු* *после*. Некоторые послелогы в сингальском языке требуют постановки имени существительного или заменяющего его слова не только в субъектно-объектном, но и в других падежах. Примером таких послелогов могут служить встречающиеся в этом уроке послелогы *සිට* и *පසු*. Первый из них требует постановки слова, после которого он употребляется, в местном падеже (но только с окончанием *-ඵ*, а не *-එහි*), второй—в отложительном или дательном падеже.

6. බස් රථය ගමේ මැද කොටසෙහි පිහිටි කුඩා චතුරශ්‍රයෙහි නවත්වයි. *Автобус останавливается на небольшой площади, расположенной в центральной части деревни*. Хотя здесь употребляется причастное имя общего действия I *නවත්වනවා*, которое соответствует переходному глаголу русского языка *останавливать*, оно переводится на русский язык возвратным глаголом *останавливаться*, так как в сингальском языке любое действие, осуществляемое человеком, передаётся причастными именами общего действия, соответствующими переходным глаголам русского языка. (В данном случае остановка автобуса осуществляется водителем. Употребление причастного имени общего действия I *නවතිනවා*, которое соответствует возвратному глаголу русского языка *останавливаться* означало бы, что автобус остановился сам, вследствие поломки, неисправности и т. п.)

7. සවස්වරුවේදී *вечером*. В сингальском языке довольно часто к слову (или его основе), обозначающему часть дня, добавляется слово *වරුව*, имеющее значение часть дня, часть суток, например: *උදේවරුව* *утро*, *දවල්වරුව* *день*, *සවස්වරුව* *вечер*.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепешите и переведите текст. Выучите новые слова.

II. Поставьте слова, заключенные в скобки, в соответствующем падеже.

1. රණදේව ධර්මසිංහ (විද්‍යාලය) පිටත් වෙයි. 2. අපේ ගෙය (ආරෝග්‍යශාලාව) නුදුරින් පිහිටා තිබේ. 3. අද ඔහු (තැපැල් කන්තෝරුව) කෙළින්ම ගෙදර යයි. 4. අගෝස්තුමාසයේදී අපි (ක්‍රීඩියාව) ආපසු

මොස්කව් නගරයට පැමිණෙමු. 5. අද ඇ ක්‍රිමියාවට (දුම්රිය) යයි. 6. ඔහු (දුම්රිය නැවතුම්පොළ) සිට ගෙදර දක්වා (බස්රථය) යයි. 7. චතුරග්‍රයේදී ඔවුහු (බස්රථය) බසිති. 8. දවල් එකට අපි (මුහුදු වෙරළ) ආපසු ගෙදර එමු. 9. හැමදාම මේ මස්මරන්නා (ඔරුව) මුහුදු යයි. 10. (පැයක්) පසු ඔවුහු (කුඹුර) ආපසු ගෙදර පැමිණෙති. 11. ඔහු නිතර (අයිසා) සමුපකාර සාප්පුවෙහි වැඩ ගැන ප්‍රශ්න කරයි. 12. (අයිසා) ගෙය විශාලය. 13. ඔවුහු (සිනිමාශාලාව) පිටත්වෙති. 14. ඔහු (මම) මගේ නිවාඩුව ගැන ප්‍රශ්න කරයි. 15. මේ ගමෙහි (රණදේව) දෙමව්පියෝ පදිංචිව සිටිති. 16. මම (ඔවුහු) ගෙදර නවතිමි. 17. හැමදාම අපි (අපි) ඔරුවෙන් මුහුදු යමු. 18. ගාලු දිස්ත්‍රික්කය ගැන (ඔහු) ප්‍රශ්න කරන්න. 19. (ඇ) දෙමව්පියෝ මොස්කව් නගරයෙහි පදිංචිව සිටිති. 20. රේණුකාට මේ පොත තිබේ. මම එය (ඇ) ගනිමි. 21. සවස්වරුවේදී ඔහු (කැලෑව) ආපසු ගෙදර එයි. 22. සිරිතක් වශයෙන් අපි (ගුවන්තොටුපළ) සිට (බස්රථය) ආපසු ගෙදර පැමිණෙමු.

III. Присоедините посредством союза *හෝ* ... *හෝ* слово, заключенное в скобки к предыдущему слову.

Образец: ඔහු සමුපකාර සාප්පුවට (කඩමණ්ඩිය) යයි. — ඔහු සමුපකාර සාප්පුවට හෝ කඩමණ්ඩියට හෝ යයි.

1. ඇ ගුවන්තොටුපළට (දුම්රිය නැවතුම්පොළ) යයි 2. ඔහු ගාල්ලට දුම්රියෙන් (බස්රථය) යයි. 3. ඔහු පාසැලෙහි (විද්‍යාලය) ඉගෙනගනියි. 4. තාත්තා කුඹුරෙහි (එළවලු කොටුව) වැඩ කරයි. 5. රණදේවගේ දෙමව්පියෝ ඔවුන් දුම්රිය නැවතුම්පොළේදී (චතුරග්‍රය) හමුවෙති. 6. සරත් කුස්සියෙහි (ඔහුගේ කාමරය) උදේ කෑම කයි. 7. ඔහු නිවාඩුව විවේකාගාරයෙහි (සනීපාගාරය) ගත කරයි. 8. සවස්වරුවේදී රණදේව අයිසාට කොළඹ නගරයේ ජීවිතය ගැන (විද්‍යාලය) කියයි. 9. මෙය ගැන අම්මාගෙන් (තාත්තා) ප්‍රශ්න කරන්න. 10. සවස්වරුවේදී ඔහු පොතක් (පුවත්පතක්) කියවයි. 11. ඔහු දෙමව්පියන්ගේ ගෙදර (අයිසාගේ ගෙදර) නවතියි.

IV. Напишите в следующих предложениях цифры, обозначающие время, словами.

1. මේ දුම්රිය මොස්කව් නගරයෙන් උදේ 8.10 පිටත් වෙයි. 2. තාත්තා උදේ 8.30 ගෙදරින් පිටත් වෙයි. 3. මේ බස්රථය සවස 6.35 අපේ ගමට පැමිණෙයි. 4. උදේ 7.15 අපි ඔරුවෙන් මුහුදු යමු. 5. සිරිපාල සවස 7.45 විද්‍යාලයෙන් පිටත් වෙයි. 6. අද රෑ 10.25 ඔවුහු සිනිමාශාලාවට යති. 7. සිරිතක් වශයෙන් අයිසා රණදේව උදේ 7.20 අවදිකරයි. 8. අද වෘත්තීය සමිති රැස්වීම සවස 6.15 පටන්ගනියි. 9. හෙට මා උදේ 8.15 අවදිකරන්න. 10. හැමදාම අපි දවල් 2.30 රණදේව බස්නැවතුම්පොළේදී දකිමු.

V. Поставьте вместо точек подходящие по смыслу послелог.

1. ඔහු මේ විද්‍යාලයෙහි ගුරුවරයෙකු ... වැඩ කරයි. 2. සමුපකාර සාප්පුවේ ... ගෙදර ... අපි පයින් යමු. 3. ඇයගේ අම්මා මේ ආරෝග්‍යාශාලාවේ හෙදියක් ... වැඩ කරයි. 4. මාසයකින් ... ඔවුහු ආපසු කොළඹ නගරයට පැමිණෙති. 5. අයියා තාත්තා ... කුඹුරෙහි වැඩ කරයි. 6. ඔහු ඔවුන් ... කාමරයක් සුදුනම් කරයි.

VI. Переведите на сингальский язык.

1. Отец Сарата преподаёт математику и физику в этом колледже. 2. Почтовое отделение находится недалеко от рынка. 3. Жена Сарата работает учительницей в этой школе. 4. Их сын обычно выходит из дома в 8.15 утра. 5. Обычно они проводят отпуск в Крыму. 6. Сначала Сарат идёт в ванную. 7. Сегодня утром он едет из Коломбо в Галле поездом. 8. Обычно он летит в Крым на самолете. 9. Я встречаю его на площади. 10. С вокзала я прямо иду на автобусную остановку. 11. Через час он выходит из дома. 12. На этой площади находится больница и почтовое отделение. 13. Этот поезд прибывает в Москву в 3.15 дня. 14. На вокзале нас встречает отец. 15. Этот автобус останавливается около кооперативного магазина. 16. Обычно он останавливается в этой комнате. 17. Каждый день они гуляют в лесу. 18. Ранадэва и Сирипала часто уходят в море на лодке. 19. Он просыпается в 7.30 или в 7.45 утра. 20. Обычно он проводит отпуск в доме отдыха или в санатории. 21. Они едут в аэропорт на автобусе. 22. Из Галле до Коломбо они едут поездом.

Причастие и финитное причастное имя настоящего времени.
Неноминативная конструкция.
Структура вопросительных предложений.
Вопросительные местоимения.
Склонение вопросительных местоимений.
Несовершенная форма потенциального наклонения.
Употребление эмфатической частицы ξ .
Образование составных количественных числительных свыше 100.
Местный падеж числительных.

Причастие и финитное причастное имя настоящего времени

Причастие настоящего времени можно образовать от любого причастного имени общего действия I, отбросив окончание - ω , например: $\kappa\omicron\tau\omega$ *делать*— $\kappa\omicron\tau$ *делающий*, $\epsilon\iota\tau\omega$ *писать*— $\epsilon\iota\tau$ *пишущий*, $\kappa\iota\varsigma\omega$ *читать*— $\kappa\iota\varsigma$ *читающий* и т. п.

Причастия настоящего времени от причастных имен $\omicron\tau\tau\omega$ и $\xi\tau\tau\omega$ *знать* оканчиваются на - ξ : $\omicron\tau\tau\xi$ *берущий* и $\xi\tau\tau\xi$ *знающий*. При образовании причастия настоящего времени от причастного имени ω конечный гласный основы - ω переходит в - ξ ω — ξ . (Об употреблении причастий в сингальском языке пойдет речь в уроке 12).

Причастие настоящего времени является исходной формой для образования финитного причастного имени настоящего времени. Оно образуется путем присоединения к причастию настоящего времени суффикса - ϵ . При этом окончание - τ удваивается: $\kappa\omicron\tau + \epsilon = \kappa\omicron\tau\tau\epsilon$, $\epsilon\iota\tau + \epsilon = \epsilon\iota\tau\tau\epsilon$, $\kappa\iota\varsigma\omega + \epsilon = \kappa\iota\varsigma\omega\tau\tau\epsilon$. Самостоятельно финитное причастное имя настоящего времени не употребляется. Оно служит для образования личных форм причастных имен настоящего времени II изъявительного наклонения (см. урок № 12) и выступает в так называемой неноминативной конструкции в функции подлежащего.

Финитное причастное имя не имеет эквивалента в русском языке. Переводить его на русский язык можно отглагольным существительным, но при этом следует помнить, что финитное причастное имя передает не только признак действия или состояния, но и содержит указание на время протекания действия, то есть происходит ли действие сейчас или оно произошло в прошлом. Так финитное причастное имя настоящего времени передает признак действия или состояния, которые имеют место сейчас, например: එන්නේ от එනවා *прихождение* (сейчас) (букв.), කියවන්නේ от කියවනවා *чтение* (сейчас) и т. д.

Неноминативная конструкция

Наряду с номинативной конструкцией, где реальный субъект действия выражен именем существительным или заменяющим его словом в именительном падеже, в сингальском языке существует конструкция, в которой субъект действия выражен именем существительным или заменяющим его словом, стоящим в субъектно-объектном падеже, то есть в этой конструкции имя существительное или заменяющее его слово в субъектно-объектном падеже выступает в роли субъектного припричастного определения.

Частным случаем такой конструкции являются предложения с финитным причастным именем в роли подлежащего. Финитное причастное имя настоящего времени в таких случаях может обозначать действие, которое имеет место в настоящем или будет иметь место в будущем. В таких предложениях признак действия или состояния заключен в подлежащем, а сказуемое является составным именным, глагольная часть которого выражается глаголом неполной предикации ය. Логическое ударение падает на именную часть сказуемого.

Практически любое предложение, где сказуемое выражено причастным именем в личной форме, может быть переведено в сингальском языке из номинативной конструкции в неноминативную. Например, предложение ඔවුහු ඉක්මණින් පාසැලට යති. *Они быстро идут в школу* в неноминативной конструкции может иметь несколько вариантов в зависимости от того, какое слово в предложении необходимо выделить:

ඔවුන් ඉක්මණින් යන්නේ පාසැලටය.

ඔවුන් පාසැලට යන්නේ ඉක්මණින්ය.

පාසැලට ඉක්මණින් යන්නේ ඔවුන්ය.

Все эти предложения на русский язык переводятся одинаково. *Они быстро идут в школу*, но в первом из них логическое ударение падает на слово පාසැලට *в школу*, во втором—на слово ඉක්මණින් *быстро*, в третьем—на слово ඔවුන් *они*.

В том случае, если слово, выступающее в функции логического подлежащего в номинативной конструкции, и в именительном и в субъектно-объектном падеже имеет одну и ту же форму, то в неноминативной конструкции оно никак не изменяется:

තාත්තා සවස හයට ආපසු ගෙදර එයි. *Отец возвращается домой в шесть часов вечера.*

(තාත්තා ආපසු ගෙදර එන්නේ සවස හයටය и т. д.)

В том случае, если в неноминативной конструкции при финитном причастном имени имеется два припричастных определения, то есть два слова в субъектно-объектном падеже, то слово, которое стоит ближе к финитному причастному имени, обозначает объект действия, а слово, находящееся дальше от финитного причастного имени, обозначает субъект действия, например: මා ඔවුන් නිතර දකින්නේ කම්හලෙනිය.

Из двух местоимений в субъектно-объектном падеже, которые встречаются в этой фразе, местоимение ඔවුන් стоит ближе к финитному причастному имени и обозначает объект действия, а местоимение මා обозначает субъект действия. Поэтому приведенное выше предложение переводится так: *Я их часто вижу на заводе*. Одно из причастных определений также может выноситься в конец предложения. В этом случае вопрос о том, какое из них является субъектным припричастным определением, а какое—объектным, определяется, исходя из смысла самого предложения или из общего контекста.

В предложениях в неноминативной конструкции голос повышается на финитном причастном имени и падает на последнем слове в предложении.

Отрицательные предложения в неноминативной конструкции строятся посредством замены глагола неполной предикации ය глаголом неполной предикации නැත *нет* (не есть). Приведенная здесь форма этого глагола соответствует 3-му лицу единственного числа настоящего времени. При этом финитное причастное имя ставится непосредственно перед глаголом неполной предикации නැත, например:

අද මා යන්නේ පාසැලටය. *Сегодня я иду в школу.*

අද මා පාසැලට යන්නේ නැත. *Сегодня я не иду в школу.*

Для отрицательных предложений в неноминативной конструкции, как и для обычных повествовательных предложений, характерна падающая, понижающаяся интонация.

Структура вопросительных предложений

Все вопросительные предложения в сингальском языке за исключением общих вопросительных предложений, о которых шла речь в уроке 6, стоят в неноминативной конструкции. Разница между предложением в неноминативной конструкции и вопросительным предложением заключается в том, что в вопросительном предложении опускается глагольная часть именного составного сказуемого (глагол неполной предикации ω) и вместо нее ставится эмфатическая частица ξ , например:

අද ඔබ කම්හලට යන්නේද? *Ты идешь сегодня на завод?*

ඔබ යන්නේ කොහේද? *Куда вы идете?*

Финитное причастное имя в этом случае может обозначать действие, которое имеет место в настоящем или может иметь место в будущем. Эмфатическая частица ξ ставится непосредственно после того слова, на которое падает логическое ударение, а если в предложении есть вопросительное местоимение, то после него. В литературном языке вопросительное местоимение, как правило, стоит в конце вопросительного предложения. В разговорном языке оно выносится в середину вопросительного предложения, например: ω බ යන්නේ කොහේද? (*литературный язык*); ω බ කොහේද යන්නේ? (*разговорный язык*).

Вопросительные местоимения

В сингальских словарях вопросительные местоимения приводятся вместе с эмфатической частицей: කවුද [кавуда] *кто*, මොනවාද [монавада] или මොකක්ද [мокакда] *что* කොහේද [кохэда] *где* или *куда*, කොහාටද [кохатада] *куда*, මොන [мона], කවර [кавара] или කොයි [кой] *какой*, කොහොමද [кохомада] или කෙසේද [кэсэда] *как, каким образом*, මන්ද [манда] или අයි [ай] *почему*, කීයද [кййада], කොපමණද [копамаада] *сколько*, කීයටද [кййатада] *за сколько, во сколько, когда*, කවදද [кавадада] *когда*.

Вопросительные местоимения කීයද и කොපමණද могут употребляться в значении вопросительного местоимения *какой*, ког-

да речь идет о величине, выражающейся каким-либо числом, например:

මේ පළාතේ භූමි ප්‍රමාණය කොපමණද? *Какая площадь этой провинции?*

(භූමි ප්‍රමාණය [භ^xූම් ප්‍රාමාණයා] *площадь*)

Вопросительное местоимение කවදද [кавадāда] *когда* употребляется только тогда, когда речь идет о дне, неделе, месяце и т. п. Вопросительное местоимение කීයටද [кййатада] в значении *когда* употребляется только тогда, когда идет речь о времени, то есть о часах и минутах.

Вопросительные местоимения මොන, කවර и කොයි (все три со значением *какой*) всегда стоят перед тем словом, к которому ставится вопрос. По родам, числам и падежам они не изменяются. Эмфатическая частица ද в этом случае ставится после того слова, перед которым стоят эти местоимения, например: කොයි (මොන) කාමරයද *какая комната*.

Вопросительное местоимение ඇයි *почему* является исключением. При его употреблении эмфатическая частица никогда не ставится, например:

ඔබ ගුවන් යානයෙන් යන්නේ ඇයි? *Почему вы летите самолетом?*

Склонение вопросительных местоимений

При склонении вопросительных местоимений по падежам изменяется местоимение, а эмфатическая частица ද ставится после падежных окончаний. Вопросительное местоимение කවුද *кто* склоняется по типу склонения одушевленных имен существительных:

Именительный	කවුද	<i>кто</i>
Субъектно-объектный	කා	<i>кто, кого</i>
Дательный	කාටද	<i>кому</i>
Отложительный	කාගෙන්ද	<i>у кого, от кого</i>
Родительный	කාගේද	<i>чей</i>

Вопросительные местоимения මොනවාද, මොකක්ද и කොහේද склоняются по типу склонения неодушевленных имен существительных, однако, они изменяются не во всех падежах:

Именительный	මොනවාද	මොකක්ද
Субъектно-объектный	මොනවාද	මොකක්ද
Инструментальный	මොනවායින්ද	මොකකින්ද

Дательный	මොනවාටද මොකටද	කොහාටද
Отложительный	මොනවායිත්ද මොකකිත්ද	කොහිත්ද
Местный		කොහේද

Несовершенная форма потенциального наклонения

Несовершенная форма потенциального наклонения образуется сочетанием причастного имени общего действия II с глаголом неполной предикации අන. Приведенная здесь форма этого глагола соответствует форме 3-го лица единственного числа настоящего времени. Несовершенная форма потенциального наклонения в сингальском языке обозначает действие, которое возможно будет иметь место в будущем, и употребляется в значении будущего времени. Предложение с несовершенной формой потенциального наклонения всегда стоит в неноминативной конструкции. Однако в роли подлежащего в данном случае выступает не финитное причастное имя, а причастное имя общего действия II. Роль сказуемого в этом предложении выполняет глагол неполной предикации අන. При причастном имени общего действия II могут быть субъектное и объектное припричастные определения. Независимо от того, кто является субъектом действия — один человек или несколько, сказуемое всегда выражается глаголом неполной предикации අන, так как в таких предложениях подлежащим является причастное имя общего действия II, а оно согласуется со сказуемым, стоящим в форме 3-го лица единственного числа настоящего времени, например:

අද මා සිනිමාලාවට යනු අන. *Сегодня я иду в кино.*

අද ඔවුන් දුම්රියෙන් මොස්කව් නගරයට යනු අන. *Сегодня они поедут поездом в Москву.*

දුම්රිය නැවතුම්පොළේදී ඇය අප හමුවනු අන. *На вокзале она встретит нас.*

В отрицательных предложениях с несовершенной формой потенциального наклонения перед причастным именем общего действия II ставится отрицательный префикс නො-, но чаще несовершенная форма потенциального наклонения в отрицательных предложениях передается сочетанием финитного причастного имени настоящего времени с глаголом неполной предикации නැත.

හෙට ඔවුන් පාසැලට නොයනු අන (или යන්නේ නැත). (හෙට [хэ́та] *завтра*). *Завтра они не пойдут в школу.*

Несовершенная форма потенциального наклонения употребляется в литературном языке.

Употребление эмфатической частицы ද

Частица ද в сингальском языке может иметь значение *также* и *тоже*. При этом она ставится после того слова, к которому относится. В этом значении частица ද употребляется после любой части речи, кроме причастного имени в личной форме, например:

ඔහුද ක්‍රිමියාවට යයි (ක්‍රිමියාව [кримийāва] *Крым*). Он *также* едет в *Крым*.

ඔහුගේ කාමරයද තුන්වැනි තට්ටුවේය. Его *комната также* на *третьем этаже*.

ඔහු ගාල්ල ගැනද මට කියයි. Он *рассказывает мне также* о *Галле*.

Образование составных количественных числительных свыше 100

Составные количественные числительные свыше 100 образуются путем соединения одной или большего числа основ числительных с простым однозначным числительным, которое стоит в конце всего сочетания. Простыми числительными свыше 100 в сингальском языке являются දහස или දහ *тысяча*, ලක්ෂය *сто тысяч* и කෝටිය *десять миллионов*. Основы этих числительных соответственно: දහස් или දස්, ලක්ෂ и කෝටි. Основа от числительного සියය—සිය. При этом основа числительного, обозначающая число сотен, тысяч, сотен тысяч или десятков миллионов, ставится перед соответствующим числительным, обозначающим сотни, тысячи, сотни тысяч или десятки миллионов, например: තුන්සියය *триста*, තුන්දහස *три тысячи*, දහදහස *десять тысяч*, හාරලක්ෂය *четыреста тысяч*, දහලක්ෂය *миллион*, පන්කෝටිය *пятьдесят миллионов*, දහකෝටිය *сто миллионов* и т. д. В составных количественных числительных, которые наряду с сотнями обозначают десятки и единицы, наряду с тысячами — сотни, десятки, единицы и т. д., сначала идет числительное, обозначающее наибольшее число, а остальные числительные помещаются за ним по мере убывания и пишутся слитно. Причем все числительные за исключением последнего стоят в форме основы, например: තුන්සියපනහ *триста пятьдесят*, හාරසියපනස්දෙක *четыреста пятьдесят два*, හාරදසතුන්සියහැටහතර *четыре тысячи триста шестьдесят четыре*, තිස්දසහත්සියහැත්තෑතුන *тридцать тысяч семьсот семьдесят три*, එක්ලක්ෂපනස්දෙදසතුන්සියය *сто пять-*

десять две тысячи триста, විසිලක්ෂඅසුතුන්දහස්පන්සියය දෙවන
 милион восемьдесят три тысячи пятьсот, තුන්කෝටි තිස්දෙලක්ෂ විසිදහ
 тридцать три миллиона двести двадцать тысяч.

Местный падеж числительных

Местный падеж числительных образуется посредством присоединения к числительному окончания -ඒ или -එහි, например: තුනේ (или තුනෙහි) දහයේ (или දහයෙහි) и т. д. Числительные в местном падеже с послелогом සිට (при этом следует помнить, что местный падеж слов, употребляющихся с послелогом සිට образуется присоединением окончания -ඒ, а не -එහි) в сочетании с числительными с послелогом දක්වා употребляются в сингальском языке для обозначения какого-либо отрезка времени в часах и минутах, например: තුනේ සිට හතර දක්වා *с трех до четырех часов*, තුනයි දහයේ සිට පහයි විසිපහ දක්වා *с трех десяти до пяти двадцати пяти* и т. д.

ТЕКСТ

ගුණදස ගිණියෙකි. ඔහු ඉගෙනගන්නේ මිත්‍රත්ව විශ්වවිද්‍යාලයෙනි. ගුණදස හදාරන්නේ වෛද්‍යවිද්‍යාවය. ඔහු වෛද්‍යවිද්‍යාවට කැමතියි¹. ඔහු වෛද්‍යවිද්‍යාව ගැන විශාල උනන්දුවක් දක්වයි². ඔහු වෛද්‍යවිද්‍යාව පිළිබඳ හැම අලුත් පොතක්ම කියවයි. එය ගැන ඔහුගේ දැනුම ගැඹුරුයි. ලබන අවුරුද්දේ ගුණදස දෙස්තරවරයෙකු වනු ඇත. ඔහු රුසියානු සාහිත්‍යයටද විශාල උනන්දුවක් දක්වයි. විශ්වවිද්‍යාලයට නුදුරින් හොඳ පොත් සාප්පුවක් තිබේ. ගුණදස එයට නිතර යයි. මේ සාප්පුවෙන් ඔහු බොහෝ පොත් මිළදී ගනියි³.

විශ්වවිද්‍යාලයෙහි පාඨමි උදේ නවයට පටන් ගනියි. සිරිතක් වශයෙන් ගුණදස විශ්වවිද්‍යාලයට එන්නේ නවයට දහයක් තිබියදීය. පාඨමි දවල් තුන දක්වා පවතියි. ඊට පසු ගුණදස හෝජන ශාලාවට යන්නේ දවල් කෑම සඳහාය. කියවීම් ශාලාවට ගුණදස එන්නේ හතරයි කාලටය. එහිදී ඔහු ඊළඟ දිනට නියමිත පාඨමි සුදුනම් කරයි. සිරිතක් වශයෙන් ගුණදස කියවීම් ශාලාවේ හතර හමාරේ සිට රූ නවය දක්වා පාඨමි කරයි. එහෙත් අද ගුණදස පාඨමි කරන්නේ නැත. හෙට එනම් නොවැම්බර් මස 15 වැනිදා⁴ සමාජ ශාලාවෙහි ආසියාව හා අප්‍රිකාව පිළිබඳ ශිෂ්‍ය කවය රැස්වෙනු ඇත. මේ රැස්වීම පටන්ගන්නේ හය හමාරටය. මේ රැස්වීමෙහිදී ගුණදස ශ්‍රී ලංකා ජනරජය ගැන වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කරනු ඇත. ඒනිසා අද ගුණදස මේ වාර්තාව සඳහා සුදුනම් වෙයි. ඔහුගේ තාත්තා ගොවියෙකි. ඒනිසා ගුණදස ලංකාවේ ගම්බඳ තත්ත්වය හොඳින් දනියි. හෙට ගුණදස ලංකාවේ ජාතික සිරිත් විරිත් ගැන

කතා කරනු ඇත. ඒ හැර ලංකාවේ දේශපාලන හා ආර්ථික තත්ත්වය ගැනද ඔහු කතා කරනු ඇත. ඔහු ලංකාව පිළිබඳ ඡායාරූපද පෙන්වනු ඇත.

වාර්තාව සඳහා දැන් ගුණදසුනට සමහර සංඛ්‍යා ලේඛන උවමනායි. මේ සංඛ්‍යා ලේඛන ඔහු ලංකාවේ සහරාවක හා පුවත්පතක සොයා බලයි. ඊ හතයි විස්සට ඔහු වාර්තාව පිළිබඳ වැඩ අවසන් කරනු ඇත.

ДИАЛОГ

— දැන් ගුණදසුන කරන්නේ මොනවාද?

— ඔහු පුවත්පතෙහි ලංකාවේ ආර්ථික තත්ත්වය පිළිබඳ සංඛ්‍යා ලේඛන සොයා බලයි.

— මොන පුවත්පතෙහිද?

— “ඇත්ත” නමැති පුවත්පතෙහිය.

— මේ සංඛ්‍යා ලේඛන ගුණදසුනට උවමනා වන්නේ මොනවා සඳහාද?

— ඔහුගේ වාර්තාව සකස් කිරීම සඳහාය.

— ඔහුගේ වාර්තාව මොනවා ගැනද?

— ඔහුගේ වාර්තාව ශ්‍රී ලංකා ජනරජය ගැනයි.

— ගුණදසුන මේ වාර්තාව ඉදිරිපත් කරන්නේ කවදද?

— හෙට.

— හෙට දවස මොකක්ද?⁵

— බද්ද.⁶

— කොහේද?

— ශිෂ්‍ය සමාජශාලාවෙහිදීය.

— කීයටද?

— සවස හය හමාරට.

СЛОВАРЬ

මිත්‍රත්ව විශ්වවිද්‍යාලය [митратва
вишвавидйāлайа] Университет
дружбы народов

හදරනවා [хадāранавā] изучать
වෛද්‍යවිද්‍යාව [вайдйавидйāවා] ме-
дицина

කැමති [кāмати] расположенный к
чему-л., любящий что-л. (с дат.
пад.); который нравится; ~
වෙනවා быть расположенным к
чему-л., любить что-л.

උනන්දුව [унандува] интерес
දක්වනවා [дакванавā] показывать;
проявлять

පිළිබඳ [пилибанда] послелог о, сб,
относящийся к

දැනුම [дāнума] знание, знания
ගැඹුරු [гāмбуру] глубокий
ලබන [лабана] будущий
අවුරුද්ද [авурудда] год
දෙස්තර (වරයා) [достара (варайā)]
врач, доктор

රුසියානු [русийāну] русский
සාහිත්‍යය [сāхитйāйа] литература
විශ්වවිද්‍යාලය [вишвавидйāлайа]
университет

පොත් [пот] 1. книжный; 2. книги
මිල දී ගන්නවා [мила дй ганнавā]
покупать

පාඩම් [пāдам] мн. занятия; уроки
(согласуется с прич. им в 3-м
лице ед. числа)

භෝජන ශාලාව [b^xōджана шālāва]
 столовая
 දවල්කෑම [давалкāма] обед
 කියවීම් ශාලාව [кийавīm шālāва]
 читальный зал
 ඊළඟ [йЛанга] следующий
 දින(ය) [дина(йа)] день
 නියමිත [нийамита] заданный, на-
 значенный
 පාඩම් කරනවා [пāдам каранавā]
 заниматься, готовить задания,
 уроки
 හෙට [хэтa] завтра
 එනම් [энам] то есть
 සමාජ ශාලාව [самāджа шālāва]
 клуб
 ආසියාව [āсийāва] Азия
 අප්‍රිකාව [априкāва] Африка
 ශිෂ්‍ය [шишйā] студенческий
 කවය [кавайā] кружок
 රැස්වෙනවා [рāсвэнавā] собираться
 රැස්වීම [рāсвйма] заседание
 ශ්‍රී ලංකා ජනරජය [шрй ланкā
 джанараджайā] Республика Шри
 Ланка
 වාර්තාව [vāртāва] доклад
 වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කරනවා
 [vāртāвак идирипат каранавā] эд.
 выступать с докладом
 සූදනම් වෙනවා [судāнам вэнавā]
 готовиться
 ගොවියා [говийā] крестьянин
 ලංකාව [ланкāва] Цейлон
 ගම්බද [гамбада] эд. в сельских

районах
 තත්ත්වය [таттвайā] положение
 දන්නවා [даннавā] знать
 ජාතික [джāтика] национальный
 සිරිත් විරිත් [сирит вирит] *мн.*
 обычаи
 කතා කරනවා [катā каранавā] го-
 ворить, рассказывать
 එහැර [эхāра] союз кроме этого
 දේශපාලන [дэшaпāлана] полити-
 ческий
 ආර්ථික [āрт^xика] экономический
 ඡායාරූපය [ч^xāйārūпайā] фотогра-
 фия; ඡායාරූප *мн.* фотографии
 පෙන්වනවා [пэнванавā] показывать
 (какую-л. вещь, книгу, фотогра-
 фию и т. п.)
 සමහර [самахара] некоторый
 සංඛ්‍යා ලේඛන [санк^xйā лэк^xана]
мн. данные (согласуется с прич.
им. в 3-м лице ед. числа)
 උවමනා [уваманā] необходимый,
 нужный; ~වෙනවා быть необхо-
 димым, нужным
 සහරාව [сангарāва] журнал
 සොයාබලනවා [сойāбаланавā] ис-
 кать
 ඇත්ත [ātта] правда
 නමැති [намāti] называемый
 වාර්තාව සකස් කිරීම [vāртāва сакас
 кирйма] подготовка доклада
 බද්ද [бадāдā] среда, в среду
 කීයටද [кийатада] *вопр. мест.* во
 сколько, в какое время

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

පුස්තකාලය [пустакāлайā] библио-
 тека
 සඳුදා [сандудā] понедельник
 අඟහරුවාදා [ангахарувāдā] вторник
 බද්ද [бадāдā] среда
 බ්‍රහස්පතින්දා [брахаспатиндā] четверг
 සිකුරාදා [сикурāдā] пятница

සෙනසුරාදා [сэнасурāдā] суббота
 ඉරිදා [иридā] воскресенье
 සතිය [сатийā] неделя
 සුමානය [сумāнайā] неделя
 ජනවාරි මස/මාසය [джанавāри
 маса/мāсайā] январь

පෙබ්වාරි මස/මාසය [පෙබ්‍රවාරි маса/мāсайа] февраль	июль
මාර්තු මස/මාසය [мāрту маса/мāса- йа] март	අගෝස්තු මස/මාසය [агōсту маса/ мāсайа] август
අප්‍රියෙල් මස/මාසය [априйэл маса/ мāсайа] апрель	සැප්තැම්බර් මස/මාසය [сāптāмбар маса/мāсайа] сентябрь
මැයි මස/මාසය [мāй маса/мāсайа] май	ඔක්තෝබර් මස/මාසය [октōбар маса/мāсайа] октябрь
ජූනි මස/මාසය [джūни маса/мāсайа] июнь	නොවැම්බර් මස/මාසය [новāмбар маса/мāсайа] ноябрь
ජූලි මස/මාසය [джūли маса/мāсайа]	දෙසැම්බර් මස/මාසය [десāмбар маса/мāсайа] декабрь

КОММЕНТАРИЙ

1. කැමති. Основа имени существительного කැමැත්ත — කැමති в сочетании с причастным именем общего действия I වෙනවා образует сложное причастное имя කැමති වෙනවා, которое на русский язык может переводиться по-разному. Если это сложное причастное имя употребляется с именами существительными, стоящими в дательном падеже, то на русский язык оно переводится глаголом *нравиться* или *любить*, например:

මම මේ පොතට කැමති වෙමි. *Мне нравится эта книга* или *Я люблю эту книгу.*

Причастное имя වෙනවා очень часто заменяется глаголом неполной предикации ය для всех чисел и лиц:

මම ක්‍රිමියාවට කැමතියි. *Мне нравится Крым.*
ඔහු කොළඹ නගරයට කැමතියි. *Ему нравится Коломбо.*
අපි මොස්කව් නගරයට කැමතියි *Нам нравится Москва.*

Объект, на который направлено действие, стоит в дательном падеже.

2. උනන්දුවක් දක්වනවා. Сочетание උනන්දුවක් දක්වනවා на русский язык часто может переводиться как *интересоваться*. Объект, на который направлено действие, стоит при этом в дательном падеже или в субъектно-объектном падеже с послелогом ගැන.

3. මේ සාප්පුවෙන් ඔහු බොහෝ පොත් මිල දී ගනියි. В этом магазине он покупает много книг. В сингальском языке имя существительное, обозначающее место покупки, ставится в отложительном падеже.

4. නොවැම්බර් මස 15 වැනිදා *пятнадцатое ноября* или *пятнадцатого ноября*. При обозначении дат в сингальском языке вначале идет название месяца, к которому присоединяется слово මස *месяц, в месяце, месяца*, а за ним ставится порядковое числительное и слово දා *день, в день*, например: ජූනි මස 6 වැනිදා *шестое июня* или *шестого июня*, අප්‍රියෙල් මස 22 වැනිදා *двадцать второе апреля* или *двадцать второго апреля*. При обозначении дат порядковое числительное первый образуется от основы පළමු: අගෝස්තු මස පළමුවැනිදා *первое августа* или *первого августа*. А в числительных *двадцать первый* и *тридцать первый* первый образуется от основы එක්: අගෝස්තු මස විසි එක්වැනිදා *двадцать первое августа* или *двадцать первого августа*; මැයි මස තිස්එක්වැනිදා *тридцать первое мая* или *тридцать первого мая*. Слово මස употребляется только в таких сочетаниях. Во всех остальных случаях употребляется слово මාසය. Слово දා имеет только форму дательного падежа. Поэтому перед послелогом සිට оно не изменяется, но перед послелогом පසු ставится в дательном падеже, например: අගෝස්තු මස නවවැනිදා සිට එකොළොස්වැනිදා දක්වා *с девятого по одиннадцатое августа*, но අගෝස්තු මස දහඅටවැනිදා පසු *после восемнадцатого августа*.

5. හෙට දවස මොකක්ද? *Какой завтра день?* В сингальском языке есть два слова с одинаковым значением *день* — දින(ය) и දවස. Они различаются по употреблению только в вопросительных предложениях, где слово දින(ය) приобретает значение *дата, число*, а—දවස означает *день недели*, например:

හෙට දවස මොකක්ද? *Какой завтра день?* но
හෙට දින කීයද? *Какое завтра число?*

6. බද්ද *среда, в среду*. Названия дней недели в той форме, в какой они приводятся в словаре этого урока, обозначают только определенный день недели. Они могут стоять только в дательном падеже. Если по смыслу день недели нужно поставить с суффиксированным неопределенным артиклем, то между артиклем ක් и конечным гласным අ появляется ව: ඉවිදුවක්. Как правило, названия дней недели в такой форме употребляются в местном падеже в сочетании с основой числительного—එක — එක්: එක් සඳුදවක *однажды в понедельник*, එක් සිකුරාදවක *однажды в пятницу*.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочитайте, перепишите и переведите текст и диалог. Выучите новые слова.

II. Поставьте следующие предложения в неноминативной конструкции, последовательно выделяя каждый член предложения.

1. හතරයි කාලට ගුණදස කියවීම් ශාලාවට එයි. 2. ගුණදස වෛද්‍යවිද්‍යාවට විශාල උනන්දුවක් දක්වයි. 3. මේ රැස්වීමේදී ගුණදස ලංකාව ගැන වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කරයි. 4. ඊට පසු මම දවල් කෑම සඳහා හෝෂන ශාලාවට යමි. 5. සවස පහට අපි සමාජශාලාවට යමු. 6. ඔවුහු මේ සාප්පුවෙන් බොහෝ පොත් මිල දී ගනිති.

III. Ответьте на следующие вопросы к тексту.

1. ගුණදස ඉගෙනගන්නේ කොහේද? 2. ඔහු හදරන්නේ මොන විද්‍යාවද? 3. ගුණදස දෙස්තරවරයෙකු වන්නේ කවදද? 4. විශ්වවිද්‍යාලයෙහි පාඩම් පටන් ගන්නේ උදේ කීයටද? 5. ගුණදස විශ්වවිද්‍යාලයට එන්නේ කීයටද? 6. සිරිතක් වශයෙන් ගුණදස කියවීම් ශාලාවේ පාඩම් කරන්නේ කොයි වේලාව දක්වාද? (වේලාව *время*) 7. අද ගුණදස පාඩම් නොකරන්නේ ඇයි? 8. සමාජ ශාලාවෙහි ශිෂ්‍ය කවය රැස්වන්නේ කවදද? 9. ගුණදස සංඛ්‍යා ලේඛන සොයා බලන්නේ කොහේද?

IV. К каждому подчеркнутому члену предложения поставьте по два вопроса. Первый вопрос в разговорной форме, а второй вопрос в литературной форме с финитным причастным именем настоящего времени.

1. ගුණදසට ඔහුගේ වාර්තාව සඳහා මේ සංඛ්‍යා ලේඛන උවමනා වේ.
2. උදේ නවයයි දහයට මේ දුම්රිය ගාල්ලට පැමිණෙයි. 3. ගුණදස කියවීම් ශාලාවෙහි වෛද්‍යවිද්‍යාව පිළිබඳ අලුත් පොතක් කියවයි. 4. විශ්වවිද්‍යාලයෙහි ගුණදස වෛද්‍යවිද්‍යාව හදරයි. 5. ගුණදස වෛද්‍යවිද්‍යාව හොඳින් දනියි.
6. අපි ගුණදසගෙන් ඔහුගේ වාර්තාව ගැන ප්‍රශ්න කරමු.

V. Поставьте следующие отрицательные предложения в неноминативной конструкции с глаголом неполной предикации *නැත*.

1. අද මම පුස්තකාලයට නොයමි. 2. අද ආසියාව හා අප්‍රිකාව පිළිබඳ ශිෂ්‍ය කවය රැස්නොවෙයි. 3. මේ රැස්වීමෙහි මම වාර්තාවක් ඉදිරිපත් නොකරමි. 4. අද අපි සමුහගොවිපොළට නොයමු. 5. මගේ වාර්තාව සඳහා මට මේ පොත උවමනා නොවෙයි. 6. ඔවුහු ලංකාවේ දේශපාලන හා ආර්ථික තත්ත්වය හොඳින් නොදනිති. 7. ඔහු මේ රැස්වීමෙහි ලංකාවේ ජාතික සිරිත් විරිත් ගැන කතා නොකරයි. 8. මේ බස්නැවතුම්පොළෙහි ඔවුහු බස්රථයෙන් නොබසිති.

9. අද ඔවුහු ඔරුවෙන් මුහුදු නොයති. 10. ඔහු රුසියානු සාහිත්‍යය ගැන උනන්දුවක් නොදක්වයි. 11. අපි මේ පොත් සාප්පුවෙන් පොත් මිළ දී නොගනිමු. 12. ලබන මාසයේදී අපි කොළඹ නගරයට නොයමු.

VI. В следующих предложениях замените личные формы причастных имен несовершенной формой потенциального наклонения.

1. ආසියාව හා අප්‍රිකාව පිළිබඳ ශිෂ්‍ය කවය මේ කාමරයෙහි රැස්වෙයි. 2. ලබන මාසයේදී ඔවුහු ගාල්ලට යති. 3. අද සවස හයයි කාලට මම විද්‍යාලයට යයි. 4. අපි අපේ නිවාඩුව ක්‍රිමියාවෙහි නොදිත් ගත කරමු. 5. ඔබට උවමනා සංඛ්‍යා ලේඛන මම මේ සඟරාවේ සොයා බලමි. 6. අද සවස හතට අපි සමාජ ශාලාවට යමු. 7. ඔවුහු උදේ පාන්දරින් අවදිවෙති. 8. තාත්තාත් පුතාත් මේ බස්නැවතුම්පොළෙහි බස්රථයෙන් බසිති. 9. සවස මම රේඩියෝවට සවන් දෙමි. 10. ඇ කියවීම් ශාලාවෙහි වැඩ සවස පහට අවසන් කරයි. 11. අද මම කොළඹ නගරයට යමි. 12. ලබන ඉරිදු අපි ගමට යමු. 13. සඳුදු ඔවුහු ගුවන්යානයෙන් ආපසු මොස්කව් නගරයට පැමිණෙති.

VII. Переведите на сингальский язык.

1. Гунадаса проявляет большой интерес к медицине. 2. Мне очень нужна эта книга по математике. 3. Я люблю наш университет. 4. Ранадэва интересуется экономическим и политическим положением на Цейлоне. 5. Гунадаса завтра покажет мне новые книги по медицине. 6. Его знания по математике глубокие. 7. В будущем году мы поедем на Цейлон. 8. Занятия в нашем колледже начинаются в восемь тридцать утра. 9. Обычно мы идем в столовую в три часа дня. 10. Завтра мы пойдем в столовую в четыре пятнадцать. 11. Завтра в читальном зале я увижу Гунадасу. 12. С трех до восьми мы готовим задания. 13. Сегодня вечером в клубе соберется кружок по Азии. 14. Завтра Сирипала выступит с докладом о национальных обычаях на Цейлоне. 15. Заседание студенческого кружка по Цейлону начнется в шесть тридцать вечера. 16. Сарату нравится русская литература. 17. Завтра он покажет мне эти фотографии. 18. Он возвратится из Коломбо в Галле 14-го сентября. 19. 24-го марта он едет в Африку. 20. 12-го ноября они соберутся в клубе в семь пятнадцать вечера.

Образование множественного числа существительных.

Склонение существительных во множественном числе.

Сочетание имен существительных с числительными.

Склонение местоимений *මේවා* *эти* и *ඒවා* *те*, употребляемых вместо неодушевленных существительных во множественном числе.

Страдательный залог.

Согласование подлежащего со сказуемым.

Образование множественного числа существительных

Множественное число одушевленных имен существительных образуется по следующим правилам:

1. Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на *-වා*, *-රා* и *-යා*, если этому окончанию предшествуют гласные *ඉ* или *උ*, во множественном числе меняют конечный гласный *ආ* на *ඔ*: *වඩුවා* [вадүва] *плотник* — *වඩුවෝ* [вадүвō] *плотники*; *සතුරා* [сатурā] *враг* — *සතුරෝ* [сатурō] *враги*; *ගොවියා* [говийā] *крестьянин* — *ගොවියෝ* [говийō] *крестьяне*.

К этой же группе относятся имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на удвоенную согласную или на *-යා* с предшествующим гласным *ආ*: *තරුණයා* [тарунайā] *юноша* — *තරුණයෝ* [тарунайō] *юноши*; *මහල්ලා* [махаллā] *старик* — *මහල්ලෝ* [махаллō] *старики*; *කටුස්සා* [катуссā] *хамелеон* — *කටුස්සෝ* [катуссō] *хамелеоны*.

Имена существительные женского рода, оканчивающиеся на *-ඉය* или *-ආව*, также относятся к этой группе: *කිකිළිය* [кикилийā] *курица* — *කිකිළියෝ* [кикилийō] *курицы*; *සේවිකාව* [сэвикаāва] *служанка* — *සේවිකාවෝ* [сэвикавō] *служанки*.

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на *-යා* с предшествующим гласным *ඉ*, а также имена существительные женского рода, оканчивающиеся на *-ඕ* (*-ඉය*), наряду с вышеприведенным способом образования форм множественного числа могут образовывать множественное число дру-

гим способом. У имен существительных мужского рода последний корневой гласный ၉ переходит в ၀, а у имен существительных женского рода окончание -၉ဒ переходит в -၀ (если слово оканчивается на -၀, никаких изменений не происходит), и в обоих случаях прибавляется окончание -၂: ဘိဇ္ဇဝိယာ [нилад^xарийа] *чиновник* — ဘိဇ္ဇဝိယာ [нилад^xарйху] *чиновники*; မိတ္တိ/မိတ္တိ [стрийа/стри] *женищина* — မိတ္တိ [стриху] *женищины*.

Исключения: ဘယာ [найā] *змея* — ဘယိ [найи] *змеи*; ဇမယာ [ламайā] *ребенок* — ဇမယိ [ламайи] *ребята*; ဂါဟာနိယာ [гāханийа] *женищина* — ဂါဟာနိယာ [гāхāну] *женищины*.

2. У имен существительных мужского рода, оканчивающихся на -ဆာ -ဆာ, -မာ, -ဘာ и -ဇာ, во множественном числе конечная согласная удваивается, а ၉ переходит в င: ကောဆာ [кока̄] *журавль* — ကောဆာ [кокку] *журавли*; ပုဆာ [путā] *сын* — ပုဆာ [путту] *сыновья*; ဇေမာ [лэдā] *больной* — ဇေမာ [леддု] *больные*; ဂောဘာ [гона̄] *бык* — ဂောဘာ [гонну] *быки*; မဇဇာ [балала̄] *кот* — မဇဇာ [балаллу] *коты*.

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на -ဆာ, также относятся к этой группе. Но -ဆာ при удвоении переходит в -ဆ: မိနိဆာ [минихā] *человек* — မိနိဆာ [миниссу] *люди*; ဝဇဆာ [валаха̄] *медведь* — ဝဇဆာ [валассу] *медведи*.

К этой группе также относятся и имена существительные женского рода, обозначающие животных, образованные посредством слова-суффикса -၉ဆာ *самка* (отдельно не употребляется): ဗဇ၉ဆာ [эладэна] *корова* — ဗဇ၉ဆာ [эладэнну] *коровы*.

3. Существительные мужского рода, оканчивающиеся на -ဝ, если этому окончанию предшествует любой гласный, кроме ၉ или င, во множественном числе меняют конечный гласный ၉ на င: ကောဝာ [корā] *хромой* — ကောဝာ [кору] *хромые*; မောဘာဝာ [монара̄] *навли* — မောဘာဝာ [монару] *навлины*.

4. К именам существительным как мужского, так и женского рода, обозначающим близких родственников, во множественном числе прибавляется окончание -ဇာ или -ဝာ. При этом окончание -ဇာ присоединяется к форме именительного падежа единственного числа, а окончание -ဝာ присоединяется к основе слова; မာမာ [မāမā] *дядя* — မာမာဇာ [မāမāလā] *дяди*; အမိမာ [амма̄] *мать* — အမိမာဇာ [амма̄လā] *матери*; ဌဝ [дува] *дочь* ဌဝာ [သုသု] *дочери*; ဆာဆာဝာ [ဆာဆာဝာ] *брат* — ဆာဆာဝာ [ဆာဆာဝာ] *братья*.

5. Имена существительные мужского рода, образованные посредством слова-суффикса -ဝာ, во множественном числе теряют окончание -ဝ, а к согласному ဝ прибавляется окончание -င: ဝုဝုဝာ *учитель* — ဝုဝုဝာ [ဝုဝုဝာ] *учителя*.

Множественное число неодушевленных имен существительных образуется по следующим правилам:

1. К именам существительным, оканчивающимся на -ට, -ඩ, -ර, -ළ, а также к двусложным именам существительным с окончанием -ය, во множественном числе прибавляется окончание -වල්: කට [ка́та] *рот* — කටවල් [ка́тавал] *рты*; ගොඩ [го́да] *груда* — ගොඩවල් [го́давал] *груды*; පාර [па́ра] *дорога* — පාරවල් [паравал] *дороги*; ලය [ла́йа] *грудь* — ලයවල් [лайавал] *груди*; පොළ [по́ла] *место* — පොළවල් [по́лавал] *места*.

Исключения: ගෙය [гэ́йа] *дом* — ගෙවල් [гэ́вал] *дома*; මිට [ми́та] *рукоятка* — මිටි [ми́ти] *рукоятки*; තුඩ [ту́да] *клюв* — තුඩු [ту́ду] *клювы*.

2. Имена существительные, оканчивающиеся на -ක, -ක, -ප, -ම, -ල, -න, -ස и -හ, во множественном числе теряют конечный гласный අ. При этом звук හ переходит в ස: මග [гама] *деревня* — ගම් [гам] *деревни*; මල [мала] *цветок* — මල් [мал] *цветы*; කොටස [ко́таса] *часть* — කොටස් [ко́тас] *части*; ගහ [гаха] *дерево* — ගස් [гас] *деревья*.

3. У имен существительных, оканчивающихся на -ආව, -ලව, -ඉය или -අය, во множественном числе конечный ව или ය опускается. У имен существительных, оканчивающихся на ඔව не только опускается конечный ව, но и предшествующий гласный ඔ переходит в ඕ: ශාලාව [шā́лава] *зал* — ශාලා [шā́ла] *залы*; ඔරුව [орува] *лодка* — ඔරු [ору] *лодки*; පටිය [па́тийа] *пояс* — පටි [па́ти] *пояса*; මේසය [мэ́сайа] *стол* — මේස [мэ́са] *столы*; පොරොව [порова] *топор* — පොරො [порō] *топоры*.

Исключения: තත්ත්වය [таттвайа] *положение* — තතු [тату] *положения*.

4. У имен существительных, оканчивающихся на -ණ, -ද и -ර, конечный гласный අ переходит в ඉ, если предшествующий гласный ඉ, или в ඊ, если предшествующий гласный также ඊ: මුහුණ [муху́на] *лицо* — මුහුණු [муху́ну] *лица*; මුහුද [мухуда] *море* — මුහුදු [мухуду] *моря*; කතුර [катура] *ножницы* (одни) — කතුරු [катуру] *ножницы* (несколько).

5. У имен существительных, оканчивающихся на удвоенный согласный, один из удвоенных согласных опускается, и прибавляется окончание -ඉ, если удвоенному согласному предшествуют අ or ඉ, или окончание -ල, если удвоенному согласному предшествует любой другой гласный: රළු [ра́лла] *волна* — රළි [ра́ли] *волны*; හැවිරිදි [хā́виридда] *год* — හැවිරිදි [хā́вириди] *годы*; වත්ත [ватта] *плантация* — වතු [вату] *плантации*; දුන්න [дунна] *лук* — දුනු [дуну] *луки*.

Исключение: වෙඩිල්ල [вэ́дилла] *выстрел* — වෙඩි [вэ́ди] *выстрелы*.

6. У имен существительных, оканчивающихся на -න්, буквы *၁* и *၄* сливаются в лигатуру *၄* [нда], и к ней прибавляется окончание -၃, если окончанию -න් предшествуют гласные *၁*, *၃* или *၁*, или окончание -၄ при другом гласном: *၁၃* [ханда] *ложка* — *၁၄* [ханди] *ложки*; *၁၃* [канда] *гора* — *၁၄* [канду] *горы*.

7. Имена существительные, оканчивающиеся на лигатуру *၁* или *၄*, во множественном числе вместо лигатуры приобретают окончание -၃: *၁၁* [анга] *рог* — *၁၃* [ан] *рога*; *၃၄* [линда] *колодец* — *၃၃* [ли] *колодцы*.

Но к некоторым именам существительным, оканчивающимся на лигатуру *၁*, во множественном числе прибавляется окончание -၁၃: *၁၁* [анга] *тело* — *၁၁၁၃* [ангавал] *тела*.

Некоторые имена существительные в сингальском языке имеют только форму единственного числа: *၁၁၁* [нува] *мудрость*, *၁၁၁၁* [санпай] *здоровье*. Неисчисляемые имена существительные, как правило, имеют только форму множественного числа: *၁၃* [тэ] *чай*, *၁၃* [тэл] *масло*, *၃၄* [ри] *серебро*.

Склонение существительных во множественном числе

Одушевленные имена существительные

Именительный	မိန့်	<i>люди</i>	ဆာ်ဆာ်	<i>женщины</i>
Субъектно-объектный	မိန့်		ဆာ်ဆာ်	
Дательный	မိန့်		ဆာ်ဆာ်	
Отложительный	မိန့်		ဆာ်ဆာ်	
Родительный	မိန့်		ဆာ်ဆာ်	
Звательный	မိန့်		ဆာ်ဆာ်	

Неодушевленные имена существительные

Именительный	ဆာ်	<i>книги</i>
Субъектно-объектный	ဆာ်	
Инструментальный	ဆာ်	
Дательный	ဆာ်	
Отложительный	ဆာ်	
Родительный	ဆာ်	
Местный	ဆာ်	

Субъектно-объектный падеж множественного числа одушевленных имен существительных образуется по следующим правилам.

У имен существительных, оканчивающихся во множественном числе на -ඕ, этот гласный ඕ переходит в අ и к нему прибавляется окончание -න්: මිත්‍රයෝ [митрайō] *друзья*—මිත්‍රයන් [митрайан].

У имен существительных, оканчивающихся на удвоенную согласную и -ඳ, в субъектно-объектном падеже одна из удвоенных согласных опускается и прибавляется окончание -න්: ලෙඩ්ඩු [лэддү] *больные* — ලෙඩ්න් [лэдун].

У имен существительных, оканчивающихся во множественном числе на -ඳ без удвоения согласного, в субъектно-объектном падеже прибавляется окончание -න් непосредственно к форме именительного падежа: කොරු [кору] *хромые*—කොරුන් [корун].

У имен существительных, оканчивающихся во множественном числе на -හු в субъектно-объектном падеже окончание -හු опускается, и вместо него прибавляется окончание -න්: නිලධාරීහු [нилад^хārī^ху] *чиновники* — නිලධාරීන් [нилад^хārīн].

Окончания остальных падежей присоединяются к форме субъектно-объектного падежа, а в звательном падеже множественного числа к форме субъектно-объектного падежа одушевленных имен существительных присоединяется окончание -ඉ.

У неодушевленных имен существительных во множественном числе форма субъектно-объектного падежа совпадает с формой именительного падежа. Окончаниями неодушевленных имен существительных во множественном числе в инструментальном, дательном, отложительном, родительном и местном падежах соответственно являются -වලින්, -වලට, -වලින්, -වල, -වල, они присоединяются к форме субъектно-объектного падежа.

Неодушевленные имена существительные, у которых множественное число образуется посредством присоединения окончания -වල්, во множественном числе склоняются двояким образом. Падежные окончания в этом случае присоединяются либо к форме субъектно-объектного падежа множественного числа, либо, начиная с инструментального падежа и далее, к форме именительного падежа единственного числа, например:

Именительный	රටවල්	<i>страны</i>
Субъектно-объектный	රටවල්	
Инструментальный	රටවල්වලින්	රටවලින්
Дательный	රටවල්වලට	රටවලට
Отложительный	රටවල්වලින්	රටවලින්
Родительный	රටවල්වල	රටවල
Местный	රටවල්වල	රටවල

У ряда неодушевленных имен существительных санскритского происхождения субъектно-объектный падеж множественного числа образуется путем прибавления окончания -න් к именительному падежу единственного числа. Инструментальный, дательный, отложительный, родительный и местный падежи множественного числа образуются соответственно присоединением окончаний -ගන්, -ට, -ගන්, -ගේ и -හි к форме субъектно-объектного падежа множественного числа, например:

Именительный	වන	джунгли
Субъектно-объектный	වනයන්	
Инструментальный	වනයන්ගන්	
Дательный	වනයන්ට	
Отложительный	වනයන්ගන්	
Родительный	වනයන්ගේ	
Местный	වනයන්හි	

Сочетание имен существительных с числительными

В сингальском языке при обозначении определенного числа лиц или животных свыше одного имя существительное ставится в именительном падеже множественного числа, а за ним следует числительное в форме основы, к которому добавляется слово දෙනා [дэна̄] человек, лицо в единственном числе, например: මිනිස්සු පස් දෙනා [миниссу пас дэна̄] пять человек, කම්කරුවෝ දහතුනු දෙනා [камкарувō дахаата̄ дэна̄] восемнадцать рабочих, බල්ලෝ තුන් දෙනා [баллō тун дэна̄] три собаки и т. д. При обозначении приблизительного количества к имени существительному в именительном падеже множественного числа добавляется слово කීපය [кйпайа] или කිහිපය [кихипайа] несколько в форме основы කීප или කිහිප, а за ним ставится слово දෙනා человек с неопределенным суффигированным артиклем දෙනෙක්: මිනිස්සු කීප දෙනෙක් несколько человек, ශිෂ්‍යයෝ කීප දෙනෙක් [шишйайō кйпа дэнэк] несколько студентов.

Слово බොහෝ [бохō] много может ставиться либо перед одушевленным именем существительным, либо после одушевленного имени существительного в сочетании со словом දෙනා с неопределенным суффигированным артиклем බොහෝ කම්කරුවෝ [бохō камкарувō] или කම්කරුවෝ බොහෝ දෙනෙක් [камкарувō бохō дэнэк] много рабочих.

При обозначении какого-либо числа предметов сверх одного после неодушевленного имени существительного во множественном числе ставится имя числительное или слово, обозначающее приблизительное количество: පුටු දෙක [пу́ту дэка]

ද්වයා *පා*, මේස පන [මය්සා පාහා] *пять столов*, පොත් කීපයක් [පොත් කීපයක්] *несколько книг*. *Слово බොහෝ* всегда ставится перед неодушевленным именем существительным: *බොහෝ සඟරා* [බොහෝ සඟරා] *много журналов*.

К сочетанию одушевленное имя существительное + числительное и к сочетанию неодушевленное имя существительное + числительное, если это необходимо по смыслу, может добавляться неопределённый суффиксированный артикль. В первом случае он присоединяется к слову *දෙනා*: *ඕනිස්සු පස් දෙනෙක්* *пять человек* (каких-то неопределенных пять человек), а во втором случае неопределенный суффиксированный артикль присоединяется к имени числительному: *පුටු දෙකක්* *два стула* (каких-то неопределенных два стула).

В том случае, если одушевленное имя существительное в сочетании с числительным и словом දෙනා выступает в предложении в функции подлежащего, несмотря на то, что последнее слово в этом словосочетании стоит в форме единственного числа, сказуемое ставится в форме 3-го лица множественного числа, например: මිනිස්සු පස් දෙනා සිනිමා ශාලාවෙන් පිටත් වෙති. *Пять человек выходят из кинотеатра.*

При склонении сочетания одушевленное имя существительное + числительное и слово ᑭᑦᑭᑦ , имя существительное начиная с субъектно-объектного падежа во всех падежах стоит в форме субъектно-объектного падежа множественного числа, а падежные окончания присоединяются к слову ᑭᑦᑭᑦ . При склонении сочетания неодушевленное имя существительное + числительное падежные окончания неодушевленных имен существительных присоединяются к имени числительному.

Ниже приводятся примеры склонения сочетаний имен существительных с числительными:

Одушевленные имена существительные

Именительный	මිනිස්සු පස් දෙනා	пять человек
Субъектно-объектный	මිනිසුන් පස් දෙනා	
Дательный	මිනිසුන් පස් දෙනාට	
Отложительный	මිනිසුන් පස් දෙනාගෙන්	
Родительный	මිනිසුන් පස් දෙනාගේ	

Именительный	මිනිස්සු පස් දෙනෙක්	пять человек
Субъектно-объектный	මිනිසුන් පස් දෙනෙකු	
Дательный	මිනිසුන් පස් දෙනෙකුට	
Отложительный	මිනිසුන් පස් දෙනෙකුගෙන්	
Родительный	මිනිසුන් පස් දෙනෙකුගේ	

Неодушевленные имена существительные

Именительный	පුටු දෙක	පුටු දෙකක්	<i>два стула</i>
Субъектно-объектный	පුටු දෙක	පුටු දෙකක්	
Инструментальный	පුටු දෙකෙන්	පුටු දෙකකින්	
Дательный	පුටු දෙකට	පුටු දෙකකට	
Отложительный	පුටු දෙකෙන්	පුටු දෙකකින්	
Родительный	පුටු දෙකේ	පුටු දෙකක	
Местный	පුටු දෙකේ	පුටු දෙකක	

Сочетание имен существительных с числительным එක *один* образуется не по общим правилам. В этом случае числительное එක в форме основы එක් ставится перед именем существительным, которое употребляется с неопределенным суффигированным артиклем: එක් මිනිසෙක් *один человек*, එක් කාන්තාවක් *одна женщина*, එක් මේසයක් *один стол*.

Иногда числительное в форме основы может образовывать устойчивые сочетания с неодушевленными именами существительными. При этом практически возникают новые слова, которые, несмотря на множественность заключенного в них понятия, имеют форму единственного числа, например: දෙ + අත (*рука*) = දෑත *две руки*; දෙ + පැත්ත (*сторона*) = දෙපැත්ත *две стороны*; දෙ + වර (*раз*) = දෙවර *два раза* и т. д.

Склонение местоимений මේවා *эти* и ඒවා *те*, употребляемых вместо неодушевленных существительных во множественном числе

Именительный	මේවා	ඒවා
Субъектно-объектный	මේවා	ඒවා
Инструментальный	මේවායින්	ඒවායින්
Дательный	මේවාට	ඒවාට
Отложительный	මේවායින්	ඒවායින්
Родительный	මේවායේ/මේවායි	ඒවායේ/ඒවායි
Местный	මේවායේ/මේවායි	ඒවායේ/ඒවායි

Страдательный залог

В этом уроке будет рассмотрена только форма 3-го лица единственного числа страдательного залога, которая образуется сочетанием причастного имени общего действия II и причастного имени ලැබෙනවා [лăбэнавă] *получаться*, стоящего в форме 3-го лица единственного числа.

Имя существительное или заменяющее его слово, обозначающее лицо или предмет, на который направлено действие, в страдательном залоге стоит в форме субъектно-объектного падежа, например:

මේ විද්‍යාලයෙහි රුසියානු භාෂාව ඉගෙන ගනු ලැබේ. *В этом колледже изучается русский язык.*

Если в таких предложениях названо действующее лицо, то оно выражается именем существительным или заменяющим его словом в форме субъектно-объектного падежа с послелогом විසින්:

හැම අවුරුද්දේම අපේ ශිෂ්‍යයන් විසින් ලංකාව ගැන වාර්තා කීපයක් සූදනම් කරනු ලැබේ. *Каждый год нашими студентами подготавливается несколько докладов о Цейлоне.*

Согласование подлежащего со сказуемым

Если в роли подлежащего выступает неодушевленное имя существительное, стоящее во множественном числе, то глагольное сказуемое выражается личной формой причастного имени в 3-м лице единственного числа, например:

මේ මේසය උඩ පොත් තිබේ. *На этом столе книги.*

ТЕКСТ

ශ්‍රී ලංකා ජනරජය

ශ්‍රී ලංකා ජනරජය පිහිටා තිබෙන්නේ ඉන්දියානු සාගරයේය. එය දූපතකි. එහි භූමි ප්‍රමාණය වර්ග කිලෝමීටර් 65600 කි.

ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ සිංහල හා දෙමළ ජාතිකයෝ¹ වසති.

ලංකාවේ දේශගුණය උෂ්ණයි. එහි නිතර වැසි වසයි. ඒ නිසා කෘෂිකර්මාන්තය සඳහා ලංකාවේ හොඳ තත්ත්වයන් තිබේ. ලංකාවේ තේ, රබර්, පොල්, උක්, කපු හා වී වගා කරනු ලැබේ. එහෙත් ලංකාවේ ගොවීන්ගේ ජීවිතය ලෙහෙසි නොවේ. ඔවුන්ට කුඩා ඉඩම් තිබේ. තේ, රබර් හා පොල් ප්‍රධාන වශයෙන් විශාල වතු වල වගා කරනු ලැබේ. අද තේ වතු අයිතිවන්නේ රජයටය. මෙම වටිනා වැවිලි තෙවර්ගය ලංකාවට බොහෝ වැදගත්ය. ලංකාව ඒවා අතික් රටවලට විකුණයි. ලංකාවේ වී නිෂ්පාදනය එහි ජනතාවට² නොසැහෙයි. තේ, රබර් හා පොල් සඳහා ලබන විදේශීය විනිමය ලංකාව වියදම් කරන්නේ ලංකාවට උවමනා කාර්මික භාණ්ඩ හා භාල් මිළ දී ගැනීම සඳහාය. එහෙත් අවුරුදු පතා ලෝක වෙළඳ පොළෙහි තේවල, රබර්වල හා පොල්වල මිළ පහත බසියි.

කර්මාන්තය අතින් ලංකාව නොදියුණු රටකි. එහෙත් එහි තරමට විශාල කම්හල් කීපයක් තිබේ. ඒ කම්හල් අතුරෙන් ටයර් කම්හලද වානේ හා යකඩ කම්හලද බොහෝ වැදගත්ය. ඒ හැර ලංකාවේ ගිනිකුරු සිගරෙට්ටු, රෙදිපිළි, කම්බි, විදුලි බුබුළු, බැටරි, රේඩියෝ, කඩදසි, කම්ස, සපත්තු, තුවා, නූල් හා රසායන භාණ්ඩ නිපදවනු ලැබේ. දූපතේ මධ්‍යම ප්‍රදේශයෙහි ගංගාවල ජල විදුලිබලස්ථාන කීපයක් තිබේ. ඒවා ලාංකික ආර්ථිකය සඳහා බොහෝ වැදගත්ය.

ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ අගනුවර කොළඹය. කොළඹ පිහිටා තිබෙන්නේ බටහිර වෙරළෙහිය. එය රටේ දේශපාලන හා කාර්මික මධ්‍යස්ථානයයි. කොළඹ වරාය බොහෝ විශාලය. එයට බොහෝ රටවලින් නැව් පැමිණෙයි. වරාය අසල පිහිටා තිබෙන්නේ කොටුව නමැති නාගරික ප්‍රදේශයය. මෙහි වෙළඳ සමාගම්වල කන්තෝරුද බැංකු ද විශාල වෙළඳ ශාලා ද පිහිටා තිබේ. කොළඹ නගරයේ විශාල හෝටල කීපයක් හා විශාල සිනිමා ශාලා කීපයක් තිබේ.

දූපතේ මධ්‍යම ප්‍රදේශය කඳුකරය. මෙහි උස් කඳු තිබේ. මෙහි බොහෝ තේ හා රබර් වතු තිබේ. මහනුවර පිහිටා තිබෙන්නේ ඒ ප්‍රදේශයෙහිය. එය ලංකාවේ පැරණි අගනුවරය. මහනුවරට නුදුරින් පිහිටා තිබෙන්නේ පේරාදෙණියය. එය විශ්වවිද්‍යාලය හා උද්භිදෝද්‍යානය නිසා ප්‍රසිද්ධය.

ලංකාවේ උතුරේ දෙමළ ජාතිකයෝ විශාල සංඛ්‍යාවක් වසති. එහි ප්‍රධාන නගරය යාපනයයි.

දකුණෙහි ගාල්ල හා මතර පිහිටා තිබේ. නැගෙනහිර වෙරළේ ප්‍රධාන නගරය ත්‍රිකුණාමලයයි.

ලංකාව බොහෝ ලස්සන රටකි. හැම අවුරුද්දේම ලංකාවට බොහෝ සංචාරකයෝ පැමිණෙති.

සෝවියට් ජනතාව ශ්‍රී ලංකා ජනරජයත් එහි පැරණි සංස්කෘතියත් ගැන විශාල උනන්දුවක් දක්වති. සෝවියට් දේශය හා ශ්‍රී ලංකා ජනරජය අතර මිත්‍ර සබඳකම් අවුරුදු පතා තහවුරු වෙයි.

С Л О В А Р Ь

ඉන්දියානු [индийāну] индийский
සාගරය [сāгарайа] океан
දූපත [дūපата] остров
භූමිප්‍රමාණය [б^хūмипрамāнайа] пло-
щадь, территория
වර්ග [варга] квадратный
කිලෝමීටරය [киломйтарайа] кило-
метр; කිලෝමීටර් *мн. ч.*

දෙමළ [дэमала] тамильский
ජාතිකයා [джāтикайā] представитель
какой-л. национальности, සිංහල
ජාතිකයා сингал; දෙමළ ජාතිකයා
тамил
වසනවා [васанавā] жить; прожи-
вать
දේශගුණය [дэшагунайа] климат

උෂ්ණ [uṣṇa] жаркий
 වැස්ස [vāssa] дождь; වැසි *мн.*
 වසිනවා [vasinavā] идти (о дожде)
 කෘෂිකර්මාන්තය [kruṣhikarmāntaya] сельское хозяйство
 තත්ත්වයන් [tatṭvayan] *мн. ч. условия*
 තේ [tē] чай
 රබර් [rabar] каучук
 පොල් [pol] кокосовые орехи
 උක් [uk] сахарный тростник
 කපු [kapu] хлопок
 වී [vī] рис (растущий в поле)
 වගා කරනවා [vagā karānavā] возделывать, выращивать
 ලෙහෙසි [lēḥesi] легкий
 ඉඩම [idaṃa] участок земли
 වත්ත [vatṭa] плантация
 ප්‍රධාන වශයෙන් [praḍ^xāna vaṣayēn] главным образом
 පවා [pavā] даже
 තේ වත්ත [tē vatṭa] чайная плантация
 අයිති වෙනවා [aiti vēnavā] принадлежность
 රජය [raḍaya] правительство, государство
 මෙම [mēma] этот, этот самый
 වටිනා [vaṭina] ценный
 වැවිල්ල [vāvillā] растение, культура
 වැවිලි තෙවර්ගය [vavili tēvargayā] *ед. ч. три культуры*
 වැදගත් [vādaḡat] важный
 විකුණනවා [vikunānavā] продавать
 නිෂ්පාදනය [niṣṭpādānaya] производство; වී නිෂ්පාදනය производство риса
 ජනතාව [ḍjanatāva] народ, население
 සෑහෙනවා [sāḥēnavā] быть достаточным
 සඳහා [saḍaḡā] *последлог эд. за*
 ලබන [labāna] получаемый

විදේශීය විනිමය [vidēṣhīya vinima-
 ya] валюта
 වියදම් කරනවා [viyāḍaṃ karānavā] тратить
 හාල් [hāl] рис (очищенный)
 කාර්මික [kārmika] промышленный
 භාණ්ඩය [b^xāṇḍaya] товар
 මිල දී ගැනීම [milā dī ḡāṇīma] покупка
 අවුරුදු පතා [avuruḍu patā] с каждым годом, из года в год
 වෙළඳ පොළ [vēḷanda polā] рынок
 මිල [milā] цена
 පහත බසිනවා [pahata basinavā] *эд. падать*
 කර්මාන්තය [karmāntaya] промышленность
 අතින් [atin] *последлог в отношении, в области*
 නොදියුණු [nodīyūṇu] неразвитый
 තරමට [tarāmaṭa] до некоторой степени
 අතුරෙන් [aturēn] *последлог из, среди*
 ටයර් [ṭayar] 1. шинный; 2. шина
 වානේ [vānē] 1. стальной; 2. сталь
 යකඩ [yakaḍa] 1. железный; 2. железо
 වානේ හා යකඩ කම්හල [vānē hā yakaḍa kamhala] металлургический завод
 ගිනිකුර [ḡinikūra] спичка
 සිගරෙට්ටුව [sigarētṭuva] сигарета
 රෙදිපිළි [rēḍipilī] ткани
 කම්බිය [kambiya] проволока
 විදුලි බුබුළුව [viduḷi bubuḷuva] электрическая лампочка
 බැටරිය [bātariya] батарейка
 කඩදසිය [kaḍadāsiya] бумага (отдельный лист; කඩදසි *мн. ч. бумага*)
 කමිසය [kamisaḡa] рубашка
 සපත්තුව [sapatṭuva] ботинок
 තුවාය [tuvaḡaya] полотенце

නූල් [нӯл] нитки
 නිපදවනවා [нипадаванавā] выпускать, производить
 මධ්‍යම [мад^хйама] средний, центральный
 ප්‍රදේශය [прадэшайа] район
 ගංගාව [гангава] река
 ජලවිදුලිබලස්ථානය [джалавидули-
 баласт^хāнайа] гидроэлектростанция
 අගනුවර [аганувара] столица
 බටහිර [баṭахира] 1. западный; 2. запад
 රට [раṭа] страна
 දේශපාලන [дэшапалана] полигический
 මධ්‍යස්ථානය [мад^хйаст^хāнайа] центр
 වරාය [варāйа] порт; කොළඹ වරාය
 порт Коломбо
 නැව [нāва] корабль
 කොටුව [коṭува] Форт (название
 одного из районов Коломбо)
 නාගරික [нāгарика] городской
 වෙළඳ [вэḷанда] торговый
 සමාගම [самāгама] компания
 බැංකුව [бāйкува] банк
 වෙළඳ ශාලාව [вэḷанда шāлāва] ма-
 газин (большой)
 හෝටලය [хōṭалайа] отель
 කඳුකර [кандукара] гористый
 උස් [ус] высокий

කන්ද [канда] гора
 මහනුවර [маханувара] г. Канди
 පැරණි [пāрани] древний
 පේරාදෙණිය [пēрāдэнийа] г. Пира-
 дения
 උද්භිදෝද්‍යානය [удб^хидōдйāнайа]
 ботанический сад
 නිසා [нисā] послелог по причине,
 из-за
 ප්‍රසිද්ධ [прасидд^ха] известный
 උතුර [утура] север
 ප්‍රධාන [прад^хāна] главный
 නගරය [нагарайа] город
 යාපනය [йāпанайа] г. Джаффна
 දකුණ [дакуна] юг
 මාතර [мāтара] г. Матара
 නැගෙනහිර [нāгэнахира] восточный
 ත්‍රිකුණාමලය [трикунамалайа] г.
 Тринкомали
 ලස්සන [лассана] красивый
 සංචාරකයා [санчāракайā] турист
 සෝවියට් [сōвийат] советский
 සංස්කෘතිය [санскрутийа] культура
 සෝවිට් දේශය [сōвийат дэшайа]
 Советский Союз (букв. Советская
 страна)
 අතර [атара] послелог между, среди
 මිත්‍ර [митра] дружеский
 සබඳකම් [сабандакам] связи
 තහවුරු වෙනවා [тахавуру вэнавā]
 укрепляться

КОММЕНТАРИЙ

1. ජාතිකයා представитель какой-л. национальности. В сочетании с атрибутивными именами это слово образует названия лиц любой национальности: සිංහල ජාතිකයා *сингал*, ජර්මන් ජාතිකයා *Немец* и т. д.

2. ජනතාව *народ, население*. Это слово изменяется по падежам как одушевленные имена существительные. В отложительном и родительном падежах оно имеет соответственно окончания -ගත් и -ගේ. Множественное число образуется так же, как у одушевленных имен существительных: ජනතාවෝ. Выступая

в предложении в роли подлежащего, это слово часто согласуется с причастным именем общего действия I в 3-м лице множественного числа.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. Раскройте скобки и поставьте имена существительные в соответствующем падеже множественного числа.

1. මේ (කම්හල) බොහෝ (ඉංජිනේරුවා) වැඩ කරති. 2. ලංකාවේ (ගොවියා) කුඩා (ඉඩම) තිබේ. 3. මේ (ප්‍රදේශය) (ගොවියා) වී හා කපු වගා කරති. 4. ලංකාවේ (කම්කරුවා) ජීවිතය ලෙහෙසි නොවේ. 5. මේ ඉඩම් අයිති වන්නේ අපේ ගමේ (ගොවියා). 6. අද සුනිල් ලංකාවේ (ගොවියා) සිරිත් විරිත් ගැන කතා කරනු ඇත. 7. ඔවුහු මේ (ඉඩම) උක් වගා කරති. 8. මේ (ප්‍රදේශය) නිතර වැසි වසයි. 9. මේ (නගරය) බොහෝ (දෙමළ ජාතිකයා) වසති. 10. මේ තේ (වත්ත) බොහෝ (දෙමළ ජාතිකයා) වැඩ කරති. 11. අවුරුදු පතා බොහෝ (සංචාරිකයා) කොළඹ නගරයට (ගුවන් යානය) පැමිණෙති. 12. මේ නාගරික (ප්‍රදේශය) (කම්කරුවා) වසති. 13. හැමදිම බොහෝ මිනිස්සු මෙහි පිහිටි (වෙළඳ ශාලාව) -(බස්රථය) පැමිණෙති. 14. කොටුව නමැති ප්‍රදේශයෙහි බොහෝ (කන්නේරුව) තිබේ. 15. තේ, රබර් හා පොල් ලංකාව විකුණන්නේ අතික් (රට) ය. 16. අවුරුදු පතා බොහෝ (රට) ලංකාවට (සංචාරිකයා) පැමිණෙති. 17. ඒ (භාණ්ඩය) මිළ අවුරුදු පතා පහත බසියි. 18. මේ (ගංගාව) පිහිටි (ජලවිදුලිබලස්ථානය) ලංකාවේ ආර්ථිකය සඳහා බොහෝ වැදගත්ය.

III. Раскройте скобки и образуйте сочетания существительных и числительных или слов, обозначающих приблизительное количество. Поставьте эти сочетания в соответствующем падеже.

1. මේ (හෝටලය, දෙක) (සංචාරිකයා, බොහෝ) නවතිති. 2. මේ (දූපත, තුන) භූමි ප්‍රමාණය වර්ග (කිලෝමීටරය, තුන්සියපනස්හය) වේ. 3. මේ (ගොවියා, පහ) කුඩා ඉඩම් තිබේ. 4. ඔවුන්ගේ (පුතා, දෙක) හැම අවුරුද්දේම ක්‍රීඩාවට යති. 5. අද (නැව, දෙක) කොළඹ නගරයට (සංචාරිකයා, පන්සියය) පැමිණෙති. 6. ඉරිදි අපේ විශ්වවිද්‍යාලයේ (ශිෂ්‍යයා, පනහ) (බස්රථය, තුන) මේ සමූහගොවිපලට යනු ඇත. 7. මේ (ප්‍රදේශය, පහ) ගොවීහුවී වගා කරති. 8. ලංකාව වානේ හා යකඩ මේ (රට, දෙක) මිළ දී ගනියි. 9. මේ (වෙළඳ ශාලාව, දෙක) හැම උදේම (මිනිහා, බොහෝ) පැමිණෙති. 10. මේ

(කාමරය, දෙක) (ශිෂ්‍යයා, අට) පදිංචිව සිටිති. 11. මේ (කම්හල, හතර) රසායන භාණ්ඩ නිපදවනු ලැබේ. 12. මේ (සමාගම, දෙක) (නිලධාරියා, බොහෝ) වැඩ කරති.

IV. Поставьте следующие предложения в страдательном залоге.

1. ගුණදස වෛද්‍යවිද්‍යාව පිළිබඳ හැම අලුත් පොතක්ම කියවයි. 2. මේ ප්‍රදේශයේ ගොවියෝ වී වගා කරති. 3. අපේ ශිෂ්‍යයෝ වෛද්‍යවිද්‍යාවට විශාල උනන්දුවක් දක්වති. 4. ලංකාව අතික් රටවලට තේ හා රබර් විකුණයි. 5. ශිෂ්‍යයෝ මේ පුස්තකාලයෙන් බොහෝ පොත් ගනිති.

V. Ответьте на следующие вопросы к тексту.

1. ශ්‍රී ලංකා ජනරජය පිහිටා තිබෙන්නේ කොහේද? 2. එහි භූමි ප්‍රමාණය කොපමණද? 3. ලංකාවේ කෘෂිකර්මාන්තය සඳහා තිබෙන්නේ මොන තත්ත්වයන්ද? 4. ප්‍රධාන වශයෙන් ලංකාවේ වගා කරනු ලැබෙන්නේ මොනවාද? 5. තේ, රබර් හා පොල් සඳහා ලබන විදේශීය විනිමය ලංකාව වියදම් කරන්නේ මොනවා මිල දී ගැනීම සඳහාද? 6. ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ අගනුවර මොකක්ද? 7. එය පිහිටා තිබෙන්නේ මොන වෙරළෙහිද? 8. දූපතේ මධ්‍යම ප්‍රදේශයේ පිහිටා තිබෙන්නේ මොන නගරයද? 9. ජේරාදෙණිය ප්‍රසිද්ධ වන්නේ මොනවා නිසාද? 10. ලංකාවේ දෙමළ ජාතිකයන් ප්‍රධාන වශයෙන් වසන්නේ කොහේද?

VI. Переведите на сингальский язык.

1. Площадь этих островов шесть тысяч квадратных километров. 2. В этой стране жаркий климат. Часто идут дожди. 3. Здесь хорошие условия для сельского хозяйства. 4. В горных районах выращивается чай. На морском побережье выращивается сахарный тростник и хлопок. 5. В центральной части острова много плантаций. 6. Жизнь крестьян в этой стране нелегкая. 7. В этих районах крестьяне выращивают рис. 8. Цейлон тратит иностранную валюту на покупку риса и промышленных товаров. 9. На севере Цейлона проживает много тамилы. Главный город этого района Джаффа. 10. Шинный и металлургический заводы находятся около Коломбо. 11. С каждым годом цена на чай и каучук падает. 12. В этом городе производятся спички, сигареты, ткани, проволока, батарейки, электрические лампочки, бумага и другие товары. 13. Коломбо — экономический и политический центр страны. 14. Отец Сунила работает в крупной торговой компании. 15. В этом магазине продаются ткани, рубашки, полотенца, ботинки. 16.

Обычно он останавливается в этом отеле. 17. В Коломбо несколько больших отелей. 18. Пирадения известна своим ботаническим садом и университетом. 19. Канди — древняя столица Цейлона. 20. В этом районе города живут главным образом рабочие. 21. Юг Цейлона очень красивый. 22. Дружеские связи между нашими странами укрепляются с каждым годом. 23. Каждый день в этот порт прибывает несколько кораблей. 24. На этой реке нет гидроэлектростанции. 25. Борис интересуется культурой Цейлона. Он читает каждую новую книгу о Цейлоне. 26. Обычно в этом отеле останавливается много туристов. 27. Этот город известен своими заводами. 28. Этот город — промышленный центр страны.

Употребление причастий настоящего времени.

Причастные обороты.

Причастные имена деятеля настоящего времени.

Личные формы причастного имени в настоящем времени II изъявительного наклонения.

Дательный падеж причастного имени общего действия II и его употребление.

Употребление причастий настоящего времени

Причастия настоящего времени в сингальском языке выступают в предложении в функции определения. (Об образовании см. урок 10) При этом они не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам, например: වැඩ කරන මිනිසා *работающий человек*, වැඩ කරන කාන්තාව *работающая женщина*, වැඩ කරන මිනිස්සු *работающие люди*, වැඩ කරන මිනිසාට *работающему человеку*.

Причастия в функции определения очень редко употребляются изолированно. Как правило, они выступают в этой функции вместе с другими относящимися к ним словами, например: විශ්වවිද්‍යාලයේ ඉගෙන ගන්නා ශිෂ්‍යයෝ *студенты, обучающиеся в университете*, ඉක්මණින් යන දුම්රිය *быстро едущий поезд*.

Причастия настоящего времени, образованные от причастных имен, соответствующих переходным глаголам русского языка, могут передавать значение как действительного, так и страдательного залога, например: පොතක් කියවන ඔහු *он, читающий книгу*, ඔහු කියවන පොත *книга, которую он читает* (букв. *книга, читаемая им*).

В том случае, если причастие передает значение страдательного залога, то субъект действия может быть выражен именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже с послелогом විසින්.

Причастные обороты

В сингальском языке роль придаточных предложений, как правило, выполняют причастные обороты — то есть причастия или причастные имена с относящимися к ним словами. Причастный оборот по своему смысловому значению соответствует придаточному предложению, но только в том случае, если среди относящихся к причастию или причастному имени слов, есть слово указывающее на субъект действия — субъектное определение, и слово, которое указывает на действие, осуществляемое этим субъектом дополнительно к действию, выраженному сказуемым предложения. Причастные обороты могут примыкать к какому-либо члену предложения или вводиться в состав предложения как посредством служебных слов, так и причастным именем.

Причастный оборот, в котором признак действия или состояния выражен причастием, примыкая к какому-либо члену предложения, выполняет в сингальском языке функцию придаточного определительного предложения, так как в этом обороте заключено указание на признак действия (причастие) и на субъект действия (субъектное определение), например:

සරත් පදිංචිව සිටින කාමරය තුන්වැනි තට්ටුවේය. *Комната, в которой живет Сарат, на третьем этаже.*

ඔවුන් යන බස්රථය චතුරග්‍රයේදී නවත්වයි. *Автобус, на котором они едут, останавливается на площади.*

අප ඉගෙනගන්නා පාසැල නගරයේ චතුරග්‍රයෙහි පිහිටා තිබේ. *Школа, в которой мы учимся, находится в центре города.*

Как видно из приведенных примеров, в этом случае причастие может включать в себя значение русских предлогов.

В определительном причастном обороте наряду с субъектным определением может быть и объектное определение, например:

හැම සවසේම මා ඔවුන් හමුවන පුස්තකාලය අපේ ගෙයට නුදුරින් පිහිටා තිබේ. *Библиотека, в которой я встречаю их каждый вечер, находится недалеко от нашего дома.*

Примыкая к имени существительному, обозначающему какое-либо место, причастный оборот соответствует придаточному предложению места в русском языке, например:

මේ බස්රථය නවත්වන චතුරග්‍රය අපේ විද්‍යාලයට නුදුරින් පිහිටා තිබේ. *Площадь, где останавливается этот автобус, недалеко от нашего колледжа.*

Примыкая к имени существительному, обозначающему какой-либо отрезок времени, причастный оборот соответствует придаточному предложению времени в русском языке, например:

මා ආපසු මොස්කව් නගරයට එන දවසේම ඔහු ක්‍රිමියාවට යනු ඇත. *Он уедет в Крым в тот же день, когда я вернусь в Москву.*

Как видно из предыдущего примера, причастие настоящего времени в причастном обороте может обозначать как действие, которое имеет место в настоящее время, так и действие, которое будет иметь место в будущем.

Причастные имена деятеля настоящего времени

Причастное имя деятеля мужского рода настоящего времени образуется от причастия настоящего времени посредством присоединения к нему суффикса -අ. При этом происходит удвоение согласного, на который оканчивается причастие, например: යන + අ = යන්නා *идущий (человек)*, හදරන + අ = හදරන්නා *изучающий (человек)*.

Причастное имя деятеля женского рода настоящего времени образуется прибавлением суффикса -ඌ к причастию настоящего времени. При этом звук න [на] также удваивается, например: යන + ඌ = යන්නී *идущая (женщина)*, හදරන + ඌ = හදරන්නී *изучающая (женщина)*.

Причастия настоящего времени, оканчивающиеся на удвоенные න и අ: ගන්නා, දන්නා в неизменной форме выступают как причастные имена деятеля мужского рода настоящего времени. Причастное имя деятеля женского рода настоящего времени от этих причастий образуется путем присоединения к ним окончания -ඌ ගන්නී, දන්නී.

Причастные имена деятеля мужского и женского рода настоящего времени обозначают соответственно лиц мужского или женского пола, совершающих какое-либо действие в момент речи, и соответствуют в русском языке субстантивированным причастиям настоящего времени.

Причастные имена деятеля настоящего времени обладают всеми свойствами имен существительных — они могут соединяться с суффиксированным неопределенным артиклем и изменяться по падежам, как и одушевленные имена существительные. Множественное число этих причастных имен также образуется по правилам образования множественного числа имен существительных. Несколько отличается только образование

субъектно-объектного падежа множественного числа причастных имен деятеля мужского рода. Он образуется посредством присоединения окончания -වුන් к форме именительного падежа единственного числа. При присоединении этого окончания последний долгий гласный ආ причастного имени переходит в අ например: කරන්නා *делающий* — කරන්නෝ — කරන්නවුන්; බසින්නා *спускающийся* — බසින්නෝ — බසින්නවුන්.

Наиболее часто причастное имя деятеля мужского рода в предложении выступает в функции именной части составного именного сказуемого, например:

සරත් මේ කම්හලෙහි වැඩ කරන්නෙකි. *Сарат работает на этом заводе.* (букв.: *Сарат на этом заводе работающий есть.*)
 ඔහු මේ කාමරයෙහි පදිංචිව සිටින්නෙකි. *Он живет в этой комнате.* (букв.: *Он в этой комнате живущий есть.*)

В ряде случаев причастное имя деятеля мужского рода может выступать в предложении как причастное имя действия среднего рода. При этом окончание -ආ переходит в අ. В этом случае оно также выступает в предложении в функции именной части составного именного сказуемого, где подлежащее выражено именем существительным среднего рода, например:

මේ දුම්රිය බොහෝ ඉක්මණින් යන්නකි. *Этот поезд идет очень быстро.* (букв.: *Этот поезд очень быстро идущий есть.*)

Личные формы причастного имени в настоящем времени II изъявительного наклонения

Личные формы причастного имени в настоящем времени II изъявительного наклонения образуются посредством присоединения личных окончаний к финитному причастному имени настоящего времени или причастному имени деятеля мужского рода настоящего времени. Причастное имя деятеля женского рода в неизменной форме выступает как личная форма причастного имени 3-го лица, единственного числа, женского рода. Ниже в качестве примера приводится изменение причастного имени කරනවා по лицам в настоящем времени II изъявительного наклонения.

මම කරන්නෙමි	я делаю (буду делать)
ඔබ කරන්නෙහි	ты делаешь (будешь делать)
ඔහු, එය කරන්නේය	он/оно делает (будет делать)
ඇ කරන්නී	она делает (будет делать)
අපි කරන්නෙමු	мы делаем (будем делать)
ඔබ කරන්නාහු	вы делаете (будете делать)
ඔවුහු කරන්නෝය	они делают (будут делать)

Настоящее время II может обозначать действие, происходящее в настоящее время, или действие, которое будет иметь место в будущем. Настоящее время II изъявительного наклонения в современном сингальском языке употребляется сравнительно редко.

Дательный падеж причастного имени общего действия II и его употребление

Дательный падеж причастного имени общего действия II образуется посредством прибавления к причастному имени общего действия II в субъектно-объектном падеже (субъектно-объектный падеж причастного имени общего действия II совпадает с формой повелительного наклонения) окончания -ට, например: කරනු — කරන්න — කරන්නට; නගිනු — නගින්න — නගින්නට; යනු — යන්න — යන්නට.

При присоединении к причастному имени общего действия II в субъектно-объектном падеже окончания -ට, окончание -අ и один из удвоенных звуков න могут опускаться. Поэтому каждое причастное имя общего действия II в дательном падеже может иметь две формы: කරනු — කරන්න — කරන්නට или කරන්න; නගිනු — නගින්න — නගින්නට или නගින්න; යනු — යන්න — යන්නට или යන්න.

Причастное имя общего действия II в дательном падеже употребляется в функции однозначной функции инфинитива в русском языке.

Причастное имя общего действия II в дательном падеже может также выступать в функции обстоятельства цели, например:

නිකොලයි රවුල කපන්නට නාන කාමරයට යයි. *Николай идет в ванную бриться.*

В этом случае причастное имя общего действия II в дательном падеже вместе с относящимися к нему словами может переводиться на русский язык посредством придаточного предложения цели с союзом *чтобы*, например:

මම පොත මිල දී ගන්නට මම පොත් සාප්පුවකට යමි. *Я иду в книжный магазин, чтобы купить эту книгу.*

Кроме того, причастное имя общего действия II в дательном падеже употребляется в сочетаниях со словами, имеющими модальное значение, например:

මට මේ පුවත්පත් කියවන්නට උවමනායි. *Мне нужно прочитать эти газеты.*

සිංහල සාහිත්‍යය පිළිබඳ වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කරන්නට ඔහුට ලෙහෙසියි. *Ему легко сделать доклад о сингальской литературе.*

В подобных конструкциях причастное имя общего действия II в дательном падеже выступает в функции подлежащего и требует постановки сказуемого в 3-м лице единственного числа.

Причастное имя общего действия II в дательном падеже также употребляется в вопросах типа: *Сделать это? Рассказать об этом?*, например:

මේ පොත මිල දී ගන්නට ද? *Купить эту книгу?*

ТЕКСТ

මරාත් ටයර් විද්‍යා පරීක්ෂණ ආයතනයේ වැඩ කරන්නෙකි. ඔහුගේ වයස අවුරුදු විසි තුනකි. ඔහු වැඩ කරන පරීක්ෂණාගාරයෙහි තවත් ඉංජිනේරුවෝ පස් දෙනෙක් වැඩ කරති. මෙහිදී ලාංකික ශිෂ්‍යයෝ දෙදෙනෙක් වැඩ කරති. ඔවුන්ගේ නම් ගුණදස හා සිරිල්ය. ඔවුහු මිත්‍රත්ව විශ්වවිද්‍යාලයෙහි ඉගෙනගනිති. මරාත් වැඩ කරන පරීක්ෂණාගාරයෙහි ඔවුහු ප්‍රයෝගික පුහුණුවක් ලබති. මේ අවුරුද්දේ ඔවුන් විශ්වවිද්‍යාලයෙන් සමර්ථ වනු ඇත. දවල් එකේ සිට දෙක දක්වා ටයර් විද්‍යා පරීක්ෂණ ආයතනයෙහි කෑම වේලාවය. දවල් කෑම කන්නට මරාත්, ගුණදස හා සිරිල් විද්‍යා පරීක්ෂණ ආයතනයට නුදුරින් පිහිටා තිබෙන හෝෂන ශාලාවට යති. ඔවුන් එයට යන්නේ ට්‍රැමරථයකිනි. ආයතනයේ සිට හෝෂන ශාලාව ට්‍රැමරථයකින් යන්නට මිනිත්තු පහක කාලයක්¹ උවමනා වේ. වේලාව හරියට එකයි පහ වන විට² ඔවුහු ට්‍රැමරථයකට නගිති. ඔවුන් යන ට්‍රැමරථය හෝෂන ශාලාව අසල නවත්වයි. මිත්‍රයෝ තුන්දෙනා හෝෂන ශාලාවට ඇතුල් වෙති. ඇඳුම් කාමරයේදී උඩු කබා ගලවති. ඊට පසු කැෂියර් වෙතට යති. එහි කුඩා පොලිමක් වෙයි. මිත්‍රයෝ තුන්දෙනා පොලිමේ සිට ගනිති. ආහාර ලැයිස්තුව බලති. මරාත් ගොවා සුප්, බැඳපු මස් හා ආර්තපල් තෝරාගනියි. ගුණදස කිරි සුප්, තම්බාපු මස් හා බත් තෝරාගනියි. සිරිල් එළවළු සුප්, තම්බාපු මාළු හා ආර්තපල් ගන්නට කැමතියි³. ඒ හැර හැම කෙනෙක්ම අයිස්ක්‍රීම් ගනිති. අයිස්ක්‍රීම් පමණක් නොව කෝපි කොප්පයක් බැගින්ද⁴ ගනිති. ඔවුහු තෝරාගන්නා කෑම සඳහා කැෂියර්ට මුදල් ගෙවති.

ඊට පසු ඔවුහු ශාලාවට යති. ඒ ශාලාව විශාලය. එහි බොහෝ මේස තිබේ. හැම මේසයක්ම මැද ලුණු කුප්පියක්ද ගම්මිරිස් කුප්පියක්ද අබ කුප්පියක්ද

පාන්ද කිබේ. මිත්‍රයෝ තුන්දෙනා මේසයක් තෝරාගනිති. එය වටා වාඩිවෙති. මිනිත්තු කීපයකින් පසු ඔවුන්ගේ මේසය ලඟට සේවිකාව එයි. ඇ හැඳි, ගැරොප්පු, පිහියා, වීදුරු ආදිය ගෙනෙයි. ඊට පසු ඇ ඔවුන්ගේ බිල් පත් ගනියි. මිනිත්තු දහයකින් හෝ දෙළහකින් හෝ පසු ඇ පිහන් තබන බන්දේසියක් ගෙනෙයි. හැම කෙනෙකුම ඉදිරියෙහි ඔහු කෝරාගත් කෑම සහිත⁵ පිහන් මේසය උඩ තබයි. පැය බාගයකින් පසු මිත්‍රයෝ තුන්දෙනා හෝජන ශාලාවෙන් පිටත් වෙති. ඔවුන් ආයතනයට ආපසු යන්නේ ට්‍රැමර්ථයකින් නොව⁶ පා ගමනිනි.

С Л О В А Р Ь

ටයර් විද්‍යා පරීක්ෂණ ආයතනය
[tāyar vidyā parīkṣāna āyātā-
nāyā] научно-исследовательский
институт шинной промышленности
වයස [vāyasa] возраст
පරීක්ෂණාගාරය [parīkṣānāgārayā]
лаборатория
තවත් [tavat] еще
ලාංකික [lāṅkika] цейлонский
ප්‍රයෝගික පුහුණුව [prayōgika puhu-
ṇuva] практика; практическое
обучение
ලබනවා [labānavā] получать; зб.
проходить
සමාර්ථ වෙනවා [samārt^xa vēnavā]
зб. оканчивать (с отложит. пад.)
කෑම වේලාව [kāma vēlāva] обеден-
ный перерыв
ට්‍රැමර්ථය [trāmrat^xayā] трамвай
ආයතනය [āyātānāyā] зб. институт
මිනිත්තුව [minittuva] минута
කාලය [kālayā] время
වේලාව [vēlāva] время
මිත්‍රයා [mitrayā] друг
ඇතුල් වෙනවා [ātuḷ vēnavā] вхо-
дить
ඇඳුම් කාමරය [āndum kāmarayā]
гардероб, раздевалка
උඩු කබාය [udū kabāyā] пальто
ගලවනවා [galavanavā] снимать

කෑෂියර් [kāṣīyār] кассир
වෙනට [vētātā] *последлог* по направ-
лению к ..., к
පොලිම [polima] очередь
සිට ගන්නවා [sitā gannavā] вста-
вать
ආහාර ලැයිස්තුව [āxāra lāyistuva]
меню
බලනවා [balānavā] смотреть
ගොවා [govā] 1. капустный; 2. ка-
пуста
සුප් [sup] суп
බැදපු [bādapu] жареный
මස් [mas] мясо
ආර්තපල් [ārtapal] картофель
තෝරාගන්නවා [tōrāgannavā] выби-
рать
කිරි [kiri] 1. молочный; 2. моло-
ко
තම්බාපු [tambāpu] вареный, отвар-
ной
බත් [bat] рис (*приготовленный*)
එළවළු [ēḷavalu] 1. овощной; 2.
овощи
හැම කෙනෙක්ම [hāma kēṇakma]
каждый (человек)
අයිස්ක්‍රීම් [ayiskrim] мороженое
පමණක් නොව ... ද [pamanak nova...
da] *союз* не только..., но и...

බැගින් [bāgin] *последлог* по
 මුදල් [мудал] деньги
 ගෙවනවා [гэванавā] платить
 ශාලාව [шāлāва] зал
 මැද [мāда] *последлог* посередине
 ලුණු [луṇу] соль
 ලුණු කුප්පිය [луṇу куппийа] солон-
 ка
 ගම්මිරිස් [гаммирис] перец
 ගම්මිරිස් කුප්පිය [гаммирис куппийа]
 перечница
 අබ [аба] горчица
 අබ කුප්පිය [аба куппийа] баночка
 с горчицей
 පාන් [пāн] хлеб
 වටා [ваṭа] *последлог* вокруг
 වාඩිවෙන්නවා [вāдивэнавā] садиться
 කීපය, කිහිපය [кйпайа, кихипайа]
 несколько
 සේවිකාව [сэвикāва] зб. официантка

ලහට, ලහට [лангаṭа, лангаṭа]
последлог к
 හැන්ද [хāнда] ложка; *мн. ч.* හැදි
 ගැරොප්පුව [гароппува] вилка
 පිහිය [пихийа] нож; *мн. ч.* පිහියා
 වීදුරුව [вйдурува] стакан
 ආදිය [āдийа] и так далес==и т. д.
 බිල්පත [билпата] чек
 පිහාන [пингāна] тарелка, *мн.* පිහන්
 තබනවා [табанавā] ставить
 බන්දේසිය [бандэсийа] поднос
 ගෙනෙනවා [гэнэнавā] приносить
 ඉදිරියෙහි [идирийэхй] *последлог* пе-
 ред
 තෝරාගත් [тōрāгат] выбранный
 සහිත [сахита] *последлог* с
 පැය බාගය [пāйа бāгайа] полчаса
 නොව [нова] союз не ... а
 පා ගමනින් [пā гаманин] пешком

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

රසවත් [расават] вкусный
 ගිනිපෙට්ටිය [гинипэттийа] спичеч-
 ная коробка; спички⁷
 පත්තු කරනවා [патту каранавā] за-
 жигать
 ගිනිකූර ගසනවා [гиникӯра гасанавā]
 зажигать спичку
 බඩගිනි [бадагини] голодный⁸
 මහන්සි [маханси] усталый⁸

සිගරෙට්ටුවක් බොනවා [сигарэтту-
 вак бонавā] выкурить сигарету
 දුම් බොනවා [дум бонавā] курить
 ඇති [āti] достаточно
 නැහැ [näxä] *разг.* нет *соотв. гла-*
голу неполн. пред.; නැත в ли-
 тературном языке
 ලහ [ланга] *последлог* у; මා ලහ у
 меня; ඔබ ලහ у тебя и т. д.

КОММЕНТАРИЙ

1. කාලය, වේලාව. В сингальском языке два слова имеют одинаковое значение *время* කාලය и වේලාව, но слово වේලාව, как правило, употребляется только для обозначения времени, выражающегося в минутах и часах, или для обозначения времени суток, например:

වේලාව කීයද? *Сколько времени?*

2. වේලාව හරියට එකයි පහ වන විට.

Ровно в час пять минут, ровно в пять минут второго.

3. ... ගන්නට කැමතියි *хочет* *взять*. Сложное причастное имя කැමති වෙනවා в сочетании с дательным падежом причастного имени общего действия II имеет значение *хотеть*.

4. පමණක් නොව ... ද *не только...*, *но и...* Каждый элемент этого сложного союза в сингальском языке ставится после тех слов, которые он соединяет:

මේ කාමරයෙහි රේඩියෝවක් පමණක් නොව ටැලිවිෂනයක්ද තිබේ.

В этой комнате есть не только радиоприемник, но и телевизор.

5. සහිත *с*. Этот послелог не может употребляться при перечислении. Он всегда употребляется в значении *имеющий, содержащий*.

6. නොව *не ... а*. Этот союз ставится между словами, которые он соединяет:

අද මා කම්හලට නොව පරීක්ෂණාගාරයට යනු ඇත. *Сегодня я пойду не на завод, а в лабораторию.*

7. ගිනිපෙට්ටිය. *спичечная коробка* в сингальском языке, как правило, употребляется в значении *спички*, например:

ඔබට ගිනිපෙට්ටියක් තිබෙනවාද? *У вас есть спички?*

8. බඩගිනි *голодный* и මහන්සි *усталый*. Оба этих атрибутивных имени в функции именной части составного сказуемого употребляются в конструкциях, где субъект действия стоит в дательном падеже. Глагольная часть именного составного сказуемого всегда выражается при этом глаголом неполной предикации *ය*, например:

මට බඩගිනියි. *Я голоден.*

ඔවුන්ට මහන්සියි. *Они устали.*

Атрибутивное имя මහන්සි в сочетании с причастным именем общего действия I *වෙනවා* образует сложное причастное имя මහන්සි වෙනවා *уставать*, согласующееся с субъектом, который стоит в именительном падеже.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. Используя слова, заключенные в скобки образуйте причастные определительные обороты с причастиями настоящего времени, примыкающие к тем членам предложения, которые стоят непосредственно за скобками.

1. (බොරිස් හා මරාන්, වැඩ කරනවා) පරීක්ෂණාගාරයෙහි ලාංකික ඉංජිනේරුවෝ දෙදෙනෙක් වැඩ කරති. 2. (අපි, විද්‍යා පරීක්ෂණ ආයතනය, ප්‍රයෝගික පුහුණුවක්, ලබනවා) ගුණදස වෛද්‍ය විද්‍යාව ගැන විශාල උනන්දුවක් දක්වයි. 3. (අපි, දවල් කෑම, කනවා) හෝෂන ශාලාව අපේ කම්හලට නුදුරින් පිහිටා තිබේ. 4. (ඔවුහු, උඩු කබා, ගලවනවා) ඇඳුම් කාමරය පළමුවැනි තට්ටුවේ තිබේ. 5. (ඔවුන්ගේ මේසය, ලහට, එනවා) සේවිකාව හැඳි, ගැරොජ්ජු, වීදුරු ආදිය ගෙනෙයි. 6. (දෙමළ ජාතිකයෝ, විශාල සංඛ්‍යාවක්, වසනවා) යාපනය ලංකාවේ උතුරේ පිහිටා තිබේ. 7. (කොළඹ අසල, පිහිටා තිබෙනවා) මේ රබර් වත්තෙහි බොහෝ කම්කරුවෝ වැඩ කරති. 8. (බොහෝ කම්කරුවෝ, වැඩ කරනවා) ටයර් කම්හල කොළඹ අසල පිහිටා තිබේ. 9. (ගුණදස, ඉදිරිපත් කරනවා) වාර්තාවෙහි බොහෝ සංඛ්‍යා ලේඛන තිබේ. 10. (මේ කාමරය, පදිංචිව සිටිනවා) සරත් සිරිතක් වශයෙන් සවස අටට ගෙදර එයි. 11. (ලංකාව, වගා කරනවා) තේ බොහෝ රටවල ප්‍රසිද්ධය. 12. (බොහෝ නැව්, පැමිණෙනවා) කොළඹ වරාය ලංකාවේ විශාලම වරායයි.

III. В следующих предложениях замените личные формы причастных имен причастными именами деятеля мужского рода настоящего времени.

1. සරත් මේ හෝෂන ශාලාවෙහි දවල් කෑම කයි. 2. ඔහු කම්හලට මේ ට්‍රැම්රථයෙන් එයි. 3. ගුණදස ටයර් විද්‍යා පරීක්ෂණ ආයතනයෙහි ප්‍රයෝගික පුහුණුවක් ලබයි. 4. ඔහු හෝෂන ශාලාවෙන් කම්හලට ආපසු පයින් යයි. 5. ගුණදස වෛද්‍ය විද්‍යාව ගැන විශාල උනන්දුවක් දක්වයි. 6. මේ නැව අපේ වරායට නිතර පැමිණෙයි.

IV. Замените подчеркнутые причастные имена общего действия I причастными именами общего действия II в дательном падеже.

1. දවල් කෑම කනවා ඔවුහු මේ හෝෂන ශාලාවට යති. 2. වීදුරු හා පිහන් ගෙනෙනවා ඔහු කුස්සියට යයි. 3. අද සිනිමා ශාලාවට යනවා මම කැමති වෙමි. 4. තෝරාගන්නා කෑම සඳහා මුදල් ගෙවනවා ඔවුහු කැෂියර්

වෙනට යනි. 5. මම ආහාර ලැයිස්තුව බලනවා කැමති වෙමි. 6. වෛද්‍ය විද්‍යාව පිළිබඳ මේ පොත කියවනවා මට උවමනායි. 7. ඔවුන්ගේ බිල්පත් ගන්නවා සේවිකාව ඔවුන්ගේ මේසය ලඟට එයි. 8. සිංහල භාෂාව ඉගෙනගන්නවා බොහෝ අමාරුයි. 9. මිත්‍රත්ව විශ්වවිද්‍යාලයට බස්රථයකින් එනවා ගුණදසට මිනිත්තු විස්සක කාලයක් උවමනායි. 10. සිරිල්ට බඩගිනියි. ඒනිසා ඔහු බැඳපු මස් හා තම්බාපු මාළු කනවා කැමතියි. 11. ඔහුට මහන්සියි. ඒනිසා ඔහුට විවේකගන්නවා උවමනායි.

V. Соедините подчеркнутые слова со словами, стоящими в скобках, посредством союза නොව, поставив их в соответствующем падеже.

1. ඔහු රසායන විද්‍යාව (ХИМИЯ) (වෛද්‍ය විද්‍යාව) හදරයි. 2. ඔහු පුස්තකාලයට (හෝප්පන ශාලාව) යයි. 3. ඔහු තම්බාපු මාළු හා ආර්තපල් (බැඳපු මස් හා ආර්තපල්) කන්නට කැමතියි. 4. ඇ ශිෂ්‍ය කවයේ රැස්වීමෙහි ගුණදස ලංකාවේ ජාතික සිරිත් විරිත් ගැන (ලංකාවේ ආර්ථික තත්ත්වය ගැන) කතා කරනු ඇත. 5. මේ ප්‍රදේශයෙහි ගොවියෝ තේ (වී) වගා කරති. 6. අද සවස අප යන්නේ පුස්තකාලයට (සිනිමා ශාලාව) ය. 7. මිත්‍රයන් තුන්දෙනා හෝප්පන ශාලාවෙන් පිටත්වන්නේ පැය බාගයකින් පසු (මිනිත්තු හතළිසකින් පසු) ය. 8. අද කවයේ රැස්වීම පටන් ගන්නේ සවස පහට (සවස හය) ය. 9. ඔවුන් ක්‍රීඩාවට යන්නේ පූලි මාසයේදී (අගෝස්තු මාසය) ය. 10. ඔහු පොතක් කියවන්නට (රේඩියෝවට සවන් දෙනවා) කැමතියි.

VI. Соедините подчеркнутые слова со словами, стоящими в скобках, посредством союза පමණක් නොව ... ද, поставив их в соответствующем падеже.

1. ගුණදස එළවළු පුස් හා බැඳපු මස් (කෝපි කෝප්පයක්) ගනියි. 2. අපි ලංකාවේ ජාතික සිරිත් විරිත් ගැන (ලංකාවේ ආර්ථික තත්ත්වය ගැන) විශාල උනන්දුවක් දක්වමු. 3. මට මේ පොත් (ශබ්දකෝෂය) උවමනායි. 4. ලංකාව තේ (රබර් හා පොල්) අතින් රටවලට විකුණයි. 5. සේවිකාව හැඳි, ගැරොප්පු (වීදුරු) ගෙනෙයි. 6. මේ මේසය උඩ පහන (ඔරලෝසුව) තිබේ. 7. හැම කෙනෙක්ම ඉදිරියෙහි අයිස්ක්‍රීම් (කෝපි කෝප්පයක්) සේවිකාව තබයි. 8. ඔහු සිගරෙට්ටුවක් (ගිනිපෙට්ටියක්) මට දෙයි.

VII. Ответьте письменно на следующие вопросы к тексту.

1. මරාත් වැඩ කරන්නේ කොහේද? 2. ඔහු වැඩ කරන පරීක්ෂණාගාරයෙහි ප්‍රයෝගික පුහුණුවක් ලබන ලාංකික ශිෂ්‍යයන්ගේ නම් මොනවාද? 3. දවල් කෑම කන්නට මරාත් හා ඔහුගේ මිත්‍රයන් යන්නේ

කොහේද? 4. ඔවුන් එහි යන්නේ ටුම්රටයකින්ද? 5. හෝජන ශාලාවට යන්නට ඔවුන්ට උවමනා වන්නේ මිනිත්තු කීයක්ද? 6. ඔවුන් උඩු කබා ගලවන්නේ කොහේද? 7. දවල් කෑම සඳහා ඔවුන්ගෙන් හැම කෙනෙකුම තෝරාගන්නේ මොනවාද? 8. තෝරාගත් කෑම සඳහා ඔවුන් මුදල් ගෙවන්නේ කාටද? 9. හෝජන ශාලාවෙහි තිබෙන හැම මේසයක්ම මැද තිබෙන්නේ මොනවාද? 10. මිත්‍රයන්ට කෑම ගෙනෙන්නේ කවුද?

VIII. Переведите следующий диалог на русский язык.

මරාත් — බොරීස්, ඔබ දවල් කෑම සඳහා මොනවා ගන්නට කැමතිද?

බොරීස් — මට වඩගිනියි. මම එළවළු සුප්, තම්බාපු මාළු හා බැදපු මස් ගන්නට කැමතියි.

මරාත් — මට බඩගිනි නැහැ. මම බැදපු මස් ගන්නවා. ඒ හැර මම අයිස්ක්‍රීම් ගන්නවා. එය මට ඇති.

මිත්‍රයෝ දෙදෙනා දවල් කෑම කති. ඊට පසු මරාත් සිගරෙට්ටුවක් බොන්නට කැමතියි. එහෙත් ඔහු ලඟ ගිනිපෙට්ටියක් නොතිබේ.

මරාත් — ඔබ ලඟ ගිනිපෙට්ටියක් තිබෙනවාද?

බොරීස් — ඔව්, තිබෙනවා.

ඔහු මරාත්ට ගිනිපෙට්ටියක් දෙයි.

මරාත් — ස්තූතියි, බොරීස්. සිගරෙට්ටුවක් බොන්නට කැමතිද?

බොරීස් — ස්තූතියි, මරාත් මම දුම් බොන්නේ නැහැ.

IX. Переведите на сингальский язык.

1. Он проходит практику на заводе, на котором работает Николай. 2. Они садятся в автобус, который идет в Форт. 3. Ровно в три часа они возвращаются в институт. 4. Они снимают пальто в гардеробе. 5. Мне нужно полчаса, чтобы проехать на завод. 6. Трамвай, в который они садятся, останавливается около нашего дома. 7. На столике, который стоит справа от двери, лежит меню. 8. Сегодня я хочу взять овощной суп и жареное мясо с картофелем. 9. Перед каждым из них официантка кладет на стол ложку, вилку и нож. 10. За молочный суп и отварное мясо с рисом, которые он выбирает, Марат платит деньги кассиру. 11. Николай и Марат отдают чеки официантке. 12. Сегодня они хотят взять не только кофе, но и мороженое. 13. Через несколько минут официантка подходит к столу, чтобы взять у них чеки. 14. Сегод-

ня я поеду в институт не на трамвае, а на автобусе. 15. Сегодня я пойду в магазин, чтобы купить новое пальто. 16. Из автобуса, который останавливается около этого магазина, выходит много людей. 17. Официантка ставит поднос на стол. 18. Принеси из кухни две тарелки. 19. Нам нужна тарелка и два стакана. 20. Через десять или пятнадцать минут мы пойдем обедать. 21. На каждом столе стоит перечница и солонка. 22. На подносе, который приносит официантка, много тарелок. 23. Принесите горчицу и соль. 24. Сегодня они хотят взять по чашке кофе. 25. Поезд, на котором мы едем, прибывает в Москву, в шесть пятнадцать вечера. 26. Ты устал? 27. Ты голоден? 28. У вас есть спички? 29. Это рыба очень вкусная.

Причастия прошедшего времени.

Причастное имя деятеля прошедшего времени.

Финитное причастное имя прошедшего времени.

Простое прошедшее время.

Причастные обороты, вводимые служебным словом *යයි* (යි).

Причастия прошедшего времени

По способу образования причастий прошедшего времени все причастные имена общего действия в сингальском языке делятся на три группы. К первой группе относятся причастные имена, основа которых оканчивается на -අ — බලනවා, ලබනවා; ко второй группе относятся причастные имена с основой оканчивающейся на -ඉ — නඟිනවා, බසිනවා; к третьей — с основой, оканчивающейся на -එ — වැටෙනවා *падать*, වැවෙනවා *расти*.

Причастия прошедшего времени от основ первой группы образуются следующим образом. Первый гласный основы изменяется по такой схеме: අ переходит в ඇ, ආ — в ඇ, උ — в ඉ, ඌ — в ඔ, ඔ — в ඔ, ඔ — в ඔ, а к основе присоединяется окончание -ලා, например: බලනවා *смотреть* — බැලූ, ලබනවා *лгать* — බිඳූ, සිටිනවා *скрестись* — සිටි, ඔබනවා *заворачивать* — ඔබූ.

От причастий с односложными основами, оканчивающимися на -අ или -ආ, причастия прошедшего времени образуются путем присоединения к последнему согласному основы окончания -ඇ: කනවා *есть* කෑ, නානවා *купаться* — නෑ.

Причастия прошедшего времени от основ, состоящих более чем из двух слогов и оканчивающихся на -ව, образуются двояким способом.

Если окончанию -ව предшествует согласный звук, то причастие прошедшего времени может образовываться путем удвоения этого согласного звука и присоединения к нему окончания -ලා или путем присоединения окончания -ලා к послед-

нему согласному основы -ච. В обоих случаях первый гласный основы изменяется по приведенному выше правилу.

පෙන්වනවා	<i>показывать</i>	පෙන්වු	или	පෙන්වු
දක්වනවා	»	දක්කු	или	දක්වු

В современном сингальском языке более широко распространен второй способ.

Если окончанию -ච предшествует гласный звук අ, то он переходит в ච, и к ච присоединяется окончание -උ. Первый гласный основы изменяется по приведенному выше правилу, например: පදවනවා *вести автомобиль* — පැදවු.

От основ, состоящих из двух слогов и оканчивающихся на -ච, причастия прошедшего времени образуются по общим правилам, например: යවනවා *посылать* — යැවු.

При образовании причастий прошедшего времени от основ причастных имен второй группы первый гласный основы изменяется так же, как и в основах первой группы, а последний согласный основы удваивается и к нему прибавляется окончание -අ, например: බසිනවා — බැස්ස.

При этом ඞ переходит в ස, например: කහිනවා *кашлять* කැස්ස.

Если основа причастных имен второй группы оканчивается на лигатуру, то последняя распадается на составляющие ее звуки, например:

බඳිනවා	<i>привязывать</i>	බැන්ද
බිඳිනවා	<i>разбивать</i>	බින්ද.

В ряде случаев последний согласный основы не удваивается, а к основе присоединяется окончание -ය, например: බසිනවා — බැස්ස или බැසිය.

Таким способом образуются причастия прошедшего времени от основ, оканчивающихся на -ඊ и -ළි, например: අරිනවා *открывать* — අැරිය, කෙළිනවා *играть* — කෙළිය.

От основ причастных имен третьей группы причастия прошедшего времени образуются путем прибавления к основе причастных имен окончания -උණු, например: වැටෙනවා *падать* — වැටුණු.

В сингальском языке есть несколько причастных имен общего действия, которые, хотя по формально-грамматическим признакам (окончание основы) и относятся к разным группам, имеют одно и то же значение. К таким причастным именам общего действия относятся පවතිනවා и පැවතෙනවා *происходить, иметь место*; නගිනවා и නැගෙනවා *подниматься, входить*;

නවතිනවා и නැවතෙනවා *останавливаться*. Причастия и причастные имена настоящего времени, соответствующие этим причастным именам общего действия, образуются преимущественно от основ причастных имен второй группы, а причастия прошедшего времени — от основ причастных имен третьей группы, то есть: පැවතුණු для පවතිනවා; නැගුණු для නගිනවා; නැවතුණු для නවතිනවා.

От ряда основ причастия прошедшего времени образуются не по общим правилам. Ниже приводятся причастные имена общего действия и соответствующие им причастия прошедшего времени, образованные не по общим правилам.

එනවා	<i>приходить</i>	ආ	පැමිණෙනවා	<i>приходить</i>	පැමිණි
කරනවා	<i>делать</i>	කළ	බොනවා	<i>нить</i>	බිවි
කියනවා	<i>говорить</i>	කී	මැරෙනවා	<i>умирать</i>	මළ
ගන්නවා	<i>брать</i>	ගත්	යනවා	<i>идти</i>	ගිය
ගෙනෙනවා	<i>приносить</i>	ගෙනා	සිටිනවා	<i>быть, на-</i>	
ගෙනයනවා	<i>нести</i>	ගෙනගිය		<i>ходиться</i>	සිටි
දකිනවා	<i>видеть</i>	දුටු	වෙනවා	<i>быть,</i>	
දන්නවා	<i>знать</i>	දත්		<i>станов-</i>	
දෙනවා	<i>давать</i>	දුන්		<i>виться</i>	වූ, වුණු

Причастия прошедшего времени могут обозначать как завершенное, так и незавершенное действие: ගමට ගිය මිනිසා *человек, пришедший в деревню* или *человек, шедший в деревню*.

Как и причастия настоящего времени причастия прошедшего времени, образованные от причастных имен соответствующих переходным глаголам русского языка, могут иметь значение действительного и страдательного залогов: අලුත් වචන ලියූ ශිෂ්‍යයා *студент, писавший новые слова*; ශිෂ්‍යයා ලියූ අලුත් වචන *новые слова, написанные студентом*.

В том случае, если причастие передает значение страдательного залога, субъект действия может быть выражен именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже с послелогом විසින්: මා විසින් කියවූ පොත *прочитанная мной книга*.

Причастия прошедшего времени в сингальском языке выступают в предложении в роли определения и всегда стоят перед определяемым словом. Они не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам, например: වැඩ කළ මිනිසා *работавший человек*, වැඩ කළ කාන්තාව *работавшая женщина*, වැඩ කළ මිනිස්සු *работавшие люди*, වැඩ කළ මිනිසාට *работавшему человеку*. Как и причастия настоящего времени причастия

прошедшего времени, примыкая к какому-либо члену предложения, вместе с относящимися к нему словами могут образовывать причастный оборот, выполняющий роль придаточного определительного предложения, например:

ඊයේ (вчера) සවස හයට මොස්කව් නගරයෙන් ඔවුන් පිටත් වූ දුම්රිය අද උදේ එකොළහ හමාරට අපේ නගරයට පැමිණෙයි. *Поезд, на котором они выехали вчера из Москвы в шесть часов вечера, прибывает сегодня в наш город в 11.30 утра.*

මා පසුගිය (прошлый) අවුරුද්දේ වැඩ කළ කම්හලෙහි ඔහු දැන් වැඩ කරයි. *Он работает сейчас на заводе, на котором я работал в прошлом году.*

ඊයේ සවස අප දුටු ඉංජිනේරුවා අපේ වදා පරීක්ෂණ ආයතනයේ වැඩ කරයි. *Инженер, которого мы видели вчера вечером, работает в нашем научно-исследовательском институте.*

Причастное имя деятеля прошедшего времени

К причастным именам прошедшего времени относятся причастное имя деятеля мужского рода и финитное причастное имя.

Причастное имя деятеля мужского рода прошедшего времени образуется посредством присоединения суффикса -අ k причастию прошедшего времени.

При присоединении суффикса -අ k причастиям прошедшего времени, образованным от основ причастных имен первой группы, долгий гласный — ඌ переходит в краткий — උ и между причастиями и суффиксом появляется согласный звук -ව, например: බැලූ + අ = බැලූවා *глядевший*, තැබූ + අ = තැබූවා *поставивший*, වැසූ + අ = වැසූවා *закрывший*.

При присоединении суффикса -අ k причастиям, образованным от односложных основ первой группы и оканчивающимся на гласный звук -අ, между суффиксом и причастиями появляется звук ව, например: කෑ + අ = කෑවා *евший*.

Образование причастных имен деятеля прошедшего времени от остальных причастий не имеет никаких особенностей, например: බැස්ස + අ = බැස්සා *спустившийся*, බැන්ද + අ = බැන්දා *привязавший*, වැටුණු + අ = වැටුණා *упавший*, හැපුණු + අ = හැපුණා *споткнувшийся*.

Причастные имена деятеля прошедшего времени от неправильных причастий образуются следующим образом:

අ + අ = අවා
කළ + අ = කළා

пришедший
сделавший

කී + අ = කීවා или කීව්වා	сказавший
ගත් + අ = ගත්තා	взявший
ගෙනා + අ = ගෙනාවා	принесший
ගෙනගිය + අ = ගෙනගියා	понесший
දුටු + අ = දුටුවා	видевший
දත් + අ = දත්තා	знавший
දුන් + අ = දුන්තා	давший
පැමිණි + අ = පැමිණියා	пришедший
බිච්චි + අ = බිච්චිවා	пивший
මළ + අ = මළා	умерший
සිටි + අ = සිටියා	бывший
වූ, වුණු + අ = වූවා, වූයා или වුණා	бывший

Причастное имя деятеля мужского рода прошедшего времени может употребляться в сочетании с суффиксированным неопределенным артиклем දුටුවෙක්, ලැබුවෙක් и изменяется по падежам, как и одушевленные имена существительные мужского рода. Множественное число этих причастных имен образуется по правилам образования множественного числа одушевленных имен существительных. Если причастное имя деятеля оканчивается на -වා, то субъектно-объектный падеж образуется, как и у одушевленных имен существительных: දුටුවා *видевший* — දුටුවෝ — දුටුවන්. В остальных случаях в субъектно-объектном падеже множественного числа прибавляется окончание -වුන්, например: මළා *умерший* — මළෝ — මළුවුන්.

В предложении причастное имя деятеля прошедшего времени употребляется, как и имена существительные мужского рода, но наиболее часто оно выступает в роли именной части составного сказуемого:

ඔහු මා සමඟ සෙල්ලම් කළෙකි. *Он играл со мной.* (букв.: Он игравший со мной есть — සෙල්ලම් කරනවා *играть*)

Причастное имя деятеля мужского рода прошедшего времени может выступать в функции причастного имени действия прошедшего времени, например:

මේ වචනය දෙමළෙන් ලැබුණකි. *Это слово пришло из тамильского языка.* (букв. Это слово из тамильского пришедшее есть — ලැබෙනවා *зд. приходит*)

В разговорном языке причастное имя деятеля мужского рода прошедшего времени употребляется в значении личных форм глагола простого прошедшего времени, например: මම ගියා *я пошёл*, අපි ගියා *мы пошли* и т. д.

Финитное причастное имя прошедшего времени

Финитное причастное имя прошедшего времени образуется посредством присоединения окончания -ඵ к причастиям прошедшего времени. При присоединении суффикса -ඵ к причастиям прошедшего времени, образованным от основ причастных имен первой группы, долгий гласный උ переходит в краткий උ и между причастием и суффиксом -ඵ появляется согласный звук ව, например: ලැබූ + ඵ = ලැබුවේ.

При присоединении суффикса -ඵ к причастиям, образованным от односложных основ первой группы и оканчивающимся на гласный звук -අ, между суффиксом -ඵ и причастием появляется звук ව, например: කෑ + ඵ = කෑවේ.

В остальных случаях при присоединении суффикса -ඵ к причастию прошедшего времени никаких изменений не происходит, например: බැන්දූ + ඵ = බැන්දේ, වැටුණු + ඵ = වැටුණේ.

Ниже приводятся финитные причастные имена, образованные от неправильных причастий:

ආ + ඵ = ආවේ

දත් + ඵ = දත්තේ

කළ + ඵ = කළේ

දුන් + ඵ = දුන්නේ

කී + ඵ = කීවේ или කිව්වේ

පැමිණි + ඵ = පැමිණියේ

ගත් + ඵ = ගත්තේ

බිච්චි + ඵ = බිච්චිවේ

ගෙනා + ඵ = ගෙනාවේ

මළ + ඵ = මළේ

ගෙනගිය + ඵ = ගෙනගියේ

සිටි + ඵ = සිටියේ

දුටු + ඵ = දුටුවේ

වූ, වුණු + ඵ = වූයේ, වුණේ

Финитное причастное имя прошедшего времени, как и финитное причастное имя настоящего времени, в неноминативной конструкции выступает в предложении в функции подлежащего, но обозначает действие, имевшее место в прошлом, например:

දවල් දෙකට මා හෝෂන ශාලාවට ගියේ ට්‍රැම්රථයකිනි. *В два часа дня я поехал в столовую на трамвае.*

Простое прошедшее время

Личные формы простого прошедшего времени образуются посредством присоединения личных окончаний к финитному причастному имени или к причастному имени деятеля мужского рода прошедшего времени:

මම වැඩ කළෙමි

я работал

ඔබ වැඩ කළෙහි

ты работал

ඔහු, එය වැඩ කළේය	<i>он работал, оно работало</i>
ඇ වැඩ කළාය	<i>она работала</i>
අපි වැඩ කළෙමු	<i>мы работали</i>
ඔබ වැඩ කළාහු	<i>вы работали</i>
ඔවුහු වැඩ කළේය, වැඩ කළහ	<i>они работали</i>

В единственном числе во всех лицах, кроме 3-го лица женского рода, и в 1-м лице множественного числа личные окончания присоединяются к финитному причастному имени прошедшего времени. При этом ඒ во всех лицах кроме 3-го лица мужского рода переходит в එ. 3-е лицо женского рода и 2-е лицо множественного числа образуются путем присоединения личных окончаний к причастному имени деятеля прошедшего времени. В 3-м лице множественного числа окончание -ය присоединяется к причастному имени деятеля во множественном числе. Вторая форма 3-го лица множественного числа образуется путем присоединения окончания -හ к причастию прошедшего времени: වුහ *были*, බැලූහ *смотрели*.

От некоторых причастных имен общего действия личные формы простого прошедшего времени образуются не по правилам. Так личные формы причастных имен простого прошедшего времени от причастного имени වෙනවා, как правило, образуются от финитного причастного имени прошедшего времени වුණේ. Личная форма 3-го лица мужского и среднего рода имеет следующую форму: ඔහු (එය) විය. *Он (это) был (было)*. При присоединении отрицательного префикса звук ඉ в слогේ переходит в ඊ — නොවිය. 3-е лицо женского рода образуется от причастного имени деятеля прошедшего времени වුවා, например: ඇ වුවාය. *Она была*.

3-е лицо мужского и среднего рода простого прошедшего времени от причастного имени කියනවා *говорить* наряду с формой, образуемой по правилам: ඔහු කීවේය *Он сказал* (или ඔහු කීව්වේය) может образовываться от причастия прошедшего времени путем присоединения к нему окончания -ය: ඔහු කීය.

Простое прошедшее время обозначает действие, имевшее место в прошлом.

Причастные обороты, вводимые служебным словом යයි (යි)

Посредством служебного слова යයි (යි) в состав предложения вводятся причастные обороты, соответствующие придаточным предложениям с союзом *что* в русском языке. Эти обороты могут относиться только к причастным именам කියනවා *го-*

වරින්ද, සිතවා; අසනවා සැසිවත්, සිතනවා දැනවා දැනවා, පැහැදිලි වෙනවා [pāhādili vānāvā] *быть понятным*.
Признак действия в таком причастном обороте, как правило, передается посредством финитного причастного имени настоящего или прошедшего времени. Субъект действия в этом случае выражается именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже:

ඊයේ ශිෂ්‍ය කවයෙහි රැස්වීමේදී ගුණදස වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කළේ යයි ඔහු මට කීවිණි. *Он мне сказал, что вчера на заседании студенческого кружка Гунадаса выступил с докладом.*
අද ඔවුන් ගාල්ලට යන්නේ යයි ඔහු මට කීවිණි. *Он мне сказал, что сегодня они уезжают в Галле.*

В том случае, если признак действия передается глаголом неполной предикации или финитным причастным именем *වන්නේ*, то глагол неполной предикации и финитное причастное имя опускаются:

සිරිල් ඉංජිනේරුවෙක් යයි ඔහු මට කීවිණි. *Он сказал мне, что Сирил инженер.*

Посредством служебного слова *යයි* также вводится и прямая речь. В этом случае в обороте со служебным словом употребляются конструкции характерные для разговорного языка:

“දැන් මම ගෙදර යනවා” යයි ඔහු කීය. *«Теперь я иду домой», сказал он.*

“මම දවල් කෑම කෑවා” යයි ගුණදස කීය. *«Я пообедал», сказал Гунадаса.*

“ගැරොප්පු දෙකක් ගෙනන්න” යයි අම්මා කීවාය. *«Принеси две вилки», сказала мать.*

Причастные обороты с вопросительным значением также вводятся в состав предложения посредством служебного слова *යයි*. При употреблении непосредственно после вопросительной частицы *ද* служебное слово *යයි* приобретает форму *ඇයි* и пишется слитно с частицей *ද*:

ඔහු ගියේ කොහේදැයි මම නොදනිමි. *Я не знаю, куда он пошел.*

При этом, если в вопросительном причастном обороте употребляется вопросительное местоимение *ඇයි*, то после него обязательно ставится частица *ද*, например:

ඔහු එහි ගියේ ඇයි දැයි මම නොදනිමි. *Я не знаю, почему он пошел туда.*

При употреблении после глаголов неполной предикации ඇත и නැත служебное слово යයි изменяется точно так же, как и при употреблении после вопросительной частицы ද, например:

ඊයේ ඔහු විද්‍යාලයට ගියේ නැතැයි ඇ මට කීවාය. *Она мне сказала, что вчера он не ходил в колледж.*

Причастные обороты, вводимые посредством служебного слова යයි могут стоять только в начале или середине предложения.

ТЕКСТ

විකිත්සාගාරය

සිරිල් ශිෂ්‍යයෙකි. ඔහු මිත්‍රත්ව විශ්වවිද්‍යාලයෙහි ඉගෙනගත්තෙකි. දවසක් උදේ ඔහුට හිස රුදාවක් ඇති විය. ඔහු කැස්සේය. ඒ නිසා නේවාසිකාගාරයේ නවතින්නට ඔහු තීරණය කළේය. ඔහු එක් දවසක් ගෙදර නැවතුණේය. එහෙත් එයින් ඔහුට ගුණයක් ලැබුණේ නැත. තමා¹ හොඳටම අසනීප වුණේ යයි සිරිල්ට වැටහුණේය. ඒනිසා පසුදින උදේ ඔහුට විකිත්සාගාරයට යන්නට සිදුවිය. දෙස්තරවරයාගේ කාමරය අසල රෝගීහු කීප දෙනෙක් සිටියෝය. ඒනිසා සිරිල්ට පැය බාගයක් ඉන්නට සිදුවිය. ඔහු බිත්තිය අසල තිබුණු සෝපාවෙහි වාඩි විය. පැය බාගයකින් පසු හෙදිය සිරිල්ට කාමරයට ඇතුල් වෙන්නට ආරාධනා කළාය. සිරිල් ඇතුල් වූ කාමරයෙහි මේසය අසල දෙස්තරවරයෙක් සිටියේය.

“ආයුබෝවන්” යයි සිරිල් ඔහුට කීය.

“ආයුබෝවන්. වාඩි වෙන්න” යයි දෙස්තරවරයා පිළිතුරු දුන්නේය.

“මොකක්ද අමාරුව²?” යයි ඔහු සිරිල්ගෙන් ඇසුවේය.

“මගේ හිස රිදෙනවා. මම කහිනවා. මා හිතන හැටියට මට සෙම්ප්‍රතිෂ්‍යාවක් වැළඳුණා³” යයි සිරිල් කීවේය.

කබාය හා කමිසය ගලවන්නට දෙස්තරවරයා සිරිල්ට කීවේය. ඊට පසු සිරිල්ට උණ තිබෙන්නේදැයි බලන්නට දෙස්තරවරයා සිරිල්ගේ කිහිල්ලෙහි උණ කටුවක් තැබුවේය.

මිනිත්තු පහකින් පසු දෙස්තරවරයා උණ කටුව දෙස බැලුවේය. සිරිල්ට උණ තිබුණේය. ඉන් පසු දෙස්තරවරයා සිරිල් හොඳින් පරීක්ෂා කළේය.

“ඔව්, ඔබට සෙම්ප්‍රතිෂ්‍යාවක් වැළඳී ඇතැ”යි⁴ දෙස්තරවරයා සිරිල්ට කීවේය.” දවස් තුනක් හෝ හතරක් හෝ ගෙදර නවතින්න. ඒ හැර දවසකට තුන්වරක්⁵ බොන්නට මම ඔබට බෙහෙතක් නියම කරන්නම්.”⁶

දෙස්තරවරයා සිරිල්ට බෙහෙත් වට්ටොරුවක් දුන්නේය. සිරිල් ගෙදර ගියේය. මගදී ඔහු බෙහෙත් ශාලාවෙන් බෙහෙත මිළට ගත්තේය.

සිරිල් දවස් තුනක් ගෙදර නැවතුණේය. ඒ කාලය තුළදී දෙස්තරවරයා නියම කළ බෙහෙත බිච්චේය. තුන්වැනි දවසේදී සවස සිරිල්ගේ රෝගය හොඳ අතට පෙරලුණේ යයි ඔහුට පැහැදිලි විය. ඊළඟ දවසේ උදේ ඔහු නැවතත් චිකිත්සාගාරයට ගියේය. මෙවරද දෙස්තරවරයා ඔහු හොඳින් පරීක්ෂා කළේය.

“දැන් ඔබට සනීප” යයි ඔහු සිරිල්ට කීවේය. “හෙට ඉඳලා විශ්වවිද්‍යාලයට යන්නට පුළුවනි.”

С Л О В А Р Ь

චිකිත්සාගාරය [чикитсāгāрайа] боль-
ница

දවසක් [давасак] однажды

හිස [хиса] голова

හිස රුදව [хиса рудāва] головная
боль

ඇති වෙනවා [āти вэнавā] возникать,
появляться

කහිනවා [кахинавā] кашлять

නේවාසිකාගාරය [нэвāсикāгāрайа]
общеежитие

තීරණය [тйраңайа] решение; තීරණය
කරනවා решать

ගුණයක් ලැබෙනවා [гуңайак лāбэ-
навā] становиться лучше (с дат.
пад.)

තමා [тамā] мест. он сам

හොඳටම [хондатама] сильно

අසනීප [асанйпа] нездоровый, боль-
ной; අසනීප වෙනවා заболеть

වැටහෙනවා [вāтахэнавā] становить-
ся ясным, понятным

පසුදින [пасудина] следующий день;
на следующий день

සිදුවෙනවා [сидувэнавā] приходит-
ся; случаться

රෝගියා [рōгийā] сущ. больной

සිටිනවා [ситинавā] быть, находить-
ся (о людях)

ඉන්නවා [иннавā] 1. быть, нахо-
диться (о людях); 2. ждать;

прич. наст. вр. ඉන්නා; прич.
прош. вр. උන්; прич. имя прош.
вр. උන්නා

ආරාධනා කරනවා [ārād^xанā кара-
навā] приглашать

පිළිතුරු දෙනවා [пилитурυ дэнавā]
отвечать

අමාරුව [амāрува] 1) трудность;
2) болезнь

අසනවා [асанавā] спрашивать

රිදෙනවා [ридэнавā] болеть

මා හිතන හැටියට [мā хитана хāти-
йātа] как я думаю; я думаю,
что...

සෙම්ප්‍රතිෂ්‍යාව [сэмпратишйāවා] про-
студа; грипп

වැළඳෙනවා [вāландэнавā] заболеть
(с дат. пад.)

කබාය [кабāйа] пиджак

උණ [уна] зδ. температура

කිහිල්ල [кихилла] подмышка

උණ කටුව [уна катුවа] градусник
දෙස [дэса] послелог 1) на; 2) в
сторону

ඉන් පසු [ин пасу] после; после
этого

පරීක්ෂා කරනවා [парйкшā карана-
вā] осматривать

තුන්වරක් [тунварак] три раза

බෙහෙත [бэхэта] лекарство

නියම කරනවා [нийама каранавā]

прописывать, назначать
 බෙහෙත් වට්ටොරුව [бэхэт ватто-
 рува] рецепт
 මගදී [магадй] по дороге
 බෙහෙත් ශාලාව [бэхэт шālāва]
 аптека
 මිලට ගන්නවා [мила́та ганнавā]
 покупать
 තුළ (දී) [тула(дй)] *последлог* в, в
 течение
 රෝගය [rōгайа] болезнь

හොඳ අතට පෙරලෙනවා [хо́нда
 ата́та пэ́ралэнавā] улучшаться
 පැහැදිලි වෙනවා [пāхāдили вэнавā]
 быть ясным, понятным
 නැවතත් [нāватат] снова, опять
 මෙවර [мэвара] этот раз; в этот
 раз
 ඉඳලා [индалā] *последлог* разг. с,
 начиная с
 යන්නට පුළුවනි [йанна́та пу́лувани]
 можно идти

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

ගිය [гийа] прошлый
 ඊයේ [ййэ] вчера
 හැබැටම [хāбā́тама] действительно,
 в самом деле
 නැති වෙනවා [нāти вэнавā] пропа-

дать, исчезать, проходить
 සනීප නෑ [санйпа нā́] болен (*с дат.*
пад.) මට සනීප නෑ я болен
 අසනීපව සිටිනවා [асанйпава сити-
 навā] болеть (*тк. о человеке*)

КОММЕНТАРИЙ

1. *තමා он сам.* Это местоимение употребляется только по отношению к 3-му лицу, чтобы в предложении не повторять дважды имя или местоимение *он*. Местоимение *තමා* изменяется по падежам как и местоимение *ඔහු*.

2. *මොකක්ද අමාරුව? На что жалуетесь? Что болит?*

3. *වැළඳෙනවා заболеть чем-л.* Это причастное имя употребляется только с названием болезни. Имя существительное или местоимение, обозначающие больного человека, стоят в предложении в дательном падеже, например: *ඔහුට සම්ප්‍රතිෂ්‍යාවක් වැළඳුණේය. Он заболел гриппом.*

4. *ඔව්, ඔබට සම්ප්‍රතිෂ්‍යාවක් වැළඳී ඇත. Да, вы заболели гриппом...* Здесь употреблено настоящее совершенное время (см. Урок 16).

5. *තුන්වරක් три раза.* Как говорилось в уроке 11, числительное в форме основы может образовывать сочетания с неодушевленными именами существительными. Примером такого сочетания является *තුන්වරක්*. С существительным *වර* — *раз* в форме основы могут сочетаться и другие числительные, а так-

же слова, обозначающие приблизительное количество: දෙවරක් *два раза*, කීපවරක් *несколько раз* и т. д.

6. මම ඔබට බෙහෙතක් නියම කරන්නම්. *Я пропишу вам лекарство.*

නියම කරන්නම් — 1-е лицо единственного числа будущего времени. Эта личная форма образуется путем присоединения окончания -ම к вежливой форме повелительного наклонения: මම යන්නම් *я пойду*; මම කන්නම් *я поем* и т. д. и употребляется только в разговорном языке.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. В следующих предложениях замените причастные имена деятеля прошедшего времени личными формами простого прошедшего времени.

1. ඊයේ සිරිල් විශ්වවිද්‍යාලයට නොව විකිත්සාගාරයට ගියා. 2. ඔහුට හිස රුදුවක් ඇතිවුණා. 3. මේ කාමරයෙහි මිනිත්තු විස්සක් ඉන්නට ඇයට සිදුවුණා. 4. ගුණදස විකිත්සාගාරයට ගියේ යයි ඇයට පැහැදිලි වුණා. 5. ඇහොඳටම අසනීප වුණා. 6. “මොකක්ද අමාරුව” යයි දෙස්තරවරයා මගෙන් ඇසුවා. 7. ඊයේ ශිෂ්‍ය කවය රැස්වුණේ නැතැයි අපට වැටහුණා. 8. ඉන් පසු මේ බෙහෙත මිලට ගන්නට අපි බෙහෙත් ශාලාවට ගියා. 9. දෙස්තරවරු දෙදෙනා ඔහු හොඳින් පරීක්ෂා කළා. 10. හෙදිය සිරිල්ගේ කිහිල්ලෙහි උණ කටුවක් තැබුවා. 11. ඇ මේ බෙහෙත දවසකට තුන්වරක් බිව්වා. 12. මා හිතන හැටියට ඔහු කොළඹ නගරයට ගියා. 13. “මේ බෙහෙත අපේ බෙහෙත් ශාලාවෙහි තිබෙන්නේ නැතැ”යි ඇ පිළිතුරු දුන්නා. 14. අද ඔහුගේ රෝගය හොඳ අතට පෙරලුණා. 15. අපි මේ බෙහෙත් වට්ටොරුව දවල් තුනට ගෙනාවා.

III. Вместо точек поставьте причастия прошедшего времени, соответствующие стоящим в скобках причастным именам общего действия I.

1. දෙස්තරවරයා තමාට ... (දෙනවා) බෙහෙත් වට්ටොරුව සිරිල් ගත්තේය. 2. දෙස්තරවරයා ... (නියම කරනවා) බෙහෙත් මම මේ බෙහෙත් ශාලාවෙන් මිලට ගත්තෙමි. 3. දවස් තුනක් තුළදී ... (අසනීපව සිටිනවා) සුනිල්ගේ රෝගය හොඳ අතට පෙරලුණේය. 4. නේවාසිකාගාරය අසල ... (නවත්වනවා) බස්රථයෙන් සුනිල් හා ගුණදස බැස්සෝය. 5. අප ... (වාඩි වෙනවා) සෝපාව දකුණු බිත්තිය අසල තිබුණේය. 6. දවස් තුනක් ගෙදර ... (නවතිනවා) ගුණදස අද විශ්වවිද්‍යාලයට එයි. 7. සිරිල් තමා ...

(ගලවනවා) කබාය හා කමිසය පුටුව උඩ තැබුවේය. 8. සිරිල් ... (ඇතුල්වෙනවා) බෙහෙත් ශාලාවෙහි කුඩා පොලිමක් විය. 9. ඔවුන් ... (පැමිණෙනවා) දුම්රිය පැය කාලකින් පසු දුම්රිය නැවතුම්පොළෙන් පිටත් විය. 10. ඇය ... (ගෙනෙනවා) පොත් අතුරෙන් මම පොත් දෙකක් තෝ තෝරාගත්තෙමි. 11. අගෝස්තු මාසයේදී ලංකාවට ... (එනවා) බොරිස් එහි මාස දෙකක් ගත කළේය.

IV. Соедините каждые два предложения под одним номером в одно, преобразуя первое предложение в причастный оборот, вводимый служебным словом යයි.

1. සුනිල්ට සෙම්ප්‍රතිෂ්ඨාව වැළඳුණේය. අපි දැනිමු. 2. ඔහු පරීක්ෂණාගාරයට ගියේය. ඇ මට කිව්වාය. 3. ඔහුට මේ පොත උවමනායි. සිරිල් කිව්වේය. 4. දෙස්තරවරයා ඔවුන් හොඳින් පරීක්ෂා කළේය. සිරිල් හා ගුණදස මට කිව්වෝය. 5. සුනිල් දවස් දෙකක් තුළදී මේ බෙහෙත බිව්වේය. ඔහුගේ අම්මා මට කිව්වාය. 6. අද අපේ කවයේ රැස්වීමෙහි ගුණදස ලංකාවේ තේ වතු ගැන වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කරයි. ඔහු මට කිව්වේය. 7. අද තමා දවල් කෑම සඳහා ගෝවා සුප් හා බැඳපු මස් කෑවේය. සිරිල් දෙස්තරවරයාට කීය. 8. ඇ මේ පාසැලෙහි ගුරුවරියක් වශයෙන් වැඩ කළාය. ගුණදස මට කිව්වේය. 9. ඔහුට උවමනා බෙහෙත අම්මා මේ බෙහෙත් ශාලාවෙන් මිළට ගත්තාය. මම දැනිමි. 10. මේ අවුරුද්දේ ඔබ නිවාඩුව ගත කරන්නේ කොහේද? ඔහු මගෙන් ඇසුවේය. 11. දවල් කෑම කන්නට මම හෝජනා ශාලාවට දවල් දෙකට යන්නට කැමති වෙමි. බොරිස් සිරිල්ට හා ගුණදසට කීය. 12. සිරිල්ට උවමනා බෙහෙත බෙහෙත් ශාලාවෙන් මිළට ගන්නට මම යමි. ගුණදස අපට කීය. 13. මේ අවුරුද්දේදී සුනිල් ක්‍රිමියාවට යන්නට කැමතිද? මම ඔහුගෙන් ඇසුවෙමි. 14. හතරවැනි දවසේ සිරිල්ගේ රෝගය හොඳ අතට පෙරලුණේය. අපට පැහැදිලි විය. 15. සුනිල්ට මාසයක් ගෙදර නවතින්නට සිදුවිය. ඔහුගේ අම්මා අපට කිව්වාය.

V. Ответьте письменно на следующие вопросы к тексту.

1. දවසක් සිරිල්ට සිදුවුණේ (සිදුවෙනවා 30. случаться с кем-л. — *dat. nad.*) මොකක්ද? 2. සිරිල් නේවාසිකාගාරයේ දවස් කීයක් නැවතුණේද? 3. එයින් ඔහුට ගුණයක් ලැබුණේද? 4. සිරිල්ට කොහේ යන්නට සිදුවුණේද? 5. සිරිල්ට උණ තිබෙන්නේදැයි දෙස්තරවරයා බැලුවේද? 6. සිරිල්ට උණ තිබුණේද? 7. සිරිල්ට දෙස්තරවරයා කිව්වේ මොකක්ද? 8. දෙස්තරවරයා සිරිල්ට බෙහෙත නියම කළේද? 9. සිරිල් බෙහෙත මිළට ගත්තේ කොහෙන්ද? 10. සිරිල්ගේ රෝගය හොඳ අතට පෙරලුණේ කීවැනි (какой по счету) දවසේදීද?

VI. a) Переведите следующий диалог на русский язык.

б) Переведите отдельные предложения этого диалога из разговорного языка в литературный, заменив причастные имена деятеля прошедшего времени финитными причастными именами.

ගුණදස — ආයුබෝවන් සිරිල්. උඹ (ты; *изменяется по надежам как и* ඔබ) ඊයේ විශ්වවිද්‍යාලයට නාවේ ඇයි? (නාවේ — නො + ආවේ)

සිරිල් — මට සෙම්ප්‍රතිශ්‍යාව වැළඳුණා.

ගුණදස — හැබැටමද?

සිරිල් — ඔව්, හැබැටම. හිස රුදුවක් ඇතිවුණා. මම කැස්සා. මට උණ තිබුණා.

ගුණදස — උඹ විකිත්සාගාරයට ගියාද?

සිරිල් — ඔව්, මම විකිත්සාගාරයට ගියා. එහි දෙස්තරවරයා මා හොඳින් පරීක්ෂා කළා. මට සෙම්ප්‍රතිශ්‍යාව වැළඳුණා යයි කිව්වා.

ගුණදස — ඔහු උඹට කිසියම් (какой-либо) බෙහෙතක් නියම කළාද?

සිරිල් — ඔව්, ඔහු මට බොහෝ හොඳ බෙහෙතක් නියම කළා.

ගුණදස — උඹ ඒ බෙහෙත බිච්චාද?

සිරිල් — ඔව්, ඊයේ තුන්වරක් බිච්චා. එයින් සවස මට ගුණයක් ලැබුණා. ඒනිසා අද විශ්වවිද්‍යාලයට එන්නට තීරණය කළා.

VII. Переведите на сингальский язык.

1. В прошлом году она работала медсестрой в этой поликлинике. 2. Вчера у Сунила заболела голова. 3. Утром он начал кашлять. Поэтому он решил остаться в общежитии. 4. Я думаю, что через три дня вам станет лучше. 5. В течение трех дней я принимал это лекарство по три раза в день. 6. Ему пришлось оставаться дома в течение пяти дней. 7. «Куда ты положил градусник?» — спросила меня мать. 8. Сегодня я решил не ходить на заседание нашего кружка. 9. Мне стало ясно, что он не подготовил доклад. 10. Я знаю, что доктор прописал ему это лекарство. 11. Я думаю, что они пошли обедать. 12. «Теперь вы здоровы», — сказал мне врач. 13. Он сказал, что купит это лекарство по дороге. 14. Доктор осмотрел тебя? 15. Вчера мне пришлось прождать на вокзале сорок минут. 16. «Сегодня я хочу взять молочный суп и отварную рыбу с картофелем», — сказал Гунадаса. 17. «Куда ты идешь обедать сегодня?» — спросил меня Борис. 18. Пиджак и рубашку, которые снял Гунадаса, я положил на стул. 19. Я решил поехать в Крым в августе.

Причастное имя предшествующего действия.

Сложные причастные имена общего действия.

Употребление атрибутивных имен පුළුවන් и ඕනෑ.

Обороты, образуемые сочетанием причастного имени общего действия II в форме дательного падежа с послелогом මුලු දො, *прежде*.

Причастные имена, образованные посредством слова-суффикса එක.

Употребление причастного имени деятеля прошедшего времени в инструментальном и отложительном падежах.

Причастное имя предшествующего действия

Причастные имена предшествующего действия образуются от основ причастных имен общего действия. От основ причастных имен первой группы причастное имя предшествующего действия образуется посредством присоединения к последней окончания -අ, например: බල — බලා, තබ — තබා.

Причастные имена предшествующего действия, образованные от односложных основ, оканчивающихся на -අ совпадают с формой основы ගානවා *намазывать* — ගා.

При образовании причастного имени предшествующего действия от основ причастных имен второй группы конечный гласный основы -ඉ опускается и присоединяется окончание -අ. При этом первый гласный основы изменяется, как и при образовании причастий прошедшего времени: බසි — බැස, අඳි — අඳ.

При образовании причастных имен предшествующего действия от основ причастных имен третьей группы последний гласный основы опускается и присоединяется окончание -ඊ වැටෙන — වැටී.

В качестве причастных имен предшествующего действия, соответствующих причастным именам общего действия පවතිනවා *происходить, иметь место*, නීනවා *подниматься* и නවතිනවා *останавливаться* в сингальском языке преимущественно употребляются причастные имена предшествующего действия, об-

разованные от основ причастных имен общего действия третьей группы: පැවතෙනවා, නැගෙනවා и නැවතෙනවා то есть පැවතී для පවතිනවා, නැගී для නගිනවා и නැවතී для නවතිනවා.

От ряда основ причастных имен общего действия причастное имя предшествующего действия образуется не по общим правилам.

එනවා — ඇවිත්	දෙනවා — දී
කරනවා — කර, කොට	පැමිණෙනවා — පැමිණ
ගන්නවා — ගෙන	බොනවා — බි
ගෙනෙනවා — ගෙනැවිත්	යනවා — ගොස්
ගෙනයනවා — ගෙනගොස්	සිටිනවා — සිට
දකිනවා — දැක	වෙනවා—වී
දන්නවා — දැන	

Причастное имя предшествующего действия, как показывает его название, обозначает действие, предшествующее любому другому действию в прошлом, настоящем или будущем. На русский язык причастное имя предшествующего действия может переводиться деепричастием совершенного вида или личной формой глагола в прошедшем, настоящем или будущем времени, например:

සුනිල් පුවත්පත ගෙන එය කියවන්නට පටන් ගනියි. *Сунил, взяв газету, начинает ее читать.* или *Сунил берет газету и начинает ее читать.*

ඔහු කාමරයට ඇතුල් වී කබාය ගැලලවුවේය. *Войдя в комнату, он снял пиджак.* или *Он вошел в комнату и снял пиджак.*
හෙට මා බෙහෙත් ශාලාවට ගොස් මේ බෙහෙත මිළ දී ගනු ඇත. *Завтра я пойду в аптеку и куплю это лекарство.*

Посредством причастных имен предшествующего действия в состав предложения могут вводиться причастные обороты, соответствующие временным придаточным предложениям русского языка с союзом *после того как*. При этом в предложении должно содержаться указание на отрезок времени, который прошел после действия, выраженного причастным именем предшествующего действия. Такой причастный оборот стоит в неноминативной конструкции, то есть субъект действия в нем выражен именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже, например:

මා ගෙදර ඇවිත් පැය බාගයකින් පසු තාත්තා කම්හලට ගියේය. *Через полчаса после того, как я пришел домой, отец пошел на завод.*

ඔවුන් ක්‍රිමියාවේ සතීපාගාරයට ගොස් සති දෙකකින් පසු මම ද ක්‍රිමියාවට ගියෙමි. *Через две недели после того, как они уехали в санаторий в Крыму, я также уехал в Крым.*

Сложные причастные имена общего действия

Наряду со сложными причастными именами общего действия, которые образуются путем сочетания основы имени существительного с причастными именами общего действия, в сингальском языке существует большая группа сложных причастных имен, образующихся путем сочетания причастных имен предшествующего действия с причастными именами общего действия. Значение такого сложного имени определяется причастным именем предшествующего действия, а причастное имя общего действия указывает на характер протекания действия. С причастными именами предшествующего действия, образованными от причастных имен общего действия, соответствующих переходным глаголам в русском языке, как правило, соединяются причастные имена общего действия *ගන්නවා* *брать*, *දමනවා* *класть*, *ставит*, *අරිනවා* (*හරිනවා*) *посылать*. С причастными именами предшествующего действия, образованными от причастных имен общего действия, соответствующих непереходным глаголам в русском языке, соединяется, как правило, причастное имя общего действия *යනවා* *идти*. Сложные причастные имена, образованные таким способом, передают более высокую степень завершенности действия и часто переводятся на русский язык глаголами совершенного вида, например: *බේරනවා* *спасать*, но *බේරාගන්නවා* *спасти* (*බේරා* причастное имя предшествующего действия от *බේරනවා*), *මරනවා* *убивать*, но *මරාදමනවා* *убить* (*මරා* причастное имя предшествующего действия от *මරනවා*), *මුද්‍රනවා* *освободить*, но *මුද්‍රා හරිනවා* *освободить* (*මුද්‍රා* причастное имя предшествующего действия от *මුද්‍රනවා*), *වැටහෙනවා* *быть ясным, понятным*, но *වැටහී යනවා* *стать ясным, понятным* (*වැටහී* причастное имя предшествующего действия от *වැටහෙනවා*).

Употребление атрибутивных имен පුළුවන් и ඕනෑ

Атрибутивные имена *පුළුවන්* *возможный*, *могущий* и *ඕනෑ* *который должен* в сочетании с дательным падежом причастного имени общего действия II употребляются в сингальском языке для передачи соответственно возможности и долженствования. Если при этом субъект действия выражен одушевлен-

ным именем существительным или заменяющим его словом, то он, как правило, стоит в форме дательного падежа. В таких конструкциях в роли подлежащего выступает причастное имя общего действия II в форме дательного падежа, а в роли сказуемого — атрибутивное имя පුළුවන් в сочетании с глаголом неполной предикации ඉ или причастным именем общего действия වෙන්නා, или атрибутивное имя ඕනෑ. Причем в последнем случае в настоящем времени глагол-связка опускается, а для выражения долженствования в прошедшем времени атрибутивное имя ඕනෑ употребляется в сочетании с причастным именем общего действия වෙන්නා, например:

මට මේ පොත කියවන්නට පුළුවනි. *Я могу прочитать эту книгу.*
ඊයේ විකිත්සාගාරයට යන්නට මට පුළුවන් විය. *Вчера я смог пойти в поликлинику.*

මේ බෙහෙත දවසකට තුන්වරක් මට බොන්නට ඕනෑ. *Мне нужно принимать это лекарство три раза в день.*

ඔහුට පුස්තකාලයෙන් ශබ්ද කෝශයක් ගන්නට ඕනෑ විය. *Ему нужно было взять в библиотеке словарь.*

Для выражения долженствования в аналогичной конструкции также могут употребляться атрибутивные имена උවමනා и අවශ්‍ය, имеющие значение *необходимый, нужный*. При употреблении этих атрибутивных имен глагол-связка не опускается, например:

අද මට එහි යන්නට උවමනායි. *Сегодня мне нужно пойти туда.*

Посредством атрибутивных имен පුළුවන්, උවමනා и අවශ්‍ය в состав предложения могут вводиться обороты, соответствующие определительным придаточным предложениям, например:

අපට යන්නට පුළුවන් හෝජන ශාලාව විද්‍යායතනයට නුදුරින් පිහිටා තිබේ. *Столовая, в которую мы можем пойти, находится недалеко от института.*

මට බොන්නට උවමනා (අවශ්‍ය) බෙහෙත මම මේ බෙහෙත්ශාලාවෙන් මිළට ගත්තෙමි. *Лекарство, которое мне нужно принимать, я купил в этой аптеке.*

В том случае, если субъект действия выражен неодушевленным именем существительным или заменяющим его словом, то он стоит в форме субъектно-объектного падежа, например:

මේ බස්රථය මිනිත්තු දෙකකින් පසු පිටත් වෙන්නට පුළුවනි. *Этот автобус может отправиться через две минуты.*

Отрицательные предложения с атрибутивными именами පුළුවන්, ඕනෑ, උවමනා и අවශ්‍ය строятся следующим образом. К атрибутивным именам පුළුවන්, උවමනා, අවශ්‍ය могут соответственно добавляться отрицательные префиксы නො (නු)-, නු- и අන්-: නොපුළුවන් (или නුපුළුවන්), නුවමනා и අනවශ්‍ය. Отрицательные предложения могут также строиться путем образования отрицательной формы причастного имени වෙනවා, с которым сочетаются все эти атрибутивные имена, а также атрибутивное имя ඕනෑ. Атрибутивное имя ඕනෑ, когда оно обозначает долженствование в настоящем времени, может также употребляться с отрицательной частицей නෑ, которая ставится после него, например:

මේ පොත මට කියවන්නට නොපුළුවන් විය (или පුළුවන් නොවිය).

Я не смог прочитать эту книгу.

මට හෝටලයට යන්නට ඕනෑ නෑ (или නුවමනායි, අනවශ්‍යයි). *Мне не нужно идти в гостиницу.*

මට හෝටලයට යන්නට ඕනෑ නොවිය (උවමනා නොවිය, අවශ්‍ය නොවිය или නුවමනා විය, අනවශ්‍ය විය). *Мне было не нужно идти в гостиницу.*

Обороты, образуемые сочетанием причастного имени общего действия II в форме дательного падежа с послелогом පෙර *до, прежде*

Причастное имя общего действия II в дательном падеже вместе с относящимися к нему словами в сочетании с послелогом පෙර образует оборот, соответствующий временному придаточному предложению в русском языке с союзом *прежде, чем*, например:

හෝජන ශාලාවට යන්නට පෙර සුනිල් මේ වැඩ අවසන් කළේය.

Прежде, чем идти в столовую, Сунил закончил эту работу.

Причастные имена, образованные посредством слова-суффикса එක

Путем присоединения слова-суффикса එක к причастиям настоящего времени образуются абстрактные причастные имена: යන + එක = යන එක *хождение*, මිළ දී ගන්නා + එක = මිළ දී ගන්නා එක букв. *покупание* и т. д. Такие причастные имена не употребляются самостоятельно. Вместе с относящимися к нему определениями и обстоятельствами такое причастное имя являет-

ся подлежащим предложения, которое, как правило, передает значение желательности какого-либо действия, например:

එහි යන එක හොඳයි. *Хорошо пойти туда.*

ඔබ මට මේ පොත දෙන එක හොඳයි. *Хорошо, если ты мне дашь эту книгу.*

Употребление причастного имени деятеля прошедшего времени в инструментальном и отложительном падежах

Выступая в предложении в функции причастного имени действия, причастное имя деятеля прошедшего времени может стоять в инструментальном и отложительном падежах. Инструментальный падеж образуется путем присоединения окончания -එන් непосредственно к последнему согласному: කළා — කළෙන්, ලැබුණා — ලැබුණෙන් и т. д., а отложительный падеж — присоединением окончания -ඉන් к причастному имени деятеля прошедшего времени. При этом между причастным именем деятеля и окончанием появляется звук ය: කළා — කළායිනි, බැලුවා — බැලුවායිනි.

Причастное имя деятеля прошедшего времени в форме инструментального падежа вместе с относящимися к нему словами образует причастные обороты, соответствующие придаточным предложениям причины в русском языке, например:

එහෙත් එක් දවසක් ගෙදර නැවතුණෙන් සිටිල්ට ගුණයක් ලැබුණේ නැත.

Однако от того, что Сирил весь день оставался дома, ему не стало лучше.

Причастное имя деятеля прошедшего времени в форме отложительного падежа вместе с относящимися к нему словами образует причастный оборот, вводимый в состав предложения посредством послелога පසු *после*. Такой причастный оборот соответствует временному придаточному предложению в русском языке с союзом *после того, как*.

දවස් තුනක් තුළදී බෙහෙත් බිච්චායිනි පසු හතරවැනි දවසේදී සිටිල්ගේ රෝගය හොඳ අතට පෙරලුණේය. *После того, как Сирил в течение трех дней принимал лекарства, на четвертый день его состояние улучшилось.*

ක්‍රිමියාවේ දවස් තුනක් ගත කළායිනි පසු ඔහු මොස්කව් නගරයට ආපසු පැමිණියේය. *После того, как он провел три дня в Крыму, он вернулся в Москву.*

TEKCT

වෙළඳ ශාලාව

අද කන්තෝරුවේ වැඩ අවසන් වුණායින් පසු සිරිල් හා ඔහුගේ මිත්‍රයා වන ආනන්ද¹ වෙළඳ ශාලාවට යන්නට තීරණය කළෝය. වෙළඳ ශාලාවට යන්නට පෙර තේපැන් ශාලාවට ගොස් එහි තේවතුර වීදුරුවක් බැගින් බිච්චෝය. ඊට පසු කොටුවට යන බස් රථයකට නැඟී කාගිල්ස් වෙළඳ ශාලාවට ගියෝය. කොටුවට පැමිණියායින් පසු මිත්‍රයෝ දෙදෙනා බස් රථයෙන් බැස පයින් ටිකක් ගමන් කොට කාගිල්ස් වෙළඳ ශාලාවට ආවෝය. සිරිල්ට අළුත් ඇඳුම් කට්ටලයක් මිල දී ගන්නට උවමනා විය. ඒනිසා මිත්‍රයෝ දෙදෙනා වෙළඳ ශාලාවට ඇවිත් පිරිමින්ගේ ඇඳුම් විකුණන අංශයට ගියෝය. පිරිමින්ගේ ඇඳුම් විකුණන අංශය පිහිටා ඇත්තේ දෙවැනි තට්ටුවේය. සිරිල් හා ආනන්ද එහි ගියේ පඩිපෙළ දිගේය.

— කරුණාකරලා අර අළුපාට ඇඳුම් කට්ටලය² පෙන්වන්න යයි සිරිල් වෙළඳ සේවකයාගෙන් ඉල්ලුවේය.

වෙළඳ සේවකයා සිරිල්ට ඇඳුම් කට්ටලය පෙන්වුවේය. මේ ඇඳුම් කට්ටලය තමාට ගැළපෙන්නේදැයි දැනගන්නට සිරිල් එය ඇඟලා බැලුවේය.

— ඔබ කොහොමද හිතන්නේ? මේ ඇඳුම් කට්ටලය මට ගැළපෙනවාදැයි ආනන්දගෙන් සිරිල් ඇසුවේය.

— නැහැ. මා හිතන හැටියට මේ ඇඳුම් කට්ටලය ඔබට ටිකක් ලොකුයි. අර නිල්පාට ඇඳුම් කට්ටලය ඇඟලා බලන්න.

සිරිල් නිල්පාට ඇඳුම් කට්ටලය ඇඳ ගත්තේය. එහි කබාය සිරිල්ට ගැළපුණේය. එහෙත් කලිසම ටිකක් දිගු විය. වෙළඳ සේවකයා තවත් නිල්පාට ඇඳුම් කට්ටලයක් ගෙනැවිත් සිරිල්ට ඇඟලා බලන්නට දුන්නේය.

මෙවර ඇඳුම් කට්ටලය සිරිල්ට හොඳින් ගැළපුණේය.

— හරි. මේ ඇඳුම් කට්ටලය මිල දී ගන්නට පුළුවනි. දැන් මට කමිසයක් තෝරාගෙන මිල දී ගන්නට ඕනෑ. ඔබ මට උපකාරී වෙන එක හොඳයි — ආනන්ද කීය.

— කමිසයක් මිලට ගන්නේ කාටද? —

— මල්ලිට. හෙට එයාගේ උපන් දිනය. එයාට කමිසයක් තෑගි කරන්නට මම කැමතියි.

මිත්‍රයෝ දෙදෙනා පිරිමින්ගේ කමිස විකුණන අංශයට ගියෝය.

— ඔබට මොනවාද ඕන? — වෙළඳ සේවිකාව ආනන්දගෙන් ඇසුවාය.

— කරුණාකරලා නිල්පාට හා කොළපාට කමිස කීපයක් අපට පෙන්වන්න.

— මොන ප්‍රමාණයේ ඒවාද? —

— ලොකු ප්‍රමාණයේ —

මිත්‍රයෝ බොහෝ කමිස තෝරා බැලූහ.

— මේ කොළපාට කමිසය බොහෝ ලස්සණයි. එය මිල දී ගන්නා එක හොඳයි — වෙළඳ සේවිකාව උපදෙස් දුන්නාය.

— ස්තූතියි. එහෙනම් අපි එය මිල දී ගනිමු යි ආනන්ද කිව්වේය. — එහි මිල කීයද?³

— රුපියල් තිස් පහයි —

ඔවුහු කැමියර් වෙතට ගොස් මුදල් ගෙවා ඉතුරු මුදල් ලබාගත්තේය. ඉන් පසු මිලට ගත් ඇඳුම් කට්ටලය හා කමිසය ගත්තේය.

— සිරිල්, හෙට අපේ මල්ලිගේ උපන් දිනය. අපේ ගෙදරට ඔබ එනවාට මම කැමතියි.⁴ — වෙළඳ ශාලාවෙන් පිටත් වෙන්නට පෙර ආනන්ද කීය.

— එහෙනම් මටද ඔහු සඳහා තෑග්ගක් මිලට ගන්නට ඕනෑ යයි සිරිල් පිළිතුරු දුන්නේය.

ඔහු ටයිපට් විකුණන අංශයට ගොස් වෙළඳ සේවිකාවගෙන් ටයිපට් කීපයක් පෙන්වන්නට ඉල්ලුවේය. වෙළඳ සේවිකාව බොහෝ ටයිපට් ගෙනැවිත් කවුන්ටරය උඩ ඒවා තැබුවාය.

ආනන්ද මිලට ගත් කමිසයට ගැළපෙන ටයිපටියක් සිරිල් මිලට ගත්තේය. ඉන් පසු මිත්‍රයෝ දෙදෙනා වෙළඳ ශාලාවෙන් පිටත් වූහ.

С Л О В А Р Ь

අවසන් වෙනවා [авасан вэнавā]
заканчиваться

තේපැන්ශාලාව [тэпāншāлāවා] чай-
ная; буфет

කාගිල්ස් [kāгилс] Каргилс (назва-
ние большого магазина в Колом-
бо)

ටිකක් [тикак] немного

ගමන් කරනවා [гаман каранавā]
идти; ехать

ඇඳුම් කට්ටලය [āндум каṭṭалайā]
костюм

පිරිමියා [пиримийā] мужчина

ඇඳුම [āṇдума] одежда

අංශය [āṇшайā] отдел

පිහිටා ඇත [пихитā āта] есть рас-
положенный (ඇත්තේ *финитное*
причастное имя от глагола не-
полной предикации ඇත)

පඩිපෙළ [падипэḷā] лестница

දිගේ [дигэ] *последлог* по, вдоль

කරුණාකරලා [карунāкаралā] по
жалуйста

අර [ара] *указат. мест.* тот, то,
то, те (*разг.*)

අළුපාට [alṭupāṭa] 1. серый, серого
цвета; 2. серый цвет

පෙන්වනවා [пэнванавā] показывать

වෙළඳ සේවකයා [වෙḷāнда сэвакайā]
продавец

ඉල්ලනවා [илланавā] просить

දැනගන්නවා [дāнаганнавā] узнавать

ඇඟලා බලනවා [āṅгалā баланавā]
примерять

හිතනවා (සිතනවා) [хитанавā (сита-
навā)] думать

ගැළපෙනවා [гāḷāпэнавā] идти, под-
ходить (*об одежде и т. п.*)

ලොකු [локу] большой, *эд.* велик

නිල් පාට [нил пāṭa] 1. голубой,

синий, голубого или синего цве-
 та; 2. голубой или синий цвет
 ඇඳගන්නවා [änḍaganṇavā] одевать
 කලිසම [калिसама] брюки
 දිගු [дигу] длинный
 හරි [хари] зб. хорошо
 උපකාරි වෙනවා [упакāри вэнавā]
 помогать
 එයා [эйā] мест. он (разг.)
 මල්ලි [маллй] младший брат
 උපන් දිනය [упан динайа] день
 рождения
 තෑගි කරනවා [tāgi каранавā] дарить
 ඕන [ōна] разг. от ඕනෑ
 වෙළඳ සේවිකාව [вэланда сэвикāва]
 продавщица

කොළ පාට [кола пāта] 1. зеленый,
 зеленого цвета; 2. зеленый цвет
 ප්‍රමාණය [прамāнайа] размер
 තෝරා බලනවා [tōrā баланавā]
 осматривать, выбирать
 උපදෙස් දෙනවා [упадэс дэнавā]
 советовать
 ඉතුරු මුදල් [итуру мудал] сдача
 ලබාගන්නවා [лабāганнавā] получать
 එහෙනම් [эхэнам] в таком случае,
 если так
 මිල [мила] цена
 රුපියල [рупийала] рупия
 තෑගි [tāgга] подарок
 ටයිපටිය [тайипатийа] галстук
 කවුන්ටරය [кавунтāрайа] прилавок

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

වටිනා [ватинā] дорогой, дорого-
 стоящий
 ලාභ [лаб^ха] дешевый
 කොප්පිය [топпийа] шапка
 සපත්තු කුට්ටම [сапатту куттāма]
 ботинки, пара ботинок
 කොළය [колайа] банкнота, «бумаж-
 ка»
 ශතය [шагайа] цент
 කාසිය [kāсийа] монета

සුදු [суду] белый
 කළු [калу] черный
 රතු [рату] красный
 කහ [каха] желтый
 දුම්බරු [думбуру] коричневый
 ගණන් කරනවා [гаñан каранавā]
 считать
 නමුත් [намут] однако, но
 හොඳයි [хондай] хорошо, ладно
 නරකයි [наракай] плохо

КОММЕНТАРИЙ

1. ඔහුගේ මිත්‍රයා වන ආනන්ද *его друг Ананда*. В сингальском языке, если наряду с именем или фамилией человека приводится другое имя существительное, характеризующее его, то между этим именем существительным и именем или фамилией ставится причастие වන.

2. අළු පාට ඇඳුම් කට්ටලය *костюм серого цвета*. В сингальском языке к атрибутивному имени, обозначающему цвет, как правило, добавляется слово පාට *цвет*, которое также может употребляться в функции определения, так как у него форма именительного падежа совпадает с формой основы. Однако атри-

бутивные имена, обозначающие цвета, могут употребляться и отдельно без слова පාට: සුදු කමිසය белая рубашка (සුදු белый)

3. මිල කීයද? *Какая цена?* или *Сколько стоит?* В вопросах о цене употребляется вопросительное местоимение කීයද. Кроме того, это вопросительное местоимение в дательном падеже употребляется в значении *за сколько*, например:

ඔබ මේ කමිසය මිල දී ගත්තේ කීයටද? *За сколько вы купили эту рубашку?*

В вопросе *Сколько заплатили?* употребляется вопросительное местоимение කොපමණද, например:

මේ කමිසය සඳහා ඔබ ගෙවුවේ කොපමණද? *Сколько вы заплатили за эту рубашку?*

4. අපේ ගෙදර ඔබ එනවාට මම කැමතියි. *Я хочу, чтобы ты пришел к нам.* Сложное причастное имя කැමති වෙනවා в сочетании с причастным именем общего действия I в форме дательного падежа имеет значение *хотеть*, а оборот с причастным именем общего действия I в форме дательного падежа соответствует придаточному предложению цели с союзом *чтобы*, например:

මා මොස්කව් විශ්වවිද්‍යාලයට ඇතුල් වෙනවාට තාත්තා කැමතියි.
Отец хочет, чтобы я поступил в Московский университет.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. Объедините каждые два предложения в одно, заменив в первом из них личную форму причастного имени общего действия I причастным именем предшествующего действия.

1. මිත්‍රයෝ දෙදෙනා බස් රථයකට නැගුණෝය. වෙළඳ ශාලාවට ගියෝය.
2. ගුණදස කැමියර් වෙතට ගියේය. කමිස දෙකක් සඳහා මුදල් ගෙවුවේය.
3. සිරිල් හා ආනන්ද පිරිමින්ගේ ඇඳුම් විකුණන අංශයට ගියෝය. එහි අළුපාට ඇඳුම් කට්ටල කිහිපයක්ද බැලුවෝය.
4. ඔවුහු තේවතුර වීදුරුවක් බැගින් බිඳුවෝය. තේපැන් ශාලාවෙන් පිටත් වූහ.
5. සේවිකාව ඔවුන්ගේ බිල්පත් ගත්තාය. කුස්සියට ගියාය.
6. ඔවුහු වෙළඳ ශාලාවට පැමිණියෝය. දෙවැනි

තට්ටුවට ගියේය. 7. මම පිරිමින්ගේ කමිස විකුණන අංශයට ගියෙමි. මල්ලි සඳහා නිල්පාට කමිසයක් මිල දී ගත්තෙමි. 8. මම ටයිපට් සඳහා කැමියර්ට මුදල් ගෙවුවෙමි. ඉතුරු මුදල් ගත්තෙමි. 9. ආනන්ද උඩු කබායක් මිල දී ගත්තේය. වෙළඳ ශාලාවෙන් පිටත් විය. 10. මේ වෙළඳ ශාලාවේදී මම බොහෝ ලස්සණ තොප්පියක් දුටුවෙමි. එය මිල දී ගන්නට තීරණය කළෙමි. 11. මම ගෙදර ආවෙමි. මිනිත්තු දහයකින් පසු මල්ලිට ගෙදරින් පිටත් වී යන්නට සිදුවිය. 12. ඔවුහු උඩුකබා ඇඳුම් කාමරයෙහි ගැලෙවුවෝය. පඩිපෙළ දිගේ දෙවැනි තට්ටුවට ගියෝය.

III. a) В следующих предложениях замените личные формы причастного имени общего действия I сочетаниями причастного имени общего действия II в дательном падеже и атрибутивным именем пущивන්.

Образец: ඊයේ මම වෙළඳ ශාලාවට නොගියෙමි — ඊයේ මට වෙළඳ ශාලාවට යන්නට නොපුළුවන් විය.

1. අද දහදස වෙළඳ ශාලාවට යයි. 2. ඊයේ සුනිල් හොඳ අළු පාට ඇඳුම් කට්ටලයක් මේ වෙළඳ ශාලාවෙන් මිලට ගත්තේය. 3. දෙවැනි තට්ටුවට අපි පඩිපෙළ දිගේ යමු. 4. ඔහු මේ ඇඳුම් කට්ටලය ඇඟලා බලයි. 5. පැය බාගයකින් පසු අපි හෝෂන ශාලාවට ගියෙමු. 6. ඔහු ආපසු ගෙදර එන්නට පෙර අපි සිනිමා ශාලාවට නොයමු. 7. සුනිල් ආහාර ලැයිස්තුව බලා තමා සඳහා කෑම තෝරාගනියි. 8. ඊයේ අපි ඔරුවෙන් මුහුදු නොගියෙමු.

б) В следующих предложениях замените личные формы причастного имени общего действия I и сочетаниями причастного имени общего действия II в дательном падеже с атрибутивным именем ඕනෑ.

Образец: ඊයේ මම විකිත්සාගාරයට ගියෙමි. — ඊයේ මට විකිත්සාගාරයට යන්නට ඕනෑ විය.

1. ඊයේ මම වෙළඳ ශාලාවට ගොස් මල්ලිට තෑග්ගක් මිලදී ගත්තෙමි. 2. ඔහු දුම්රු පාට ඇඳුම් කට්ටලය මිල දී ගනියි. 3. ගුණදස කළු පාට තොප්පියක් මිල දී ගනියි. 4. හෙට මේ රැස්වීමෙහි සුනිල් ලංකාව ගැන වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කරයි. 5. බොරිස් ලංකාවේ තත්ත්වය ගැන ගුණදසගෙන් අසයි.

IV. Раскройте скобки и образуйте причастные обороты с причастным именем общего действия II в дательном падеже и послелогом පෙර.

1. (රතු පාට කමිසයක්, මිල දී ගන්නවා) ආනන්ද එහි මිල කීයදැයි වෙළඳ සේවිකාවකගෙන් ඇසුවේය. 2. (වෙළඳ ශාලාව, යනවා) දවල් කෑම කන්නට ඕනෑ. 3. (කෑම, තෝරාගන්නවා) ආහාර ලැයිස්තුව බලන්නට ඕනෑ. 4. (විශ්වවිද්‍යාලය, යනවා) ගුණදස විකිත්සාගාරයට ගියේය. 5. (ඇඳුම් කට්ටලය, මිල දී ගන්නවා) එය ඔබට ගැළපෙන්නේදැයි ඇඟලා බලන්නට

ඕනෑ. 6. (මේ බස් රථය, නඟිනවා) එය යන්නේ කොහේදැයි මම බස්නැවතුම්පොළෙහි සිටි එක් මිනිසෙකුගෙන් ඇසුවෙමි. 7. (සුනිල්, කමිසයක් පෙන්වනවා) ඔහුට මොන ප්‍රමාණයේ කමිසයක් උවමනාදැයි වෙළඳ සේවිකාව සුනිල්ගෙන් ඇසුවාය. 8. (දුඹුරු පාට ඇඳුම් කට්ටලය ගෙනෙනවා, වෙළඳ සේවකයා, ඉල්ලනවා) සුනිල් ඇඳුම් කට්ටල දෙකක් ඇඟලා බලුවේය. 9. (වෙළඳ ශාලාව, පිටත් වෙනවා) අපි ටයිපට් විකුණන අංශයට ගොස් ටයිපට් යක් බැගින් මිල දී ගත්තෙමු. 10. (බස් රථය, බසිනවා) මේ නැවතුම්පොළ මොකක්දැයි අපි එක් මිනිසෙකුගෙන් ඇසුවෙමු. 11. (මා හිතන හැටියට, වටිනා කලිසම, මිල දී ගන්නවා) එය ඇඟලා බලන්නට ඕනෑ.

V. Вместо точек поставьте причастные имена деятеля прошедшего времени (соответствующие заключенным в скобки причастным именам общего действия I) в отложительном падеже с послелогом පසු.

1. බස් රථයෙන් ... (බසිනවා) ඔවුහු පයින් ටිකක් ගමන් කොට තේපැන් ශාලාවට පැමිණියෝය. 2. වෙළඳ සේවකයා තමාට කමිස කීපයක් ... (පෙන්වනවා) සුනිල් නිල් පාට කමිසයක් තෝරාගත්තේය. 3. ඇඳුම් කට්ටල කීපයක් ... (ඇඟලා බලනවා) ගුණදස අනික් වෙළඳ ශාලාවකට යන්නට තීරණය කළේය. 4. සුනිල්ට උණ තිබෙන්නේදැයි ... (බලනවා) දෙස්තරවරයා ඔහු හොඳින් පරීක්ෂා කළේය. 5. ඉතුරු මුදල් ... (ගන්නවා) මිත්‍රයෝ දෙදෙනා වෙළඳ ශාලාවෙන් පිටත් වූහ. 6. කම්හලෙහි වැඩ ... (අවසන් කරනවා) සුනිල් සිනිමා ශාලාවට බස් රථයකින් ගියේය.

VI. Вместо точек поставьте причастные имена деятеля прошедшего времени (соответствующие заключенным в скобки причастным именам общего действия I) в инструментальном падеже.

1. වෙළඳ සේවකයා පෙන්වූ කළු පාට ඇඳුම් කට්ටලයේ මිල රුපියල් එක්සියවිස්සක් ... (වෙනවා) සුනිල් එය මිල දී නොගන්නට තීරණය කළේය. 2. සිරිල් ලඟ රුපියල් දහයේ කොළය ... (වෙනවා) ඔහු ටයිපට් යක් මිල දී ගන්නට තීරණය කළේය. 3. දෙස්තරවරයා නියම කළ බෙහෙත දවස් තුනක් තුළදී ... (බොනවා) හතරවැනි දවසේදී මට ගුණයක් ලැබුණේය. 4. මේ ඇඳුම් කට්ටලය සඳහා රුපියල් සියයක් ... (ගෙවනවා) මා ලඟ ඉතිරිවුණේ (ඉතිරි වෙනවා — *оставаться*) රුපියල් දෙකකි.

VII. В следующих предложениях, где это возможно, поставьте подчеркнутые причастные имена общего действия I в дательном падеже или замените их причастными именами общего действия II в дательном падеже. Переведите предложения на русский язык.

1. මේ කහ පාට කමිසය මිල දී ගන්නවා මම කැමති වෙමි. 2. වෙළඳ සේවිකාව තවත් කමිස කීපයක් ගෙනැවිත් පෙන්වනවා ඔහු කැමතියි. 3. ඔබ මේ උඩු කබාය ඇඳගෙන එය ඔබට ගැළපෙන්නේදැයි බලනවා මම

කැමති වෙමි. 4. මා ලඟ තිබෙන මුදල් ගණන් කරනවා මම කැමති වෙමි. 5. වෙළඳ සේවකයා වෙතට ගොස් මේ කමිසයේ මිල කීයදැයි ඔහුගෙන් අසනවා අපි කැමති වෙමු. 6. දෙවැනි තට්ටුවට ගොස් පිරිමින්ගේ ඇඳුම් විකුණන අංශයේ ලාභ සපත්තු තිබෙන්නේදැයි මා බලනවා අම්මා කැමතියි. 7. අද විශ්වවිද්‍යාලයේ පාඩම් අවසන් වුණායින් පසු විකිත්සාගාරයට යනවා ඔහු කැමතියි. 8. ඔබ මට තවත් ඇඳුම් කට්ටල කීපයක් පෙන්වනවා මම කැමති වෙමි. 9. හෙට ඔබ අපේ කවයේ රැස්වීමට එනවා අපි කැමති වෙමු. 10. අනික් සාප්පුවකට ගොස් එහි මොන ප්‍රමාණයේ කමිස තිබෙන්නේදැයි බලනවා මම කැමති වෙමි.

VIII. Переведите следующий диалог на русский язык.

ගුණදස — ආයුබෝවන්.

වෙළඳ සේවකයා — ආයුබෝවන්, මහත්මය (මහත්මයා *господин*).

ඔබට මොනවාද ඕන.

ගුණදස — මට කමිසයක් මිල දී ගන්නට ඕන.

වෙළඳ සේවකයා — මේ සුදු පාට කමිසය බොහෝ හොඳ කමිසයකි.

ගුණදස — එහි මිල කීයද?

වෙළඳ සේවකයා — රුපියල් විසිහතරයි ශත පනහයි.

ගුණදස — මේ කමිසය බොහෝ වටිනා එකකි. මා ලඟ තිබෙන්නේ රුපියල් විසි පහක් පමණකි (පමණක් *только*). නමුත් කමිසයක් හැර මට ටයිප්ටයක්ද මිල දී ගන්නට ඕන.

වෙළඳ සේවකයා — ලාභ කමිසයක්ද ඔබට පෙන්වන්නට පුළුවනි. මේ දුඹුරු කමිසයක් බලන්න. එය හොඳ කමිසයකි. එහි මිල රුපියල් පහළොවයි ශත හැටයි.

ගුණදස — හොඳයි. මම එය මිල දී ගන්නමි.

ගුණදස වෙළඳ සේවකයාට රුපියල් දහයේ කොළ දෙකක් දෙයි. වෙළඳ සේවකයා ගුණදසට රුපියලේ කොළ හතරක් හා ශත දහයේ කාසි හතරක් දෙයි. ගුණදස කමිසය ගෙන සාප්පුවෙන් පිටත් වෙයි.

IX. Ответьте на следующие вопросы к тексту.

1. වෙළඳ ශාලාවට යන්නට පෙර සිරිල් හා ආනන්ද ගියේ කොහේද?
2. පිරිමින්ගේ ඇඳුම් විකුණන අංශයට මිත්‍රයන් දෙදෙනා ගියේ ඇයි? 3. සිරිල් ඇඳුම් කට්ටල කීයක් ඇඟලා බැලුවේද? 4. සිරිල් ඇඳුම් කට්ටලය මිල දී ගත්තායින් පසු ආනන්ද කිව්වේ මොකක්ද? 5. ආනන්ද මොන ප්‍රමාණයේ කමිස පෙන්වන්නට වෙළඳ සේවිකාවගෙන් ඉල්ලුවේද? 6. වෙළඳ සේවිකාව මිත්‍රයන්ට උපදෙස් දුන්නේ මොන කමිසයක් මිල දී ගන්නටද? 7. වෙළඳ ශාලාවෙන් පිටත් වෙන්නට පෙර ආනන්ද සිරිල්ට කිව්වේ මොකක්ද? ඉන් පසු සිරිල් කළේ මොකක්ද?

Х. Переведите на сингальский язык.

1. В воскресенье Борис и его друг Марат поехали в колхоз. 2. Когда ты купил этот синий костюм? 3. Сколько стоит это лекарство? 4. В отделе мужской одежды работает пять продавцов. 5. В этом магазине можно купить хорошую рубашку? 6. Среди автомобилей, которые стояли около магазина, Сунил увидел красный автомобиль своего отца. 7. Пиджак, который купил Сунил, немного велик ему. 8. Я думаю, что в этом магазине можно купить хорошие брюки. 9. Сегодня я узнал, что Гунадаса заболел гриппом. 10. На третий этаж можно подняться по этой лестнице. 11. Сирил, посмотри, пожалуйста, идет ли к моему костюму этот галстук? 12. Я хочу подарить Сирилу несколько книг. 13. Ананда сказал продавщице, что ему нужна рубашка сорок первого размера. 14. «Я думаю, что пиджак немного длинноват»,—сказал продавец Сунилу. 15. Гунадасе понравились тарелки, которые показал ему продавец. 16. 25-го августа день рождения Сунила. Я хочу подарить ему хорошую ручку. 17. «Эта шапка очень дорогая. Я не могу купить ее»,—сказал Ананда продавцу. 18. Я попросил продавщицу показать мне несколько недорогих галстуков. 19. Я хочу, чтобы ты пришел к нам завтра. 20. Я хочу, чтобы ты сходил на второй этаж и посмотрел, какие там есть книги. 21. Хорошо, если ты сходишь в аптеку и купишь это лекарство. 22. Хорошо, если ты на заседании нашего кружка сделаешь доклад о Республике Шри Ланка.

Причастное имя общего действия III.

Наречие.

Сравнительная и превосходная степени атрибутивных имен (прилагательных) и наречий.

Эмфатические причастные имена, вводящие обороты с условным значением.

Склонение послелогов.

Личные формы причастного имени в простом прошедшем времени (1-е лицо единственного и множественного числа, 3-е лицо единственного числа).

Причастное имя общего действия III

Причастное имя общего действия III образуется от основы причастных имен посредством присоединения к ним суффикса -ඪම. При этом первый гласный основы изменяется по тем же правилам, что и при образовании причастий прошедшего времени (см. урок 13), например: බලනවා — බල — බැලීම; බසිනවා — බසි — බැසීම; වැටෙනවා — වැටෙ — වැටීම.

От односложных основ причастное имя общего действия III образуется посредством присоединения к согласному основы суффикса -ඇම, например: කනවා — ක — කෑම.

Если основа оканчивается на -ය, то при образовании причастного имени общего действия III звук ය может переходить в ව, например: ලියනවා — ලිවීම.

От ряда основ причастные имена общего действия III образуются не по общим правилам. Ниже приводятся причастные имена общего действия I и соответствующие им причастные имена общего действия III, которые образуются не по общим правилам: එනවා — එම; කරනවා — කිරීම; කියනවා — කීම; ගන්නවා — ගැනීම; දන්නවා — දැනීම; දෙනවා — දීම; බොනවා — බීම; යනවා — යෑම (или යාම); වෙනවා — වීම.

Причастное имя общего действия III обладает как признаками имени существительного, так и признаками причастного

имени. В предыдущих уроках приводились причастные имена общего действия III, которые употреблялись в значении имен существительных, например: කෑම *еда*, රැස්වීම *собрание, заседание*.

Но причастное имя общего действия III обладает и признаками причастного имени, т.е. есть оно передает признак действия, протекающий во времени, и может иметь при себе обстоятельства, например:

මා හොඳින් පරීක්ෂා කිරීමෙන් පසු දෙස්තරවරයා මට බෙහෙවින් නියම කළේය. *Доктор прописал мне лекарство после того, как внимательно осмотрел меня.*

В этом предложении при причастном имени общего действия III есть обстоятельство, выраженное наречием හොඳින් *хорошо, внимательно*.

К причастному имени общего действия III может присоединяться суффиксированный неопределенный артикль. Причастное имя общего действия III изменяется по падежам, как и неодушевленные имена существительные:

Именительный	රැස්වීම
Субъектно-объектный	රැස්වීම
Инструментальный	රැස්වීමෙන්
Дательный	රැස්වීමට
Отложительный	රැස්වීමෙන්
Родительный	රැස්වීමේ, රැස්වීමෙහි
Местный	රැස්වීමේ, රැස්වීමෙහි

Посредством причастного имени общего действия III в предложение могут вводиться причастные обороты, значение которых определяется падежом причастного имени III или последом.

Причастные обороты с причастным именем общего действия III в инструментальном падеже соответствуют в русском языке придаточным предложениям причины, например:

ඔහුට සම්ප්‍රතික්‍ෂ්‍යාවක් වැළඳීමෙන් විශ්වවිද්‍යාලයට යන්නට නොපුළුවන් විය. *Так как он заболел гриппом, он не смог пойти в университет.*

Причастное имя общего действия III в дательном падеже употребляется, как и причастное имя общего действия II в дательном падеже:

බෙහෙවින් මිල දී ගැනීමට සිටිල් බෙහෙත් ශාලාවට ගියේය. *Сирил пошел в аптеку, чтобы купить лекарство.*

වෙළඳ ශාලාවෙන් පිටත් වීමට පෙර සුනිල් ටයිප්ටයක් මිල දී ගත්තේය.
Прежде чем выйти из магазина, Сунил купил галстук.

В сочетании с послелогом සඳහා *для* причастное имя общего действия III образует причастные обороты, которые соответствуют в русском языке придаточным предложениям цели, например:

මුදල් ගෙවීම සඳහා ඔහු කැෂියර් වෙතට ගියේය. *Он пошел в кассу (к кассиру), чтобы заплатить деньги.*

В сочетании с послелогом නිසා *так как* причастное имя общего действия III вводит в состав предложения причастные обороты, которые соответствуют в русском языке придаточным предложениям причины, например:

සුනිල්ට සම්ප්‍රතිභාවක් වැළඳීම නිසා අද අපට කවයේ රැස්වීම පවත්වන්නට පුළුවන් නොවීය. *Так как Сунил заболел гриппом, мы не смогли провести заседание кружка сегодня.*

В сочетании с послелогом පසු *после* причастное имя общего действия III в отложительном падеже вводит в состав предложения причастные обороты, которые соответствуют в русском языке придаточным предложениям времени с союзом *после того как*, например:

විශ්වවිද්‍යාලයේ පාඨම් අවසන් වීමෙන් පසු සිරිපාල සිනිමා ශාලාවට ගියේය.
После того как занятия в университете закончились, Сирипала пошел в кино.

Причастное имя общего действия III может обозначать действие, которое имело место в прошлом, имеет место в настоящем или будет иметь место в будущем. Время действия определяется контекстом предложения.

Причастные обороты, вводимые посредством причастных имен общего действия III, употребляются преимущественно в литературном языке.

Н а р е ч и е

Как правило, в сингальском языке в функции наречий выступают другие части речи. Это либо имена существительные в именительном падеже, например: අද *сегодняшний день* и *сегодня*, සවස *вечер* и *вечером*, либо имена существительные в форме инструментального, дательного и местного падежей, например: ඉක්මණින් *быстро* (инстр. п. от ඉක්මණ *скорость*),

පහසුවෙන් *легко* (инстр. п. от පහසුව *легкость*), හවුලේ *совместно* (местн. п. от හවුල *участие*). Кроме того, в функции наречий могут выступать имена существительные или атрибутивные имена в сочетании с послелогом, например: දුකටේ *печально* (දුක *печаль*, ගලේ *горе*, ටේ *послелог как*), සිඝ්‍ර ලෙස *быстро* (සිඝ්‍ර *быстрый*, ලෙස *послелог как*). В функции наречий могут выступать также причастные имена предшествующего действия, например: නොවරදවා *обязательно* (නොවරදවා *причастное имя предшествующего действия с отрицательным префиксом от причастного имени общего действия වරදවනවා *ошибаться**). В современном сингальском языке наречия могут также образовываться путем присоединения к атрибутивным именам морфемы ව, например: නිශ්ශබ්ද *молчаливый* + ව = නිශ්ශබ්දව *молчаливо*.

Собственно наречия в сингальском языке немногочисленны. К ним относятся местоименные наречия: කොහේද *где*, කුඩා *куда*, කෙසේද *как*, *каким образом* и т. п. Небольшая группа временных наречий: දැන් *теперь*, නැවත *опять*, *снова* и т. п. и небольшая группа наречий, обозначающих меру и степень качества действия: බොහෝ *очень*, යන්නම් *едва*.

Сравнительная и превосходная степени атрибутивных имен (прилагательных) и наречий

В сингальском языке сравнительная степень атрибутивных имен (имен прилагательных) и наречий выражается специальной конструкцией, в которой объект сравнения стоит в дательном падеже с послелогом වඩා, например:

මේ කම්හල ඔබ වැඩ කරන කම්හලට වඩා විශාලය. *Этот завод больше, чем тот завод, на котором ты работаешь.*
ඔහු ඔබට වඩා හොඳින් සිංහල භාෂාව දනියි. *Он знает сингальский язык лучше, чем ты.*

Если объектом сравнения является какое-либо действие, то оно выражается причастным именем общего действия I в дательном падеже с послелогом වඩා, например:

ඔහු රේඩියෝවට සවන් දෙනවාට වඩා පොත් කියවන්නට කැමතියි. *Он больше любит читать книги, чем слушать радио.*

Если же в предложении нет объекта сравнения, то перед атрибутивным именем или наречием ставится послелог වඩා в сочетании с эмфатической частицей න් — වඩාත්, например:

මේ කමිසය වඩාත් ලස්සනයි *Эта рубашка красивее.* මේ දුම්රිය වඩාත් ඉක්මණින් යයි. *Этот поезд идет быстрее.*

Превосходная степень атрибутивных имен образуется путем добавления к атрибутивному имени эмфатической частицы ම, например:

මෙය ලස්සනම ටයිප්ටයකි. *Это самый красивый галстук.*

Превосходная степень как атрибутивных имен, так и наречий также образуется путем постановки перед ними атрибутивного имени වැඩි *большой* в превосходной степени වැඩිම, например:

සරත් අපේ කම්හලෙහි වැඩිම තරුණ කම්කරුවෙකි. *Сарат — самый молодой рабочий на нашем заводе.*
ඔහුට සිංහලින් වැඩිම ඉක්මණින් කියවන්නට පුළුවනි. *Он может быстрее всех читать по-сингальски.*

Эмфатические причастные имена, вводящие обороты с условным значением

Такие эмфатические причастные имена образуются двояким способом: либо путем присоединения морфемы තොන් к основе причастного имени общего действия — කරනවා — කර — කරතොන්, වෙනවා — වෙ — වෙතොන්, либо путем присоединения морфемы ඔන් или හොන් к причастному имени деятеля прошедшего времени: බැලුවා + ඔන් = බැලුවොන් или බැලුවා + හොන් = බැලුවහොන්; බැස්සා + ඔන් = බැස්සොන් или බැස්සා + හොන් = බැස්සහොන්; වැටුණා + ඔන් = වැටුණොන් или වැටුණා + හොන් = වැටුණහොන්

Как видно из приведенных выше примеров, морфема තොන් присоединяется к последнему согласному основы, а при присоединении морфемы හොන් долгий гласный ආ, на который сканчивается причастное имя деятеля, переходит в අ. В современном сингальском языке наиболее часто употребляется эмфатическое причастное имя, образованное посредством морфемы ඔන්. Вместе с относящимися к нему словами такое причастное имя образует причастные обороты, соответствующие в русском языке условным придаточным предложениям.

Действие, о котором идет речь в таком причастном обороте относится к будущему, например:

මම බෙහෙත් ශාලාවට ගියොත් මේ බෙහෙත ඔබ සඳහා මිල දී ගන්නෙමි.
Если я пойду в аптеку, я куплю тебе это лекарство.

ඔවුන් ගෙදර සවස හතට ආවොත් අපට සිනිමා ශාලාවට යන්නට පුළුවනි.
Если они придут домой в семь часов, то мы сможем пойти в кино.

Склонение послелогов

По происхождению послелогов в сингальском языке делятся на отглагольные и отыменные. Отглагольные послелогов представляют собой причастные имена предшествующего действия, перешедшие в разряд служебных слов. К ним относятся ගන *об*, ගත *относительно*, සිට *из*, ග *от*, ගන *начиная с...*, දක්වා *до*, හැර *кроме* и ряд других.

Отыменные послелогов представляют собой имена существительные, перешедшие из разряда знаменательных слов в разряд служебных. Некоторые послелогов этой группы — как правило, это пространственные послелогов — могут принимать формы дательного, отложительного и инструментального падежей. При этом падежные окончания имеют то же значение, что и в системе склонения неодушевленных имен существительных, например: අසල *около*, අසලට *к*, අසලින් *рядом*, ග *около*, අසලින් *от*, ග *со стороны*, ග *в сторону*, ග *по направлению к...*, ග *со стороны*, ග. В некоторых случаях в косвенных падежах послелогов могут приобретать новое значение. Так послелог ග *на* в инструментальном падеже — ගින් *имеет значение над*.

Личные формы причастного имени в простом прошедшем времени (1-е лицо единственного и множественного числа, 3-е лицо единственного числа)

Некоторые личные формы простого прошедшего времени в сингальском языке могут образовываться не по тем правилам, которые были изложены в уроке 13. Формы 1-го лица единственного и множественного числа и 3-го лица единственного числа от причастных имен первой и второй групп образуются следующим способом. Первый гласный основы изменяется так же, как и при образовании причастий прошедшего времени, а к последнему согласному основы присоединяется окончание -ඳ. К этой исходной форме присоединяются личные окончания 1-го или 3-го лица, например: මම බැලීම් *я посмотрел*, අපි බැලීමු *мы посмотрели*, ඔහු බැලීය *он посмотрел*.

От причастных имен третьей группы формы 1-го лица единственного и множественного числа образуются путем при-

соединения личных окончаний к причастному имени предшествующего действия, например: මම වීම් *я был*, අපි වීම් *мы были*.

Формы 3-го лица единственного числа от причастных имен третьей группы могут образовываться путем присоединения окончания -ඉණ непосредственно к основе причастного имени, например: පොත වැටිණ *книга упала*.

ТЕКСТ

ගිය ඉරිදි පියදස, රණදේව හා සිරිපාල විවිධ ප්‍රසංගය නැරඹීමට මිත්‍රත්ව මන්දිරයට ගියෝය. එදා විශ්වවිද්‍යාලයේ පාඨමි නොපැවැත්වීම නිසා පියදස හා රණදේව ශිෂ්‍ය තේවාසිකාගාරයේ නැවතී සඳහට නියමිත පාඨමි සුදුනම් කිරීමට තීරණය කළෝය. සිරිපාල ඔහුගේ මිත්‍රයා වන බොරිස්ගේ ගෙදරට ගියේය. සවස හයට නොවරදවා තේවාසිකාගාරයට ආපසු එන්නට ඔහු පොරොන්දු විය. නමුත් හයයි කාලට වුවද සිරිපාල ආවේ නැත. පියදස බොරිස්ගේ ටැලිපෝන් නොමිමරය දත්තෙකි. ඔහු ටැලිපෝන් කුටියකට ගොස් බොරිස්ට ටැලිපෝන් කළේය. සිරිපාල මීට මිනිත්තු දහයකට පෙර¹ පිටත් වී ගියේ යයි බොරිස් කීවේය.

— ඔහු පෑ කාලකිත් එන්නේ යයි බොරිස් වැඩි දුරටත් කීය.

ඇත්තෙන්ම පෑ කාලකිත් පසු සිරිපාල තේවාසිකාගාරයට ආවේය. පියදස හා රණදේව සිටි කාමරයට ඇතුල් වූ ඔහු මෙසේ කීය:

— කරුණාකරලා මට සමාවෙන්න. අප විවිධ ප්‍රසංගය නරඹන්නට යන්නේ යයි මට අමතක විය.²

— දැන් කලට වේලාවට මිත්‍රත්ව මන්දිරයට එන්නට අපට බැරි³යි පියදස කීය.

— නැහැ. ටැක්සියකින් ගියොත් කලට වේලාවට එන්නෙමු යි සිරිපාල කීය.

සිරිපාල ප්‍රමාද වීම නිසා මිත්‍රයෝ තුන්දෙනා ටැක්සියකින් යන්නට තීරණය කළෝය. වාසනාවකට මෙන් තේවාසිකාගාරයෙන් පිටත් වීමෙන් පසු ඔවුහු එය අසල නිදහස් ටැක්සියක් සොයාගත්තෝය. අන් කිසිවෙකුට වඩා හොඳින් රුසියානු භාෂාවෙන් කතා කරන්නට පුළුන් පියදස ඔවුන්ට යන්නට උවමනා වන්නේ කොහේදැයි රියදුරාට විස්තර කළේය. හතට පහක් තිබියදී මිත්‍රයෝ තුන්දෙනා මිත්‍රත්ව මන්දිරයට පැමිණියෝය.

මේ විවිධ ප්‍රසංගය සෝවියට් ශිෂ්‍යයෝ විදේශීය ශිෂ්‍යශිෂ්‍යාවන් සඳහා පැවැත්වුවෝය. පියදසටත් රණදේවටත් සිරිපාලටත් හොඳ ආසන සඳහා ටිකට් ලැබුණේය. ඔවුන්ගේ ආසන තිබුණේ තුන්වැනි පේළියේය.

විවිධ ප්‍රසංගය පටන්ගත්තේ හතටය. මුලදී ශිෂ්‍යයන්ගේ ගායක පිරිස රභ පෑවේය. ඔවුහු රුසියානු ජාතික ගීත කීපයක් ගායනා කළෝය. ඔවුන්ගෙන්

පසු මොස්කව් සංගීතවිද්‍යාලයේ ශිෂ්‍යාවක් පැරණි රුසියානු ගීත කීපයක් ගායනා කළාය. ඇයගෙන් පසු නැටුම් කණ්ඩායම රභ පෑවේය. ඔවුහු ජෝර්ජියානු ජාතික නැටුම් දෙකක් පෙන්වුවෝය. නැටුම් කණ්ඩායමට නරඹන්නෝ බොහෝ වේලාවක් තිස්සේ අත්පොලොසන් දුන්නෝය. තරුණ කවියා සිය කවි කිව්වේය. ප්‍රසිද්ධ ප්‍රබන්ධකයා සිය අලුත් සංගීත දෙකක් පියානාවෙන් වාදනය කළේය.

ලාංකික ශිෂ්‍යයෝද විවිධ ප්‍රසංගයට සහභාගි වූහ. ඔවුන්ගේ වාදක පිරිස ජාතික සංගීත දෙකක් වාදනය කළේය. ඊට පසු ලාංකික ශිෂ්‍යයෝ වෙස් මුහුණු ලා උඩරට නැටුමක් නැටුවෝය.

විවිධ ප්‍රසංගයේ දෙවැනි කොටසට බොල්ෂෝයි නෘත්‍ය ශාලාවේ නළුනිළියන් අතුළු අනික් මොස්කව් නෘත්‍ය ශාලාවල නළුනිළියෝ සහභාගි වූහ.

විවිධ ප්‍රසංගය පැය දෙකක් පැවතුණේය. මිත්‍රයෝ තුන්දෙනා බොහෝ සන්තෝෂ වූහ.

— මේ විවිධ ප්‍රසංගය ගිය සතියේ අප නැරඹූ විවිධ ප්‍රසංගයට වඩා හොඳ එකක්⁴ යයි රණදේව කිව්වේය.

С Л О В А Р Ь

විවිධ ප්‍රසංගය [вивид^xа прасангайа]
концерт

නරඹනවා [нарамбанавā] смотреть
මන්දිරය [мандирайа] дворец;

මිත්‍රත්ව ~ Дом дружбы с наро-
дами зарубежных стран

එදා [эдā] 1. тот день; 2. в тот день
පැවැත්වෙනවා [пāвāтвэнавā] про-
ходить; иметь место

නොවරදවා [новарадавā] обяза-
тельно, непременно

පොරොන්දු වෙනවා [поронду вэна-
вā] обещать

වුවද [вувада] даже

ටැලිපෝන් [tāлипōн] телефонный;
~ නොමීමරය номер телефона; ~

කූටිය телефонная будка; ~

කරනවා звонить по телефону

පිටත් වී යනවා [питатвй йанавā]
выходить

පෑ කාල [пā кāла] четверть часа

වැඩි දුරටත් [вāди дуратат] дальше,
еще

අත්තෙන්ම [ātтэнма] в самом де-
ле, действительно

මෙසේ [мэсэ] так, таким образом
සමා වෙනවා [самā вэнавā] изви-
нять, прощать (с дат. пад.)

අමතක වෙනවා [аматака вэнавā]
забываться

කලට වේලාවට [калатā вāлāватā]
вовремя

බැරි [бāри] невозможный

ටැක්සිය [tāксийа] такси

ප්‍රමාද වෙනවා [прамāда вэнавā]
оказывать

වාසනාවකට මෙන් [вāсанāвакаtа
мэн] к счастью

නිදහස් [нидахас] свободный

අන් [ан] другой

සොයා ගන්නවා [сойā ганновā] на-
ходить

කිසිවෙක් [кисивэк] кто-либо
 හොඳින් [хойдин] *нареч.* хорошо
 රියදුරා [рийадурā] шофер
 විස්තර කරනවා [вистара каранавā]
 объяснять
 ශිෂ්‍ය ශිෂ්‍යාවෝ [шишйашишйāвō]
 студенты и студентки
 පවත්වනවා [паватванавā] прово-
 дить, устраивать
 ආසනය [āсанайа] место
 ටිකට් එක [тiкат эка] билет; ටිකට්
 билеты
 ලැබෙනවා [лāбэнавā] получаться,
 доставаться
 පේළිය [пēлийа] ряд
 මුලදී [муладй] вначале
 ගායක පිරිස [гāйака пириса] хор
 රභජානවා [рангапāнанавā] играть, вы-
 ступать (на сцене)
 ගීතය [гйтайа] песня
 ගායනා කරනවා [гāйанā каранавā]
 исполнять, петь
 මොස්කව් [москав] московский
 සංගීතවිද්‍යාලය [сангйтавидйāлайа]
 консерватория
 ශිෂ්‍යාව [шишйāва] студентка
 නැටුම් කණ්ඩායම [нāтум кандāйа-
 ма] танцевальный ансамбль
 ජෝර්ජියානු [джōрджийāну] грузин-
 ский
 නැටුම [нāтума] танец

නරඹන්නා [нарамбаннā] зритель
 අත්පොලොසන් දෙනවා [атполосан
 дэнавā] аплодировать
 කවියා [кавийā] поэт
 සිය [сийа] свой, своя, свое, свои
 කවි [кави] стихи
 ප්‍රබන්ධකයා [прабанд^хакайā] ком-
 позитор
 සංගීතය [сангйтайа] мелодия, му-
 зыка
 පියානාව [пийāнанāва] пианино, рояль
 වාදනය කරනවා [вāданайа каранавā]
 исполнять (музыкальное произве-
 дение)
 සහභාගි වෙනවා [сахаб^хāги вэнавā]
 принимать участие (*с дат. пад.*)
 වාදක පිරිස [вāдака пириса] оркестр
 වෙස් මුහුණ [вэс мухуна] маска
 ලනවා [ланавā] одеть
 උඩ රට [уда рāта] кандийский;
 Канди (район на Цейлоне)
 නටනවා [натанавā] танцевать
 කොටස [котаса] *зд.* отделение
 නෘත්‍ය ශාලාව [нрутйа шāлāва] театр
 නළුවා [налувā] артист
 නිලිය [нилийа] артистка
 නළුනිලියෝ [налунийлийō] артисты
 ඇතුළු [āтулу] *последлог* включая
 සන්තෝෂ වෙනවා [сантōша вэнавā]
 радоваться, быть довольным

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

ටැලිපෝනය [тāлипōнайа] телефон
 මතක් වෙනවා [матак вэнавā] пом-
 ниться

චිත්‍රපටිය [читрапатййа] кинофильм
 ලේඛකයා [лэк^хакайā] писатель

КОММЕНТАРИЙ

1. මීට මිනිත්තු දහයකට පෙර *десять минут тому назад*. В сингальском языке в конструкцию, котсрая состоит из имени существительного, обозначающего какой-либо стрезок времени, и временного послелого, как правило, вводится слово, обозначающее момент отсчета времени. Чаще всего в этой функции употребляются местсимение මෙය в дательном падеже — මීට или наречие දැන් *теперь*.

2. අමතක වෙනවා *забыться*. При употреблении этого причастного имени в роли подлежащего выступают причастные имена общего действия II или III в дательном падеже, а также причастные обороты, соответствующие по значению русским придаточным предложениям с союзом *что*. Субъект действия стоит в дательном падеже. В настоящем времени причастное имя වෙනවා часто заменяется глаголом неполной предикации ය. Аналогичным образом употребляется и сложное причастное имя මතක් වෙනවා *помниться*. Только в сочетании с глаголом непсльной предикации ය именная часть последнего причастного имени имеет форму මතක. Эти сложные причастные имена, как правило, переводятся на русский язык соответственно глаголами *забывать* и *помнить*.

3. බැරි *невозможный*. Как правило, данное атрибутивное имя употребляется в сочетании с причастными именами общего действия II или III в дательном падеже в роли подлежащего. Субъект действия стоит при этом в дательном падеже:

මට මේ පොත කියවන්නට බැරියි. *Я не могу прочесть эту книгу.*

В сочетании с причастным именем общего действия වෙනවා образуется сложное причастное имя බැරි වෙනවා *быть невозможным, невыполнимым*.

4. මේ විවිධ ප්‍රසංගය ගිය සතියේ අප නැරඹූ විවිධ ප්‍රසංගයට වඩා හොඳ එකකි. *Этот концерт лучше того концерта, который мы смотрели на прошлой неделе*. В сингальском языке определение, выраженное именной частью составного именного сказуемого, очень часто присоединяется к подлежащему посредством слов с обобщенно-лексическим значением: මිනිහා, කාන්තාව и т. д., например:

ඔහු හොඳ මිනිහෙකි. *Он хороший человек.*

ඇ ලස්සණ කාන්තාවකි. *Она красивая женщина.*

Если подлежащее выражено неодушевленным именем существительным, то для присоединения определения к подлежащему, как правило, используются числительное එක или местоимение ඒවා. Первое употребляется в том случае, если подлежащее выражено именем существительным в единственном числе, второе — если подлежащее выражено именем существительным во множественном числе, например:

මේ මේසය හොඳ එකකි. *Этот стол хороший.* මේ පුටු ලස්සණ ඒවාය. *Эти стулья красивые.*

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. Замените в следующих предложениях подчеркнутые слова причастными именами общего действия III в соответствующем падеже с послелогом или без него.

1. අද සුනිල් හා ගුණදස මිත්‍රත්ව මන්දිරයට ගියේ විවිධ ප්‍රසංගය නරඹන්නටය. 2. කාමරයට අතුල් වුණායින් පසු සිරිපාල මෙසේ කීය: “කරුණාකරලා මට සමා වෙන්න!” 3. සිරිපාල නේවාසිකාගාරයට ආපසු පැමිණියායින් පසු මිත්‍රයෝ තුන්දෙනා නෘත්‍ය ශාලාවට යන්නට තීරණය කළෝය. 4. අද ගෙදර සවස පහට එන්නට තමා පොරොන්දු වුණේ යයි ගුණදසට මතක් වුණායින් පසු ඔහු ගෙදර ඉක්මණින් ගියේය. 5. ගුණදස තමාට අලුත් ඇඳුම් කට්ටලය මිළ දී ගත්තායින් පසු කමිස විකුණන අංශයට සිරිපාල සමග ගියේය. 6. මේ නැටුම් කණ්ඩායම ජෝර්ජියානු නැටුමක් පෙන්වුවායින් පසු රුස්සානු ජාතික නැටුම් දෙකක් පෙන්වුවේය. 7. තාත්තාට දවල් එකට ටැලිපෝත් කරන්නට මම පොරොන්දු වුණෙමි. 8. මේ කොළ පාට කමිසය මිළ දී ගන්නට කැමතිද? 9. ඔහු කැමියර් වෙතට ගියේ මිළ දී ගත් කබාය සඳහා මුදල් ගෙවන්නටය. 10. කමිසයක් තෝරාගන්නට පෙර ඔහු බොහෝ කමිස තෝරා බැලුවේය. 11. ටැක්සියක් සොයා බලන්නට සිරිපාල චතුරග්‍රයට ගියේය. 12. මේ ප්‍රබන්ධකයා සිය අලුත් සංගීතය පියානාවෙන් වාදනය කරන්නට පෙර තරුණ කවියා කවි කිව්වේය. 13. ගුණදස වෛද්‍යවිද්‍යාව පිළිබඳ හැම අලුත් පොතක්ම කියෙවුවෙන් වෛද්‍යවිද්‍යාව පිළිබඳ ඔහුගේ දැනුම ගැඹුරු විය. 14. රණදේව ටැක්සියක් සොයාගත්තෙන් විද්‍යාලයට කලට වෙලාවට එන්නට අපට පුළුවන් විය. 15. ගුණදස ප්‍රමාද වුණෙන් අපට ටැක්සියකින් යන්නට සිදු විය. 16. බොරිස්ගේ ගෙදරට යන්නට මා පොරොන්දු වුණෙන් අද විත්‍රපටියක් නරඹන්නට මට බැරියි.

III. Из слов, заключенных в скобки, образуйте причастные обороты, вводимые в состав предложения посредством эмпатического причастного имени с условным значением.

1. (සිරිපාල, ප්‍රමාද වෙනවා) අපට ටැක්සියකින් යන්නට සිදු වනු ඇත.
2. (මම, ටිකට් එකක්, ලැබෙනවා) මම මේ විත්‍රපටිය නැරඹීමට යන්නෙමි.
3. (අපේ ආසන, පළමුවැනි පෙළිය, තිබෙනවා) අපට සියල්ල (BCĒ) හොඳින් දකින්නට පුළුවනි.
4. (මේ විවිධ ප්‍රසංගය, බොල්ෂොයි නෘත්‍ය ශාලාව, නළුනිළියෝ, සහභාගිවෙනවා) එය බොහෝ හොඳ විවිධ ප්‍රසංගයක් වනු ඇත.
5. (වෙළඳ ශාලාව, නිල්පාට ඇඳුම් කට්ටල, දකිනවා) මට ටැලිපෝන් කරන්න.
6. (මේ නැටුම් කණ්ඩායම, ජෝර්ජියානු ජාතික නැටුමක්, නටනවා) නරඹන්නවුන් බොහෝ වේලාවක් තිස්සේ අත්පොලොසන් දෙනු ඇත.
7. (ඔබ, මේ බෙහෙත් ශාලාව, යනවා) දෙස්තරවරයා ඔබට නියම කළ බෙහෙත එහි මිළ දී ගැනීමට පුළුවනි.

IV. Раскройте скобки, образовав сравнительную степень от атрибутивных имен или наречий в следующих предложениях.

1. මගේ කාමරය (සරත්ගේ කාමරය) විශාල එකකි.
2. ඔහු (මම) විශාල උනන්දුවක් ලංකාවේ සංස්කෘතිය ගැන දක්වයි.
3. වෛද්‍යවිද්‍යාව ගැන මම (ඔහු) බොහෝ පොත් කියවමි.
4. ඇයට (මම) හොඳින් පියානාවෙන් වාදනය කරන්නට පුළුවනි.
5. මම (පියානාවෙන් වාදනය කරනවා) ගීත ගායනා කරන්නට කැමති වෙමි.
6. අපට ලැබුණු ආසන (ඔබට ලැබුණු ආසන) හොඳ ඒවායි.
7. ඔහු (මම) ප්‍රමාද වුණේය.
8. (සිරිපාල) මට මේ ටිකට් එක උවමානයි.

V. Закончите следующие предложения, поставив вместо точек слова с обобщенно-лексическим значением.

1. ඊයේ අපට ලැබුණු ආසන හොඳ ...
2. ඔහු පදිංචිව සිටින කාමරය හොඳ ...
3. ඔහු මට තෑගි කළ ටයිපට් ලස්සණ ...
4. මේ ශබ්දකෝෂය මට උවමනා ...
5. මේ කමිස වටිනා ...
6. සිරිපාල මිළ දී ගත් ඇඳුම් කට්ටලය හොඳ ...
7. මේ බස් රථය ඉක්මණින් යන ...
8. වෙළඳ සේවකයා අපට පෙන්වූ කබා දිගු ... විය.
9. මේ බෙහෙත් ශාලාව අලුත් ...
10. තුන්වැනි ඡේළියේ ආසන බොහෝ හොඳ

VI. Переведите на сингальский язык.

1. Он обещал, что обязательно вернется домой в семь часов пятнадцать минут вечера.
2. Около магазина не было телефонной будки.
3. К счастью, Сирипала смог быстро найти такси.
4. Если мы поедem на такси, то приедem на вокзал вовремя.
5. Ты помнишь, что обещал мне принести завтра два

билета на этот концерт? 6. В пятом ряду нет ни одного свободного места. 7. Если завтра не будет заседания нашего кружка, то я приду домой в пять часов. Позвони мне, пожалуйста, в пять пятнадцать. 8. Объясни нам, пожалуйста, почему ты опоздал на пятнадцать минут? 9. Я забыл взять билеты. 10. Здесь невозможно найти такси. 11. Водитель такси не знал, где находится Дом дружбы с народами зарубежных стран. 12. Вначале выступал грузинский танцевальный ансамбль. 13. Во вчерашнем концерте приняло участие несколько артистов Большого театра. 14. Ты можешь сыграть на пианино эту песню? 15. Нам очень понравился этот национальный грузинский танец. 16. Зрители долго аплодировали студентам консерватории. 17. Ты читал новые стихи этого молодого поэта? 18. Она два года играла в этом театре.

Настоящее совершенное время.

Страдательный залог.

Причастные обороты, вводимые словами විට и විගසම.

Неопределенно-личные предложения.

Настоящее совершенное время

Настоящее совершенное время образуется сочетанием причастного имени предшествующего действия с формой 3-го лица единственного числа настоящего времени причастного имени общего действия I කිබෙනවා или с глаголом неполной предикации ඇත.

При этом предложение стоит в неноминативной конструкции. В роли подлежащего выступает причастное имя предшествующего действия, при котором есть субъектное или субъектное и объектное определения. В роли сказуемого выступает причастное имя общего действия I කිබෙනවා или глагол неполной предикации ඇත. Для образования отрицательной формы настоящего совершенного времени употребляется причастное имя කිබෙනවා в отрицательной форме නොකිබෙනවා или глагол неполной предикации නැත.

Настоящее совершенное время служит для обозначения действия, которое закончилось до наступления момента речи, но продолжается в своих результатах и переводится на русский язык глаголом в прошедшем времени, например:

සුනිල් වෙළඳ ශාලාවට ගොස් තිබේ. *Сунил ушел в магазин.*

මා අලුත් ඇඳුම් කට්ටලයක් මිල දී ගෙන ඇත. *Я купил новый костюм.*

ඔහු සමුපකාර සාප්පුවට තවමත් ගොස් නැත. *Он еще не пошел в кооперативный магазин. (твмත් еще).*

Страдательный залог

Наряду с формой страдательного залога, которая была разобрана в 11 уроке, в сингальском языке есть еще две формы страдательного залога.

Первая из них образуется сочетанием причастного имени общего действия II с личными формами причастного имени общего действия I ලබනවා в настоящем или прошедшем времени. Лицо, производящее действие, выражается при этом именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже с послелогом විසින්, а имя существительное или заменяющее его слово, которое обозначает лицо или предмет, испытывающее действие, стоит в именительном падеже. Причастное имя ලබනවා согласуется в лице и числе со словом, обозначающим лицо или предмет, который испытывает действие, например:

මා විසින් මේ පුවත්පත කියවනු ලබයි. *Эта газета читается мной.*

අප විසින් මේ පුවත්පත් කියවනු ලැබුවේය. *Эти газеты были прочитаны нами.*

ඔහු විසින් අපි අද්දනාගනු ලැබුවෙමු. *Мы были узнаны им.*
(අද්දනාගන්නවා узнавать)

Вторая форма страдательного залога образуется путем сочетания причастия настоящего времени с застывшей формой 3-го лица единственного числа прошедшего времени причастного имени общего действия ලබනවා — ලදී. Лицо, производящее действие, если оно названо, стоит в субъектно-объектном падеже с послелогом විසින්. Лицо или предмет, испытывающий действие, стоит в субъектно-объектном падеже, например:

දෙස්තරවරයා විසින් මා නොදින් පරීක්ෂා කරන ලදී. *Я был внимательно осмотрен доктором.*

В том случае, если действие направлено на нескольких лиц, то имя существительное или местоимение, обозначающее их, стоит в именительном падеже множественного числа, а вместо застывшей формы 3-го лица единственного числа прошедшего времени употребляется застывшая форма 3-го лица множественного числа прошедшего времени причастного имени общего действия I, например:

ඔවුහු ගිය අවුරුද්දේ විශ්වවිද්‍යාලයට යවන ලදහ. *Они были посланы в университет в прошлом году.*

Определительные причастные обороты в страдательном залоге образуются посредством употребления причастий настоящего или прошедшего времени от причастного имени ලබනවා в сочетании с причастным именем общего действия II, или посредством употребления застывшей формы причастия прошедшего времени от причастного имени ලබනවා — ලද в сочетании с причастиями настоящего времени, например:

ලංකාවේ වගා කරනු ලබන තේ බොහෝ රටවල් මිළ දී ගනියි. *Многие страны покупают чай, выращиваемый на Цейлоне.*
මල්ලිට මිළ දී ගන්නා ලද (ගනු ලැබූ) තෑග්ග මම ඔහුට හෙට දෙන්නම්. *Я завтра отдам брату подарок, купленный для него.*

Причастные обороты, вводимые словами විට и විගසම

Причастные обороты, вводимые в состав предложения словом විට, соответствуют придаточным предложениям времени с союзом *когда* в русском языке. Признак действия в таком обороте передается с помощью причастия настоящего или прошедшего времени, которое стоит непосредственно перед словом විට. При причастии в этом обороте могут быть субъектное и объектное определения, например:

ලදේ හයට මා බස්නැවතුම්පොළට යන විට එහි කිසි කෙනෙකු සිටින්නේ නැත. *Когда я в шесть утра прихожу на автобусную остановку, там никого нет.*
ලදේ අප ගෙදරින් පිටත් වූ විට වේලාව අටයි කාල විය. *Когда мы утром вышли из дома, было пятнадцать минут девятого.*

Причастные обороты, вводимые в состав предложения словом විගසම, соответствуют временным придаточным предложениям с союзом *как только* в русском языке. Признак действия в таких причастных оборотах передается с помощью причастия прошедшего времени, которое стоит непосредственно перед словом විගසම. При причастии могут быть субъектное и объектное определения, например:

ඔහු කාමරයට ඇතුල් වූ විගසම මම ඔහු දුටුවෙමි. *Я увидел его, как только он вошел в комнату.*
මා ඔහු දුටු විගසම ඔහු අසනීපව සිටින්නේ යයි මට පැහැදිලි විය. *Как только я его увидел, мне стало ясно, что он болен.*

Неопределенно-личные предложения

В неопределенно-личных предложениях в сингальском языке сказуемое выражается причастным именем в форме 3-го лица множественного числа. Субъект действия при этом не называется, например:

මේ විශ්වවිද්‍යාලයේ රුසියානු භාෂාව ඉගෙන ගනිති. *В этом университете учат русский язык.*

ТЕКСТ

1977 අගෝස්තු මස 12 වැනිදා¹
මොස්කව්හිදීය²

හිතවත් සුනිල්!

මොස්කව් ගුවන් විදුලියේ ආරාධනයක් පරිදි මා මොස්කව් ඇවිත් දැන් ගුවන් විදුලියේ පරිවර්තකයෙකු හා නිවේදකයෙකු වශයෙන් වැඩ කරන්නේ යයි මීට සුමාන තුනකට පමණ පෙර මා ඔබට කෙටි ලියුමකින් දන්වා ඇත. දැන් මොස්කව් ගැන ඔබට විස්තර කරන්නට මම කැමති වෙමි.

මා මොස්කව්වලට ඇවිත් මාස තුනක් ගත වී ඇත. මොස්කව් වැනි විශාල නගරයක් ගැන දැනගැනීමට මේ කාලය කෙටිය. එහෙත් දැන් මොස්කව් පිළිබඳ ප්‍රධාන කරුණු ගැන ලියන්නට මට පුළුවනි.

මොස්කව් සෝවියට් දේශයේ අගනුවර වූයේ ශ්‍රේෂ්ඨ ඔක්තෝබර් සමාජවාදී විප්ලවයෙන් පසුය. 1918 දී සෝවියට් ආණ්ඩුව පෙත්‍රොග්‍රාඩ්වලින් (දැන් ඒ නගරයට කියන්නේ ලෙනින්ග්‍රාඩ් කියාය³) මොස්කව්වලට පැමිණියේය.

නගරය මැද ක්‍රෙම්ලිනය පිහිටා තිබේ. එය තාප්පයකින් වට කරන ලද විශාල භූමියකි. එහි බොහෝ පැරණි දේවස්ථාන තිබේ. දැන් ඒවා කෞතුකාගාරවලට පරිවර්තනය කොට ඇත. ක්‍රෙම්ලිනය තුළ විශාල මන්දිරයෙහි උත්තරිතර සෝවියට් සභාවේ රැස්වීම් පැවැත්වෙයි. ක්‍රෙම්ලිනයේ ලෙනින් පදිංචි වී වැඩ කළේය. ක්‍රෙම්ලිනය අසල රතු වතුරග්‍රයය. එහි ක්‍රෙම්ලින් තාප්පය අසල ලෙනින්ගේ සොහොන් කොත තිබේ. ලෙනින්ගේ සොහොන් කොතට මුහුණ ලා සිටියොත් ඔබේ වමෙහි පැරණි දේවස්ථානයද ඔබේ දකුණෙහි ඓතිහාසික කෞතුකාගාරය ද තිබේ.

මොස්කව් බොහෝ ලස්සණ නගරයකි. එහි වීදි පළල්ය. මොස්කව්හි ප්‍රධාන වීදිය ගෝර්කි වීදියය. එහි දෙපැත්තේ විශාල වෙළඳ ශාලා හා ආපාන ශාලා තිබේ. ඒ වීදිය දිගේ මෝටර් රථ, බස් රථ හා ප්‍රොලිබස් රථ වැළ නොකඩා යයි. උමං විදුලි දුම්රිය මාර්ගය සඳහන් නොකරන්නට බැරියි. එය මෙට්‍රෝ නමින් හඳුන්වති.⁴ මෙට්‍රෝ නැවතුම්පොළවල් නියම මන්දිර වගේය. මිනිසුන් මෙට්‍රෝ නැවතුම්පොළවලට ඇතුළු වන්නේ ද ඒවායින් පිටත්වන්නේ ද

විදුලි පඩි පෙළ මගිනි. මෙට්‍රෝ විදුලි දුම්රිය පැයකට කිලෝමීටර් හැත්තෑ පහක වේගයෙන් ගමන් කරයි. එහි ගමන් ගාස්තුව සුළු එකකි. කොපෙක් පහක් ගෙවා ඕනෑම දිනාවකට ඕනෑම දුර ප්‍රමාණයකට යන්නට පුළුවනි.

මොස්කව්හි බොහෝ උද්‍යාන තිබේ. ඒවායින් මිනිසුන් අතර වැඩිම ජනප්‍රිය උද්‍යානය — සංස්කෘතියේ හා විවේක ගැනීමේ ගෝර්කි උද්‍යානයය. එය මොස්කව් ගං ඉවුරේ පිහිටා තිබේ.

හැම අවුරුද්දේම විශේෂයෙන්ම ග්‍රීෂ්ම කාලයේදී මොස්කව්වලට සංචාරකයෝ විශාල සංඛ්‍යාවක් පැමිණෙති. සෝවියට් කලාව, සංස්කෘතිය හා ජීවිත ක්‍රමය දැනගැනීම සඳහා මොස්කව්හි හොඳ පහසුකම් තිබේ.

මොස්කව් වැදගත් සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයකි. මෙහි නෘත්‍ය ශාලා විශාල ගණනක්ද විවිධ කෞතුකාගාරද බොහෝ පුස්තකාල ද තිබේ. මොස්කව්හි තිබෙන නෘත්‍ය ශාලාවලින් බොල්ෂොයි නෘත්‍ය ශාලාව බොහෝ ප්‍රසිද්ධය. මීට සුමානයකට පමණ පෙර මගේ රුසියානු මිත්‍රයන් විසින් එහි යන්නට මට ආරාධනා කරන ලදී. එහි අප නැරඹුවේ ප්‍රසිද්ධ රුසියානු ප්‍රබන්ධකයෙකු වන වයිකොව්ස්කි විසින් සම්පාදනය කරන ලද “හංස පොකුණ” නමැති මුද්‍රා නැටුමය. ඒ මුද්‍රා නැටුමෙහි බොහෝ ජනප්‍රිය නළුනිලියෝ රඟපෑවෝය. දවසක් මම ත්‍රෙකියාකොව් විත්‍ර ප්‍රදර්ශනයටද ගියෙමි. එහි ප්‍රසිද්ධ රුසියානු හා සෝවියට් විත්‍රශිල්පීන්ගේ විත්‍ර ප්‍රදර්ශන කරන ලදී.

මොස්කව් අධ්‍යාපනයේ වැදගත් මධ්‍යස්ථානයක්ද වෙයි. මෙහි විශ්වවිද්‍යාල දෙකකි — එනම් මොස්කව් විශ්වවිද්‍යාලය හා මිත්‍රත්ව විශ්වවිද්‍යාලයයි. වයිකොව්ස්කි සංගීතවිද්‍යාලය ද සඳහන් නොකරන්නට බැරිය. සෝවියට් දේශයේ විශාලම පුස්තකාලය මොස්කව්හි තිබේ. එය ලෙනින් පුස්තකාලයය.

කර්මාන්තය අතින්ද මොස්කව් බොහෝ වැදගත් මධ්‍යස්ථානයකි. මොස්කව්හි කම්හල් සිය ගණනක් තිබේ. ඒ කම්හල්වල මොස්කව් කම්කරුවන් විසින් නිපදවනු ලබන විවිධ භාණ්ඩවල තත්ත්වය බොහෝ උසස්ය. ඒවා ලෝකයේ රටවල් විශාල සංඛ්‍යාවකට යවනු ලැබේ.

දැන් මට මොස්කව් ගැන ලියන්නට පුළුවන් වන්නේ එපමණයි. මොස්කව් ගැන තව තොරතුරු දැනගන්නට ඔබ කැමතිද? එසේ නම් මට ලියා එවන්න. මොස්කව් ගැන ඉංග්‍රීසි භාෂාවට පරිවර්තනය කරන ලද පොත් මිලට ගෙන තැපෑලෙන් හෝ ලංකාවට එන කිසි කෙනෙකු අත හෝ ඔබට එවන්නම්.

සුනිල්! මා ලංකාවෙන් පිටත් වී යන්නට පෙර ගුණදස පෙරේරා ඔහු සඳහා කුඩා රේඩියෝවකුත් සෝවියට් තැපැල් මුද්දරත් මිලට ගන්නා ලෙස මගෙන් ඉල්ලා තිබේ.⁵ තැපැල් මුද්දර මේ ලියුම් කවරය තුළට දමා එවන්නම්. කුඩා රේඩියෝවක්ද මා මිලට ගෙන ඇත. අවස්ථාවක් ලැබුණු විගසම තැපැල් කරන්නේ යයි ඔහුට දන්වන්න.

තාත්තාටද අම්මාටද මල්ලීටද සුභපැතුම් පිරිනමන්න.

මීට අවංක නිමල්.

С Л О В А Р Ь

හිතවත් [хитават] дорогой
 ගුවන් විදුලිය [гුවан видулийа] ра-
 дио, радиостанция
 ආරාධනය [ārād^xанайа] приглашение
 පරිදි [париди] *последлог* по, в соот-
 ветствии с
 පරිවර්තකයා [паривартакайā] пере-
 водчик
 නිවේදකයා [нивэдакайā] диктор
 පමණ [пама^hна] 1. только; 2. около,
 приблизительно
 ලියුම [лийума] письмо
 දන්වනවා [данванавā] сообщать
 විස්තර කරනවා [вистара каранавā]
 3d. писать подробнее
 ගතවෙනවා [гатавэнавā] проходить
 (о времени)
 වැනි [вāни] *последлог* подобный, та-
 кой как
 කරුණ [кару^hна] факт, обстоятельс-
 тво
 ශ්‍රේෂ්ඨ [шрэш^tа] великий
 සමාජවාදී [самāджавāдй] социали-
 стический
 විප්ලවය [виплавайа] революция
 ආණ්ඩුව [ā^hндува] правительство
 කියා [кийā] *служебн. слово соот-
 ветствует служебному слову යයි*
 ක්‍රෙම්ලිනය [крэмлинайа] Кремль
 තාප්පය [тāппайа] стена
 වට කරනවා [ва^tа каранавā] окру-
 жать
 භූමිය [б^xумийа] территория; участок
 දේවස්ථානය [дэ^xваст^xāнайа] церковь
 කෞතුකාගාරය [каутукāгāрайа] му-
 зей
 පරිවර්තනය කරනවා [паривартанайа
 каранавā] 1. превращать; 2. пе-
 реводить (на язык и т. п.)
 උත්තරීතර සෝවියට් සභාව [утта-
 ритара сōвийат^t саб^xāва] Верхов-
 ный Совет

පදිංචි වෙනවා [падин^hчи вэнавā]
 жить, проживать
 ක්‍රෙම්ලින් [крэмлиⁿ] кремлевский
 සොහොන් කොත [сохон ката]
 мавзолей
 මුහුණ ලා සිටිනවා [муху^hна лā си-
 тинавā] встать лицом к чему-л.
 (с *дат. пад.*)
 වම [вама] левая сторона
 දකුණ [даку^hна] правая сторона
 ඓතිහාසික [айтихāсика] историчес-
 кий
 වීදිය [вйдийа] улица
 පළල් [палал] широкий
 දෙපැත්ත [дэпātта] две стороны
 ආපාන ශාලාව [āпāна шāлāва] ре-
 сторан
 මෝටර් රථය [мō^tаррат^xайа] авто-
 мобиль
 ප්‍රොලිබස් රථය [трoлибасрат^xайа]
 троллейбус
 වැළ නොකඩා [вā^hла нокадā] непре-
 рывно
 උමං විදුලි දුම්රිය [ума^hн видули
 думрийа] метро, подземная же-
 лезная дорога
 සදහන් කරනවා [сандахан каранавā]
 упоминать
 හඳුන්වනවා [хандунванавā] назы-
 вать
 නියම [нийама] настоящий
 වගේ [вагэ] *последлог* похожий; как
 විදුලි පඩිපෙළ [видули падипэ^hла]
 эскалатор
 මගින් [магин] *последлог* посредством;
 по
 වේගය [вэгайа] скорость
 ගමන් [гаман] проездной
 ගාස්තුව [гāстува] плата
 සුළු [су^hлу] маленький, небольшой
 ඕනෑම [ō^hāма] любой

දිහාව [дихāва] направление
 දුරප්‍රමාණය [дурапрамāнайā] расстояние
 ජනප්‍රිය [джанаприйā] популярный
 මොස්කව් ගං ඉවුර [москав гаṇ
 ивура] берег Москва-реки
 ග්‍රීෂ්ම කාලය [грйшма кāлайā] лето
 කලාව [калāва] искусство
 ජීවිත ක්‍රමය [джйвита крамайā] образ жизни
 පහසුකම [пахасукама] условие, возможность
 සංස්කෘතික [саṇскрутика] культур-
 ный
 ගණන [гаṇана] число
 සම්පාදනය කරනවා [сампāданайā
 каранавā] писать (музыку и т. п.)
 හංස පොකුණ [хаṇса покуṇā] «Ле-
 бединое озеро»
 මුද්‍රා නැටුම [мудрā нāтума] балет
 චිත්‍ර [চিত্রā] 1. картинный; 2. кар-
 тины
 චිත්‍රය [চিত্রায়ā] картина
 ප්‍රදර්ශනය [прадаршанайā] выставка;
 зд. галерея
 චිත්‍රශිල්පියා [চিত্রাশিলপийā] худож-
 ник
 ප්‍රදර්ශනය කරනවා [прадаршанайā
 каранавā] выставлять, экспони-
 ровать

අධ්‍යාපනය [ад^хйāпанайā] образова-
 ние
 සිය ගණනක් [сийā гаṇанак] сотни
 තත්ත්වය [таттвайā] зд. качество
 යවනවා [йаванавā] посылать
 එපමණ [эпамāṇā] только это
 තව [тава] еще
 තොරතුරු [торатуру] сведения
 ලියා එවනවා [лийā эванавā] напи-
 сать письмо; прислать письмо
 තැපෑල [тāпāла] почта
 අත [ата] *послелог* через, посредст-
 вом
 එවනවා [эвинавā] присылать
 තැපෑල් මුද්දරය [тāпāл муддарайā]
 почтовая марка
 ලියුම් කවරය [лийум каварайā]
 конверт
 තුළට [тулаṭā] *послелог* внутрь
 දමනවා [даманавā] класть (*внутри*)
 අවස්ථාව [аваст^хāва] возможность
 තැපෑල් කරනවා [тāпāл каранава]
 высылать почтой
 සුභපැතුම [суб^хапāтума] поздравле-
 ние, искреннее пожелание
 පිරිනමනවා [пиринаманавā] переда-
 вать
 අවංක [авайка] искренний; මීට
 අවංක искренне ваш (или твой)

КОММЕНТАРИЙ

1. 1977 අගෝස්තු මස 12 වැනිදා Годы в сингальском языке обозначаются числительными, как и в русском языке, а местный падеж числительного, обозначающего год, соответствует предлогу *в* в русском языке. Поэтому цифра 1977 читается в данном случае так: එක්දසන්වසියහැත්තැහත්

2. මොස්කව්හිදී в Москве. Названия зарубежных городов переходят на сингальский язык в форме основы (совпадающей с именительным падежом множественного числа). Поэтому названия зарубежных городов в сингальском языке могут выступать в функции определения, а при употреблении в значении

имени существительного изменяются по падежам, как неодушевленные имена существительные во множественном числе, например: මොස්කව්වල *в Москве*, මොස්කව්වලට *в Москву*, මොස්කව්වලින් *из Москвы*. При этом местный падеж может также образовываться путем прибавления к названию города окончания -හි.

... මොස්කව් ඇවිත්... *приехав в Москву*. Так как මොස්කව් является основой слова, то она может соединяться с причастными именами общего действия I, обозначающими движение, образуя сложные причастные имена, например: මොස්කව් යනවා *ехать в Москву*, මොස්කව් එනවා *приезжать в Москву*.

3. දැන් ඒ නගරයට කියන්නේ ලෙනින්ග්‍රාඩ් කියාය. *Теперь этот город называют (или называется) Ленинград(ом)*. В сингальском языке в определенных конструкциях причастное имя общего действия කියනවා может иметь значение *называть (называться)*, *значить* или *быть*.

В конструкции, где причастное имя කියනවා имеет значение *называть (называться)*, имя существительное, обозначающее предмет, о котором идет речь, стоит в дательном падеже. Слово, обозначающее название этого предмета, стоит в именительном падеже в конце предложения в сочетании с служебным словом කියා. Если субъект действия назван, то он выражен именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже, например:

(ශිෂ්‍යශිෂ්‍යාවන්) මේ විශ්වවිද්‍යාලයට කියන්නේ මිත්‍රත්ව විශ්වවිද්‍යාලය කියාය. *Этот университет (студенты) называют Университетом дружбы*.

Аналогичным образом строится конструкция, в которой причастное имя කියනවා имеет значение *быть*, если в предложении идет речь о значении какого-либо слова.

රුසියෙන් (පො-රුස්සි) මේසයට කියන්නේ මොකක්ද? *Как будет по-русски “мэсэ”?*

රුසියෙන් මේසයට කියන්නේ *стол* කියාය. *По-русски мэсэ будет стол.*

При этом, если речь идет о значении не сингальского слова, то к нему присоединяется суффикс -එක, например: සිංහලින් *стул* එකට කියන්නේ මොනවා කියාද? *Как будет по-сингальски стул?*

සිංහලින් *стул* එකට කියන්නේ පුටුව කියාය. *По-сингальски стул будет пугුව.*

Причастное имя කියනවා может иметь значение *значить* в вопросительных предложениях, когда речь идет о значении слов.

සිංහලින් මේසය කියන්නේ මොනවාටද? *Что значит по-сингальски мейс?*

4. එය මෙට්‍රෝ නමින් හඳුන්වනී. *Ее* (подземную железную дорогу) *называют метро*. Причастное имя හඳුන්වනවා *называть* употребляется в сочетании с существительным නම *имя* в инструментальном падеже. Слово, обозначающее название предмета или лица, о котором идет речь, ставится перед именем существительным නම либо в форме основы, либо в форме именительного падежа. В последнем случае между словом, обозначающим название предмета или лица и именем существительным නම ставится причастие යන, например:

මේ විශ්වවිද්‍යාලය මිත්‍රත්ව විශ්වවිද්‍යාලය යන නමින් හඳුන්වනී. *Этот университет называют Университетом дружбы народов.*

5. මිළට ගන්නා ලෙස ... ඉල්ලා තිබේ. *попросил купить*

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. Замените в следующих предложениях простое прошедшее время настоящим совершенным временем.

1. සුනිල් විශ්වවිද්‍යාලයට ගියේය. 2. දැන් අපේ මල්ලි විශ්වවිද්‍යාලයේ ඉගෙනගන්නේ යයි මම ඇයට කෙටි ලියුමකින් දන්වුවෙමි. 3. ඔහු තැපැල් මුද්දර කීපයක් මිළ දී ගත්තේය. 4. ඔවුහු ටැක්සියකින් ගුවන්තොටුපොළට ගියෝය. 5. මම කැෂියර් වෙතට ගොස් මුදල් ගෙවුවෙමි. 6. ඔවුහු පිරිමින්ගේ කමිස විකුණන අංශයට ගියෝය. 7. ගුණදස පෙරේරා මොස්කව් ගුවන්විදුලියේ ආරාධනයක් පරිදි මොස්කව්වලට පැමිණියේය. 8. මම ගුණදසට ගුවන්විදුලියේ නිවේදකයෙකුගේ වැඩ ගැන විස්තර කළෙමි. 9. මා සුනිල්ට ලියුමක් යවා දැන් සුමාන දෙකක් ගත විය. 10. සවස හයට නොවරදවා එන්නට ඔවුහු පොරොන්දු වූහ. 11. අපි ඉතුරු මුදල් අම්මාට දුන්නෙමු. 12. දැන් ලංකාව පිළිබඳ ප්‍රධාන කරුණු ගැන වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කරන්නට මට පුළුවන් විය. 13. මේ මිනිහා ප්‍රොලිබස්ථයෙන් බැස්සේය. 14. අම්මා මට මල්ලිගේ සුභපැතුම් පිරිනැමුවාය. 15. මේ චිත්‍රශිල්පියෝ අලුත් චිත්‍ර ප්‍රදර්ශනය කළෝය. 16. සිය ලියුමෙහි ඔහු මේ සංගීතවිද්‍යාලය ගැනද සඳහන් කළේය.

III. Переведите следующие предложения из действительного залога в страдательный (первая форма).

Образец: ඔහු මේ පොත මිල දී ගත්තේය. — ඔහු විසින් මේ පොත මිල දී ගනු ලැබුවේය.

1. අම්මා අප වෙළඳ ශාලාවට යැවුවාය. 2. මම මොස්කව් විදිවල බොහෝ සංචාරකයන් දුටුවෙමි. 3. සුනිල් රුසියානු කලාව හා සංස්කෘතිය ගැන විශාල උනන්දුවක් දක්වයි. 4. ඊයේ ඔවුහු බොල්ෂෝයි නෘත්‍ය ශාලාවෙහි අලුත් මුද්‍රා නැටුමක් නැරඹුවෝය. 5. “හංස පොකුණ” නමැති මුද්‍රා නැටුම වයිකොවිස්කි සම්පාදනය කළේය. 6. සවස්වරුවේදී තාත්තා මේ සඟරා කියවයි. 7. මේ අවුරුද්දේ ලංකාව බොහෝ කාර්මික හාණ්ඩ මිල දී ගත්තේය.

IV. Переведите следующие предложения из действительного залога в страдательный (вторая форма).

Образец: මම සුනිල් සඳහා මේ තැපැල් මුද්දර මිල දී ගත්තෙමි. — මා විසින් සුනිල් සඳහා මේ තැපැල් මුද්දර මිල දී ගන්නා ලදී.

1. ශේෂ්ඨ ඔක්තෝබර් සමාජවාදී විප්ලවයෙන් පසු සෝවියට් ආණ්ඩුව මේ දේවස්ථානය කෞතුකාගාරයට පරිවර්තනය කළේය. 2. මීට සුමානයකට පමණ පෙර ගුණදස අත මම ඔබට මේ පොත යැවුවෙමි. 3. අවස්ථාවක් ලැබුණු විගසම මේ චිත්‍රශිල්පියා සිය චිත්‍ර ප්‍රදර්ශනය කළේය. 4. ඊයේ මොස්කව් ගුවන් විදුලිය මෙය ගැන කීපවරක් සඳහන් කළේය. 5. මේ ලියුම් කවරය තුළට ඇ තැපැල් මුද්දර කීපයක් දමුවාය. 6. මිත්‍රයෝ බොහෝ කමිස තෝරා බැලූහ. 8. තාත්තා ඉතුරු මුදල් ලබා ගත්තේය. 7. මම මල්ලිට නිල්පාට ටයිපට්ස් තැගි කළෙමි. 8. සුනිල් මේ සංගීතය පියානාවෙන් වාදනය කළේය.

V. Поставьте вместо точек подходящие по смыслу послелог.

1. මේ පුස්තකාලය අපේ විශ්වවිද්‍යාලයේ ගිණුගිණුවාටත් ... බොහෝ ජනප්‍රියයි. 2. මොස්කව් විශ්වවිද්‍යාලයේ ආරාධනයක් ... ගුණදස පෙරේරා විශ්වවිද්‍යාලයට ඇවිත් එහි අවුරුදු දෙකක් ... වැඩ කළේය. 3. මීට අවුරුද්දකට පමණ ... ඔහු ලංකාවෙන් මොස්කව්වලට ආපසු ආවේය. 4. අපේ නගරයේ ප්‍රධාන විදිය ... මෝටර් රථ, බස් රථ හා ට්‍රොලිබස් රථ වැළ නොකඩා යයි. 5. තාත්තා ... ගෙනෙන ලද පොත් ඔහු අල්මාරිය ... දමුවේය. 6. සෝවියට් ආර්ථිකය ... ප්‍රධාන කරුණු ඔහු මට විස්තර කොට තිබේ. 7. චතුරග්‍රය ... කුඩා උද්‍යානයක් තිබේ. 8. ඔවුන් පාඩම් කරන්නේ සුනිල්ගේ කාමරය ... ය. 9. මම සුනිල් ... තාත්තාට ලියුමක් යැවුවෙමි. 10. ඔහු ඒ පැරණි සඟරා

අල්මාරිය ... දැමුවිය. 11. අප යන බස් රථය දුම්රිය නැවතුම්පොළ ... නැවැත්වුවිය. 12. ඒ ශිෂ්‍යයන් ... සුනිල් ද විය. 13. අධ්‍යාපනය ලබාගැනීම ... සුනිල් මොස්කව්වලට ගොස් ඇත. 14. ඉතුරු මුදල් ලබාගැනීමෙන් ... ඔහු සාප්පුවෙන් පිටත් විය. 15. ගෙදරින් පිටත් වෙන්නට ... මම ගුණදසට ටැලිපෝන් කළෙමි.

VI. Переведите на сингальский язык.

1. Сирил два года работал диктором московского радио. 2. В прошлом году по приглашению Московского университета в Москву приехало несколько цейлонских студентов. 3. Он три года работал переводчиком на Цейлоне. 4. Прошло два месяца после того, как я вернулся с Цейлона. 5. После революции этот дворец был превращен в исторический музей. 6. Здание, где проводятся заседания Верховного Совета, находится в Кремле. 7. В воскресенье мы ходили в мавзолей Ленина. 8. Утром и вечером по этой улице непрерывно едут автомобили, автобусы, троллейбусы. 9. На этом автомобиле можно ехать со скоростью 120 километров в час. 10. Пиядасе очень понравились станции метро. 11. Этот композитор очень популярен в нашей стране. 12. Многие туристы, приезжающие в Москву, идут в Большой театр, чтобы посмотреть балет «Лебединое озеро». 13. Вчера я пригласил моих друзей (пойти) в Третьяковскую галерею. 14. В нашем университете, то есть в Университете дружбы народов, учится много студентов, приехавших из стран Азии и Африки. 15. Нельзя не упомянуть о том, что этот город крупный культурный центр. 16. Он приехал в наш город после того, как кончил Московскую консерваторию имени Чайковского. 17. Автомобили, выпускаемые в Советском Союзе, можно увидеть во многих странах мира. 18. Вчера я послал по почте несколько книг Гунадасе. 19. Мне нужно несколько почтовых конвертов. 20. Передай мои наилучшие пожелания Сарату.

Сочетание основы причастных имен с морфемой -මින්.
 Продолженное время.
 Причастные обороты с суффиксом -බව.
 Глаголы неполной предикации හැකි и යුතු.
 Предпрошедшее время.

Сочетание основы причастных имен с морфемой -මින්

Сочетание основы причастных имен с морфемой -මින් передает в сингальском языке значение русского деепричастия настоящего времени, например:

“මේ ඇඳුම් කට්ටලය හොඳ එකක්” යයි මට අළු පාට ඇඳුම් කට්ටලයක් පෙන්වමින් වෙළඳු සේවකයා කීවේය. *«Этот костюм хороший», — сказал продавец, показывая мне серый костюм.*

Продолженное время

Значение продолженного времени в сингальском языке передается сочетанием основы причастных имен с морфемой -මින් с причастными именами общего действия සිටිනවා или ඉන්නවා, если подлежащее выражено одушевленным именем существительным, или с причастными именами общего действия තිබෙනවා или පවතිනවා, если подлежащее выражено неодушевленным именем существительным.

Продолженное время в сингальском языке употребляется для выражения продолженного действия или состояния, которое имеет место в какой-то определенный момент или период времени, например:

මා කාමරයට ඇතුළු වූ විට ඇ මේසය අසල වාඩි වී කිසිවක් කරමින් සිටියාය. (කිසිවක් — что-то) *Когда я вошел в комнату, она сидела около стола и что-то делала.*

ඔහු මට ටැලිෆෝන් කළ විට මම රේඩියෝවට සවන් දෙමින් සිටියෙමි. *Когда он позвонил мне по телефону, я слушал радио.*

මා කාමරයට ඇතුළු වූ විට එහි පහනක් දැල්වෙමින් තිබුණේය.
(දැල්වෙනවා — гореть) *Когда я вошел в комнату, там горела лампа.*

Продолженное время в сингальском языке передается не только посредством личных форм причастных имен, но и сочетанием основы причастных имен с морфемой -මින් с причастиями и причастными именами, соответствующими причастным именам общего действия I සිටිනවා, ඉන්නවා, තිබෙනවා и පවතිනවා. Посредством таких сочетаний значение продолженного времени передается в форме причастных оборотов, например:

මා යමින් සිටි බස් රථය හදිසියෙන්ම නැවැත්වුවේය. (හදිසියෙන්ම — внезапно) *Автобус, на котором я ехал, внезапно остановился.*

කවුන්ටරය අසල සිට සුනිල් තෝරා බලමින් සිටි කමිසවලට මම කැමති නොවිමි. *Мне не понравились рубашки, которые Сунил выбирал около прилавка.*

“දැන් ගුණදාස රේඩියෝවට සවන් දෙමින් සිටින්නේ” යයි තාත්තා කීවේය. *«Сейчас Гунадаса слушает радио», — сказал отец.*

Причастные обороты с суффиксом -බව

С помощью суффикса -බව в состав предложения вводятся обороты, в которых признак действия или состояния передается с помощью причастия или финитного причастного имени настоящего или прошедшего времени. В том случае, когда признак действия выражен причастием, последнее всегда стоит непосредственно перед суффиксом -බව. Финитное же причастное имя не может примыкать к суффиксу -බව — между суффиксом -බව и финитным причастным именем всегда стоят какие-нибудь другие члены причастного оборота. Наличие в конце причастного оборота суффикса -බව как бы придает всему обороту свойства имени существительного. Поэтому причастный оборот, вводимый посредством суффикса -බව, может изменяться по падежам — падежные окончания присоединяются к суффиксу -බව — и в зависимости от падежа, в котором стоит оборот, он соответствует различным придаточным предложениям в русском языке.

В именительном и субъектно-объектном падежах причастный оборот с суффиксом -බව соответствует по своему значению придаточным предложениям русского языка с союзом *что*, например:

තැපැල් මුද්දර මිළ දී ගන්නට ඔහුට අමතක වූ බව මට පැහැදිලි විය.
Мне стало ясно, что он забыл купить почтовые марки.
අද තමා පුස්තකාලයට යන බව සුනිල් මට කීවේය. *Сунил сказал мне, что сегодня он идет в библиотеку.*

В отличие от причастных оборотов со служебным словом යයි причастные обороты, вводимые в состав предложения посредством суффикса -බව, могут употребляться со всеми причастными именами общего действия I, в том числе и с причастным именем общего действия I දකිනවා, например:

ඔහු ටැලිෆෝන් කුටියෙන් පිටත් වී බස් නැවතුම්පොළට ඉක්මණින් ගිය බව මම දුටුවෙමි. *Я видел, что он вышел из телефонной будки и быстро пошел на автобусную остановку.*

В некоторых случаях к причастному обороту с суффиксом බව, соответствующему по своему значению придаточным предложениям русского языка с союзом *что*, может присоединяться неопределенный суффигированный артикль, например:

ඔහු ගමට ගිය බවක් මා දන්නේ නැත. *Я не знал, что он уехал в деревню.*

В инструментальном падеже причастные обороты с суффиксом -බව (в этом падеже он имеет форму බැවින්) соответствуют придаточным предложениям причины в русском языке, например:

සුනිල් හා ගුණදස ටැක්සියකින් ගිය බැවින් ගුවන්තොටුපළට කලට වේලාවට එන්නට ඔවුන්ට පුළුවන් විය. *Так как Сунил и Гунадаса поехали на такси, они смогли приехать на аэродром вовремя.*

В дательном падеже причастный оборот с суффиксом -බව стоит в том случае, если он употребляется со словами, требующими постановки подчиненного слова в дательном падеже, например:

ඔහු ප්‍රමාද වන බවට කිසි සැකයක් නැත. (සැකය сомнение *требует дат. пад.*) *Нет никакого сомнения в том, что он опоздает.*

Если в причастном обороте с суффиксом -බව признак действия или состояния по смыслу может быть передан глаголом неполной предикации, то этот глагол опускается, например:

ගුණදස පදිංචිව සිටින කාමරය විශාල බව මම දුටුවෙමි. *Я увидел, что комната, в которой живет Гунадаса, большая.*

Глаголы неполной предикации හැකි и යුතු

Словарной формой названных глаголов является причастие настоящего времени: *හැකි* *могущий*, *который можно* и *යුතු* *который должно*, *который должен*. Наряду с формой причастия настоящего времени эти глаголы неполной предикации могут иметь форму финитного причастного имени настоящего времени: *හැක්කේ* и *යුත්තේ*, а также форму причастного имени деятеля настоящего времени: *හැක්කා* и *යුත්තා*. В форме причастного имени деятеля настоящего времени эти глаголы употребляются довольно редко. Глаголы неполной предикации *හැකි* и *යුතු* употребляются для выражения возможности и долженствования. При этом причастное имя общего действия, обозначающее действие, о возможности или необходимости которого идет речь, имеет форму причастия, образуемую посредством присоединения к основе причастных имен морфемы -ඉය, при этом первый гласный основы изменяется по тем же правилам, что и при образовании причастий прошедшего времени, например: *කපනවා* — *කප* — *කැපිය*, *බසිනවා* — *බසි* — *බැසිය*, *වැටහෙනවා* — *වැටහෙ* — *වැටහිය*.

Если основа причастного имени оканчивается на -ය, то при образовании причастий, употребляющихся с глаголами неполной предикации *හැකි* и *යුතු*, переходит в -ව, например: *ලියනවා* — *ලිය* — *ලිවිය*.

От ряда основ неправильных причастных имен причастия, употребляющиеся в сочетании с глаголами неполной предикации *හැකි* и *යුතු*, образуются не по правилам, например:

<i>කියනවා</i> — <i>කිය</i> , <i>කීව</i>	<i>දෙනවා</i> — <i>දිය</i>
<i>ගන්නවා</i> — <i>ගන</i>	<i>යනවා</i> — <i>යා</i>
<i>ගෙනයනවා</i> — <i>ගෙනයා</i>	<i>වෙනවා</i> — <i>විය</i>
<i>දන්නවා</i> — <i>දන</i>	

Эти причастия употребляются только в сочетаниях с глаголами неполной предикации *හැකි* и *යුතු*.

Причастные имена общего действия I *ඇවිදිනවා*, *එනවා*, *කරනවා*, *ගෙනවා*, *කනවා* и *බොනවා* при употреблении с глаголами неполной предикации *හැකි* и *යුතු* выступают в форме причастий прошедшего времени, например *ඇවිද්ද හැකි*, *කළ යුතු*.

Предложения с глаголом неполной предикации *හැකි* строятся так же, как и с атрибутивными именами *ප්‍රථමත්* и *ඕනෑ* — субъект действия, если он назван, стоит в дательном падеже. В предложениях с глаголом неполной предикации *යුතු* субъект действия, если он назван, стоит в субъектно-объектном падеже.

В обоих случаях к глаголам неполной предикации හැකි и යුතු присоединяется глагол неполной предикации ය, например:

මට මේ සුදු පාට කමිස මිල දී ගත හැකිය. *Я могу купить эту белую рубашку.*

ඔහු කියවීම් ශාලාවට ගොස් ඊළඟ දිනයට නියමිත පාඩම් සුදුනම් කළ යුතුය. *Он должен пойти в читальный зал и приготовить уроки, заданные на завтра.*

Однако в том случае, если в предложении или причастном обороте с глаголом неполной предикации හැකි субъект действия выражен неодушевленным именем существительным или заменяющим его словом, то он также может стоять в субъекто-объектном падеже, например:

මේ බස් රථය ප්‍රමාද විය හැකිය. *Этот автобус может задержаться.*

Если посредством глаголов неполной предикации необходимо выразить возможность или долженствование в прошлом или будущем, то к ним присоединяется причастное имя общего действия I වෙනවා, которое и ставится в соответствующем времени или наклонении, например:

වෙළඳ සේවකයා පෙන්වූ ඇඳුම් කට්ටලවලින් ඔහුට හොඳ ඇඳුම් කට්ටලයක් තෝරාගත හැකි විය. *Он смог выбрать хороший костюм из тех костюмов, которые показал продавец.*

ඊයේ ඔහුට බොල්ෂොයි නෲය ශාලාවට ගොස් මේ මුද්‍රා නැටුම නැරඹිය හැකි විය. *Вчера он смог пойти в Большой театр и посмотреть этот балет.*

විවිධ ප්‍රසංගයට කලට වේලාවට එන්නට මා ටැක්සියක් සොයාගත යුතු විය. *Я должен был найти такси, чтобы вовремя приехать на концерт.*

මේ අවුරුද්දේදී මේ තරුණ චිත්‍රශිල්පියාට සිය චිත්‍ර කීපයක් ප්‍රදර්ශනය කළ හැකි වී ඇත. *В этом году этот молодой художник смог выставить несколько своих картин.*

පැයකින් පසු මට ඔබ සමඟ ත්‍රෙනියාකොව් චිත්‍ර ප්‍රදර්ශනයට යා හැකි වනු ඇත. *Через час я смогу с тобой пойти в Третьяковскую галерею.*

Отрицательная форма глаголсв неполной предикации හැකි или යුතු образуется путем присоединения отрицательного префикса නො-. Отрицательный префикс නො- может также присоединяться и к причастному имени общего действия I වෙනවා, например:

අද මට බෙහෙත් ශාලාවට ගොස් මේ බෙහෙත මිළ දී ගත නොහැකිය (или හැකි නොවේ). *Сегодня я не смогу пойти в аптеку и купить это лекарство.*

ඊයේ අප පුස්තකාලයෙහි වැඩ කළ යුතු නොවීය. *Вчера мы не должны были работать в библиотеке.*

В форме финитного причастного имени глаголы неполной предикации හැකි и යුතු стоят только в середине утвердительно-го предложения и только в настоящем времени, например:

අපට දවල් කෑම කන්නට යා හැක්කේ දවල් දෙකටය. *Мы можем пойти обедать в два часа дня.*

ඔබ මේ වැඩ අවසන් කළ යුත්තේ සවස පහටය. *Вы должны закончить эту работу в пять часов вечера.*

Несмотря на то, что у глаголов неполной предикации හැකි и යුතු есть форма финитного причастного имени, в оборотах со служебным словом යයි эти глаголы употребляются в форме причастий, например:

මේ ප්‍රදර්ශනය තරඹන්නට යා යුතු යයි මම තීරණය කළෙමි. *Я решил, что надо пойти и посмотреть эту выставку.*

Глаголы неполной предикации в форме причастия или сложного причастного имени могут вводить в состав предложения определительные причастные обороты, значение которых определяется так же, как и причастных оборотов с причастиями настоящего или прошедшего времени, например:

මෙවැනි ටයිප්ටයක් මිළ දී ගත හැකි සාප්පුව අප නවතින හෝටලයට නුදුරින් පිහිටා තිබේ. *Магазин, в котором можно купить такой галстук, находится недалеко от отеля, где мы остановились.*

ඊයේ අවසන් කළ යුතු වූ වැඩ ඔහු අද පවා අවසන් කළේ නැත. *Работу, которую он должен был закончить вчера, он не закончил даже сегодня.*

Предпрошедшее время

Предпрошедшее время образуется сочетанием причастного имени предшествующего действия с формами прошедшего времени причастных имен общего действия තිබෙනවා и සිටිනවා. Причастное имя общего действия තිබෙනවා употребляется в том случае, если подлежащее выражено неодушевленным именем существительным или заменяющим его словом, а если подле-

жащее выражено одушевленным именем существительным, то употребляется причастное имя සිටිනවා.

Предпрошедшее время служит для обозначения действия, которое началось до какого-то момента в прошлом и продолжается либо само, либо в своих результатах до этого момента в прошлом, например:

මා බස්නැවතුම්පොළට ආ විට මට උවමනා බස් රථය පිටත් වී ගොස් තිබුණේය. *Когда я пришел на автобусную остановку, нужный мне автобус уже отправился.*

සිරිපාල අධ්‍යාපනය ලැබීම සඳහා මොස්කව්වලට ගියේ යයි ගිය අවුරුද්දේ සිට මම දැන සිටියෙමි. *Уже в прошлом году я знал, что Сирипала уехал в Москву для получения образования.*

ТЕКСТ

ගමට යමින් සිටි මා ගාල්ලේ බස්නැවතුම්පොළට පැමිණියේ සවස ඇදිරි වැටීමට පටන් ගත් විටය. එවිට හයට ගාල්ලෙන් පිටත් වී නගොඩ තෙක් දුටන බස් රථය පිටත් වී තිබුණේය. ඊළඟ බස් රථය වූයේ රූ අට හමාරටය. ඊට තව පැය දෙකකටත් වඩා ඇති බැවින් අසල වූ විශ්‍රාම ශාලාවට නොගොස් ඒ මේ අත ඇවිද්ද යුතු යයි මම කල්පනා කළෙමි.

රූ හත හමාර දක්වා මම එසේ ඒ මේ අත ඇවිදීමින් සිටියෙමි. ඒ වන විට¹ බස් රථ කීපයක් පිටත් වී ගොස් තිබුණේය. අසල වූ කඩවලින් නහින රේඩියෝවල හඬ කනට මහත් කරදරයකි. හත හමාර පසු වූයෙන් මම මඳක් කලබල වීමි. මට ගමට යන්නට ඇති බස් රථය ප්‍රමාද විය හැකි යයි මට සිතීමි.² එය ගාල්ලෙන් අට හමාරට පිටත්වීමට නාගොඩ සිට අඩු ගණනේ හත හමාරට පැමිණිය යුතුය. බස් රථය හතයි හතලිස්පහට පවා නොපැමිණියෙන් මම විශ්‍රාම ශාලාවෙහි එක් පැත්තක වූ කන්තෝරුවට ගොස් එය ගැන විමසුවෙමි. බස් රථය ප්‍රමාද විය හැකි බව ඔවුහු මට කීහ. මා එදින සවස්වරුවෙහි එන බව දන්වා ලියුමක් නොඑවීම මොඩකමක් යයි මට සිතීමි. ඒ මේ අත ඇවිද වෙහෙස වූ බැවින් විශ්‍රාම ශාලාවට ගොස් ටික වේලාවක් වාඩි වී විවේක ගත යුතු යයි මම සිතුවෙමි.

විශ්‍රාම ශාලාවෙහි ඇත්තේ දෙරකඩ අසල සවි කරන ලද කුඩා විදුලි පහන පමණකි. ඉන් එළිය වත්තේ තරප්පු කිහිපය පමණකි. විශ්‍රාම ශාලාවෙහි ලැලිවලින් සඳන ලද බංකු කිහිපයක් තිබීමි. මම ඉන් එකක් මත වාඩි වීමි. මුළු ශාලාවෙහිම මා හැර තව හතර දෙනෙක් සිටියෝය. ටික වේලාවකින් බස් රථයක් එන බව දුටුවෙන් මම නැගිටිටෙමි. එය නගොඩ සිට පැමිණෙන බස් රථය යයි මම සිතුවෙමි. විශ්‍රාම ශාලාවෙහි දෙරකඩ වෙතට පැමිණි මට එහි නොමීමරය පෙනුණේය. එය අපේ බස් රථය නොව බද්දේගමට යන

බස්‍රථයකි. අපේ බස්‍රථයෙහි නොමිමරය එකසියහැටය. ඒ වන විට වේලාව අටටද ආසන්න වී තිබුණේය.³ බස්‍රථය නැවැත්වූ විගසම ශාලාවෙහි වූ හතර දෙනාගෙන් තුන්දෙනෙක්ම නැගිට ගියහ. ශාලාවෙහි ඉතිරි වූයේ මාත් තව එකකුත් පමණි. මට ශාලාවෙන් එළියට ගොස් අසල කඩයකින් තේ බොන්නට සිතිණි. බස්‍රථය තවත් ප්‍රමාද වී පැමිණියොත් මට රැකෑම වරදින්නට⁴ පුළුවනි. තේවතුර බී යළිත් ටිකක් ඒ මේ අත ඇවිද්ද යුතු යයි සිතූ මම සෙමෙන් නැගිටිමි.

තේවතුර බීම් මම යළිත් ඒ මේ අත ඇවිද්දෙමි. නාගොඩ සිට බස්‍රථය පැමිණියේ මා තේවතුර බොමින් සිටි විටදීය. එය ආපසු ඇවිත් පිටත්වන විට නවය හමාරත් පසු වනු ඇත. එතෙක් කෙසේ ගෙවන්නටද? දෑත් ඇත දැල්වුණු වීදුලි පහන්වලින් ගණනක්ද නිවී ගොස් තිබේ. මුළු බස්‍නැවතුම්පොළෙහි ඇත්තේ එක් බස්‍රථයක් පමණකි. මෙතෙක් පැවතුණු රේඩියෝවල හඬද දෑත් අඩුය. මට යළිත් විශ්‍රාම ශාලාවට ගොස් වාඩිවීමට සිතිණි. ශාලාවට ඇතුල් වූ මම දෙරකඩ අසල වූ බංකුව මත වාඩි වුණෙමි. මුළු ශාලාවම ඇත්තේ මද අඳුරෙහිය. එහා කොතෙහි බංකුවක් මත පමණක් කුඩා කුප්පි ලාම්පුවක් දැල්වෙමින් තිබිණි. ගියවර ශාලාවට ඇතුල් වූ වේලාවෙහි එය එහි තිබුණේද නැද්දැයි මට මතක නැත.⁵ මා වාඩි වූ බංකුවෙහි අතික් කොතෙහි තවත් කෙනෙක් සිටියේය. ඔහු නිදාගන්නා බව මට පෙනිණි. ඔහු ඇඳ සිටියේ කාකි පාට කෝටි එකකි. එහි වූ තඹ තහඩු කැල්ල දිලිසෙමින් තිබුණේය. මම ඔහු අඳුනාගත්තෙමි. ඔහු විශ්‍රාම ශාලාව මුරකරන්නෙකි. එහා කොතෙහි දැල්වෙමින් තිබුණු කුප්පි ලාම්පුව අසල ගෝණියක් වැනි කිසිවක් ද වූ බව මට එහි එළියෙන් පෙනිණි.

С Л О В А Р Ь

ඇඳිරි [āндири] 1. темный; 2. тем-
нота; ~ වැටෙනවා темнеть
එවිට [эവിṭа] тогда, в то время
තෙක් [тэк] послелог до; до тех пор
දුවනවා [дуванавā] 1. бежать; 2.
идти (об автобусе и т. п.)
ඊට [йṭа] эд. до этого
ඇති [āti] имеющийся (причастие
от ඇත)
අසල [асала] вблизи, близко
විශ්‍රාම ශාලාව [вишрāма шāлāва] зал
ожидания; комната отдыха
කල්පනා කරනවා [калпанā каранавā]
думать, подумать

ඒ මේ අත [ṭ мṭ ата] туда сюда;
взад-вперед
එසේ [эсṭ] так, таким образом
කඩය [кадайа] лавочка
හඬ [ханда] звук
කන [кана] ухо
මහත් [махат] большой
කරදරය [карадарайа] беспокойство;
неудобство
පසු වෙනවා [пасу вэнавā] проходить
මඳක් [мандак] нареч. немного
කලබල වෙනවා [калабала вэнавā]
беспокоиться, волноваться
සිතෙනවා [ситэнавā] думаться

අඩු ගණනේ [аду гаһанэ] по мень-
 шей мере
 පැත්ත [пәтта] сторона
 විමසනවා [вимасанавā] спрашивать
 එදින [эдйна] тот день; в тот день
 මොඩකම [модакама] глупость
 වෙහෙස [вэхэса] усталость; ~
 වෙනවා устывать
 ටික [т́ика] небольшой
 සිතනවා, හිතනවා [ситанавā, хита-
 наvā] думать, подумать
 දොරකඩ [доракада] вход, дверь
 සවි කරනවා [сави каранавā] укреп-
 лять
 විදුලි පහන [видули пахана] элек-
 трическая лампа; фонарь
 පමණක්, පමණ [памаһак, памаһа]
 только
 එළිය [э́лийа] свет; ~ වෙනවා ос-
 вещаться
 තරප්පුව [тараппува] ступенька
 ලෑල්ල [лā́лла] доска
 හදනවා [хаданавā] строить, делать
 බංකුව [баһкува] скамейка
 මුළු [му́лу] весь, вся, все, все
 හැර [хāра] *послелог* кроме
 නැගිටිනවා [на́гитинаvā] вставать,
 подниматься
 නොමීමරය [номмарайа] номер
 පෙනෙනවා [пэнэнавā] видется,
 казаться
 ආසන්න [āсанна] близкий; ~
 වෙනවා быть близким
 ඉතිරි [итири] оставшийся; ~ වෙනවා
 оставаться
 එකා [эка] один человек
 එළියට යනවා [э́лийата йанавā] вы-
 ходить наружу, (на улицу)
 අසල [асала] *зδ.* близкий, располо-
 женный рядом
 රෑ කෑම [rā kāма] ужин

වරදිනවා [варадинаvā] быть ошибоч-
 ным, неправильным; ошибаться
 යළිත් [йа́лит] опять
 සෙමෙන් [сэмэн] медленно
 එතෙක් [этэк] до тех пор
 කෙසේ [кэсэ] *вопр. мест.* как
 ගෙවනවා [гэванавā] *зδ.* проводить
 время
 ඇත [āта] 1. далекий; 2. вдали
 දල්වෙනවා [дāлвэнавā] гореть
 නිවෙනවා [ниvэнавā] гаснуть
 නිවී යනවා [ниvй йанавā] погас-
 нуть
 මෙතෙක් [мэтэк] до сих пор
 අඩු [аду] небольшой; ~ වෙනවා
 уменьшаться
 මඳ [манда] небольшой
 අඳුර [андура] темнота
 එහා [эхā] там
 කොන [кона] угол
 කුප්පි ලාම්පුව [куппи лāмпува] коп-
 тилка
 ගියවර [гийавара] прошлый раз; в
 прошлый раз
 මතක නැත [матака нāта] не пом-
 нить (*субъект стоит в дат. па-
 деже*)
 අඳිනවා [андинаvā] одевать
 කාකි පාට [kāки пāта] цвета хаки
 කෝටි එක [кōт эка] пиджак
 තඹ [тамба] 1. медный; 2. медь,
 латунь
 තහඩු කැල්ල [тахаду кā́лла] значок,
 эмблема
 දිලිසෙනවා [дилисэнавā] блестеть
 අඳුනාගන්නවා [андунāганнавā] уз-
 навать
 මුරකරන්නා [муракараннā] сторож
 ගෝණිය [гōһийа] мешок
 කිසිවක් [кисивак] что-то
 එළියෙන් [э́лийэн] при свете

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

දල්වනවා [далванавā] зажигать; включать (только лампу)	නිවනවා [ниванавā] гасить; выключать (только лампу)
දමනවා [даманавā] включать (радиоприемник)	වනනවා [ваханавā] включать (радиоприемник)

КОММЕНТАРИЙ

1. ඒ වන විට. *Когда это наступило.*

Этот оборот всегда соотносится по своему конкретному значению с тем, о чем идет речь выше. Поэтому на 174 странице этот оборот переводится как *когда наступила половина восьмого*, а на 175 странице как *когда прибыл наш автобус*.

2. සිතනවා *думаться* и පෙනෙනවා *видеться*. Эти причастные имена употребляются в конструкциях, где субъект действия стоит в дательном падеже. На русский язык они, как правило, переводятся глаголами *думать* и *видеть*.

3. අසන්නවෙනවා *быть близким*. В сочетании со словами, обозначающими время, это сложное причастное имя может переводиться как *быть около*: හතට අසන්න විය *было около семи часов*. В сочетании с причастным именем общего действия II или III в дательном падеже сложное причастное имя අසන්නවෙනවා переводится как *вот-вот должно*, например:

ඇදිරි වැටීමට (වැටෙන්නට) අසන්න විය. *Вот-вот должны были наступить сумерки.*

4. වරදිනවා *ошибаться*. В конструкциях, где субъект действия выражен именем существительным или заменяющим его словом в дательном падеже, වරදිනවා может иметь значение *пропустить, не получить*:

α කෑම මට වැරදුණේය. *Я пропустил ужин.*

Как и в случае с причастными именами общего действия I, නඟිනවා и පවතිනවා в качестве причастия прошедшего времени и причастных имен прошедшего времени, соответствующих причастному имени общего действия I වරදිනවා, в сингальском языке преимущественно употребляются причастия прошедшего времени и причастные имена прошедшего времени, соответствующие причастному имени общего действия I третьей группы වැරදෙනවා.

5. ... කුප්පි ලාමිපුව එහි තිබුණේ ද නැද්දැයි මට මතක නැත. «... я не помнил, была или не была копилка там». Для построения в сингальском языке альтернативного вопроса типа *был или не был, пошел или не пошел* и т. п. к общему вопросу добавляется глагол неполной предикации *නැත* в сочетании с вопросительной частицей *ද*. При этом в глаголе неполной предикации звук *ක්* переходит в *ද්* — *නැද්ද*.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

- I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.
- II. Поставьте подчеркнутые причастные имена или причастия в соответствующей форме продолженного времени.

1. මා ඇතුල් වූ කාමරයෙහි කුප්පි ලාමිපුවක් දැල්වුණේය. 2. මා විශ්‍රාම ශාලාවෙන් පිටත් වූ විට එය ඉදිරියෙහි ඒ මේ අත ඇවිදින සිරිපාල දුටුවේමි. 3. මා විශ්‍රාම ශාලාවට ඇතුල් වූ විට සුනිල් බංකුව මත වාඩි වී සඟරාවක් කියවුවේය. 4. මේ වීදිය දිගේ දුවන බස් රථය වෙළඳ ශාලාව අසල නැවැත්වූ බව මම දුටුවේමි. 5. මේසය අසල වාඩි වී උදේ කෑම කන තාත්තාට මා කාමරයට ඇතුල් වූ බව නොපෙනිණ. 6. සිරිපාල තේවතුර බොන විට නාගොඩ තෙක් දුවන බස් රථය පැමිණියේය. 7. විදුලි පඩි පෙළ මගින් මෙට්‍රෝ නැවතුම්පොළට බසින මම සිරිපාල මට එවූ ලියුම ගැන කල්පනා කළෙමි. 8. සිරිපාල මට ටැලිපෝන් කළ විට මම ලියුමක් ලිවුවේමි. 9. ඔහු මට ටැලිපෝන් කළේ මා පියානාව වාදනය කළ විටදීය. 10. එවිට සරත් නාන කාමරයෙහි රැවුල කැපුවේය. 11. දැල්වුණු කුප්පි ලාමිපුවේ එළියෙන් මේසය උඩ පොත් වැනි කිසිවක් ඇති බව ඔහු දුටුවේය. 12. තාත්තා ගෙය අසල ඇවිද්දේය. 13. ඔහු දොරකඩ අසල පහනක් සවි කරයි. 14. රණදේව පිරිමින්ගේ ඇඳුම් විකුණන අංශයට ආ විට එහි වෙළඳ සේවකයා ගිණයන් දෙදෙනෙකුට ඇඳුම් කට්ටල පෙන්වුවේය.

- III. В следующих предложениях замените служебное слово *යයි* суффиксом *-බව*.

1. නාගොඩ තෙක් දුවන බස් රථය ප්‍රමාද වන්නේ *යයි* මුරකරන්නා මට කීය. 2. විශ්‍රාම ශාලාවෙහි එක් බංකුවක් පමණ ඇතැයි මට පෙනිණ. 3. විශ්‍රාම ශාලාව ඉදිරියෙහි නැවැත්වූ බස් රථයෙහි නොමිමරය එකසියදෙක *යයි* සිරිපාල මට කිව්වේය. 4. සරත් නිදහන්නේ *යයි* ඔහුගේ අම්මා මට කිව්වාය. 5. එහා

කොනෙහි බංකුවක් මත කුප්පි ලාම්පුවක් දැල්වෙමින් තිබෙන්නේ යයි රණදේව කිව්වේය. 6. මුරකරන්නා අසල තිබුණු කඩයකට තේවතුර බොන්නට ගොස් ඇතැයි සිරිපාල මට කීය. 7. මේ හඬ අසල වූ කඩවලින් නඟින්නේ යයි මට පැහැදිලි විය. 8. මේ බස් රථය පිටත් වන විට නවය හමාරත් පසු වනු ඇතැයි මට සිතීම. 9. බස් රථය පැමිණි විට විශ්‍රාම ශාලාවෙහි සිටි මිනිසුන් පස් දෙනෙක් බංකුවෙන් නැගිට එළියට ගියේ යයි මුරකරන්නා අපට කිව්වේය. 10. නාගොඩ තෙක් දුවන බස් රථය ප්‍රමාද වන්නට පුළුවන් යයි ඔවුහු මට කීහ. 11. බිත්තිය අසල තිබෙන බංකුව මත වාඩි වී සිටි මිනිසා කලබල වන්නේ යයි මට සිතීම. 12. දෑත් ඇත දැල්වුණු විදුලි පහන්වලින් ගණනක් නිවී ගියේ යයි සිරිපාල අපට කිව්වේය.

IV. Замените в следующих предложениях атрибутивные имена существительные и глаголами неполной предикации හැකි හි යුතු.

1. විශ්‍රාම ශාලාවට ගොස් මඳක් විවේක ගන්නට පුළුවන් යයි ගුණදස මට කීය. 2. ගෙදරින් පිටත් වීමට පෙර පහන නිවන්නට ඕනෑ යයි අම්මා මට කිව්වාය. 3. අඳුරෙහිම මට උවමනා පොත් සොයාගන්නට මට නුපුළුවන් විය. 4. විදුලි පහන දැල්වන්නට ඕනෑ. 5. නාගොඩ තෙක් දුවන බස් රථයට නැඟුණොත් ඒ ගමට යන්නට පුළුවන් යයි ඔවුහු කීහ. 6. කන්නෝරුවට ගොස් බස් රථය ගැන විමසන්නට ඕනෑ යයි ගුණදස තීරණය කළේය. 7. දෑත් අඩු ගණනේ පැයක් තිස්සේ විවේක ගන්නට පුළුවනි. 8. හෙට සවස ඔබ ගෙදර එන බව දන්වා ලියුමක් යවන්නට ඕනෑ. 9. මේ මිනිසා අඳුනාගන්නට මට නොපුළුවන් විය. 10. වෙලාව රැ එකොළහ වන විට රේඩියෝව වහන්නට ඕනෑ. 11. මේ පහන දෙරකඩ අසල සවි කරන්න ඕනෑ. 12. මේ ශාලාවට බංකු කීපයක් ගෙනෙන්නට ඕනෑ. 13. ඔබට උවමනා බස් රථය මිනිත්තු විස්සකින් ප්‍රමාද වෙන්නට පුළුවන් යයි ඔහු මට කීය. 14. හෙට මට යළිත් නාගොඩට යන්නට ඕනෑ. 15. ඇවිදින්නට යන්නට පෙර මට තව ලියුම් දෙකක් ලියන්නට ඕනෑ.

V. Из слов, заключенных в скобки, образуйте причастные обороты с суффиксом -ова в инструментальном падеже.

1. (ගුණදස, අලුත් ඇඳුම් කට්ටලයක්, ඇඳගන්නවා) මට ඔහු අඳුනාගන්නට බැරි විය. 2. (බස් රථය, සවස හතරයි කාලට, පිටත් වෙනවා) එය නාගොඩට පැමිණියේ හත හමාරටය. 3. (අද, මම, දවල් කෑම, වරදිනවා) අසල වූ කඩයකින් තේවතුර බොන්නට ඕනෑ යයි මම සිතුවෙමි. 4. (විශ්‍රාම ශාලාව, කුඩා කුප්පි ලාම්පුව, පමණක්, දැල්වෙනවා) බංකුව මත සිටි ගුණදස අඳුනාගන්නට මට නොපුළුවන් විය. 5. (ඔහු, කාකි පාට කෝටි එක, ඇඳ සිටිනවා) ඔහු විශ්‍රාම ශාලාව මුරකරන්නෙක් යයි මට සිතීම. 6. (සිරිපාල,

වෙහෙස වෙනවා) ඔහු වාඩි වී ටිකක් විවේක ගන්නට තීරණය කළේය. 7. (ගුණදස, කලබල වෙනවා) ඔහු කන්නෝරුවට ගොස් බස්රථය පැමිණෙන්නේ කීයටදැයි නිතර විමසුවේය. 8. (මේ බස්රථය, අපේ බස්රථය නොව, නාගොඩ තෙක් දුටන බස්රථය, වෙනවා) මම විශ්‍රාම ශාලාවට ගොස් එහි බංකුව මත වාඩි වුණෙමි. 9. (ඊයේ, මම, අඩු ගණනේ, පැය දහයක් වැඩ කරනවා) මම බොහෝ වෙහෙස වුණෙමි.

VI. Преобразуйте следующие общие вопросительные предложения или вопросительные обороты в альтернативные.

1. භයට ගාල්ලෙන් පිටත් වී නාගොඩ තෙක් දුටන බස්රථය පැමිණියේ දැයි මම නොදනිමි. 2. ඔහු මේ ලියුම යැව්වේදැයි මට මතක නැත. 3. බස්රථය ප්‍රමාද වූ බැවින් ඔහු කලබල වුණේදැයි මම නොදනිමි. 4. නාගොඩ තෙක් දුටන බස්රථය ප්‍රමාද වන්නේදැයි මුරකරන්නා දන්නේ නැත. 5. මේ බස්රථය සිරිපාලට වැරදුණේදැයි අපි නොදනිමු. 6. සුනිල් ගිය සතියේ මට ටැලිපෝන් කළේදැයි මට අමතකයි. 7. මුළු ශාලාවම මද අඳුරෙහි ඇති බැවින් ඔහු මා අඳුනාගත්තේදැයි මට කිව නොහැකිය.

VII. Переведите на сингальский язык, употребляя предпрошедшее время.

1. Когда мы приехали в Галле, уже наступили сумерки. 2. Когда я, выпив чаю, вышел из лавки, Гунадаса уже ушел. 3. Когда мы возвратились на автобусную остановку, автобус, отправляющийся из Галле в шесть тридцать вечера, уже ушел. 4. Когда я вошел в комнату, он уже выключил радио. 5. Два года тому назад Гунадаса по приглашению Московского университета уехал в Москву изучать русский язык.

VIII. Переведите на сингальский язык.

1. Следующий автобус в Нагоду отправлялся в семь тридцать вечера. 2. Я подумал, что надо сходить в одну из расположенных рядом лавок и выпить чаю. 3. Так как он опоздал, мы стали беспокоиться. 4. После того, как мы купили два галстука, у нас еще оставалось восемь рупий. 5. То, что я не позвонил Сунилу из Галле, было большой глупостью, решил я. 6. В зале ожидания, кроме меня, было еще три человека. 7. Тебе нужно доехать до Нагоды, а там сесть на автобус, идущий в Баддэгама. 8. В прошлом году он прислал мне три книги о Советском Союзе. 9. Когда я приехал в Нагоду, было около трех часов. 10. Когда мы пришли на станцию, поезд, идущий до Галле, вот-вот должен был отправиться.

ся. 11. Прежде чем идти пешком в нашу деревню, надо немного отдохнуть. 12. Во всем зале ожидания горела только одна электрическая лампочка. 13. Через несколько минут он встал со скамейки и пошел в контору узнать, когда прибывает автобус из Баддэгама. 14. Так как мы долго шли пешком, мы сильно устали. 15. Он медленно ходил взад-вперед перед домом. 16. Сегодня мне, по меньшей мере, нужно тридцать пять рупий. 17. При свете коптилки я не смог узнать его. 18. На стуле лежало что-то похожее на мой пиджак. 19. Когда я в прошлый раз приехал в Галле, я не смог встретиться с Сирипалой. 20. Я не знаю, прибыл или нет поезд из Галле. 21. Я подумал, что надо немного погулять, и медленно поднялся со скамейки.

Причастные обороты с причастным именем общего действия II.
 Причастные обороты со служебным словом නැටි (සැටි) *как*.
 Причастные обороты с послелогом ලෙස *как* и තෙක් (තුරු) *до*.
 Причастные обороты с союзным словом නමුත් *хотя, однако*.
 Эмфатические причастные имена, образованные посредством морфемы -ත්ම.
 Причастные обороты, соответствующие придаточным предложениям с союзным словом *что* в русском языке.

Причастные обороты с причастным именем общего действия II

В сингальском языке причастные обороты, соответствующие по значению придаточным предложениям русского языка с союзом *что*, могут вводиться в состав предложения посредством причастного имени общего действия II, например:

ඔහු විශ්‍රාම ශාලාවෙන් එළියට යනු මම දුටුවෙමි. *Я увидел, что он выходит из зала ожидания.*

විශ්‍රාම ශාලාව අසල බස් රථය නවත්වනු ඇසී මම බංකුවෙන් නැගිට ජනේලය ලඟට ආවෙමි. (ඇසෙනවා *слышаться, быть слышным*)
Услышав, что около зала ожидания останавливается автобус, я поднялся со скамейки и подошел к окну.

В отличие от причастных оборотов, вводимых в состав предложения посредством суффикса -බව и служебного слова යයි, причастные обороты с причастным именем общего действия II могут обозначать только действие, которое происходит одновременно с действием, выраженным сказуемым предложения. Поэтому обороты с причастным именем общего действия II входят только в состав тех предложений или причастных оборотов, где признак действия выражается причастными именами общего действия I දකිනවා *видеть*, පෙනෙනවා *видеться*, අසනවා *слышать* и ඇසෙනවා *слышаться* (Причастные имена පෙනෙනවා и ඇසෙනවා употребляются с субъектом в дательном падеже

и, как правило, переводятся на русский язык глаголами *видеть* и *слышать*).

В некоторых случаях причастные обороты с причастным именем общего действия II соответствуют в русском языке придаточным предложениям с союзом *как*, например:

ඇය ගීත ගායනා කරනු අසා ඇයට සංගීත විද්‍යාලයට ඇතුල් විය හැකි යයි මම තීරණය කළෙමි. *Услышав, как она поет, я решил, что она может поступить в консерваторию.*

Причастные обороты с причастным именем общего действия II могут употребляться и с послелогоми. Как правило они употребляются с послелогоми *සඳහා* *для*, *чтобы* или *පිණිස* *для*, *чтобы* и соответствуют придаточным предложениям цели в русском языке, например:

ටයිප්ටයක් මිළ දී ගනු පිණිස සිරිපාල දෙවැනි තට්ටුවට ගියේය. *Сирипала пошел на второй этаж, чтобы купить галстук.*

Причастные обороты со служебным словом *හැටි (සැටි) как*

Причастные обороты со служебным словом *හැටි* соответствуют в русском языке придаточным предложениям с союзом *как*. Признак действия или состояния в таких оборотах передается посредством причастий, например:

බස් රථය පැමිණි විට මිනිසුන් කීපදෙනෙක් බංකුවෙන් නැගිට විශ්‍රාම ශාලාවෙන් පිටත් වූ හැටි මම දුටුවෙමි. *Я увидел, как несколько человек встали со скамейки и вышли из зала ожидания, когда прибыл автобус.*

සිරිල් විශ්වවිද්‍යාලයෙහි ඉගෙනගන්නා හැටි ඔහු ලියුමකින් මට දන්වුවේය. *Он сообщил мне в письме, как Сирил учится в университете.*

Причастные обороты с послелогоми *ලෙස* *как* и *තෙක් (තුරු) до*

Причастные обороты с послелогом *ලෙස* употребляются в сочетании с причастными именами, передающими побуждение к действию *ඉල්ලනවා* *просить*, *අණ කරනවා* *приказывать* и т. д.

Признак действия в таких оборотах передается причастием настоящего времени, например:

සෝවියට් තැපැල් මුද්දර කීපයක් එවන ලෙස මම සුනිල්ගෙන් ඉල්ලුවෙමි.
Я попросил Сунилу прислать мне несколько советских марок.

Причастные обороты с послелогоми *තෙක්* или *තුරු* соответствуют в русском языке временным придаточным предложениям с союзом *до тех пор, пока не*. Признак действия или состояния в таких оборотах передается посредством причастия настоящего времени, например:

නාගොඩ තෙක් දුවන බස්රථය පිටත් වන තෙක් (или පිටත් වන තුරු) මම විශ්‍රාම ශාලාවෙහි සිටියෙමි. *Я был в зале ожидания до тех пор, пока не отправился автобус, идущий в Нагоду.*
ඔහුත් මට ටැලිපෝන් කරන තෙක් (или ටැලිපෝන් කරන තුරු) මට ගෙදර සිටින්නට සිදුවිය. *Мне пришлось оставаться дома до тех пор, пока они мне не позвонили.*

В ряде случаев сингальские предложения с такими причастными оборотами переводятся на русский язык простыми распространенными предложениями, например:

සවස හතර වන තුරු මම පුස්තකාලයෙහි වැඩ කරමින් සිටියෙමි. *До четырех часов вечера я работал в библиотеке.*
මොස්කව්වලින් එන දුම්රිය පැමිණෙන තෙක් මිනිත්තු විස්සක් තිබුණේය. *До прибытия поезда из Москвы оставалось двадцать минут.*

Причастные обороты с союзным словом *නමුත්* *хотя, однако*

Причастные обороты с союзным словом *නමුත්* соответствуют уступительным придаточным предложениям с союзом *хотя* в русском языке. Признак действия или состояния в таких оборотах передается с помощью причастий, которые стоят непосредственно перед союзным словом *නමුත්*, например:

වෙළඳ සේවිකාව සිරිපාලට තිස්නවවැනි ප්‍රමාණයේ කමිසයක් මිල දී ගන්නට උපදෙස් දුන් නමුත් ඔහු තිස්අටවැනි ප්‍රමාණයේ එකක් මිල දී ගත්තේය. *Хотя продавщица и посоветовала купить рубашку тридцать девятого размера, Сирипала купил рубашку тридцать восьмого размера.*

ඔහුද විශ්වවිද්‍යාලයෙහි ඉගෙනගන්නා නමුත් එහි මා ඔහු එක් වරක්වත් දුටුවේ නැත. *Хотя он также учится в университете, я его там не видел ни разу.*

Эмфатические причастные имена, образованные посредством морфемы -න්ම

Эмфатическое причастное имя, образованное посредством присоединения морфемы -න්ම к основе причастных имен общего действия කර + න්ම = කරන්ම, බසි + න්ම = බසින්ම, වෙ + න්ම = වෙත්ම, обозначает действие, за которым немедленно следует действие, выраженное сказуемым предложения. Эти причастные имена не употребляются изолированно—вместе с относящимися к ним словами они образуют причастные обороты, соответствующие по своему значению придаточным предложениям времени с союзом *как только* в русском языке, например:

මේසය ලඟට එත්ම එය මත ලියුමක් තිබෙන බව මම දුටුවෙමි. *Как только я подошел к столу, я увидел, что на нем лежит письмо.*

ඔවුන් මට අලුත් තැපෑලේ මුද්දර එවත්ම මා ඒවා ඔබට පෙන්වනු ඇත. *Как только они пришлют мне новые марки, я покажу их тебе.*

Причастные обороты, соответствующие придаточным предложениям с союзным словом *что* в русском языке

Причастные обороты со служебным словом යයි и с суффиксом -බව соответствуют придаточным предложениям в русском языке с союзом *что* и не могут передавать значения придаточных предложений с союзным словом *что*. Значение придаточных предложений в русском языке с союзным словом *что* в сингальском языке передается посредством определительных причастных оборотов, опорным элементом которых, как правило, является имя существительное දේ *вещи*, например:

ඔහු කී දේ ඔබට මතකද? *Ты помнишь, что он сказал?*
එහි දුටු දේ ගැන මට කියන්නට නොපුළුවනි. *Я не могу сказать о том, что видел там.*

Гораздо реже значение русских придаточных предложений с союзным словом *что* в сингальском языке может передаваться причастным оборотом со служебным словом යයි, в состав которого входят вопросительные местоимения, например:

ඔබ ඊයේ දුටුවේ මොකක්දැයි කියන්න. *Расскажи о том, что ты видел вчера.*

TEKCT

මගඩ් නාටකය

ගැමියන් විසින් වර්ණනා කරනු ලබන සුරංචියා මෙවර හදිසියේ ගමට පැමිණීම අපගේ පුද්ගලයන් සන්තෝෂයටත් හේතු විය. ඔහු අඩි හයක් පමණ උස කයක් ඇති මිනිසෙකි. ඔහුගේ ඇස් දෙකත් මුහුණත් දුටු හැම විටම මට නරියෙක් මතක් විය.

සුරංචියා මෙවර ආ දවසේම මට ටැනිස් බෝලයකුත් හොඳ පැන පිහියකුත් තෑගි කළේය. හොඳ ටැනිස් බෝලයක් එකල අපට දකින්නට පවා ලැබුණේ කලාතුරකිනි. සුරංචියා මට තෑගි කළ පිහිය මම රෙදි කඩක දවටා අල්මාරියෙහි තබා අනතුරුව කුඩම්මාගේ සාරියකින් වැසුවෙමි.

සුරංචියා සතියකින් පසු කොළඹ ගොස් ලස්සණ ගැහැණියක් සමග ආවේය. ඔහු ඇති පෙරේරා යන නමින් හැඳින්වූ ඇ ශූර ගැහැණියකි. ඇය දුක් සිත්ද කී හැටි අසන ගැහැණුන් ළමයින් හඬති. ගැමියෝ තමන් නොදුටු ඇයගේ රැහැම්¹ වර්ණනා කළෝය.

සුරංචියා ඇති පෙරේරා සමග පාසැලෙහි කළමනාකාරයා හමුවන්නට ගියේ ඔහුගේ අලුත් නාටකය දක්වනු පිණිස පාසැල එක රැයකට බදුගනු පිණිසය. ඇති පෙරේරාටත් සුරංචියාටත් පැහැදුණු කළමනාකාරයා මුදල් අය නොකරම² සෙනසුරාද රැයෙහි පාසැල ඔවුන්ට දෙන්නට කැමති විය.

ලබන දින සුරංචියාත් ඇති පෙරේරාත් කොළඹ බලා පිටත් වී ගොස් දවසකට පසු සුරංචියා පැමිණියේ දැන්වීම් කොළ බොහෝ ගණනක් රැගෙනය. ඔහු ඒ දැන්වීම් කොළ අපේ ගම පුරාත් අනික් ගම් දෙකකත් විසුරුවා හරින ලෙස මගෙනුත් අනික් ළමයින්ගෙනුත් ඉල්ලුවේය. ඔහු අපට ටිකටි එක බැගින් නොමිලයේ දී නාටකයෙන් පසු තෑග්ග බැගින්ද දෙන බව කීය.

සෙනසුරාද රැයෙහි පාසැලෙහි මිනිස්සු බොහෝ දෙනෙක් රැස්වූහ. රහමණ්ඩලය එළිය කරමින් දැල්වුණේ පහන් දෙකකි. බොහෝ වේලාවක් ඉකුත් වූ නමුත් නාටකය පටන්ගන්නට සූදනම් වීමේ එක් ලකුණක්වත්³ නොපෙනිණ. නොඉවසුම් වූ සමහරෙක්⁴ කෑගසන්නට පටන් ගත්හ.

“මොකද? මගඩ් නාටකය මගඩියක්ද?” යයි එකෙක් කෑගැසුවේය. ළමයින් බංකුවලට ගසන්ට වීම නිසා ගෝසාව වැඩි විය. රහමණ්ඩලය පිටිපස පිහිටි කාමරය තුළින් ගහගැනීමේ හඬ ඇසුණේය. මේස පුටු පෙරළෙන හඬ⁵ ඇසෙත්ම තරුණයෙක් කාමරයෙන් එළියට පැත්තේය.

“නඵවෝ ගහගන්නවා! එකෙක් මැරෙන තෙක් නවතින්නේ නැහැ. පණ බේරාගෙන යන එක හොඳයි.” කියමින් ඔහු දුවන්නට විය. කවුරුත් පාසැලෙන් එළියට පැන දිවුවෝය. මයිල බාගයක් දුර ගොස් අපි නැවතුණෙමු. තරුණයන් දෙතුන් දෙනෙකු⁶ ආපසු පාසැලට යනු දුටු අපි ද ඔවුන් සමග ගියෙමු.

පොලිස්කාරයන් දෙදෙනෙකු සුරංචියා අල්ලා ගෙන යන්ට සූදනම් වනු දුටු එක් තරුණයෙක් මෙසේ කීය:

“අපේ සල්ලි ආපසු දෙන්න!”

“සල්ලි!” කියමින් පොලිස්කාරයෙක් සිනාසුණේය. “මිනිහා අපි සිරබාරෙට ගත්තා. මිනිහාට විරුද්ධව සියලු පැමිණිලි පොලිසියේ ලොක්කාට කියන්නට ඕනෑ.”

සුරංචියා කළේ මහා මගඩියක් බව ගමේ කාටත් දැනගන්නට ලැබුණේ එක් දිනකින් පසුය. නාටකය දක්වනු සඳහා කිසිම නළුවෙක් කොළඹින් නොපැමිණියේය. බොරු ගහගැනීම පටන් ගන්නා ලද්දේ සුරංචියාගේ මිත්‍රයන් තුන්දෙනෙකු විසිනි. පොලිස්කාරයෝ දෙදෙනාද සුරංචියාගේ මිත්‍රයෝ වූහ. ඔවුහු බොරු පොලිස්කාරයෝ වූහ. සුරංචියා මේ මගඩි නාටකය අනික් ප්‍රදේශ දෙකක ගම්වල මෙසේ දක්වා මුදල් ලබාගත් බව ගම්මුලාදැනියාට දන්වන ලද්දේ පොලිසිය විසිනි. සුරංචියා යළිත් පැමිණියොත් වහාම පොලිසියට දූන්විය යුතු යයි පොලිසියේ ලොක්කා ගම්මුලාදැනියාට කීය.

С Л О В А Р Ь

මගඩි [магаді] шуточный, комический

නාටකය [на́такайя] представление, спектакль

ගැමියා [гäмийä] крестьянин, деревенский житель

වර්ණනා කරනවා [варнанā карана-
vā] расписывать, расхваливать

හදිසියේ [хадисийē] внезапно, не-
ожиданно

පුදුමය [пудумайя] удивление

සන්තෝෂය [сантōшайя] радость

හේතු වෙනවා [хэту вэнавā] быть
причиной

අඩිය [адийя] фут (мера длины)

කය [кайя] тело

ඇස [äса] глаз

මුහුණ [мухуна] лицо

නරියා [нарийä] лиса

ටැනිස් [tāнис] теннисный

බෝලය [бōлайя] мяч

පෑන පිහිය [пāна пихийя] перочин-
ный нож

එකල [экала] то время; в то время

ලැබෙනවා [läбэнавa] зд. приходиться;
случаться

කලාතුරකින් [калāтуракин] редко
රෙදි කඩ [рэди када] тряпка, лос-
кут

දවටනවා [даватанава] заворачивать
(с местн. пад.)

අනතුරුව [анатурува] затем

කුඩම්මා [кудāммā] мачеха

සාරිය [сāрийя] сари

ගැහැණිය [gäхāнийя] женщина *мн.*
ගැහැණු

ශූර [шӯра] лучший, выдающийся

දුක් [дук] печальный

සින්දුව [синдува] песня; ~ කියනවා
петь песню

අසනවා [асанавā] слышать

හඬනවා [хандāнавā] плакать

රෑහුම [рāнгума] игра на сцене, вы-
ступление

කළමනාකාරයා [калāманāкāрайā]
директор

පිණිස [пиниса] послелог для

රෑය [рāйя] вечер; ночь

පැහැදෙනවා [пәхәдэнавā] уважать
(с дат. пад.)
අය කරනවා [айа каранавā] брать,
собирать (плату, деньги)
බලා [балā] послелог по направле-
нию, в
දන්වීම් කොළය [дāнвīm колайā]
объявление
රැගන්නවා [рāганнавā] брать
පුරා [пурā] послелог по всему
විසුරුවා හරිනවා [висурувā харина-
вā] зд. расклеить
ළමයා [Ламайā] ребенок; подросток;
мн. ළමයි
නොමිලයේ [номилайē] бесплатно
රහමණ්ඩලය [рангамāндалайā] сце-
на
එළිය කරනවා [элийā каранавā] ос-
вещать
ඉකුත් වෙනවා [икут вэнавā] прохо-
дить
ලකුණ [лакуна] знак, признак
නොඉවසුම් වෙනවා [ноивасум вэна-
вā] быть нетерпеливым, терять
терпение
සමහරෙක් [самахарэк] кто-то, не-
которые
කෑගසනවා [кāгасанавā] кричать
මගඩිය [магадийā] шутка, обман
ගසනවා [гасанавā] ударять
ගෝසාව [гōсāва] шум
පිටිපස [питипаса] послелог за, по-
зади
තුළින් [тулин] послелог из
ගහගන්නවා [гахаганнавā] драться
පෙරළෙනවා [пэралэнавā] перевора-
чиваться

තරුණයා [тарунайā] молодой чело-
век
ඇසෙනවා [āsэнавā] слышаться (в
предложении с субъектом в да-
тельном падеже имеет значение
'слышать')
පනිනවා [панинавā] прыгать
මැරෙනවා [мāрэнавā] умирать, по-
гибать
පණ [панā] жизнь
බේරාගන්නවා [бēрāганнавā] спасать
වෙනවා [вэнава] зд. начинать
කවුරුත් [кавурут] все (употр.
вместо одуш. сущ.)
පනිනවා [панинавā] зд. выскакивать
මයිල බාගය [майил бāгайā] полми-
ли
දුව යනවා [дува йанавā] бежать
පොලිස්කාරයා [полискāрайā] поли-
цейский
සල්ලි [салли] разг. деньги
සිනාසෙනවා [синāсэнавā] улыбать-
ся; смеяться
සිරබාරට ගන්නවා [сирабāрэтā
ганнавā] арестовать
විරුද්ධව [вирудд^хава] послелог про-
тив (с дат. пад.)
සියලු [сийалу] мест. все
පැමිණිල්ල [пāминилла] жалоба
පොලිසිය [полисийā] полиция
ලොක්කා [локкā] начальник
මහා [махā] большой
කාට [кāтā] зд. всем
බොරු [бору] ложный, ненастоящий
ගම්මුලාදැනියා [гаммулāдāнийā] ста-
роста деревни
වහාම [вахāма] немедленно, сразу
же

КОММЕНТАРИЙ

1. තමන් නොදුටු ඇයගේ රැහුම් *ее игру, которую они сами не видели.*

2. මුදල් අය නොකරම *даже не взяв денег.* Эмфатическая час-

тица ම в сочетании с причастными именами предшествующего действия имеет значение *даже*.

3. එක් ලකුණක්වත් *ни одного признака*. Эмфатическая частица වත් в сочетании с именем существительным в единственном числе с основой числительного එක — එක් в отрицательных предложениях имеет значение *ни*.

4. සමහරෙක් *кто-то, некоторые*. Хотя это слово и имеет форму единственного числа, в нем заключено понятие множественности. Поэтому, выступая в роли подлежащего, оно требует постановки сказуемого во множественном числе.

5. මේස පුටු පෙරළෙන හඬ *шум опрокидывающихся столов и стульев*.

6. තරුණයන් දෙතුන් දෙනෙක් *два—три молодых человека*. Числительные, обозначающие неопределенное количество, образуются путем соединения основы одного числительного с другим числительным. Полученное числительное в сочетании с именами существительными употребляется как и обычные количественные числительные.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. Замените в следующих предложениях, где это возможно, причастные обороты с суффиксом -බව причастными оборотами с причастным именем общего действия II.

1. මා කාමරයට ඇතුල් වූ විට සිරිපාල ගුණදසගේ වාර්තාව වර්ණනා කරන බව මට ඇසිණ. 2. ගුණදස ගමට පැමිණීම අපේ මල්ලිගේ සන්නෝෂයට හේතු වූ බව මම දන්නෙමි. 3. ඔහු අල්මාරියෙන් පැන පිහියක් ගන්නා බව මම දුටුවෙමි. 4. දැන් ගුණදස ගමට පැමිණෙන්නේ බොහෝ කලාතුරකින් බව ඔහු මට කෙටි ලියුමකින් දන්වා ඇත. 5. තාත්තා පොත් කීපයක් පුවත්පතක දවටන බව මම දුටුවෙමි. 6. සුරංචියා තමාට ටැනිස් බෝල දෙකක් තෑගි කළ බව රණදේව මට කීය. 7. සුරංචියා කොළඹ බලා පිටත් වී ගිය බව සෙනසුරාදා උදේ අපි දනගත්තෙමු. 8. කිසිවෙකු කෑගසන බව ඇසී මම නැවතුණෙමි. 9. පාසැලෙහි කළමනාකාරයා මුදල් අය නොකරම පාසැල සුරංචියාට දෙන්නට කැමති වූ බව ගමෙහි කවුරුත් දත්හ. 10. රහමණ්ඩලය පිටිපස පිහිටි කාමරය තුළින් කිසිවෙකු පිටත් වන බව අපට පෙනිණ. 11. ඔහුගේ අලුත් නාටකය දක්වනු පිණිස සුරංචියා පාසැල එක් රැයකට බදු ගත් බව ගුණදස අපට කීය. 12. රහමණ්ඩලය එළිය කරමින් පහන් දෙකක් දෑල්වෙන බව මට පෙනිණ.

III. В следующих предложениях замените причастные имена общего действия II в дательном падеже причастными оборотами с послелогом *ලෙස*.

1. කාමරයේ පහනක් දල්වන්නට අම්මා මට කීවාය. 2. සුරංචියා ගමට යළිත් පැමිණියොත් වහාම පොලිසියට දන්වන්නට පොලිසියේ ලොක්කා ගම්මුලාදැනියාට කීය. 3. සින්දු කීපයක් කියන්නට අපි ඇයගෙන් ඉල්ලුවෙමු. 4. හෙට හවස හතරට නොවරදවා තමාගේ ගෙදරට එන්නට සුනිල් මගෙන් ඉල්ලුවේය. 5. අලුත් නාටකය දක්වනු පිණිස පාසැල සෙනසුරාදා රැස්ව තමාට දෙන්නට සුරංචියා පාසැලෙහි කළමනාකාරයාගෙන් ඉල්ලුවේය. 6. තමා මිල දී ගත් ටයිපට් දෙක කඩදසියක දවන්නට සිරිපාල වෙළඳ සේවිකාවගෙන් ඉල්ලුවේය. 7. මේ පිහන් මේසය උඩ තබන්නට ඔහු මගෙන් ඉල්ලුවේය.

IV. Образуйте из слов, заключенных в скобки, причастные обороты с послелогам *නෙක්* или *තුරු*.

1. (රියේ, සවස හතර, වෙනවා) අපි අපේ ගම පුරාත් අනික් ගම් දෙකකත් දැන්වීම් කොළ විසුරුවා හරිමින් සිටියෙමු. 2. (පැය දෙකක්, ඉකුත් වෙනවා) මා කලබල වුණේ නැත. 3. (පාසැල, මිනිසුන් බොහෝ දෙනෙක්, රැස්වෙනවා) ඔවුන් නාටකය පටන්ගත්තේ නැත. 4. (ඔහු, මේසය උඩ තිබෙන පහනක, දල්වනවා) මට ඔහු අඳුනාගන්නට බැරි විය. 5. (කාත්තා, මම, ලියුමක්, එවනවා) ගුණදස ආපසු කොළඹ නගරයට පැමිණි බව මම නොදන්නෙමි. 6. (ඔහුගේ ඇඳුම් කට්ටලය, ගැළපෙන ටයිපට්සක්, සොයාගන්නවා) සුනිල් වෙළඳ සේවිකාව විසින් ගෙනෙන ලද ටයිපට් තෝරා බලමින් සිටියේය. 7. (ඔහු, කොළඹින්, ආපසු ගමට එනවා) ඔහු කොළඹ බලා ගියේ මොනවා සඳහා දැයි අපි නොදන්නෙමු. 8. (සවස හතර, වෙනවා) ඔහු ගෙය ඉදිරියෙහි ඒ මේ අත ඇවිදිමින් සිටියේය. 9. (රැස්, වෙනවා) අපි ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ තත්ත්වය ගැන කතාකරමින් සිටියෙමු.

V. Образуйте из слов, заключенных в скобки, причастные обороты в настоящем времени с союзным словом *නමුත්*.

1. (ඔහු, මොස්කව් ගුවන් විදුලිය, වැඩ කරනවා) මා ඔහු එහි එක් වරක්වත් දුටුවේ නැත. 2. (ඔහු, කම්හල, කලට වේලාවට, එනවා) අද ඔහු මිනිත්තු දහයකින් ප්‍රමාද විය. 3. (ඔහු, සිංහල — රුසියානු ශබ්ද කෝෂය, තිබෙනවා) ඔහු එය මට දුන්නේ නැත. 4. (සිරිතක් වශයෙන්, උදේ, මම, කෝපි, බොනවා) අද මම තේවතුර බොන්නට කැමති වෙමි. 5. (සිරිතක් වශයෙන්, ඔහු, විශ්වවිද්‍යාලය, උමං විදුලි දුම්පරය, යනවා) අද ඔහු විශ්වවිද්‍යාලයට බස්රථයකින් ගොස් ඇත. 6. (මම, වයිකොව්ස්කි විසින් සම්පාදනය කරන ලද මුද්‍රා නැටුම්,

කැමති වෙනවා) මොස්කව්හි සිටි විට බොල්ෂෝව්ස් නාන්‍ය ශාලාවට ගොස් “භංස පොකුණ” නමැති මුද්‍රා නැටුම නරඹන්නට මට බැරි විය.

VI. Образуйте из слов, заключенных в скобки, причастные обороты в прошедшем времени с союзным словом නමුත්.

1. (ඊ අට, එනවා, ඔහු, පොරොන්දු වෙනවා) ඊ නවයට පවා ඔහු පැමිණියේ නැත. 2. (මම, පැන පිහිය, සාරිය, වසනවා) කුඩම්මා එය සොයාගත්තාය. 3. (තරුණයන් දෙතුන් දෙනෙක්, ආපසු පාසැලට යනවා) අප ඔවුන් සමග ගියේ නැත. 4. (මෙවර, ඔහු, ගමෙහි මාස දෙකක් නැවතී සිටිනවා) මා ඔහු දුටුවේ කලාතුරකිනි. 5. (පොලිස්කාරයෝ, ඔහු, සිරබාරෙට ගන්නවා) අප එය ගැන දත්තේ නැත. 6. (ඔහු, අපි, පැහැදෙනවා) සෙනසුරාදා රැයෙහි පාසැල නොමිළයේ දෙන්නට ඔහු කැමති නොවීය. 7. (පාසැල, රැස්වූ මිනිසුන්ගෙන් සමහරෙක්, කැගසනවා, පටන්ගන්නවා) රහමණ්ඩලයට කිසිවෙකු පැමිණියේ නැත. 8. (අපි, ටිකට් තුනක්, උවමනා වෙනවා) අපට ටිකට් දෙකක් පමණ ලබාගත හැකි විය. 9. (ඔවුහු, බොරු පොලිස්කාරයෝ, වෙනවා) කිසිවෙකු එය ගැන දැනගත්තේ නැත. 10. (රහමණ්ඩලය පිටිපස පිහිටි කාමරය, මේස පුටු පෙරළෙන හඬ, වහාම, නවතිනවා) පාසැලෙහි රැස්වූ මිනිස්සු කලබල වූහ. 11. (මිනිසුන් බොහෝ දෙනෙක්, ඇයගේ රැහුම්, වර්ණනා කරනවා) මා හිතන හැටියට ඇය රහපෑවේ දුර්වල ලෙසය. (දුර්වල ලෙස слабо). 12. (ඇ, ලස්සණ ගැහැණිය, වෙනවා) ගැමියෝ ඇයට කැමති නොවූහ. 13. (බොහෝ වේලාවක්, ඉකුත් වෙනවා) නාගොඩ තෙක් දුවන බස්රථය පිටත් වුණේ නැත.

VII. Ответьте на следующие вопросы к тексту.

1. සුරංචියාගේ පෙනුම (внешний вид) මොකක්ද? 2. සුරංචියා මට තැඟි කළේ මොකක්ද? 3. ගැමියන් තමන් නොදුටු ඇති පෙරේරාගේ රැහුම් වර්ණනා කළේ ඇයි? 4. සුරංචියා හා ඇති පෙරේරා පාසැලෙහි කළමනාකාරයා හමුවන්නට ගියේ මොනවා සඳහාද? 5. සුරංචියා දැන්වීම් කොළ බොහෝ ගණනක් ගෙනාවේ කොහෙන්ද? 6. සුරංචියා නාටකයෙන් පසු ළමයින්ට දෙන්නට පොරොන්දු වුණේ මොනවාද? 7. සෙනසුරාදා රැයෙහි පාසැලෙහි සිදුවුණේ (සිදුවෙනවා случаться) මොකක්ද? 8. එක් දිනකින් පසු ගැමියන්ට දැනගන්නට ලැබුණේ මොකක්ද?

VIII. Переведите на сингальский язык.

1. На прошлой неделе Борис купил десять теннисных мячей. 2. У тебя есть перочинный нож? 3. Сирипала пообещал достать несколько билетов бесплатно на этот концерт. 4. На этот раз я не забыл попросить Гунадасу принести мне завтра

сингальско-русский словарь. 5. Я поставил тарелки на стол. 6. Сегодня она одела очень красивое сари. 7. В этом театре очень маленькая сцена. 8. Чтобы хорошо осветить эту комнату, нужно по меньшей мере три лампы. 9. Он несколько лет работал директором школы в нашей деревне. 10. В прошлом году его редко можно было видеть в читальном зале. 11. Нам очень понравилась игра этой актрисы. 12. Когда прошло три дня после его отъезда в Коломбо, мать стала беспокоиться. 13. В то время нам редко приходилось видеть радиоприемник. 14. Я не знаю, сколько стоит этот билет. 15. Так как в комнате стоял шум, я не слышал, что он сказал. 16. Я позвонил отцу, как только узнал, что Гунадаса вернулся из Коломбо. 17. Ты жаловался на него отцу? 18. Когда из комнаты, которая находилась за сценой, выскочил молодой челсвек и крикнул: Спасайтесь!—все побежали. 19. Внезапно я услышал, что мать плачет. 20. Когда мы рассказали об этом Суранчия, он рассмеялся. 21. Когда я вошел в комнату, я увидел, что отец слушает радио. 22. Когда мы увидели, что несколько молодых людей пошли обратно к школе, мы пошли с ними. 23. Хотя я и достал билет на этот спектакль, но пойти на него я не смог. 24. До семи вечера он рассказывал нам о жизни в Коломбо. 25. Как только я узнаю об этом, я позвоню тебе.

Несовершенная форма потенциального наклонения в оборотах со служебным словом යයි.

Причастные обороты с послелогом පසු *после* и නිසා *так как*

Причастные обороты со словом කරමි.

Употребление сочетаний විය යුතුය и විය හැකිය.

Причастные обороты с послелогом සේ и причастием настоящего времени в качестве опорного слова.

Несовершенная форма потенциального наклонения в оборотах со служебным словом යයි.

В оборотах со служебным словом යයි несовершенная форма потенциального наклонения может также выражаться личной формой причастного имени 3-го лица множественного числа настоящего времени I. Субъект действия при этом выражается именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже. Несовершенная форма потенциального наклонения в обороте со служебным словом යයි обозначает действие, которое может иметь место в будущем, например:

තාත්තා හෙට එනිසි මට සිතීම. *Я думал, что отец придет завтра.*

මේ තාටකය සඳහා සුරංචියා අපට නොමිලයේ ටිකට් එකක් බැගින් දෙති යි අපි සිතුවෙමු. *Мы подумали, что Суранчия даст нам по бесплатному билету на это представление.*

Причастные обороты с послелогом පසු *после* и නිසා *так как*

Причастные обороты с послелогом පසු соответствуют в русском языке придаточным предложениям времени с союзом *после того, как*. Признак действия в таких оборотах передается, как правило, причастием прошедшего времени. Субъект действия, если он назван, выражается именем существитель-

ным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже, например:

මයිල බාගයක් දුව ගිය පසු අපි නැවතුණෙමු. *Мы остановились после того, как пробежали полмили.*

සෙනසුරාදා රැයෙහි සුරංචියාට පාසැල දෙන්නට පාසැලෙහි කළමනාකාරයා කැමති වූ පසු සුරංචියා කොළඹ බලා ගොස් දවස් දෙකකට පසු පැමිණියේ දැන්වීම් කොළ ගණනක් රැගෙනය. *После того, как директор школы согласился сдать Суранчия школу на субботний вечер, Суранчия поехал в Коломбо и через два дня вернулся с большим количеством афиш.*

Причастные обороты с послелогом නිසා соответствуют в русском языке придаточным предложениям причины с союзами *так как* и *потому что*. Признак действия в таких оборотах может передаваться причастиями настоящего или прошедшего времени, например:

අද විශ්වවිද්‍යාලයේ පාඩම් තුනට අවසන් වන නිසා හතර හමාරට ගෙදර එන්නට මට පුළුවනි. *Так как сегодня занятия в университете заканчиваются в три часа, я смогу прийти домой в половине четвертого.*

ඊයේ සූනිල්ට උණ තිබුණු නිසා ඔහු විශ්වවිද්‍යාලයට ගියේ නැත. *Так как у Сунила вчера была температура, он не пошел в университет.*

Причастные обороты со словом තරම්

තරම් является формой множественного числа слова තරම *степень* и имеет значение *в степени*. Определительные причастные обороты со словом තරම් соответствуют в русском языке придаточным предложениям с союзами *столько ... , сколько; такой ... , что; так ... , что*, например:

අලුත් කමිස දෙකක් සඳහා ගෙවිය යුතු තරම් මුදල් ඔහු අම්මාගෙන් ගත්තේය. *Он взял у матери столько денег, сколько нужно было заплатить за две новые рубашки.*

මේ කාමරය මිනිසුන් පස් දෙනෙකුට පදිංචිව සිටිය හැකි තරම් විශාලය. *Эта комната такая большая, что в ней могут жить пять человек.*

අපට සිරිපාල සොයාගන්නට බැරි වූ තරම මිනිස්සු බොහෝ දෙනෙක් ශාලාවෙහි සිටියෝය. *В зале было так много народа, что мы не смогли найти Сирипала.*

Употребление сочетаний විය යුතුය и විය හැකිය

Сочетания විය යුතුය и විය හැකිය употребляются для выражения предположения и переводятся на русский язык соответственно *должно быть* и *возможно*, например:

දවල් තුනට ඔබට කිසිවෙක් ටැලිපෝන් කළේය. මේ ගුණදාස විය යුතුය.
Тебе кто-то звонил в три часа дня. Должно быть, это Гунадаса.

කිසිවෙකු පුවත්පත් ගෙනවිත් තිබේ. මේ සිරිපාල විය හැකිය.
Кто-то принес газеты. Возможно, это Сирипала.

В том случае, если предположение высказывается о каком-либо действии, которое вероятно имело место в прошлом, то это действие выражается причастным именем деятеля мужского рода прошедшего времени. Предложение в этом случае стоит в неноминативной конструкции, и субъект действия выражается именем существительным или заменяющим его словом в субъектно-объектном падеже, например:

ඔවුන් කොළඹ බලා ගියා විය යුතුය. *Они, должно быть, уехали в Коломбо.*

තාත්තා ඔහුට ටැලිපෝන් කළා විය යුතුය. *Должно быть, отец звонил ему.*

Если же предположение высказывается не о каком-либо действии, а об обстоятельствах, при которых оно совершилось, то слово или оборот, обозначающие эти обстоятельства, помещаются в конце предложения, а за ним ставится сочетание විය යුතුය или විය හැකිය. Предложение при этом стоит в неноминативной конструкции, и признак действия передается финитным причастным именем прошедшего времени, например:

ඔහු මේ ඇඳුම් කට්ටලය මිල දී ගත්තේ ගිය සතියේ විය යුතුය. *Должно быть, он купил этот костюм на прошлой неделе.*

ඔහු ලෙනින්ග්‍රාඩ් නගරයට ගියේ ගුවන් යානයකින් විය යුතුය. *Должно быть, он полетел в Ленинград на самолете.*

ඔහු අද විශ්වවිද්‍යාලයට නොපැමිණියේ ඔහු අසනීප වූ නිසා විය යුතුය. *Должно быть, он не пришел сегодня в университет, потому что заболел.*

Причастные обороты с послелогом *සේ* и причастием настоящего времени в качестве опорного слова

Причастные обороты с послелогом *සේ* могут соответствовать в русском языке придаточным предложениям цели с союзами *с тем, чтобы; так, чтобы*. Признак действия или со-

стояния в таких оборотах передается посредством причастий настоящего времени, например:

නාගොඩ සිට බස්‍රථය පැමිණෙනු දකින සේ මම ජනේලය අසල වාඩි වීම්.

Я сел около окна с тем чтобы видеть, как прибывает автобус из Нагоды.

තේවතුර බොන සේ මම අසල වූ කඩයට ගියෙමි. *Я пошел в рас-
положенную поблизости лавку с тем, чтобы выпить чаю.*

ТЕКСТ

සිංහල අවුරුද්ද නිමිත්තෙන් පාසැල වැසූ විට ළමයින් සමග සෙල්ලම් කරන්නට ජීන්නාටත් මටත් ඉඩ ලැබිණ. අවුරුදු නිවාඩු කාලයෙහි අප විසින් කපු නොකඩන ලද ගසක් ගමෙහි සොයාගන්නට අමාරු විය. එහෙත් එක් ගැමියෙකුගේ කපු ඉඩම අපෙන් කිසිම පීඩයක් නොලබයි. ඔහු කපු වාරයෙහිදී කිසිම ළමයෙකුට තම ඉඩමට ඇතුල් වීමට ඉඩ නොදෙයි.

උපාසකප්පු යන නමින් හැඳින්වුණු ඔහු දවසක් ඉර හැරුණු පසු කබායකුත් ඇඳගෙන කුඩයක් අතින් ගෙන යනු තමා දුටු බව ජීන්නා මට කීය.

“අද සවස වන තුරු ඔහු ආපසු එන්නේ නැහැ. අපි ඒ මිනිහාගේ ඉඩමේ කපු කඩමු”යි මම යෝජනා කළෙමි.

ජීන්නාත් මමත් අතික් මිත්‍රයන් සමග ගොස් උපාසකප්පුගේ ඉඩමට ඇතුල් වීමු.

මම කඩුල්ල අසල රැක සිටියෙමි. ජීන්නාත් දහදසත් කපු ගස් දෙකකට නැඟී කපු කඩා බිම¹ දමන්නට වූහ. රණදේව බිම වැටෙන කපු එකතු කොට කුඩයක දැමීය. සිරිපාල සිටියේ මා ලගය. ජීන්නා තුන්වැනි කපු ගසට නැඟී ටික වේලාවක් ගතවුණු පසු උපාසකප්පු එනු මම දුටුවෙමි. “වැටට උඩින් පතින්න” යයි කැගසා මම කුඩය ගෙන වැටින් අතික් පැත්තට පැන කැලෑවට වැදුණෙමි. ජීන්නාට කල් ඇතිව කපු ගසින් බසින්නට බැරි වූ බව අපට මතක් වුණේ වැටෙන් පැන කැලෑවට වැදුණු පසුය. අපි හතර දෙනාම වැට ළඟට ගොස් බැලීමු.

උපාසකප්පු ජීන්නා අල්ලාගෙන “වරෙන් පොලිසියට” යි කීය. එය දුටු මම “වරෙල්ලා” යි කියමින් වැටෙන් ඉඩමට පැන උපාසකප්පු වෙතට දිවුවෙමි. අපි හතර දෙනාම උපාසකප්පුගේ ඇගේ එල්ලී ඔහු සමග බිම වැටුණෙමු. ඉන් පසු ලනුවකින් ඔහුගේ අත් දෙක එක් කොට බැන්දෙමු.

එදින ගමේ පැතිරගිය පුවත මෙසේය:

“උපාලින්, ජීන්නාත් උපාසකප්පුගේ ගෙයි දොර කඩා ගෙයට ඇතුල් වී මුදල් සොරාගත්තෝය. නමුත් ඔවුන් යන්නට පෙර උපාසකප්පු ගෙදර

පැමිණියේය. එවිට ඔවුහු උපාසකජය්‍ය බිම හෙළා බැඳ පැන ගියෝය. උපාලිත් ජීන්තාත් සමග සිටි අනික් ළමයින් තුන්දෙනා කවුදැයි උපාසකජය්‍යට හැඳිනගත නොහැකි විය.”

මේ කථාව පමණක් නොව උපාසකජය්‍ය පොලිසියට පැමිණිලි කළ නිසා අප ඇල්ලීමට පොලිස්කාරයන් එති යි යන පුවත්² ද ගමෙහි පැතිරුණේය.

ජීන්තා සමග ගෙදරින් පිටත් වී යාමට මම සිතාගෙන ජීන්තාට මගේ අදහස ගැන කිව්වෙමි. පොලිස්කාරයන් අප ඇල්ලීමට එති යි බිය වූ ජීන්තා මගේ යෝජනාවට එකඟ විය.

තාත්තාත් කුඩම්මාත් නිදාගන්නට ගිය පසු මම අතින් ගත හැකි තරම් ඇඳුම් එකතු කොට පොදියක් බැන්දෙමි. එහි සරොම් දෙකකුත් කමිස දෙකකුත් විය. ජීන්තා ද ඔහුගේ සරොම් දෙකත් බැනියම් දෙකත් කඩදසියක දවටා ගත්තේය. මැදයම් රැය ඉකුත් වූ පසු අපේ අඳුම් පොදි රැගෙන කිසි කෙනෙකුට නොපෙනෙන සේ ගෙයින් එළියට බැස ගමන් කළෙමු. ගාල්ල බලා යන බරකරත්ත දෙකක් අපට හමු වූ නිසා අපි ඒ බරකරත්ත දෙක පස්සේ ගියෙමු. පසුදින ගමින් මයිල විස්සක් ඇත් වූ අපි පාර අයිනේ වාඩි වී මිළඟට කරන්නේ කුමක්දැයි කල්පනා කරන්නට පටන් ගත්තෙමු.

“අපි අර පෙනෙන කොප්පරා මඩුවේ මුදලාලිගෙන් රක්ෂාවක්³ ඉල්ලමු”යි ජීන්තා යෝජනා කළේය.

“එතන අපි මොනවා කරන්නටද?”

“මොනවා හරි⁴ අපිට කරන්නට පුළුවන් වැඩ කරනවා. ඉන් පසු වෙන කොහොටවත්⁵ යනවා.”

“කොහොටද?”

“කොහේ හරි යනවා. එව්වර දුර කල්පනා කරන්නට ඕනෑ නැහැ”

කොප්පරා මඩුවේ මුදලාලි අපෙන් තොරතුරු අසා අප දෙදෙනාම නවතා ගත්තේය. ඔහු අප නවතා ගැනීමට කැමති වූයේ අප දෙමව්පියන් නැති දරුවන් බව අප කී නිසා විය යුතුය.

පාර අයිනේ පිහිටි කොප්පරා මඩුවේ නැවතීමෙන් අප තාත්තාට හසුවිය හැකි නිසා මාස දෙකකින් පසු අපි එතැනින් පිටත් වී පිටිසර පළාතක් බලා ගියෙමු.

С Л О В А Р Ь

සිංහල අවුරුද්ද [сiṅхала авурудда]
сингальский новый год (отмечается 13-го апреля)

නිමිත්තෙන් [нимиттэн] *последлог* по случаю, в связи с ...

සෙල්ලම් කරනවා [сэллам каранавā]
играть

ඉඩ [ида] возможность

අවුරුදු [авурудуду] *зδ.* новогодний

නිවාඩු කාලය [нива́ду кáлайа] ка-
никулы

කජු [каджу] *мн.* орехи кэшью;
~ඉඩම участок с деревьями
кэшью; ~ගස дерево кэшью

කඩනවා [ка́данавā] 1. срывать пло-
ды; 2. ломать

කිසිම [кисима] какой-либо

පීඩය [пй́дайа] ущерб

වාරය [вāрайа] сезон; කජු ~ сезон
сбора орехов кэшью

හැඳින්වෙනවා [хāндинвэнавā] на-
зываются

දවසක් [давасак] однажды

ඉර හැරුණු පසු [ира хāрунуду пасу]
после полудня

කුඩය [ку́дайа] зонтик

අත [ата] рука

යෝජනා කරනවා [йōджанā кара-
навā] предлагать

කඩුල්ල [ка́дулла] калитка

රැක සිටිනවා [рāка ситинавā] сторо-
жить

නඟිනවා [нангинавā] *вδ.* залезать
(на дерево с *дат. падежом*)

එකතු කරනවා [эка́ту каранавā] со-
бирать

කුඩය [кūдайа] корзинка

ටික [тика] немного

වැට [вāта] забор

උඩින් [удин] *последлог* над; *වδ.* че-
рез

පනිනවා [панинавā] прыгать

කල් ඇතිව [кал āтива] своевремен-
но, вовремя

බසිනවා [басинавā] *зδ.* слазить

වදිනවා [вадинавā] входить, вбегать;
прич. прош. වැදුණු; *прич. имя*
предш. действия වැදී

කල් ඇතිව [кал āтива] вовремя,
своевременно

වරෙන් [варэн] пошел (*груб. пове-*
лит. форма от එනවා)

වරෙල්ලා [варэллā] пошли (*груб.*
повелит. форма от එනවා)

ඇඟ [āнга] тело

එල්ලෙනවා [эллэнавā] виснуть

වැටෙනවා [вāт'энавā] падать

ලනුව [ланува] веревка

එක් කරනවා [эк каранавā] соеди-
нять

බඳිනවා [бандинавā] связывать

පැතිර යනවා [пāтира йанавā] рас-
пространяться

පුවත [пувата] новость; слух

සොරාගන්නවා [сорāганнавā] красть,
украсть

හෙළනවා [хэ́ланавā] бросать

පැන යනවා [пāна йанава] убегать;
скрываться

හැඳිනගන්නවා [хāнди́наганнавā] уз-
навать

පැමිණිලි කරනවා [пāминили кара-
навā] жаловаться

පැතිරෙනවා [пāтирэнавā] распро-
страняться

අදහස [адахаса] мысль, идея; наме-
рение

බිය වෙනවා [бийа вэнавā] бояться

යෝජනාව [йōджанāва] предложе-
ние

එකඟ වෙනවා [эканга вэнавā] сог-
лашаться

පොදිය [подийа] узелок; пакет
 සරොම [сарома] саронг (мужск.
 одежда)
 බැනියම [бәнийама] баньян (рубаши-
 ка с короткими рукавами)
 මැදයම් රෑය [мәдайам рәйа] полночь
 ඇඳුම් [әндум] эд. с одеждой
 බරකරත්තය [баракараттайа] повоз-
 ка
 හමු වෙනවා [хаму вэнавā] встре-
 чаться
 පස්සේ [пассэ] послелог за, следом
 за
 මයිලය [майлайа] миля
 ඇත් වෙනවා [әт вэнавā] удалять-
 ся, уходить
 පාර [пāра] 1. дорога; 2. дороги
 (как определение)
 අයින [айина] край, обочина
 මීළඟට [мйлангата] дальше, затем
 කොප්පරා මඩුව [коппарā мадува]

небольшая фабрика по производ-
 ству копры
 මුදලාලී [мудалāли] хозяин
 රක්ෂාව, රක්ෂාව [ракшāва, раксā-
 ва] работа
 එතන, එතැන [этана, этāна] 1. то
 место; 2. в том месте, там
 මොනවා හරි [монавā хари] что
 угодно
 වෙත කොහාටවත් [вэна кохāтават]
 куда-нибудь еще
 කොහේ හරි [ко^хэ хари] куда угодно
 එව්වර [эччара] разг. такой, так
 එබ්වර දුර [эччара дура] так далеко
 නවතාගන්නවා [наватāганнавā] ос-
 тавлять (только о людях)
 නැති [нāти] которого нет; не имею-
 щий (прич. от глагола неполн.
 предикации නැත)
 හසු වෙනවා [хасу вэнавā] попадать-
 ся
 පිටිසර [питисара] глухой, далекий

КОММЕНТАРИЙ

1. බිම земля. Имя существительное බිම земля в конструкциях, где оно по смыслу должно стоять в дательном падеже, употребляется в субъектно-объектном падеже: බිම වැටෙනවා падать на землю, බිම දමනවා бросать на землю, ක්ලාස්ත්ත බිම класть на землю

2. දප ඇල්ලීමට පොලිස්කාරයන් එහි යි යන පුවත. Слух о том, что придут полицейские, чтобы схватить нас. В сингальском языке в том случае, если перед словом новость, известие, рассказ, стоит оборот со служебным словом යයි, то между оборотом со служебным словом යයි и этим словом ставится причастие යන.

3. රක්ෂාව работа. В отличие от имени существительного වැඩ имя существительное රක්ෂාව всегда употребляется в значении постоянное место работы, постоянное занятие, профессия. රක්ෂාව — разговорный вариант.

4. හරි — эта частица имеет значение -либо, -угодно: මොනවා හරි что-либо, что-угодно; කොහේ හරි куда-либо, куда-угодно.

5. වත් — эта частица может также иметь значение -либо, -нибудь: කොහාටවත් куда-либо, куда-нибудь.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. Откройте скобки и образуйте обороты со служебным словом යයි, в которых признак действия выражен несовершенной формой потенциального наклонения.

1. (අපි, ඔහු, හැඳින්වෙන්නවා) ගුණදස බිය විය. 2. (උපාසකප්පු, සවස වන තුරු, නොඑන්නවා) අපි සිතුවෙමු. 3. (උපාසකප්පු, ජීන්තාත් මමත්, ඔහුගේ මුදල් සොරාගත් බව, සිතන්නවා) අපි බිය වුණෙමු. 4. (ජීන්තා මෙය ගැන දැනගත්තොත්, බිය වෙන්නවා) මට සිතීම. 5. (දැන් මේ පුවත ගම පුරා, පැතිරෙන්නවා) ජීන්තාත් මමත් බිය වීමු. 6. (උපාසකප්පු, ජීන්තා, අල්ලාගන්නවා, පුළුවන් වෙන්නවා) සිතා අපි හතර දෙනාම ආපසු වැට ලඟට ගොස් බැලීමු. 7. (කොප්පරා මඩුව, මුදලාලි, අපි, රක්ෂාවක් නොදෙන්නවා) මම බිය වුණෙමි. 8. (ඔවුහු, මගේ යෝජනාව, එකඟ නොවෙන්නවා) මට සිතීම. 9. (මැදයම් රැය ඉකුත් වූ පසු තාත්තාත් කුඩම්මාත්, නිදාගන්නවා, නොයන්නවා) අපි බිය වුණෙමු. 10. (කොප්පරා මඩුවේ මුදලාලි, ඔහුට අප දෙමව්පියන් නැති දරුවන් බව කිව්වොත්, අපි, නවතාගන්නවා) ජීන්තා මට කිය.

III. Замените в следующих предложениях причастные имена общего действия III причастиями настоящего или прошедшего времени.

1. උපාසකප්පු එනු දැකීමෙන් පසු මම කුඩය ගෙන වැටින් අනික් පැත්තට පැත්තෙමි. 2. ජීන්තා මගේ යෝජනාවට එකඟ වීම නිසා අපි මේ රැයෙහිම ගෙදරින් පැන යන්නට තීරණය කළෙමු. 3. ජීන්තා කපු ගසින් කල් ඇතිව නොබැසීම නිසා උපාසකප්පුට ඔහු අල්ලාගත හැකි විය. 4. ගෙයින් එළියට බැසීමෙන් පසු අපි බරකරත්ත දෙකක් දුටුවෙමු. 5. ගමෙන් මයිල විස්සක් ඇත් වීමෙන් පසු අපි පාර අයිනෙහි වාඩි වී මිළඟට කරන්නට කුමක්දැයි කල්පනා කරන්නට පටන් ගත්තෙමු. 6. මැදයම් රැය ඉකුත් වීම නිසා තාත්තාත් කුඩම්මාත් නිදාගන්නට ගියෝය. 7. සිංහල අවුරුද්ද නිමිත්තෙන් පාසැල වැසීම නිසා මටත් ජීන්තාටත් අනික් ළමයින් සමඟ සෙල්ලම් කරන්නට ඉඩ ලැබීම. 8. උපාසකප්පු කපු වාරයේදී කිසිම ළමයෙකුට තම ඉඩමට ඇතුල් වෙන්නට ඉඩ නොදීම නිසා ඔහුගේ ඉඩම අපෙන් කිසිම පීඩයක් නොලබයි. 9. කඩුල්ල අසල සිටීම නිසා මට උපාසකප්පු එන බව දකින්නට පුළුවන් විය. 10. උපාසකප්පු පොලිසියට අපට විරුද්ධව පැමිණිලි කිරීම නිසා අපට ගමෙන් පැන යන්නට සිදුවිය. 11. අපෙන් තොරතුරු ඇසීමෙන් පසු මුදලාලි අප නවතාගන්නට තීරණය කළේය.

IV. Переведите следующие предложения на сингальский язык, используя причастные обороты со словом කරමි.

1. Однако Джинна так устал, что не мог бежать. 2. Этот сверток был такой большой, что его невозможно было положить в портфель. 3. Забор был такой высокий, что через него нельзя было перепрыгнуть. 4. Он положил в корзину столько орехов кэшью, сколько мог нести. 5. Когда Сарат уезжал в деревню, он купил себе столько книг, сколько нельзя прочесть и за два месяца. 6. Эта рубашка была такой дорогой, что я не смог ее купить. 7. В том месте было так много орехов кэшью, что их нельзя было собрать и за час. 8. Этот аэропорт был расположен так далеко, что даже на такси туда надо было ехать час.

V. Добавьте сочетание විය යුතුය последовательно ко всем подчеркнутым группам слов или членам следующих предложений. Переведите полученные предложения на русский язык.

1. උපාසකජප්ප අපට විරුද්ධව පැමිණිලි කරන්නට පොලිසියට ගියේය.
2. ගාල්ල බලා යන බරකරත්ත දෙකක් අපට හමු වූ නිසා අපි ඒ පැත්තට යන්නට තීරණය කළෙමු. 3. මා කැගැසූ හැටි ජින්නාට නොඇසුණු නිසා ඔහු කල් ඇතිව ගසින් බැස්සේ නැත. 4. ඔවුහු පාර අයිනෙහි වාඩි වී මිළහට කරන්නට කුමක්දැයි කල්පනා කරන්නට පටන්ගත්හ. 5. ළමයි මේ බරකරත්ත දෙක පස්සේ ගියෝය. 6. කොප්පර මඩුවේ මුදලාලි ඔවුන්ට රක්ෂාව දුන්නේය.

VI. Поставьте следующие предложения в отрицательной форме, используя при этом частицу වත්.

1. මුළු ගාලාවේ එක් මිනිහෙක් සිටියේය. 2. විශ්‍රාම ගාලාව අසල එක් බස්රථයක් තිබුණේය. 3. මා ලඟ එක් සිගරෙට්ටුවක් තිබුණේය. 4. රණදේව එක් කුඩයක් ගෙනාවේය. 5. ඒ පාරෙහි අපි එක් බරකරත්තයක් දුටුවෙමු. 6. කාමරයෙහි සිටි මිනිසුන්ගෙන් එක් මිනිහෙක් අඳුනාගත මට හැකි විය. 7. “මගේ කොප්පරා මඩුවෙහි එක් මිනිහෙකුට රක්ෂාවක් දෙන්නට පුළුවන්” යයි කොප්පරා මඩුවෙහි මුදලාලි අපට කීය. 8. ජින්නාට එක් සරොමක් තිබුණේය.

VII. Ответьте на следующие вопросы к тексту.

1. උපාසකජප්පගේ කපු ඉඩමට ඇතුළු වී කපු කඩන්නට ළමයින්ට ඉඩ ලැබුණේ කෙසේද? 2. උපාසකජප්ප ආපසු එන බව ළමයින් දුටු පසු සිදුවුණේ මොකක්ද? 3. එදින ගමේ පැතිරගිය පුවත මොකක්ද? 4. ජින්නා සමග ගෙදරින් පිටත් වී යන්නට මා තීරණය කළේ ඇයි? 5. මාත් ජින්නාත් රක්ෂාව ලබාගත්තේ කොහේද?

VIII. Переведите на сингальский язык.

1. На нашем участке было несколько деревьев кэшыю. 2. Когда наступили каникулы по случаю Нового года, я пслучил возможность поехать в Коломбо. 3. Каждый день после полудня Гунадаса одевал пиджак, брал зонтик и шел на железнодорожную станцию. 4. Джинна влез на дерево и стал сры-
вать орехи и бросать их на землю. 5. Ранадэва собирал орехи, упавшие на землю, и клал их в корзину. 6. Как только я увидел, что Упасакаппу возвращается, я схватил корзинку, перепрыгнул через забор и побежал в лес. 7. Новость о том, что Дангадаса решил поехать в Коломбо, чтобы найти там работу, быстро распространилась по деревне. 8. Когда мы вышли из дома, то увидели две повозки медленно ехавшие в сторону Галле. 9. Кто-то из нас принес веревку и связал руки Упасакаппу. 10. В тот день по деревне распространился слух, что я и Джинна сломали дверь в доме Упасакаппу, забрались (අරුණු මඩනම) в дом и украли деньги. 11. После того, как я узнал, что Упасакаппу пожаловался на нас в полицию, я предложил Джинне удрать из дома. 12. Джинна согласился с моим предложением. 13. Отцу понравилась моя мысль. 14. После полуночи я взял узелок с одеждой и вышел из дома. 15. Мы сели на обочине дороги и стали думать, что делать дальше. 16. «В этой деревне есть фабрика копры. Мы сможем найти там какую-либо работу»,—сказал Джинна. 17. Так как Джинна вовремя не слез с дерева, он попался Упасакаппу. 18. Я медленно пошел в деревню. Джинна пошел следом за мной. 19. Так как Ранадэва одел саронг и баньян, я не смог узнать его.

Понудительные причастные имена.

Совершенная форма потенциального наклонения.

Эмфатические причастные имена, образуемые посредством морфем -ද්දී и -ද (ත්).

Причастные обороты с эмфатической частицей නම්.

Причастные обороты с послелогоми මෙත් или මේ как, и причастными именами деятеля мужского рода настоящего или прошедшего времени в качестве опорного слова.

Понудительные причастные имена

В сингальском языке среди причастных имен общего действия особую группу составляют так называемые понудительные причастные имена, которые обозначают не только само действие, но и передают значение побуждения, понуждения к этому действию. Они образуются посредством инфикса* -ව-, который ставится между основой причастного имени и окончанием -නවා, например: නටනවා *танцевать* නටවනවා *заставлять танцевать*; ගෙනවා *строить* ගෙවනවා *заставлять строить*.

При присоединении инфикса -ව- к причастным именам второй группы последний согласный основы удваивается, а в том случае если основа оканчивается на лигатуру, то последняя распадается на составляющие ее звуки: අඳිනවා *тащить* අඳ්දවනවා *заставлять тащить*; බිඳිනවා *разбивать* බිත්ඳවනවා *заставлять разбивать*.

В современном сингальском языке целый ряд понудительных причастных имен имеет значение обычных причастных имен, соответствующих переходным глаголам русского языка. Примером могут служить встречавшиеся в предыдущих уроках причастные имена: කියවනවා, යවනවා, එවනවා, දක්වනවා.

* Инфикс это морфема, которая вставляется между элементами слова, например, между корнем и суффиксом.

Наиболее часто понудительные причастные имена употребляются для обозначения действия, которое совершается не подлежащим предложения, а другим лицом:

ගිය අවුරුද්දේ ඔහු අලුත් ගෙයක් හැදවුවේය. *В прошлом году он построил новый дом.*

(Не сам непосредственно, а посредством других прямых исполнителей действия.)

Если прямой исполнитель действия назван, то обозначающее его слово стоит в субъектно-объектном падеже с послелогом *ලවා* *через, посредством.*

В современном сингальском языке понудительные причастные имена иногда употребляются и для передачи побуждения к действию:

මේ ගුරුවරයා හැම ඉරිදිවකම ශිෂ්‍යශිෂ්‍යාවන් නැටවුවේය. *Этот учитель каждое воскресенье заставлял учеников танцевать.*

Совершенная форма потенциального наклонения

Эта форма потенциального наклонения образуется путем сочетания причастного имени общего действия II в дательном падеже с глаголом неполной предикации *ඇත*. Совершенная форма потенциального наклонения употребляется для выражения предложения, относящегося к прошлому, например:

ඔහු මොස්කව්වලට ඇවිත් මාස දෙකක් ගතවෙන්නට ඇත. *Вероятно прошло два месяца с тех пор, как он приехал в Москву.*

Субъект действия в предложениях с совершенной формой потенциального наклонения всегда выражается словом, стоящим в субъектно-объектном падеже, например:

ඊයේ උදේ ඔවුන් කොළඹ බලා පිටත් වී යන්නට ඇත. *Вероятно вчера утром они выехали в Коломбо.*

Эмфатические причастные имена, образуемые посредством морфем -ද්දී и -ද (න්)

Эмфатическое причастное имя, образуемое посредством присоединения к основе причастного имени морфемы -ද්දී, обозначает действие, которое сопутствует действию, выраженному сказуемым предложения. Посредством этого эмфатического при-

частного имени в состав предложения вводятся причастные обороты, соответствующие придаточным предложениям времени с союзом *в то время как* в русском языке, например:

පුවත්පතක් කියවද්දී ගුණදසට දවල් තුනට වැලිපොත් කරන්නට පොරොන්දු වූ බව මට මතක් විය. *В то время как я читал газету, я вспомнил, что обещал позвонить Гунадасе в три часа.*

Эмфатическое причастное имя, образуемое посредством присоединения к причастному имени деятеля мужского рода прошедшего времени морфемы -ද или -න් (при этом конечный гласный причастного имени деятеля мужского рода теряет долготу), вместе с относящимися к нему словами образует причастный оборот, соответствующий уступительным придаточным предложениям с союзом *хотя* в русском языке, например:

දවස් කීපයක් ගෙර නවතීන්නට දෙස්තරවරයා මට උපදෙස් දුන්නද අද විශ්වවිද්‍යාලයට එන්නට මම තීරණය කළෙමි. *Хотя доктор и посоветовал мне несколько дней оставаться дома, я решил сегодня прийти в институт.*

ඊයේ මගේ හිස ටිදුණද මම මේ වැඩ අවසන් කළෙමි. *Хотя у меня вчера и болела голова, я закончил эту работу.*

Эмфатическое причастное имя, образованное посредством морфемы -ද от причастного имени деятеля мужского рода වුවා — වුවද, может выполнять функцию союза *хотя* или усилительной частицы *даже*.

Эмфатические причастные имена, образованные таким способом, передают значение уступки только в прошедшем времени.

Причастные обороты с эмфатической частицей නම්

Посредством эмфатической частицы නම් в состав предложений вводятся причастные обороты, соответствующие условным придаточным предложениям в русском языке. Если действие или состояние, о котором идет речь в причастном обороте, имеет место в настоящем времени или возможно будет иметь место в будущем, то употребляется финитное причастное имя настоящего времени, например:

මේ විවිධ ප්‍රසංගය සඳහා ඔහුට ටිකට් දෙකක් තිබෙන්නේ නම් ඔහු මට ටිකට් එකක් දෙනු ඇත. *Если у него есть два билета на этот концерт, то один билет он даст мне.*

අප මැදයම් රැය ඉකුත් වූ පසු ගෙයින් එළියට බසින්තේ නම් කිසිවෙකු
අප දකින්නේ නැත. *Если мы выйдем из дома после полуночи,
то никто нас не увидит.*

Если признак действия или состояния должен по смыслу выражаться финитным причастным именем වෙනවා или глаголом неполной предикации ය, то финитное причастное имя වන්නේ или глагол неполной предикации ය опускается, например:

මේ කාමරය කුඩා එකක් නම් අපට මෙහි රැස්වීම පවත්වන්නට බැරි.
Если эта комната маленькая, то мы не сможем провести здесь собрание.

В том случае, если признак действия или состояния выражается причастным именем деятеля мужского рода прошедшего времени, то сочетание частицы නම් с этим причастным именем передает значение сослагательного наклонения. В этом случае сказуемое выражается либо настоящим временем II, либо несовершенной формой потенциального наклонения, например:

ටැක්සියකින් ගියා නම් අප කලට වේලාවට පැමිණේ ඇත. ... අපි ...
පැමිණෙන්නෙමු. *Если бы мы поехали на такси, то приехали бы вовремя.*

Если при этом сказуемое нужно поставить в отрицательной форме, то употребляется либо отрицательная форма настоящего времени II, либо сочетание финитного причастного имени настоящего времени с глаголом неполной предикации, например:

ජින්නා කල් ඇතිව ගසින් බැස්සා නම් උපාසකජය්‍ය ඔහු නො අල්ලා
ගන්නේය (අල්ලාගන්නේ නැත). *Если бы Джинна вовремя слез с дерева, Упасакаппу его бы не схватил.*

Если причастный оборот с частицей නම් (в том случае, когда он передает значение сослагательного наклонения) нужно поставить в отрицательной форме, то употребляется финитное причастное имя прошедшего времени в сочетании с глаголом неполной предикации නැත. При этом у глагола неполной предикации නැත опускается последний гласный звук, например:

උපාසකජය්‍ය පොලිසියට අපට විරුද්ධව පැමිණිලි කළේ නැත් නම් අප
ගෙදරින් පැන යන්නේ නැත. *Если бы Упасакаппу не пожаловался на нас в полицию, мы бы не убежали из дома.*

Глагол неполной предикации ඇත в обороте с частицей නම් также теряет последний гласный звук, например:

මේ පොත මා ලෙස ඇත් නම් මම එය ඔබට දෙන්නෙමි. *Если бы у меня была эта книга, я бы дал ее тебе.*

Причастные обороты с послелогоми මෙන් или සේ как и причастными именами деятеля мужского рода настоящего или прошедшего времени в качестве опорного слова

Причастные обороты с послелогоми මෙන් или සේ могут соответствовать придаточным предложениям с союзами *будто, как будто* в русском языке. Признак действия или состояния в таких оборотах передается посредством причастного имени деятеля мужского рода настоящего или прошедшего времени в сочетании с суффиксированным неопределенным артиклем, например:

තමාට සියල්ලක්ම අමතක වුණාක් මෙන් ඔහු මා දෙස බැලුවේය. *Он смотрел на меня так, как будто обо всем забыл.*

Если сказуемое при этом выражается причастными именами общего действия පෙනෙනවා *видеться, казаться*, ඇසෙනවා *слышаться* и දෙනවා *быть известным, чувствоваться*, то все эти причастные имена могут переводиться на русский язык глаголом *казаться*. При этом причастное имя පෙනෙනවා передает зрительное восприятие, причастное имя ඇසෙනවා — слуховое, а причастное имя දෙනවා выражает общее ощущение, например:

කිසිවෙකු කාමරයට ඇතුල් වන්නාක් මෙන් මට පෙනිණ. *Мне показалось, будто кто-то входит в комнату.*

අයියාගේ කාමරයෙහි කිසිවෙකු රේඩියෝව දමුවාක් සේ මට ඇසිණ. *Мне показалось, будто в комнате старшего брата кто-то включил радио.*

කිසිවෙකු මා පස්සේ එන්නාක් මෙන් මට දැනිණ. *Мне показалось, будто за мной кто-то идет.*

ТЕКСТ

අවුරුදු සිහිනය

නව හැවිරිදි¹ පියසේන ඉස්තෝප්පුවෙහි සිටියේය. වේලාව සවස හතර හමාරයි. අද අම්මා එන බව ඔහුට හොඳටම විශ්වාසයි.² දැනට දින තුනකට පෙර ඔහු අම්මාට එන ලෙස කියන ලියුමක් ඇරියේය. එදින රාත්‍රියෙහි සියලු දෙනාම නිදාගත් විට ඔහු කුස්සියෙ අම්මාට කියා කුස්සි ලාම්පුවක එළියෙන් එය ලියවුවේය. “අන් අම්මේ කොහොම හරි එන්න”යි ලියුමෙහි ලියන

ලෙස ඔහු කුස්සියෙ අම්මාට කිව්වේය. ඒහැර ඔහු ගෙදරින් පිටත් වී යන විටද තමා අවුරුද්දට එක්ක යන්නට එන බවට අම්මා පොරොන්දු වූවාය.

බිත්තියට හේත්තු වී පියසේන කල්පනා කරන්නට විය. අම්මා ගෙදරින් උදේවරුවේ පිටත් වෙන්නට ඇත. ගෙදරින් පිටත් වූ අම්මා මෙතරම් ප්‍රමාද වන්නේ කුමක් නිසාදැයි ඔහුට කිව නොහැකිය. එය ගැන සිතත්ම ඔහුගේ ශෝකය ඉවසිය නොහැකි තරම් විශාල විය. අම්මාට හුඟක් ලොරි හා බස් රථ යන පාරවල ඇවිදින්නට දැනෙන්නේ³ නැත. ඔහු බියෙන් ගැහෙන හදවතින් යුතුව⁴ පාර දෙස බැලීය.

දෑතට සුමානයකට පමණ පෙර ඔහු කඩයට යද්දී පාරේ ගිය ගැහැණියක ලොරියක හැපී වැටෙනු ඔහු දුටුවේය. ඇය වැටුණු විගසම මිනිස්සු ඇය වටා රැස්වූහ. ඇයගේ හැට්ටය ලේවලින් තෙත් වී ගියේය. ඇය මැරෙන්නට ඇතැයි ඔහුට සිතිණ.

ඔහුට එය ඉවසිය නොහැකි විය. ඔහු වහා කුස්සිය වෙතට ගොස් එහි වූ ගැහැණිය සමග කතා කරන්නට විය.

“කාටවත් මොකවත් වුණොත්⁵ දැනගන්නේ කොහොමද”යි ඔහු ඇයගෙන් ඇසුවේය. කිසියම් වැඩක නියුතු වූ ඇ එය නැසුණාක්⁶ මෙන් සිටියාය.

“කාටවත් මොකවත් වුණොත් දැනගන්නේ කොහොමද”යි තවත් වරක් පියසේන ඇසුවේය.

“පොලිසිය දන්වනවා.”

“අපේ අම්මාට මොකවත් වුණොත්⁷ දන්වනවාද?”

“ඔව් දන්වනවා”යි ඔහුගේ ප්‍රශ්නවලට පිළිතුරු දීමෙන් වෙහෙසට පත් වූ ඇ කීවාය.

ඒ පිළිතුරෙන් පියසේන සැනසුණේය.

“අම්මා ප්‍රමාද වුණද ලඟ ලඟම එනවා”යි පියසේනට සිතුවේය.

එහෙත් මේ වේලාවේදී ස්වාමීද්‍රව කඩයට ගොස් නූල් රෝද දෙකක් මිළ දී ගන්නට පියසේනට කීවාය. එය ගැන පියසේන සන්තෝෂ විය. අම්මා දැන් ඔහුට මගදී හමුවනු ඇත.

කඩයට යද්දී ඔහු පාර දෙපස නිතර බැලුවේය. වීදිය දෙපස තිබුණු කඩවල සිත්ගන්නා බොහෝ දේ තිබේ. “තාත්තා සිටියා නම් කිසි කෙළි බඩුවක් මිළ දී ගෙන තැගි කරනවා”යි පියසේනට සිතිණ. නමුත් තාත්තා දෑතට අවුරුද්දකට පෙර මැරුණේය.

පියසේන බොහෝ දුර ගියද අම්මා ඔහුට හමුවුණේ නැත. “අම්මා අද නොඑති”යි ඔහුට සිතිණ. දැන් කුමක් කරන්නටද? අම්මාට තවත් පණිවුඩයක් අරින්ට බැරිද? මෙතරම් සෙනඟ අතර කොබෝගම ගැන දන්නා අය බොහෝ විය යුතුය.

තමාට යාර දෙකක් ඇතින්⁸ කබායක් ඇඳ ගෙන කුඩයක් අතින් ගත් නාකි මිනිහෙක් සෙමෙන් ගමන් කළේය.

ඔහුට ළං වී පියසේන ඔහු සමග කතා කළේය.

“සීයේ ... කොබෝගම දන්නවා?”

නාකි මිනිහා ඔහු දෙස පුදුමයෙන් මෙන් බැලුවේය.

“මොකක්ද කීවේ?”

පියසේන පෙරට වඩා හයිසෙන් කතා කළේය.

“කොබෝගම දන්නවාද?”

“නැහැ ... මට ඇසුණේ නැහැ” යි කී මිනිහා නොනැවතීම ගමන් කළේය.

පියසේන වටපිට බැලුවේය. නුදුරින් කනුවකට හේත්තු වී මිනිහෙක් පුවත්පතක් බලමින් සිටියේය. ඔහු ළඟට ගොස් පියසේන කොබෝගම ගැන ඇසුවේය.

“පලයන් යන්න” යි හිස නොඋස්සාම මිනිහා කැඟැසුවේය.

පියසේනගේ බලාපොරොත්තු සුන් විය.

“ඒයි ළමයා, උඹට මොකක්ද ඕනෑ?” යි වේදිකාවේ ඊට මඳක් ඇතින් වූ මිනිහෙක් ඔහුගෙන් ඇසීය. ඒ මිනිහා ඉදිරියෙහි බොත්තම් දූමු පෙට්ටියක් තිබුණේය. පියසේන ඔහු ළඟට ගියේය.

“කොබෝගම දන්නවාද?”

මිනිහා පියසේනගේ මුහුණ දෙස බැලුවේය.

“ඔව්, දන්නවා.”

ඔහුගේ වචන විශ්වාස කළ නොහැක්කාක් මෙන් පියසේන තවත් වරක් ඇසුවේය.

“කොබෝගම දන්නවාද?”

“ඔව්, දන්නවා.”

“එහෙනම් අපේ අම්මාට කියන්න හෙට කොහොම හරි එන්න කියල.”⁹

“උඹේ අම්මා හැට්ටය අදින කෙනෙක් නේද?”¹⁰ යි සිතාසෙමින් මිනිහා ඇසුවේය.

“ඔව්.”

“මට නිකම් කියන්නට බැරි. ශත දහයක් දී බොත්තමක් ගත්තොත් කියන්නම්.”

පියසේන කලබල වී වටපිට බැලුවේය. එහෙත් ශත දහයක් දී බොත්තමක් නොගත්තොත් මේ මිනිහා අම්මාට පණිවුඩයක් නොකියනු ඇත. ඒ නිසා ශත දහයක් දී පියසේන බොත්තමක් ගත්තේය. දෑත් අම්මාට පණිවුඩයක් ලැබෙතියි ඔහුට විශ්වාසයි.

С Л О В А Р Ь

සිහිනය [сихинайа] мечта
 හැවිරිද්ද [хэвиридда] год
 ඉස්තෝප්පුව [истōппува] веранда
 විශ්වාස [вишвāса] заслуживающий
 доверия
 අරිනවා [аринавā] посылать
 කුස්සියෙ අම්මා [куссийэ аммā] ку-
 харка
 ලියවනවා [лийаванавā] *понуд.* от
 ලියනවා
 අනේ [анэ] *межд.* О!
 කොහොම හරි [кохома хари] обя-
 зательно, непременно
 එක්ක යනවා [экка йанавā] заби-
 рать, увозить
 හේත්තු වෙනවා [хэтту вэнавā] при-
 слоняться
 මෙතරම් [мэтарам] такой; так
 ශෝකය [шōкайа] печаль, горе
 ඉවසනවා [ивасанавā] переносить,
 терпеть
 හුහක් [хунгак] много, сильно
 ලොරිය [лорийа] грузовик
 ඇවිදිනවා [äвидинавā] ходить пеш-
 ком
 දැනෙනවා [дәнэнавā] знать
 බිය [бийа] страх
 ගැහෙනවා [гäхэнава] биться
 හදවත [хадавата] сердце
 යුතුව [йутува] *последлог с*
 හැපෙනවා [хäпэнавā] *эд.* попасть
 (*под автомобиль с местн. пад.*)
 හැට්ටය [хäттайа] кофточка
 ලේ [лэ] *мн.* кровь
 තෙත් වෙනවා [тэт вэнавā] намо-
 кать
 නියුතු වෙනවා [нийуту вэнавā] быть
 занятым чем-л. (*с местн. пад.*)
 වරක් [варак] раз
 ප්‍රශ්නය [прашнайа] вопрос
 පිළිතුරු දෙනවා [пиЛитуру дэнавā]
 отвечать

වෙහෙසට පත් වෙනවා [вэхэсаtа
 пат вэнавā] уставать, раздражать-
 ся
 පිළිතුර [пиЛитура] ответ
 සැනසෙනවා [сāнасэнавā] успока-
 иваться
 ලහ ලහම [ланга лангама] вот-вот,
 совсем скоро
 ස්වාමීද්‍රව [свāмидува] хозяйка
 නූල් රෝදය [нүл рōдайа] катушка
 ниток
 දෙපස [дэпаса] обе стороны; по
 обе стороны
 සිත්ගන්නා [ситганнā] интересный
 දේ [дэ] вещи, предметы; *ед.* දෙය
 කෙළි බඩුව [кэЛи бадува] игрушка
 දුර [дура] расстояние; далеко
 පණිවුඩය [пāнивудайа] известие,
 весточка
 සෙනහ [сэнанга] толпа
 කොබෝගම [кобōгама] название
 деревни
 යාරය [йāрайа] ярд
 ඇතින් [äтин] на расстоянии
 නාකි [нāки] старый
 ළං වෙනවා [Лāн вэнавā] подходить,
 приближаться
 සියේ [сиййэ] *зват. от* සියා *дедуш-*
ка
 පෙරට වඩා [пэратā вадā] чем рань-
 ше
 හයිසෙන් [хаййэн] громко
 වටපිට [ватāпитā] вокруг
 කනුව [канува] столб
 පලයන් යන්න [палайан йанна]
груб. убирайся
 උස්සනවා [уссанавā] поднимать
 බලාපොරොත්තුව [балāпороттува]
 надежда
 සුන් වෙනවා [сун вэнавā] исчезать,
 пропадать
 වේදිකාව [вэдикāва] тротуар

බොත්තම [боттама] пуговица
පෙට්ටිය [පෙට්ටියා] ящик
විශ්වාස කරනවා [විශ්වාසා කරනා-
වා] верить

නිකම් [никам] просто так
කලබල වෙනවා [කලබලා වෙනවා] волноваться, беспокоиться

КОММЕНТАРИЙ

1. නව නැව්විදි *девятилетний* (только о людях)

2. විශ්වාස *заслуживающий доверия, веры*. Это атрибутивное имя в сингальском языке очень часто употребляется в значении *верить*. В этом случае оно выступает в роли именной части именного составного сказуемого, глагольная часть которого выражается глаголом неполной предикации ය. Субъект действия стоит при этом в дательном падеже, например:

ඔහු මට විශ්වාසයි. *Я ему верю.*

අද ඔහු මට ටැලිපෝන් කරනි යි මට විශ්වාසයි. *Я верю, что он позвонит мне сегодня.*

3. දැනෙනවා *быть известным*. Это причастное имя общего действия как правило переводится на русский язык глаголом *знать*. Субъект действия при этом стоит в дательном падеже. В ряде случаев это причастное имя имеет значение *казаться* или *чувствоваться*.

4. යුතුව *с*. Этот послелог не может употребляться при перечислении. Он всегда передает значение *имея*.

5. කාටවත් මොකවත් වුණොත් *если с кем-нибудь что-либо случится*.

6. නැසුණාක් причастное имя деятеля мужского рода прошедшего времени от ඇසෙනවා в отрицательной форме. В ряде случаев при присоединении отрицательного префикса к причастным именам, начинающимся с гласного звука ඇ, последний сливается с отрицательным префиксом, образуя слог නැ.

7. අපේ අම්මාට මොකවත් වුණොත් *если что-либо случится с моей мамой*

8. ඇතින් *на расстоянии*. Всегда употребляется в сочетании со словами, указывающими на величину расстояния. Слово, обозначающее место или лицо, от которого происходит отсчет расстояния стоит в дательном падеже:

ගමට මයිල දෙකක් ඇතින්. *В двух милях от деревни.*

9. අපේ අම්මාට කියන්න හෙට කොහොම හරි එන්න කියල. *Скажи моей маме, чтобы она обязательно приехала завтра.* කියල(ා) служебное слово, употребляющееся в разговорном языке, соответствует служебному слову යයි.

10. උඹේ අම්මා හැට්ටය අඳින කෙනෙක් නේද? *Твоя мама носит кофточку, не так ли?* Разделительный вопрос такого типа в сингальском языке образуется посредством присоединения к общему вопросу причастного имени общего действия I වෙනවා в отрицательной форме в 3-м лице единственного числа настоящего времени в сочетании с частицей ද: නොවේද или නේද, например:

ඊයේ ඔහු කොළඹ බලා ගියේ නේද? *Он вчера уехал в Коломбо, не так ли?*

මේ කාමරය බොහෝ ලස්සන නේද? *Эта комната очень красивая, не так ли?*

У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Прочтите, перепишите и письменно переведите текст урока. Выучите новые слова.

II. В следующих предложениях замените личные формы простого прошедшего времени совершенной формой потенциального наклонения.

1. උපාසකප්පු අපේ ගමට මයිල දෙකක් ඇතින් පිහිටි ගමට ගියේය.
2. පියසේන අම්මාට තවත් පණ්ඩුඩයක් ඇරියේය. 3. කුස්සියෙ අම්මා පියසේනගේ ප්‍රශ්නවලට පිළිතුරු දීමෙන් වෙහෙසට පත් වූවාය. 4. අම්මාට හුඟක් ලොරි හා බස්රථ යන පාරවල ඇවිදින්නට නොදන්නා බව පියසේනට මතක් වූ විට ඔහු කලබල විය. 5. අම්මා නොඑන බව පියසේනට පැහැදිලි වෙත්ම ඔහුගේ ශෝකය ඉවසිය නොහැකි තරම් විශාල විය. 6. අර මිනිස්සු කොබෝගම ගැන දත්තෝය. 7. ඉන් පසු ඔවුහු සැනසුණෝය. 8. කනුවකට හේත්තු වී පුවත්පතක් බලමින් සිටි මිනිහාගෙන් පියසේන කොබෝගම ගැන ඇසුවේය. 9. බොත්තම් විකුණන මිනිහා අම්මාට පියසේනගේ පණ්ඩුඩය කියන්නට පොරොන්දු විය. 10. ඔවුහු ගෙදරින් උදේවැඩේදී පිටත් වූහ. 11. ඔවුන්ට මෙය ගැන පොලිසිය දැන්වුවේය.

III. В следующих предложениях замените причастные обороты со словом විට причастными оборотами с эмфатическим причастным именем. образованным при помощи морфемы -දී.

1. මම බස්රථයෙන් යන විට මගේ දෙමව්පියන් ගැන කල්පනා කළෙමි.
2. මා සමග කතා කරන විට ගුණදස වරින් වර (время от времени) වටපිට බැලුවේය. 3. කඩයට යන විට පියසේනට තාත්තා මතක් විය. 4. කඩුල්ල අසල රැක සිටින විට මම උපාසකප්පු එතු දුටුවෙමි. 5. දවල් කෑම කන විට අපි අපේ අලුත් රක්ෂාව ගැන කතා කළෙමු. 6. මම කැෂියර්ට මුදල්

ගෙවන විට සුනිල් සාප්පුවට ඇතුල් වී මා වෙතට එනු දුටුවෙමි. 7. නාකි මිනිහාට ළං වන විට ඔහු කොබෝගම ගැන දන්නේද නැද්දැයි පියසේන කල්පනා කළේය. 8. ලියුම ලියන විට කුස්සියෙ අම්මා ඔහුගේ අම්මා ගැන වරින් වර පියසේනගෙන් ප්‍රශ්න කළාය. 9. කඩයෙන් පිටත් වී යන විට රණදේව හමුවිය.

IV. В следующих предложениях замените причастные обороты со словом *නමුත්* причастными оборотами с эмфатическим причастным именем, образованным при помощи морфемы *-ද (ත්)*.

1. පියසේන දින තුනකට පෙර අම්මාට එන ලෙස කියන ලියුමක් යැවූ නමුත් අම්මා පැමිණියේ නැත. 2. පියසේන ගත දහයක් දී බොත්තමක් ගත් නමුත් ඒ මිනිහා පියසේනගේ අම්මාට පණිවුඩයක් නොකිව්වා විය යුතුය. 3. පියසේන කලබල වූ නමුත් ඒ සෙනහ අතර කොබෝගම ගැන දන්නා මිනිසුන් සිටින බව ඔහු විශ්වාස කළේය. 4. කඩයට ගොස් නූල් රෝද මිළ දී ගන්නට ස්වාමිදුව පියසේන යැවූ නමුත් ඔහු එය ගැන සන්තෝෂ විය. 5. කඩයට ගමන් කරද්දී ඔහු නිතර පාර දෙපස බැලූ නමුත් අම්මා දුටුවේ නැත. 6. ඔහුගේ ශෝකය ඉවසිය නොහැකි තරම් විශාල වූ නමුත් ඔහු ඇඬුවේ නැත. 7. පියසේන හයිසෙන් කතා කළ නමුත් නාකි මිනිහාට ඔහුගේ ප්‍රශ්නය ඇසුණේ නැත. 8. බොත්තම් විකුණන මිනිහා තමා සමග කතා කරද්දී සිනාසුණු නමුත් පියසේන ඒ මිනිහා විශ්වාස කළේය. 9. සුරංචියා සිය නාටකය ප්‍රදේශ දෙකක ගම්වල දැක්වූනමුත් පොලිසිය ඔහු අල්ලාගත්තේ නැත.

V. Переведите следующие предложения на сингальский язык, используя причастные обороты с послелогом *මෙන්* и причастным именем деятеля мужского рода.

1. Он смотрел на меня так, будто не мог поверить моим словам. 2. Он продолжал читать книгу, как будто не слышал моего вопроса. 3. Мне показалось, будто кто-то открыл дверь и вошел в комнату. 4. Пиясене показалось, будто он увидел свою мать. 5. Он остановился около двери, будто не мог решить войти ему в комнату или нет. 6. Мне показалось, будто у нашего дома остановился автомобиль. 7. Нам показалось, будто кто-то кричит в лесу.

VI. Преобразуйте следующие общие вопросы в разделительные.

1. අද ඔබ ගුණදසට ටැලිපොන් කළේද? 2. ළමයින්ට විරුද්ධව පැමිණිලි කරන්නට උපාසකප්පු ගියේ පොලිසියටද? 3. ඔහු ඉගෙනගන්නේ සංගීත විද්‍යාලයේද? 4. ඇය රුසියානු ජාතික සින්දු කියන හැටි ඔබ ඇසුවේද? 5. ඔබ ශ්‍රී ලංකා ජනරජයට ගියේ ගුවන් යානයකින්ද? 6. මේ දැන්වීම් කොළ ගම

පුරා විසුරුවා හරින ලෙස සුරංචියා ඉල්ලුවේ ළමයින්ගෙන්ද? 7. රහමත්ඛලය පිටිපස පිහිටි කාමරය තුළින් කැගසන තරුණයෙකු එළියට පනිත්ම කවුරුත් පාසැලෙන් එළියට දිව්වේද?

VII. Переведите следующие предложения на сингальский язык.

1. Дангадаса обещал прийти в три часа. Я не знаю, почему он так задержался? 2. Так как я очень устал, я решил немного отдохнуть. 3. Так как он долго читал при свете коп-тилки, у него стали болеть глаза. 4. Я успокоился после того, как получил известие от Гунадасы. 5. Хотя я и увидел в толпе Ранадэву, но не смог к нему подойти. 6. По случаю Нового года мать надела кофточку, которую подарил ей Пиясена. 7. Когда Пиясена увидел, как какая-то женщина попала под автобус, его сердце забилося от страха. 8. Через неделю надежда Пиясены найти работу в Коломбо исчезла. 9. Все газеты, которые мы получаем, мы складываем в этот ящик. 10. Я верю, что на этой плантации мы сможем найти работу. 11. Я огляделся вокруг, но не увидел магазина, о котором упоминал Гунадаса. 12. Вчера вечером Гунадаса показал мне много интересных книг. 13. Среди писем, которые я получил вчера, было и письмо от Гунадасы. 14. Его родители живут в деревне, которая находится в нескольких милях от Коломбо. 15. Я подумал, что он вот-вот придет. 16. Теперь по улице шло больше людей, чем раньше. 17. На тротуаре перед кинотеатром стояло несколько человек. 18. Немного поодаль я увидел женщину, продававшую мороженое. 19. Мы сидели на веранде и разговаривали, когда вернулся Гунадаса. 20. До сегодняшнего дня я ему верил. 21. Если бы я поехал на этом автобусе, то приехал бы в Баддэгаму в три часа дня. 22. Если бы мы нашли свободное такси, то приехали бы вовремя. 23. Даже не взглянув на меня, он ответил, что поезд в Коломбо уже ушел. 24. Старик ответил, что не слышал о Кобогаме, и, даже не остановившись, пошел дальше.

Александр
Александрович
Белькович

САМОУЧИТЕЛЬ
СИНГАЛЬСКОГО
ЯЗЫКА

Редактор
Н. Н. СОКОЛОВА

Изд. редактор
Н. С. НОВОВА

Художественный редактор
Р. А. КАЗАКОВ

Технический редактор
И. Г. МАКАРОВА

Корректор
Г. Г. ПЕТРОПАВЛОВСКАЯ

ИБ № 74

Сдано в набор 7.III.1976 г.

Подписано в печать 17.I.1977 г.

Формат 84×108¹/₃₂. Бумага тип. № 2.

Усл. печ. л. 11,34. Уч.-изд. л. 12,28.

Тираж 2000 экз.

Изд. № 17Ф.

Издательство

«Международные отношения»

Москва, К-31, Кузнецкий мост, 24

Зак. № 70.

Ордена Трудового Красного Знамени

Московская типография № 7

«Искра революции» «Союзполиграфпрома»

при Государственном комитете

Совета Министров СССР по делам

издательств, полиграфии

и книжной торговли.

Москва, Г-19, пер. Аксакова, 13.

Цена 60 коп.